



3 1761 08825293 7

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY

BINDING LIST JUN 15 1923

nr
6G

Les Mimiambes d'Hérodas

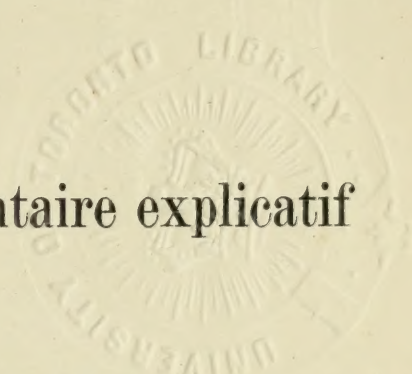
I—VI

avec notes critiques et commentaire explicatif

par

P. Groeneboom

professeur à l'Université de Groningue



177692
24.1.22

Groningue, chez P. Noordhoff

1922

111

A la mémoire de

O. Crusius

et à

J. van Leeuwen J. f.



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

Avant - propos.

Ce n'étaient pas seulement les Mimes I—VI qui devaient former l'objet de cette édition et de ce commentaire, mais encore ce qui reste de la poésie d'Hérodas sous forme de fragments. Les frais énormes d'impression ont rendu impossible la réalisation de ce projet; encore n'est ce que grâce à l'appui du „Groninger Universiteitsfonds“ que je puis offrir au lecteur cette partie de l'ouvrage. Aussitôt que les circonstances seront plus favorables, j'espère pouvoir éditer le reste et exposer dans un appendice mes idées sur le poète et son œuvre.

En constituant le texte, j'ai eu constamment sous les yeux le fac-similé, que j'ai suivi d'un bout à l'autre: la faiblesse relative de ma vue m'a souvent porté à suivre dans les cas douteux l'autorité d'un Blass, d'un Kenyon, et d'autres.

Le commentaire doit énormément au bon goût de Bücheler, à l'érudition de Meister et au zèle de Nairn (à qui j'ai emprunté plusieurs renseignements); la bibliographie de celui-ci m'a été du plus grand secours; j'ai appris beaucoup de Paton-Hicks, *Inscriptions of Cos*, Herzog, *Koische Forschungen und Funde*, de Krakert, l'auteur de l'agréable dissertation „*Herodas in Mimiambis quatenus comoediam graecam respexisse videatur*“, enfin de Headlam, Herzog, Weil, Wünsch etc. dans des articles divers. (Comme, pour la plus grande partie, le commentaire a été composé pendant la guerre, divers écrits n'ont pu être consultés par moi; d'autres auront sans doute échappé à mon attention.)

Mais c'est à deux savants surtout que je dois une ample dette de reconnaissance: d'abord à O. Crusius, qui nous a été ravi trop tôt, et dont les magnifiques „*Untersuchungen zu den Mimiamben des Herodas*“ et diverses éditions m'ont été indispensables; ensuite à J. van Leeuwen, dont l'Aristophane et le Ménandre m'ont été des auxiliaires précieux et qui a en outre, dans une correspondance assidue, ouvert largement les trésors d'érudition et de perspicacité de son esprit à son jeune collègue, qui se sait en même temps son élève.

Mr. le Dr. G. van Hoorn, lecteur en archéologie, a eu la bienveillance de donner la description de l'Asklépiéon dans IV, tandis que les lecteurs ont à en remercier mon ancien élève et ami, le Dr. B. A. van Groningen, si la forme française les satisfait quelque peu.

Groningue.

P. G.

Compendia:

Bl = Blass.
Bu = Bücheler.
Cr = Crusius.
Ken = Kenyon.
M = Meister.
P = Papyrus.
Ru = Rutherford.

I

ΠΡΟΚΥΚΛΙ[Σ] Η ΜΑΣΤΡΟΠΟΣ

(ΜΗΤΡΙΧΗ ΓΥΛΛΙΣ ΘΡΕΙΣΣΑ)

ΜΗ. Θ[ρεΐσ]σα, ἀράσσει τὴν θύρην τίς οὐκ ὄψει
μ[ή τίς] παρ' ἡμέων ἐξ ἀγροϊκίης ἤκει;

ΘΡ. τί[ς τὴν] θύρην —

ΓΥ. ἐγῶδε.

ΘΡ. τίς σὺ; δειμαίνεις

ἄσσον προσελθεῖν;

ΓΥ. ἦν ἰδοῦ, πάρεμ' ἄσσον.

ΘΡ. τίς δ' εἶσ <σ>ύ;

ΓΥ. Γυλλίς, ἡ Φιλαιν[ί]ου μήτηρ. 5

ἄγγελιον ἔνδον Μητροίχη παρεῖσάν με.

ΘΡ. καλεῖ —

ΜΗ. τίς ἐστίν;

ΘΡ. Γυλλίς.

ΜΗ. ἀμμή Γυλλίς;

Paragraphi sub vss. 2 (?), 6, 12, 18, 66, 81.

Titulus: ΠΡΟΚΥΚΛΙ[Σ] Ken.

1. θ σα P, suppl. Ru coll. vs. 79; αρασσι P; θυραν superscr. η m. pr. P, deinde spat.; οπι P, corr. M, quem vide p. 808.

2. μ παρ, suppl. Bl; αποικίης superscr. γρ m. pr. P; ηκι P: non amplius talia notantur.

3. ΤΙ . Ι . . P, suppl. Bl; post θυρην (deinde spat.), ἐγῶδε, σν(?), προσελθιν (vs. 4), ασσον punctum habet P; ἐγῶδε Bl, Bu: εσωδε legerat Ken alteram litteram (γ?) incertam esse testatus.

4. spatium ante παριμ.

5. δεισν P, corr. M: post σν punctum habet P; Γυλλίς P; Φιλαινίου Ken, in marg. m. r. litteris minutis .νιδος. (Φιλαινίδος).

6. ἀγγελιον P; Μητροίχη P; παρεσαν legit et edidit Cr⁵ (M): potius παρουναν in P distinguere mihi videor.

7. post εστιν punctum et spatium; ἀμμή Ru alii: αμμια P.

- στρέφον τι, δούλη. — τίς σε μοῖρ' ἔπεισ' ἔλθεῖν,
 Γυλλίς, παρ' ἡμέας; τί σὺ θε[ὸς] πρὸς ἀνθρώπους;
 ἦδη γὰρ εἶσι πέντε κού, δοκέω, [μῆρες, 10
 ἐξ οὗ σε, Γυλλίς, οὐδ' ὄναρ, μὰ τὰ[ς] Μοίρας,
 πρὸς τὴν θύρην ἐλθοῦσαν εἶδέ τις ταύτην.
- ΓΥ. μακρὴν ἀποικέω, τέκνον, ἐν δὲ ταῖς λαύραις
 ὃ πηλὸς ἄχρῖς ἰγνύων προσέεστηκεν·
 ἐγὼ δὲ δοαίνω μὲν ὅσον· τὸ γὰρ γῆρας 15
 ἡμέ[ας] καθέλκει χῆ σκιῇ παρέεστηκεν.
- ΜΗ. ἔπισχε, καὶ μὴ τοῦ χρόνου καταψεύδου,
 οἷη τ' ἔτ' εἶς] γὰρ, Γυλλί, χητέρουσ ἀγχειν.
- ΓΥ. σιλ[λ]αινε ταῦτα· τῆς νεωτέρης ἐμῆν
 πρόσεστιν — ἀλλ' οὐ τοῦτο μὴ σε θερμήνη. — 20
 ἀλλ', ὦ τέκνον, κόσον τιν' ἦδη χηραίνεις
 χρόνον, μόνη τρύχουσα τὴν μίαν κοίτην;
 ἐξ οὗ γὰρ εἰς Αἴγυπτον ἐστάλη Μάνδρις,
 δέκ' εἰσὶ μῆρες, κούδὲ γράμμα σοι πέμπει,
 ἀλλ' ἐκλέλησται καὶ πέπωκεν ἐκ καινῆς. 25
 καὶ δ' ἐστὶν οἶκος τῆς θεοῦ· τὰ γὰρ πάντα
 ὅσ' ἐστὶ κού καὶ γίνετ', ἔστ' ἐν Αἰγύπτωι·

8. post *δουλη* punctum et spat. maius habet P: *στρέφον* (sc. *ianuam*), *τριδούλη* v. Leeuwen.

9. *παρ* superscr. *ροσ* m. rec. P; *θεὸς πρὸς* Ru.

10. *δοκεω* P, suppl. Ken.

12. *ταυτησ* superscr. *ν* m. pr. P.

13. spatium ante *εν*.

15. *μυι, οσον* P: *μυσοσον* litteris minutissimis, quae vix legi possunt, in marg. m. rec.: *μυὸς ὦν* et *μυιοσῶν* (= *μυῖ' ὅσον*) codd. Stob. Flor. L 52 p. 1041 H; post *οσον* spatium.

16. *ἡμέας* Ken; *ΧΗΣΚΙΗΠΑΡΕΣΤΗΚΕΝ*· P (puncta fortasse add. m. rec.): *κῆν σκιῇ* (*κῆν σκιῇ*) *παρεσιήκη* Stob. l. l.

17. *ἔπισχε* Stadtmüller, *μᾶ παῦε* v. Leeuwen; *καταψευδου* P superscr. *σο* m. rec., rursus *ε* superscr. m. recentissima, ut videtur.

18. *οἷη τ' ἔτ' εἶ* suppl. Tucker, cf. Plat. Resp. 329c, *ἰσχυν ἔχεισ* Bu, *ἔτι σθένεισ* v. Leeuwen, alii aliter.

19. *σιλ. αινε* P; *νεωτεροσ* superscr. *ι* P; *μῆν* P.

20. ante *ἀλλ(ὰ)* spatium; *θερμηνη* P.

23. *Μάνδρις* P.

25. *εκλεληται* P, add. *σ* m. rec.: super *καινης* script. *·Α·* (= *λείπει* Palmer, Headlam): in margine *κωσησ*, ut videtur, sed superscr. *λικος* (= *κύλικος*) m. rec.

26. *κῖ* P.

27. *ὄσ'* M p. 835.

πλοῦτος, παλαιόστρη, δύναμις, εὐδί[η, δ]όξα,
 θέαι, φιλόσοφοι, χρυσίον, νεηρίσχοι,
 θεῶν ἀδελφῶν τέμενος, ὁ βασιλεὺς χρηστός, 30
 μουσήιον, οἶνος, ἀγαθὰ πάνθ' ὅσ' ἂν χρήζῃς,
 γεναῖκεσ, ὁ[κ]όσουσ οὐ μὰ τὴν [Ἄ]ιδεω Κούρην
 ἀστέ[ρ]ασ ἐνεγκεῖν οὐραν[ὸ]σ κεκαύχηται,
 τῆ]ν δ' ὄψιν οἶα πρὸς Πάριν κοθ' ὤρησαν
 θεαὶ κριθῆναι καλλονήν — λάθοιμ' αὐτὰσ 35
 εἰποῦσα]. κοίην οὖν, τάλαιν[α], σὺν ψυχὴν
 ἔχουσα] θάλπεισ τὸν δίφρον; κατ' οὖν λήσεισ
 γηρᾶσα], καί σευ τὸ ὠριμον τέφρη κάψει.
 πάπτη]νον ἄλληι χημέρ[α]σ μετάλλαζον
 τὸ]ν νοῦν δὲ ἢ τρεῖσ, χίλαρὴ κατὰστηθι 40
 Μάνδριν] π[ρὸ]σ ἄλλον· νηῦσ μιῆσ ἐπ' ἀγκύρησ
 οὐκ ἀσφα]λήσ ὀρμεῦ[σα]. κεῖνοσ ἦν ἔλθῃ
 οὐ (?)μηδὲ εἶσ ἀναστήσει
 ἡ]μέα[σ, γύναι]' τὸ δ . . . δὲ ἄγριοσ χειμῶν

28. εὐδίη, δόξα suppl. Ken: littera ι incerta.
29. θέαι (spectacula) P.
31. | μουσηιον P; αγα P, sed add. θα m. rec. (vix distinguitur); χορηζήσ legunt multi, σ distinguere non possum.
32. Ἄιδεω: Cr αδεω legit, sed litteram α non dispicio: Δεωκούρη legunt et edidit M.
33. ἀστέρας Hicks, Ru.
34. . . νδοψιν P, suppl. Ken: superscriptum fuit, sed ita ut vix legi possit, . ο . . . οσ (= τὸ δ' εἶδοσ? Headlam, Bl).
35. θεαὶ κριθῆναι Bu: littera θ incerta.
36. εἰποῦσα Bl, Danielsson: alii aliter.
37. ἔχουσα Ru, Bl; κατοῦ P, superscr. ν m. rec.
38. γηρᾶσα Ru, cf. vs. 63 (supplementum incertissimum); ωριμόν P (ὠριον).
39. πάπτηνον Weil: post νον spatium; ἀλλη P; χημερ.σ P, .κ. add. m. rec.
40. . . νουν, suppl. Bl, Bu; χίλαρ. η κατὰστηθ. ι P.
41. Μάνδριν e. g. supplevi, ἰλαρόν Cr, alii aliter; π . . σ P praebere videtur, super π littera ρ scripta: ante litteram σ potius ι quam ο distinguere mihi videor; lectio incerta.
42. οὐκ ἀσφαλῆσ Hicks; ὀρμοῦσα Ken (ορμεν potius quam ορμου legunt Cr et M: mihi non liquet).
43. Cr ante μηδὲ dignoscere sibi videtur ων, deinde spatium, Bl vero νοῦ: lectio incerta!
44. Diels . μεασ . . ν . . τοδινα adgnoscit: Ken olim με αι τοδ . . . , nunc vero, teste Nairnio, . μεα . . . αι . . τοδ . . . : Bl νμεασ . . νι τοδινα: Cr, qui edidit μέμψ(η)ι σ(εαυτη)ι · π(ο)λ(λ)ὰ δὲ κτε., ΜΕΡ . Ψ . . C . . . Π.ΛΛΑΔΕ (litterae praeter primas incertae): ἡμέασ, γύναι · τὸ δεῖνα Nairn, sed τὸ δεῖνα h. l. ineptum.

ἐ[ξ ε]ῦ[δίησ ἐνέπ]εσε, κοῦδὲ εἶσ οἶδεν
τὸ μέλλο]ν ἡμέων· ἄστατος γὰρ ἡμείων
ζοή —

45

ΜΗ. τί οὖν φ]ήσ;

ΓΥ. ἀλλὰ μὴ τις ἔστηχε
σύνεγγυς ἡμιν;

ΜΗ. οὐδὲ εἶσ.

ΓΥ. ἄκουσον δὴ

ἃ σοι χρ[εῖ]ζουσ̄ ὧδ' ἔβην ἀπαγγεῖλαι.

ὁ Ματαλ[ί]νησ τῆσ Παταικίου Γρύλλοσ,

50

ὁ πέντε νικέων ἄθλα — παῖσ μὲν ἐν Πυθοῖ,

δῖσ δ' ἐν Κορίνθωι τοὺσ Ἰουλον ἀνθεῶντας,

ἄνδρασ δὲ Πίσηι δῖσ καθεῖλε πυκτεύσασ —

πλουτέων τὸ κ[αλ]όν, οὐδὲ κάρφος ἐκ τῆσ γῆσ

κινέων, ἄδικτ[ο]σ [έσ] Κυθηρίην σφρηγῖσ,

55

ιδὼν σε καθόδοι τῆσ Μίσησ ἐκύμηρε

τὰ σπλάγχν' ἔρωτι καρδίην ἀνοιστρηθείσ·

καί μεν οὔτε νυκτὸσ οὔτ' ἐφ' ἡμέρην λείπει

τὸ δῶμ[α, τέ]κνον, ἀλλά μεν κατακλαίει

καὶ ταταλίζει καὶ ποθέων ἀποθνήσκει.

60

45. ἐξ εὐδίησ ἐνέπεσε aptissime suppl. Cr, qui ante κοῦδὲ litterarum ε (?), υ et εσε vestigia dignoscere sibi videtur.

46. τὸ μέλλον Headlam, Bu, Cr, Tucker: τὴν μοῖραν Hicks; ἡμῶν ex ἡμῶν correctum P, sed superscr. manus recentissima, ut videtur, ἀνθρωποισ (sub οἰσ deletum est ων).

47. ζοή. ΜΗ. τί οὖν φήσ; eleganter Zielinski: . . . μῆσ Ken sed dubitanter, teste Nairnio: μῆσ Bl: . . . I Φ I. C (lectio incerta), deinde spatium Cr: ὁ καιρὸσ ἤβησ suppl. Headlam; εστηχεσ, ultima littera puncto deleta P.

48. συνεγγυσ P; ἡμῶν, ι super ω scripto P, deinde spatium; post εἰσ spat.

49. χρεῖζουσ̄ Hardie, Bu, cf. VII 64.

50. ομαῖτακ.νησ superscr. λ P (cf. Wright Harv. Stud. in Cl. Phil. IV p. 178); -γυλλοσ· P, in margine γουλ· m. recentissima, ut videtur.

51. αθλ·α P.

53. πισηιδ·σ P, ut videtur.

54. τὸ καλόν Hicks, Bu, alii: Cr ΤΟΚΑΛΟΝ^{Α C} i. e. καλόν in κάλλοσ corr. (m. rec.)

dignoscit; καρποσ, φ add. m. pr. P.

55. ἄδικτοσ ἐσ Ellis, Cr, Nicholson, Hicks: ἄθ. καὶ Bu, Zielinski: ἄδικ[τοσ (ε) ἐ] σ in pap. legit Bl; ante σφρηγῖσ spat.

56. καθ (non fuit τ) ὁδοι τῆσ μῖσησ P.

58. ἐφ' ἡμέρηι vel ἡμέρησ Headlam.

59. δῶμα, τέκνον suppl. Ken.

60. ταταλίζει P.

ἀλλ' ὦ τέκνον μοι Μητροίχη, μίαν ταύτην
 ἄμαρτίην δὸς τῆι θεῶι, κατάρτησον
 σαντήν, τὸ [γ]ῆρας μὴ λάθῃ σε προσβλέψαν.
 καὶ δοιὰ προήξεισ' ἠδέω[σ ζ]ή[σεις καὶ πρὸς
 δοθήσεται τι μέζον ἢ δοκεῖς. σκέψαι,
 πείσθητί μεν' φιλέω σε να[ί] μὰ τὰς Μοίρας.

65

ΜΗ. Γυλλί, τὰ λευκὰ τῶν τριχῶν ἀπαμβλύνει
 τὸν νοῦν' μὰ τὴν γὰρ Μάνδριος κ[α]τάπλωσιν
 καὶ τὴν φίλην Δήμητρα, ταῦτ' ἐγὼ ἐξ ἄλλῃς
 γυναικὸς οὐκ ἂν ἠδέωσ ἐ[π]ήκον[σ]α,
 χολὴν δ' αἰδεῖν χῶλ' ἂν ἐξεπαίδευσά
 καὶ τῆς θύρης τὸν οὐδὸν ἐχθρὸν ἠγεῖσθαι.
 σὺ δ' αὐτίς ἔσ με μηδὲ ἐν<α>, φ[ί]λη, τοῖον
 φέρουσα χῶρει μῦθον' ὄν δὲ γρήλαισ[ι]
 πρόπει, γυναιξὶ ταῖς νέαις ἀπάγγ[ε]λλε,
 τὴν Πυθίω δὲ Μητροίχην ἔα θάλπειν
 τὸν δίφρον' οὐ γὰρ ἐγγελᾶι τίς εἰς Μάνδριν.
 ἀλλ' οὐχὶ τούτων, φασί, τῶν λόγων Γυλλίς
 δεῖται. Θορέϊσσα, τὴν μελαινίδ' ἔκτ[ρ]ιψον

70

75

61. μητροίχη, ι puncto del. P: Μητροί, τὴν M.

63. τὸ γῆρας suppl. Ken.

64. διαπροήξεισ, litteram ο add. m. rec. P, post προήξεισ spat.; ἠδεω . . η
 P, suppl. Cr: ἠδέω[σ] τε [κ]ε[ρ][δήσει] „möchte möglich sein“ Bl:
 ἠδέωσ δὴ τεροφθίση Diels, sed displicet δὴ, alii aliter.

65. sub δοθήσεται paragraphus deleta est; σκεψαι, ut videtur, P.

67. γυλλί P: γύλαι Stob. Flor. 50, 59, p. 1043 H.: spatium post γυλλί.

68. post νοῦν spat.; κ.α.τάπλωσιν P.

69. εγωξ (εγ.ω.ξ?) P.

71. χολον, add. α m. rec. P.

73. ἔσ μεν Bu: εἶσ με Radermacher, vide Phil. LV p. 433; ἐν<α> Bl.

74. ΟΝΔΕΓΡΗΙΑΙC P, ut primus vidit Bl: ΟC ΜΕΤΡΗΙΑΙC, quod legit Ken
 (unde δὸς μίτροίησι Bu), dignoscere non possum: γρήησι M: praestat fortasse δὸς δ. γ.,
 sed vide Cr.⁵

76. πυθιωδὲ P, π ex δι correxit m. pr.

77. μητροίχην, errore repetitum ex vs. 76, in τον δίφρον correxit m. pr. P, litteris
 ητρι deletis; μάνδριν P.

78. ἀλλ ουδε superscr. χι m. rec. P: ἄλλον δέ ingeniose Ludwich; φουσει superscr.
 α m. rec. P.

79. post δεῖται spatium; in margine κυπελλα superscr. λευ teste Blassio, sed potius
 κυηα superscr. λην distinguere mihi videor (= κύλικα, κύλικα ἢ γυάλην? Cr).

- κῆ]κτημόρουσ τρεῖσ ἐγγέασ[α τοῦ ἀ]κρήτου, 80
καὶ ὕδωρ ἐπιστάξασα, δὸσ πιεῖ[ν ἰ]δρωῖ.
- ΘΡ. τῆι, Γυλλί, πῖθι.
ΓΥ. δεῖξον· οὐ π[αρα]λλάσσ[ειν]
πεῖσουσά σ' ἦλθον, ἀλλὰ ἐ[κ]ητι] τῶν ἰ[ρ]ῶν.
ΜΗ. ὧν οὐνεκέν μοι, Γυλλί, ὧνά [ἠ]δίστον.
ΓΥ. ὄσ σεῦ γένοιτο, μᾶ τέκνον, π[ο]λὸ[σ] ληνῶι· 85
ἠδύσ γε, καὶ Δήμητρα· Μη[τρ]ίχ[η]σ οἶ[νο]ν
ἠδίον' οἶνον Γυλλίσ οὐ πέ[π]ωκ[έ]ν [κ]ω.
ὄν δ' εὐτύχει μοι, τέκνον. ἀσ[φα]λίωσ τήρει
σαντήν· ἐμοὶ δὲ Μυρτάλη τε κ[αὶ] Σίμη
ρέαι μένοιεν, ἔστ' ἂν ἐνπνέ[η]ι Γυλλίσ. 90

80. . . κτημόρουσ P, suppl. Nicholson, Bu, Hicks; τρεῖσ M; ἐγγέασ . . ον ., suppl. Cr, Palmer.

81. πιεῖν Ken; ἰδρωῖ Bl, qui ἰδρωι dignoscit; ἀδρωῖ Cr, qui δρω legere sibi videtur.

82. τῆι — πῖθι ancillae dederunt Ribbeck alii; post πειθι spat. maius, post δεῖξον (? cf. Wright l. l. p. 177) spat.; οὐ παραλλάττειν (l. παραλλάσσειν) Nairn, οὐ π . . . λλατ . . P teste Ken (recte ut videtur): οὐ[κ] ἐ[γ]ὼ [π]άμπαν Bl: οὐ, [μὰ το]ῦ[κ],, πω[μα] Cr.

83. post ἦλθον spat.; ἐ[κ]ητι] τῶν ἰ[ρ]ῶν suppl. Cr.: ΑΛΛΑΕ (C) et τῶν ἰρῶν distinguere sibi videtur Bl; lectio incerta.

84. ἠδίστον, apte suppl. Cr.

85. σοῦ et μᾶ cum acc. P; ληνῶι Cr.

86. Μητρίχησ οἶνου Bl: Μητρίχησ οἶνος· Bu.

87. ἠδέιον P; πε . ωκεν . ω P, ut videtur: suppl. Cr, Danielsson.

88. ασ (αθ?) P, suppl. Bl: ἀσ[φα]λίωσ[α] suppl. Bu, rec. Cr, sed post ασ nihil amplius dignosco.

89. ταντην, superscr. σ m. pr. P, deinde spat.; κ . . . μη P, suppl. Bu, alii.

II

ΠΟΡΝΟΒΟΣΚΟΣ

(ΒΑΤΤΑΡΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ)

BA. Ἄνδρες δικασταί, τῆσ γενῆσ μ[έν] οὐκ ἐστὲ
 ἡμέων κριταὶ δῆκουθεν οὐδὲ [τῆ]σ δόξη[σ,
 οὐδ' εἰ Θαλῆσ μὲν οὗτος ἀξίην τ[ῆ]σ ρηῶν
 ἔχει ταλάντων πέντ', ἐγὼ δὲ μ[ηδ'] ἄριστος,
 ἀλλ' εἰ ὑ]περέξει Βάτταρόν [τι π]ημ[ή]ρασ·
 κ . ιν . ω λυκον γὰρ κλαῦσαι.
 . . σ . ιησομαστοσηιασ . . . ν χωρη
 σμενιη. εστι τῆσ [πό]λιος κήγώ
 καὶ ζ]ῶμεν οὐχ ὡσ βουλό[μεσ]θα, ἀλλ' ὡσ ἡμεασ
 ὁ και]ρόσ ἔλκει. προστάτην [νέ]μει Μέννηρ,
 ἐγὼ δ' Ἀριστοφ]ῶντα· πύξ [τε]ρίκηκεν
 Μέν]νησ, [Α]ριστοφῶν δὲ κ[ῆ]τι ρῶν ἄγει.

5
10

Paragraphi sub vss. 45, 48, 54, 78.

1. μὲν et τῆσ (vs. 2) Ken; ἐστέ P.
2. post δηκουθεν spatium.
3. ουδι P, cf. I 31; νων superscr. η m. pr. P.
4. ειχι, ut videtur, P; μηδ' Cr: μῦσ Palmer: μ.δ P, teste Crusio, sed litteram δ dignoscere non possum.
5. ἀλλ' εἰ ὑπερέξει suppl. Headlam; . . . HMI . IAΣ P, suppl. Nicholson, Bu, alii.
6. Hunc versum dedi ut dignoscere mihi videor: Ken, teste Nairnio, . . κων . ω λυκον, Cr. . . ω . ν . ιακωλυτον, Bl κ . ι (κ[ε]ι, και, κη) ν . ω λυκον legit.
7. Vide comm.
8. Distinguere mihi videor: σμενιη . εστι: Headlam σμενιη δ εστι (ἐν δυομενείη δ' εἰ τί κτέ.): Ken μεν τι: Cr ισ (vel ω) μειό(ν) υ . σσαι: Bl ξεῖνο]σ μὲν [ρῶσ] ἐστι κτέ.; τησ λεωσ, corr. m. pr. P.
9. ωμεν ουχ ὡσ βουλο θα κ(postea del.)αλλωσ ἡμεασ, suppl. Cr: litterae evanidae usque ad litt. χ in οὐχ.
10. ὁ καιρόσ suppl. Stadtmüller, alii; . . . IP: in margine νεμειν m. rec.
11. ωντα P (αρι et φ ante ωντα cum Nairnio discernere non possum), suppl. Headlam, item Cr (ἄ' Ἀριστοφῶντα); νενίκηκεν Ken.
12. Μέννησ, Ἀριστοφῶν (littera τ incerta) Bl, Cr; κῆτι Bu; νων P.

. . . . η ἐστ' ἀλ[ηθ]έα ταῦτα — τοῦ ἡλίου δόντος
. . . . θε ων, ἄνδρες, ἤ[ν] χει χλαῖναν·
στεγ]νῶς ἐ[γ]ὼ τῶι προστάτ[ηι τ]εθώρηγμαί. 15
ἐρεῖ τά[χ] [ύμ]ιν· „ἐξ Ἀκῆς ἐλή[λουθ]α
πυρ]οῦς ἄγων κῆστησα τὴν κακὴν λιμόν —“
ἐγὼ δ]ὲ πό[ρ]νας ἐκ Τύρον· τί τῶι δημῶι
τοῦτ' ἐστί; δ]ωρεὴν γὰρ οὐθ' οὗτος πυρ]οῦς
δίδωσ' ἀλή]θειν οὐτ' ἐγὼ πάλιν κείνην. 20
εἰ δ' οὐνεκεν πλεῖ τὴν θάλασσαν ἢ χλαῖναν
ἔχει τριῶν μνέων Ἀττικῶν, ἐγὼ δ' οἰκέω
ἐν γῆι, τρίβωνα καὶ ἀσκέρας σαπρὰς ἔλκων,
βίημι τιν' ἄξει τῶν ἐμῶν ἐμ' οὐ πείσας,
καὶ ταῦτα νυκτός, οἴχεθ' ἡμῖν ἢ ἀλεωρῆ 25
τῆς πόλιος, ἄνδρες, κάφ' ὅτῳ σεμνύνεσθε,
τὴν αὐτονομίην ὑμέων Θαλῆς λύσει.
ὄν χοῆν ἑαυτὸν ὅστις ἐστὶ κάκ ποίου
πηλοῦ πεφύρητ' εἰδότη, ὡς ἐγὼ ζώειν
τῶν δημοτέων φρίσσοντα καὶ τὸν ἡμιστον. 30
νῦν δ' οἱ μὲν ἐόντες τῆς πόλιος καλυπτῆρες,
καὶ τῆι γενῆι φουσῶντες οὐκ ἴσον τούτῳ,
πρὸς τοὺς νόμους βλέπουσι, κῆμὲ τὸν ξείνον
οὐ[δ]εῖ]ς πολίτης ἠλόησεν, οὐδ' ἤλθεν
πρὸς τὰς θύρας μεν νυκτός, οὐδ' ἔχων δαΐδας 35

13. . . . ηεσαλα . . . εα P, suppl. Bl (καὶ μὴ ἐστ' κτε); τοῦ ἡλίου Ken, Bl, alii.

14. dignoscere mihi videor θ (ο?) ε ων ἀνδρες ἢ . . . χι χλαίναν:
Cr . . . σ (λ?) οετο (πισ?) . . . ων — η . . . χι: Bl λοστολ . . . ων — η . . . χε: Ken
. . . . θε ων ἀνδρες . . . χε χλαίναν.

15. . . . νωσ, suppl. Headlam: ante ν fortasse lit. ε aut lit. γ vestigium; προπτά[ηι τ]ε.,
θώρηγμαί legit et supplevit Bl, recte ut opinor, quamquam litterae sunt evanidae:
δ]εδώρημαι Bu.

16. χ ν P, suppl. Cr; EAI . . . A P (nil amplius), suppl. Bl.

17. . . . οουαγων P, suppl. Cr; κῆ.τησε(τ postea deletum)ατιν P, sed lectio
incerta (in fine τὴν Bl, ἦν M): corr. Mekler.

18. επο (σ Cr). νασ P, suppl. Headlam.

19. τοῦτ' ἐστί Headlam: μέτετι Cr; δωρεὴν Hicks, v. Leeuwen; οὔτος P.

20. θιν P, suppleverunt Headlam, Bl, alii; κινῆν P, ut videtur (super
η fortasse acutus, qui postea deletus est).

24. ἐμ' ου P.

26. ὄτεωι M.

28. ὄν χοῆν ἑαυτόν Ellis, Bu, Weil, Bl: ονεχορηναυτον P.

29. ζώειν Cr, Bl: ζωιην P.

31. εὔντες M.

- τὴν οἰκίην ὑφ[ῆψ]εν, οὐδὲ τῶν πορνέων
 β[ί]ημι λαβὼν οἴχωνεν· ἀλλ' ὁ Φροῦξ οὗτος
 ὁ νῦν Θαλῆς ἐὼν, πρόσθε δ', ἄνδρες, Ἀρτίμωσ,
 ἅπαντα ταῦτ' ἐπρηξε, οὐκ ἐπιηδέσθη
 οὔτε νόμον οὔτε προστάτην οὔτ' ἄρχοντα. 40
 κ]αῖτοι λαβὼν μοι, γραμματεῦ, τῆς αἰκείης
 τὸν νόμον ἄνειπε, καὶ σὺ τὴν ὀπήν βῦσον
 τῆς κλεψύδρης, βέλτιστε, μέχρις οὗ ᾽(ν)είπημι,
 μὴ πρόσ τε κωδὸς φῆσι χῶ τάπησ ἡμιν
 — τὸ τοῦ λόγου δὴ τοῦτο — λῆῆσ κύρση. 45
- ΓΡ. ἐπὴν δ' ἐλεύθερός τις αἰκίσηι δούλην
 ἢ ἐκὼν ἐπίσπηι, τῆς δίκης τὸ τίμημα
 διπλοῦν τελείτω.
- ΒΑ. ταῦτ' ἔγραψε Χαιρώνδης,
 ἄνδρες δικασταί, καὶ οὐχὶ Βάτταρος χροήζων
 Θαλῆν μετελθεῖν. ἦν θύρην δέ τις κόψηι, 50
 μνῆν τινέτω, φήσ', ἦν δὲ πύξ ἀλοιήσηι,
 ἄ[λ]λην πάλι μνῆν, ἦν δὲ τὰ οἰκί' ἐμπρή[ση]ι
 ἢ ὄρουσ ὑπερβῆι, χιλίας τὸ τίμημα
 ἐ[ν]ειμε, κῆν βλάψηι τι, διπλόον τίπειν. 55
 ὦ[κ]ει πόλιν γάρ, ὃ Θαλῆς, σὺ δ' οὐκ οἶσθας
 οὔ[τ]ε πόλιν οὔτε πῶς πόλις διοικεῖται.
 ο[ικ]εῖσ δὲ σήμερον μὲν ἐν Βοικινδήροισ,
 ἐχθὲς δ' ἐν Ἀβδήροισιν, αὔριον δ', ἦν σοι
 ν[α]ῦλον διδοῖ τις, ἐς Φασηλίδα πλώσηι.

36. ο(?)ικίαν P, superscr. η m. pr.; ὑφ[ῆψ]εν Ken.

37. β.ηι P: βίηι Ken.

38. ἀπροσθε (α anticipatum ex ἄνδρες); Ἀρτίμωσ Schulze.

39. ἅπαντα Bl, Cr: ἠπαντα P, sed fortasse super η scriptum est α (Blass): ἢ πάντα M alii.

43. ειπηι P, corr. v. Herwerden, Bu, probat M.

45. λῆῆσ P.

49. και, sed litterae ai fortasse postea deletae sunt; βατταωσ, superscr. ρο m. pr. P; χροήζων P.

51. φησιν P.

52. πάλιν? cf. M p. 869; εμπρησηι P.

54. ενειμε P, corr. Ken: litterarum νι vestigia in facs. vix dignoscere possum.

55. ὦ . ι . ι P, corr. Ken; οισθας P, sed alterum σ m. rec. addidisse videtur.

56. διοικεῖται P.

57. ο . κ . σ P, corr. Ken; βοικινδήροισ P.

59. πλωση P.

ἐ[γ]ὼ δ' ὄκωσ ἄν μὴ μακρογορέων ὑμεασ, 60
 ὄνδρες δικασταί, τῆι παροιμίηι τρυχῶ,
 π[έ]πονθα πρὸς Θάλητος ὄσσα κῆμ πίσσηι
 μῦσ πύξ ἐπλήγην, ἣ θύρη κατήραται
 τῆσ οἰκίησ μεν, τῆσ τελείω τρίτην μισθόν,
 τὰ ὑπέροθυρ' ὀπτά. δεῦρο Μυρτάλη καὶ σὺ 65
 δεῖξον σεωυτήν πᾶσι· μηδὲν αἰσχόνευσ·
 νόμιζε το[ύτ]ου[σ] οὐσ ὀρηῖσ δικάζοντασ
 πατέρασ ἀδελφονὸσ ἐμβλέπειν. ὀρητ', ἄνδρες,
 τὰ τίλματ' αὐτῆσ, καὶ κάτωθε κᾶνωθεν 70
 ὡσ λεία ταῦτ' ἐτιλλεν ὠναγήσ οὔτοσ,
 ὀθ' εἶλκεν αὐτήν καβιάζετ' — ὦ Γῆρασ
 σοὶ θυέτω, ἐπ[εὶ] τὸ αἶμ' ἄν ἐξεφύσησεν,
 ὡσπερ Φίλι[π]ποσ ἐν Σάμωι κοτ' ὀ Βρέγκοσ.
 γελᾶισ; κίν[αι]δ[όσ] εἶμι καὶ οὐκ ἀπαρνεῦμαι,
 καὶ Βάτταρόσ μοι τοῦνομ' ἐστί, χὼ πάπποσ 75
 ἦν μοι Σισυμβροᾶσ χὼ πατήρ Σισυμβροίκοσ
 κῆπορνοβόσ[κ]ενν πάντεσ, ἀλλ' ἐκητ' ἀκῆσ
 θαρσέων λέ[ονθ' ἐλ]οιμ' ἄν, εἰ Θαλῆσ εἶη. —
 ἐροῖσ σὺ μὲν ἴσο[σ] Μυρτάλησ· οὐδὲν δεινόν·

60. ὑμεασ? P: sed accentus umbra vix distinguitur.

61. τῆ(σ) παροιμίη(σ) Bl.

62. καπισσηι P, sed superscr. ημ m. rec.

64. ἰσθο superscr. et litteris οισα deletis μοιραν in μισθον corr. m. pr. P.

67. οραιτ, superscr. η m. pr. P.

68. ante ορητ spatium.

69. κάτωθεν, littera ν, ut videtur, deleta P.

70. λῖα P; ὠναγησ P.

72. τοαιμαν P: recte distinxit et supplevit Bl.

73. φιλι. ποτ, superscr. ut videtur τ P: „nach P pr. Φίλι[π]ποσ, nach P corr. Φίλι[σ]ποσ“ (Blass); ποτ P, sed superscr. κ m. pr.; βρεγκοσ (sic!) P.

74. γελαισ P, deinde spatium; κίναιδοσ Ken.

76. σισυμβροασ P; σισυμβροίκοσ P.

77. spatium post παντεσ.

78. λεω . . . οισαν (deinde interstitium) P, ut mihi quidem videtur, et ita Ken; superscr. ν (?) θ teste Nairnio, qui λεων . . οισαν legit: λεω . ει . οισαν distinguere sibi videtur Bl „übergeschrieben ein Buchstabe über ω und θ vor ε; auch νοι, wenn es dies war, kann in der Lücke in λ(οι) corrigiert gewesen sein“: aliter Cr; lectio incertissima, quam corr. Bl, Palmer: λέοντ' ἄγχοιμ' ἄν Kaibel, Bu, quod probat Sharpley et valde placet sed minus cum litterarum vestigiis convenit; ηι P.

79. εροισ μεν P, superscr. ου m. pr.; ante ουθεν (sic, non fuit ουδέν) spatium ut videtur; δεινον, post litteram δ nescio quid insertum esse videtur.

ἐγὼ δὲ πυρῶν' ταῦτα δοῦς ἐκεῖν' ἔξεισ. 80
 ἢ νῆ Δί', εἴ σευ θ[ά]λπεται τι τῶν ἔνδοι,
 ἔμβυσον εἰς τὴν χεῖρα Βα[ττ]αρίωι τιμῆν,
 καὐτὸ[ς] τὰ δ' αὐτοῦ θλῆ λαβὼν ὄκωσ χροῖζεις
 ἔνεστιν. — ἄνδρες (ταῦτα μὲν γὰρ εἴρηται
 πρὸς [τ]οῦτον) ὑμεῖσ δ' ὡς ἀμαρτύρων εὔντων 85
 γνώμη δικαίη τὴν κρίσιν διαιτᾶτε.
 ἦν δ' οἶον ἐς τὰ δοῦλα σώματα σπεύδη
 κῆσ βάσανον αἰτῆι, προσδίδωμι κάμαντόν
 λαβὼν, Θαλῆ, στρέβλον με' μουῦνον ἢ τιμῆ
 ἐν τῶι μέσῳι ἔστω' ταῦτα τρυτάρηι Μίνωσ 90
 οὐκ ἂν δικάζων βέλτιον δ[ι]ήιτησε.
 τὸ λοιπόν, ἄνδρες, μὴ δοκεῖτε τὴν ψῆφον
 τῶι πορνοβοσκῶι Βαττάρωι φέρειν, ἀλλὰ
 ἅπασι τοῖσ οἰκεῦσι τὴν πόλιν ξείνοισ.
 νῦν δείξεθ' ἢ Κῶσ κῶ Μέρουφ κόσον δοραίνει, 95
 κῶ Θεσσαλὸσ τίν' εἶχε χῆρακλῆσ δόξαν
 κῶσκληπιὸσ κῶσ ἦλθεν ἐνθάδ' ἐκ Τρίκκησ,
 κῆτικτε Λητοῦν ὧδε τεῦ χάριν Φοίβη.
 ταῦτα σκοπεῦντες πάντα τὴν δίκην ὀρθῆι
 γνώμη κυβερονᾶτ', ὡσ ὁ Φροῦξ τὰ νῦν ὕμιν 100
 πληγείσ ἀμείνων ἔσσετ', εἴ τι μὴ ψεῦδοσ
 ἐκ τῶν παλαιῶν ἢ παροιμίη βάζει.

80. πυρῶν P, cf. VI 11, VII 3, deinde spatium.

82. βατταριῶι P (ι posteriore ut videtur deleto); τιμηνι P.

83. | καντός P; τασαντιου P cum coronide post σ; θλῆ P; χροζεις P.

84. ενδεισι (σ distinguere mihi videor, non fuit γ), littera σ postea deleta? P, superscr. σ et ν m. rec., corr. Cr, probat Sharpley; ανδρασ in ανδρσε correct. P: superscr. ε m. rec.

87. οἶον plerique: οἶον Cr¹, probant Headlam, Sharpley.

88. αιτη, postea, ut videtur, ι post η addito P.

92. δοκιτε P.

95. δίξεθ P; κῶσ P; κοσον.

96. ειχενηρακλησ, super ν scripsit χ m. pr. ut videtur.

97. κῶσ P.

98. κῆτικτε P; λητοῦν P; τεῦ P; post φοίβη punctum.

102. βαζει, ρ superscr. m. rec. (?) P.

III
ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ

(ΜΗΤΡΟΤΙΜΗ ΛΑΜΠΡΙΣΚΟΣ ΚΟΤΤΑΛΟΣ)

ΜΗ. Οὐτω τί σοι δοίησαν αἱ φίλαι Μοῦσαι,
 Λαμπρίσκε, τερπνὸν τῆς ζοῆς τ' ἐπαυρέσθαι —
 τοῦτον κατ' ὄμιον δεῖρον, ἄχρισ ἢ ψυχῇ
 αὐτοῦ ἐπὶ χειλέων μῦνον — ἢ κακῇ — λειφθῆι.
 ἔκ μεν ταλαίρης τὴν στέγην πεπόρθηκεν 5
 χαλκίονδα παίζων καὶ γὰρ οὐδ' ἀπαρκεῦσιν
 αἱ ἀστραγάλοι, Λαμπρίσκε, συμφορῆς δ' ἤδη
 ὄρουαῖ ἐπὶ μέζον. κοῦ μὲν ἢ θύρη κεῖται
 τοῦ γραμματιστέω — καὶ τριηκὰς ἢ πικρῇ 10
 τὸν μισθὸν αἰτεῖ κῆν τὰ Ναρράκου κλαύσω, —
 οὐκ ἂν ταχέως λήξεις τὴν γε μὴν πάιστρον,
 ὄκουπερ οἰκίζουσιν οἳ τε προὔνικοι
 κοί δρηπέται, σάφ' οἶδε κήτέροι δεῖξαι.
 κῆ μὲν τάλαινα δέλτος, ἦν ἐγὼ κάμνω
 κηροῦς ἑκάστου μηνός, ὄρφανῇ κεῖται 15
 πρὸ τῆς χαμεύνης τοῦ ἐπὶ τοῖχον ἐρμῖνος,
 ἦν μήκοτ' αὐτὴν οἶον Ἀίδην βλέψας
 γράψημι μὲν οὐδὲν καλόν, ἔκ δ' ὄλην ξύσηι.

Paragraphi sub vss. 58, 70, 76, 81, 83, 85, 86, 87, 88.

6. | χαλκίονδα P.
7. αστραγάλοι P.
9. τριηκας, litterae ρ, ι, η evanidae.
10. post αιι spatium; κην P: ἴνα Zenob. VI 10.
11. ληξιε P, deinde spatium: λέξεις Hicks, Bl, Weil, alii: δείξειε R. Schneider, Jackson, quod propter vs. 13 probari non potest.
12. παροικίζουσιν Bl: ὀκλάζουσιν v. Herwerden.
17. ἦν Bl, Bu, Palmer: κην P, sed κ irrepsit ex vss. 13, 14, 15.
18. ξύληι P, σ addidit m. pr.

αἱ δορκαλιῖδες δὲ λιπαρώτεραι πολλὸν
 ἐν τῆσι φύσει τοῖς τε δικτύοις κείνται 20
 τῆς ληκύθου ἡμέων, τῆ ἐπὶ παντὶ χρώμεσθα.
 ἐπίσταται δ' οὐδ' ἄλφα συλλαβὴν γνῶναι,
 ἢν μὴ τις αὐτῷ ταῦτα πεντάκις βώσῃ.
 τριδημέρη Μάρωνα γραμματίζοντος
 τοῦ πατρὸς αὐτῷ, τὸν Μάρωνα ἐποίησεν 25
 οὗτος Σίμωνα ὁ χρηστός ὥστ' ἔγωγ' εἶπα
 ἄνουν ἐμαντήν, ἣτις οὐκ ὄνους βόσκειν
 αὐτὸν διδάσκω, γραμμάτων δὲ παιδείην,
 δοκεῦσ' ἀρωγὸν τῆς ἀωρίης ἔξειν.
 ἐπεὰν δὲ δὴ καὶ ῥῆσιν οἷα παιδίσκον 30
 ἢ γὼ μιν εἰπεῖν ἢ ὁ πατὴρ ἀνώγωμεν,
 γέρον ἀνήρ ὥσιν τε κῶμασιν κάμων,
 ἐνταῦθ' ὄκως τιν ἐκ τετρομημένης ἠθεῖ
 „Α-πολ-λον — Αὐ—ρεῦ” — τοῦτο, φημί, χῆ μάμμη,
 τάλῃς, ἐρεῖ σοι, κῆστὶ γραμμάτων χήρη, 35
 κὼ προστυχὼν Φρύξ — ἦν δὲ δὴ τι καὶ μέζον
 γρυῦξι θέλωμεν, ἢ τριταῖος οὐκ οἶδεν
 τῆς οἰκίης τὸν οὐδόν, ἀλλὰ τὴν μάμμην,
 γρηὺν γυναικα κώρφαρην βίου, κείρει,
 ἢ τοῦ τέγευς ὑπερθε τὰ σκέλεα τείρας 40
 κάθηθ' ὄκως τις καλλίης κάτω κύπτων.
 τί μεν δοκεῖσ τὰ σπλάγχνα τῆς κακῆς πάσχειν,
 ἐπεὰν ἴδωμι; κοῦ τόσοσ λόγος τοῦδε
 ἀλλ' ὁ κέραμος πᾶσ ὥσπερ ἴτ[ρ]ια θλῆται,
 κῆπῆν ὁ χειμὼν ἐγγὺς ἦι, τρί' ἡμαιθα 45
 κλαιούσ' ἐκάστου τοῦ πλατύσματος τίνω
 ἐν γὰρ στόμ' ἐστὶ τῆς συνοικίης πάσης

19. δαιπαρωτεραι, superscr. ελι m. pr. P.
21. την, superscr. ι m. pr. P; χρωώμεσθα M.
23. βώσῃ Ru, Bl: βωσαι P.
24. τριδημεραι P, corr. Ru: τριτημέρη M, quod fortasse praefendum, cf. VI 21.
25. post αυται et χρηστοσ (vs. 26) spatium.
31. επιιν (littera ε puncto deleta) P.
33. μιν Ru, M; ιθι superscr. η m. pr. P.
34. αυρευ, γ superscr. m. pr., ut videtur, P.
36. μιζον P.
43. post ιδωμι spatium: ιδω μιν Ru, Bl, probat M, sed obstant sequentia; τόσοσ P.
44. ιια P, corr. Ru.
45. / κηπην P; ημεθα, corr. superscr. αι m. rec. P.
46. / κλαιουσα, a posteriore deleta P.

.. τοῦ Μητροτίμησ ἔργα Κοττάλου ταῦτα“
 — κάληθίν', ὥστε μηδ' ὀδόντα κινῆσαι.
 ὄρη δὲ κοίωσ τὴν ῥάκιν λελέπηχε
 πᾶσαν, καθ' ὕλην, οἷα Δήλιος κυρτεῦσ
 ἐν τῇ θαλάσσηι τῶμβλὸν τῆσ ζοῆσ τρίβων.
 τὰσ ἐβδόμασ τ' ἄμεινον εἰκάδασ τ' οἶδε
 τῶν ἀστροδιφείων, κοῦδ' ὕπνοσ νιν αἰρεῖται
 νοεῦνθ' ὀτῆμοσ παίγνίην ἀγινῆτε.
 ἀλλ' εἴ τί σοι, Λαμπρίσχε, καὶ βίου προῆξιν
 ἐσθλήν τελοῖεν αἶδε, κάγαθῶν κύρσαισ,
 μῆλασσον ἀντῶι —

50

55

ΛΑ. Μητροτίμη, <μη> ἐπεύχεο,
 ἔξει γὰρ οὐδὲν μείον. Εὐθίησ κοῦ μοι,
 κοῦ Κόκκαλοσ, κοῦ Φίλλοσ; οὐ ταχέωσ τοῦτον
 ἀρεῖτ' ἐπ' ὤμον, τῇι Ἀκέσσεω σεληναίηι
 δείζοντεσ; — αἰνέω τᾶργα, Κότταλ', ἃ προήσσεισ.
 οὐ σοι ἔτ' ἀπαρκεῖ τῆισι δορκάσιν παίξιν
 ἀστραβδ', ὀκωσπερ οἶδε, πρόσ δὲ τὴν παίστην
 ἐν τοῖσι προ[ῦ]νίκοισι χαλκίζεισ φοιτέων;
 ἐγὼ σε θήσω κοσμιώτερον κούρησ
 κινεῦντα μηδὲ κάρφοσ, εἰ τό γ' ἥδιστον.
 κοῦ μοι τὸ δριμὺν σκῦλοσ, ἢ βοὸσ κέρκοσ,
 ὦι τοὺσ πεδήτασ κάποτάκτοσ λωβεῦμαι;
 δότω τισ εἰσ τὴν χεῖρα πρὶν χολῆ<ι> βῆξαι.

60

65

70

ΚΟ. μὴ μ' ἰκετεύω, Λαμπρίσχε, πρόσ σε τῶν Μουσέων

49. ἰ. καληθίν', deinde spatium P.

50. δεκοιωσ P, ο superscr. m. pr.

51. καθ' ἕλην, Stadtmüller.

53. εβδομασ, superscr. δα m. rec.

55. ὀπῆμοσ Headlam; ἀγινεῖτε Ru, fortasse recte.

58. post αυτωι spatium; μητροιτιμηπευχεο P, corr. Jackson, Ellis, Bl.

59. post μιον spatium; που, sed superscr. κ m. pr. P.

61. ακέσσεω P. λ

62. διζοντεσ M, Herzog; κοτταλαπηροσισ, addidit (et delevit) λ m. pr. P.

63. ταισι, corr. Ru, M; πεμπειν, superscr. αιζ m. pr. P.

64. ἀστράβδ P.

65. προνικοισι P.

70. χολῆι Hicks, Bu, M: χολη P.

71. μὴ μ' ἰκετεύω Bu: μη μη ἰκετενω P, superscr. ου teste Nairnio, sed potius oi dignosco et ita Bl, M: Cr, qui μὴ μὴ ἰκετέω edidit, duo puncta atramento flavescente („dots have been placed above the letters εν“ Ken) m. r.² adiecta dignoscere sibi videtur; προσπρισχε, λαμ superscr. m. pr. P.

καὶ τοῦ γενείου τῆς τε Κουτίδος ψυχῆς,
μὴ τῶι με δοιμεί, τῶι ἔρωι δὲ λώβησαι.

ΛΑ. ἀλλ' εἰς πονηρόσ, Κότταλε, ὅστε καὶ περὶὰσ
οὐδέϊσ δ' ἐπαινέσειεν, οὐδ' ὄκωσ χώρησ 75
οἱ μῦσ ὁμοίωσ τὸν σίδηρον τρώγουσιν.

ΚΟ. κόσασ, κόσασ, Λαμπρίσκε, λίσσομαι, μέλλεισ
ἔσ μεν φορῆσαι —;

ΛΑ. μὴ ἴμέ, τήρδε δ' εἰρώτα.

ΚΟ. τατᾶ, κόσασ μοι δώσετ'; εἴ τί σοι ζώιην —

ΜΗ. φέρειν ὄσασ ἂν ἡ κακῆ σθένη βύρσα. 80

ΚΟ. παῦσαι, ἱκαναί, Λαμπρίσκε.

ΛΑ. καὶ σὺ δὴ παῦσαι
κάκ' ἔργα πρήσσων.

ΚΟ. οὐκέτ', οὐχί <τι> πρήξω,
ὄμνυμί σοι, Λαμπρίσκε, τὰσ φίλασ Μούσασ.

ΛΑ. ὄσσην δὲ καὶ τὴν γλάσσαν, οὗτοσ, ἔσχηκασ
πρόσ σοι βαλέω τὸν μῦν τάχ', ἣν πλέω γρούξηισ. 85

ΚΟ. ἰδοῦ, σιωπῶ μή με, λίσσομαι, κτείνηισ.

ΛΑ. μέθεσθε, Κόκκαλ', αὐτόν.

ΜΗ. οὐ δ<εἶ σ'> ἐκλήξαι,

Λαμπρίσκε, δεῖρον δ' ἄχρισ ἥλιος δὸσ ἦι.

ΛΑ. ἀλλ' ἐστὶν ὕδρησ ποικιλώτεροσ πολλῶι,

72. των γενειων, bis corr. superscr. ου m. pr. P; κουτιδος, τ superscr. m. rec. P.

74. ἴσ P; ωτε cum Crusio dignosco, non ωστε; πέρνας P.

75. οκωσ, ου superscr. m. rec. P.

78. μενφορησαι et deinde spatium maius P: μ' ενφορησαι Ru, probat M.

79. ταῖα P; ἰτίσοι P; ζωην (cum puncto?) P.

80. | φερ| οσασ, ειν superscr. m. pr. ut videtur P; σθενη βυρσαι, lit. ι bis deleta P.

81. post πανσαι et λαμπρισκε spatium.

82. πρησων P, σ add. m. pr.; ουχιπαιξω P, ρη add. m. pr., corr. Ken, Ellis, M: οὐκέτ' οὐκέτι πρήξω Ru, Bu: οὐχί μή π. Bl, Cr.

83. λοι, sed λ delevit et σ superscr. m. pr. P.

84. ὄσην Bu, M, cf. V 8; εσχηκε, superscr. ασ m. rec., ut videtur.

87. post αυτον spatium maius; ουδεκληξαι P, corr. Pearson: οὐ δεῖ κω ληξαι Bl: οὐ σε δεῖ ληξαι Bu, Headlam, alii aliter.

88. δειροναχρισ, superscr. δ m. rec. P; δυση P, distinxit M, δύνηι v. Herwerden, quod fortasse praefendum.

89. sqq. alii aliter distribuunt.

Herodas.

καὶ δεῖ λαβεῖν νιν καπὶ βυβλίωι δήκον
τὸ μηδέν —

90

MH. ἄλλασ εἴκοσιν γε, καὶ ἦν μέλλη
αὐτῆς ἄμεινον τῆς Κλεοῦς ἀναγνῶναι.

KO. ἰσοῦαι.

ΛΑ. λάθοις τὴν γλάσσαν ἐς μέλι πλύρασ.

MH. ἐρίω ἐπιμηθέως τῶι γέροντι, Λαμπρίσκε,
ἐλθοῦς ἐς οἶκόν ταῦτα, καὶ πέδας ἤξω
φέρους, ὅπως νιν σύμποδ' ὧδε πηδεῦντα
αἱ πότνια βλέπωσιν, ἄσ ἐμίσησεν.

95

91. *μηδεν*, superscr. *θ* m. rec. (?)

92. *κλεοῦς* P.

93. *ισοῦαι*, deinde spatium P, vide comm.; *γλάσσαν* Ken, *ιλασσαν* P; *πλύρασ* P (ultima littera σ potius quam ι; Cr *πλύρασ* legit cum puncto?)

96. *μιν* Ru, M.

97. *αἱ πότνια* Danielsson, Headlam, alii: *αιποῖναι* P: complures huius versus litterae usque ad *μιοσησεν* vix distinguuntur.

IV

ΑΣΚΛΗΠΙΩΙ ΑΝΑΤΙΘΕΙΣΑΙ ΚΑΙ ΘΥΣΙΑΖΟΥΣΑΙ

(ΚΟΚΚΑΛΗ ΚΥΝΝΩ ΝΕΩΚΟΡΟΣ)

ΚΟ. Χαίροις ἄ[ν]αξ Παίηον, ὃς μέδεις Τρίκκησ,
καὶ Κῶν γλυκῆαν κῆπίδαυρον ὠικηκασ,
σὺν καὶ Κορωνίς ἧ ὄ' ἔτικτε κώπόλλων
χαίροιεν, ἧσ τε χειρὶ δεξιῆι ψαύεις
'Υγίεια, κῶνπερ οἶδε τίμοι βωμοί, 5
Πανάκη τε κῆπιώ τε κῆσῶ χαίροι
χοὶ Λεωμέδοντος οἰκίην τε καὶ τείχη
πέρσαντες, ἰητῆρες ἀγρίων νούσων,
Ποδαλείριός τε καὶ Μαχάων χειρόντων,
χῶσοι θεοὶ σὴν ἐστίην κατοικεῦσιν 10
καὶ θεαί, πάτερ Παίηον· Ἰλεωὶ δεῦτε
τοῦ ἀλέκτορος τοῦδ', ὄντιν' οἰκίης τοίχων
κῆρυκα θύω, τὰπίδορπα δέξαισθε.
οὐ γάρ τι πολλὴν οὐδ' ἐτοῖμον ἀντλεῦμεν,
ἐπεὶ τάχ' ἂν βοῦν ἧ νενημένην χοῖρον 15
πολλῆσ φορίνης, κοῦκ ἀλέκτορ', ἦητρα
νούσων ἐποιεύμεσθα, τὰσ ἀπέψησασ
ἐπ' ἠπίας σὺν χειρας, ὧ' ἄναξ, τείνας.

Paragraphi sub vss. 18(?), 34, 38, 51, 53, 71, 78, 88.

1. vss. 1—18 Coccatae tribuerunt Zielinski, Mekler, Cr¹: alii aliter; litterae nonnullae evanidae.

3. *χωπολλων* P, sed litteram *χ* in *κ* correxit m. pr. ut videtur.

4. *χειρι* P; *ψανισ*, fortasse *ι* ex *ε* corr., P.

5. *ι υγιῖατε, κ'ωνπερ* P, corr. Bl ('Υγία), Crawley, alii.

7. *ιχη* P: *τείχεα* M.

11. —*και*, fortasse lineola corruptelae indicium, sed res est dubia; *ιδεω*, superscr. λ m. pr. P.

12. *τουαλεκτορος*, add. *ω* m. rec. P; *οικίηι στοίχων* (horarum) *κηρ*. ingeniose M, alii aliter.

16. *αλεκτορήτριά* P.

18. paragraphum sub *επ* in facs. non distinguo; *χειρας* P.

ΚΥ. ἐκ δεξιῆς τὸν πίνακα, Κοκκάλη, στήσον
τῆς Ἐργείης.

ΚΟ. μᾶ, καλῶν, φίλη Κυννοῖ, 20
ἀγαλμάτων· τίς ἦρα τὴν λίθον ταύτην
τέκτων ἐπο(ί)ει καὶ τίς ἐστὶν ὁ στήσας;

ΚΥ. οἱ Προηξιτέλεω παῖδες· οὐχ ὄρηις κεῖνα 25
ἐν τῇ βάσει τὰ γράμματ'; Εὐθύης δ' αὐτὰ
ἔστησεν ὁ Προήξωνος. — ἔλεωσ εἶη
καὶ τοῖσδ' ὁ Παιὼν καὶ Εὐθύη καλῶν ἔργων.

ΚΟ. ὄρη, φίλη, τὴν παῖδα τὴν ἄνω κείνην 30
βλέπουσαν ἐς τὸ μῆλον· οὐκ ἐρεῖς αὐτήν,
„ἦν μὴ λάβηι τὸ μῆλον, ἐκ τάχα ψύξει.“
κεῖνον δέ, Κυννοῖ, τὸν γέροντα· πρὸς Μοιρέων,
τὴν χηναλώπεκα ὡς τὸ παιδίον πνίγει
πρὸ τῶν ποδῶν γούν εἴ τι μὴ λίθος τοῦργον,
ἐρεῖς, λαλήσει. μᾶ, χρόνωι κοτ' ὄνθρωποι 35
κῆς τοὺς λίθους ἔξουσι τὴν ζοὴν θεῖναι.
τὸν Βατάλησ γὰρ τοῦτον οὐχ ὄρηις, Κυννοῖ,
ὄκωσ βέβ[ηκεν] ἀνδριάντα τῆς Μύττειω;
εἴ μὴ τις αὐτήν εἶδε Βατάλην, βλέψασ
ἐς τοῦτο τὸ εἰκόνημα μὴ ἐ[τύμ]ησ δείσθω. 35

19. ἐκ δεξιῆς — τῆς Ἐργείης Cynnoni, μᾶ — στήσας Cocalae tribuit Zielinski.

(?)
20. μᾶ P.

21. ante τῆς spatium; τὸν, sed superscr. η m. pr. P.

22. ἐποι P, corr. Ken.

24. βάσι, deinde spatium P: βάσι M, Cr.⁵

25b—38 Cocalae dederunt Zielinski et Cr.², quos dubitabundus secutus sum, nisi quod 25b—26 Cynnoni tribui.

26. εὐθύης P, corr. Ru, alii.

27. κειμένην P.

29. ψύξειν coniec. Bu, Cr.¹, Kaibel.

30. κεινον P; γεροντᾶ vel potius γεροντα' P: ὄρέγοντα Stadtmüller.

32. | προ P.

33. post λαλήσει spatium; ^χχρονωι, litteram χ addidit m. pr. P.

36. ^κοπωσ, superscr. κ m. pr. P; βεβ . . . P, suppl. Ken, Bl, alii.

37. in hoc versu litterae nonnullae (τις αὐτην) evanidae; post βατάλην parva lineola ut videtur.

38. ^σικονισμα, super alterum ι add. ε P, deinde spatium; μηε . . . η P, suppl. Cr, Tyrrell, Stadtmüller, Mekler, Headlam: „ich ziehe ε[κιν]ησ (= ἐκείνη) vor“ Bl: ἐτέρησ, v. Leeuwen, Kaibel, Richards, cf. e. g. π 204.

- KY. ἔπευ, φίλη, μοι καὶ καλόν τί σοι δείξω
 προῆγμ' οἶον οὐχ ὄρηκας ἐξ ὅτεν ζώεις. — 40
 Κύδιλλ', ἰοῦσα τὸν νεωκόρον βῶσον.
 οὐ σοὶ λέγω, αὐτη, τῆι ὦ[δε] χῶδε χασκούση;
 μᾶ, μὴ τιν' ὄρην ὦν λέγω πεποίηται;
 ἔστηκε δ' εἶς μ' ὄρεῦσα καρκ[ί]νον μέζον.
 ἰοῦσα, φημί, τὸν νεωκόρον βῶσον, 45
 λαίμαστρον οὔτ' ὄρη σ[ε] κ[ρ]ηγύην οὔτε
 βέβηλος αἰνεῖ· πανταχῆι δ' [εἰκῆ] κείσαι·
 μαρτύρομαι, Κύδιλλα, τὸν θ[εόν] τοῦτον,
 ὥς ἐκ με κα<ί>εις οὐ θέλουσαν οἰδῆσαι,
 μαρτύρομαι, φημί· ἔσσει ἡμέρη κείνη, 50
 ἐν ἧι τὸ βρέγμα τοῦτο τῶσυρὸς κνήσει.
- KO. μὴ πάνθ' ἐτοιμῶς καρδίηι βάλλεν, Κυρνοῖ·
 δούλη στί, δούλησ δ' ὦτα νωθροῖ θλίβει.
- KY. ἀλλ' ἡμέρη τε, κῆπι μέζον ὠθεῖται.

40. στον P, corr. M, alii.

41. κυδιλλ' P.

42. spatium ante αὐτη; τηωδε (sed litterarum δ, ε vestigia vix distingo) P: τῆι ὦδε Ru; χασκευση P, corr. Ru, alii, cf. IV 89, V 54.

43. τῶν P, fortasse prius acutus superscriptus et postea deletus est, cf. Wright, Harv. Stud. in Class. Phil. IV p. 177.

44. καρκ.νον P: Ken καρκινου legit „the third letter is rather doubtful.“

46. λαίμαστρον, deinde spatium maius P; ορησεκ.ηγηνην P (sed litteram ε vix distingo), corr. Ken: ὄρη Weil, Bl.

47. αιν' P, deinde spatium; δ . . . κισαι (litteram δ, quae teste Ken certa est, in facs. vix distingo) P, corr. Cr, qui δ.κη legit: δ' ἴσ' ἔγκεισαι Ken, Bu, Nairn: δισηκ (= δ' ἴση κείσαι) legit Bl, coniec. Palmer, Headlam alii, probat Sharpley.

48. θεόν Ken.

49. καισ P, verum vidit Jackson.

50. | μαρτυρομαι P; φημι, deinde spatium P: φῆμ' Ru; εσσει.ημερηκεινη (litterae ερηι evanidae) P, corr. v. Herwerden, Palmer, Zielinski, Tucker alii.

51. ενηι, littera ι deleta, P; τανσυρισ, super σ alterum lineola potius (vel macula) quam punctum P, corr. Bl, Danielsson, alii aliter.

52. καρδίηι βάλλεν Headlam, probat Sharpley: lectio papyri incertissima: καρδιη βαλοι Ken „an α appears to follow λ, but is cancelled by a dot above it; and the ο appears to have been re-written“: βάλοι ed. Bu, qui addidit „βαλλει P pr. ut videtur“: βάλλη legit Bl, qui coll. Aesch. Prom. 706 καρδίηι βάληι restituit (idem Danielsson): βαλλ' ; | Cr, sed punctum infra λ alterum potius macula mihi esse videtur: καρδιηβαλλοι „cum puncto super λ alterum et ο denuo (ut videtur) scripto“

Nairn: καρδίηι βαλεῦ Kaibel: (πανθετοίμωσ) καρδιηβόλει M: καρδιηβολοῦ Paton.

53. θλιβει ut videtur P.

αὕτη σύ, μείνον ἢ θύρη γὰρ ὤϊκται
κἀνεῖθ' ὁ-παστός.

55

ΚΟ.

οὐχ ὀρηῆσι, φίλη Κυρνοῖ,
οἷ' ἔργα; κοινήν ταῦτ' ἐρεῖς Ἀθηναίην
γλύψαι τὰ καλά — χαιρέτω δὲ δέσποινα.
τὸν παῖδα δὴ <τὸν> γυμνὸν ἦν κνίσω τοῦτον,
οὐχ ἔλκος ἔξει, Κύννα; πρὸς γὰρ οἱ κεῖνται
αἱ σάρκες οἷα θερμὰ θερμὰ πηδῶσαι
ἐν τῇ σανίσκῃ· τῶργυρεῦν δὲ πύραστρον
οὐκ ἦν ἴδῃ Μύελλος ἢ Παταικίσκος
ὁ Λαμπριώνος, ἐκβαλεῦσι τὰς κούρας
δοκεῦντες ὄντως ἀργυρεῦν πεποιῆσθαι;
ὁ βοῦς δὲ χὲ ἄγων αὐτόν, ἢ θ' ὀμαρτεῦσα
χὲ γρυπὸς οὔτος κὲ [ἀν]άσιμος ἄνθρωπος,
οὐχὶ ζόην βλέπουσιν ἡμέρην πάντες;
εἰ μὴ ἐδόκεν τι μέζον ἢ γυνὴ πρήσσειν,
ἀνηλάλαξ' ἄν, μὴ μ' ὁ βοῦς τι πημήνη·
οὔτω ἐπιλοξοῖ, Κυρνή, τῇ ἐτέρῃ κούρῃ.

60

65

70

ΚΥ. ἀληθιναί, φίλη, γὰρ αἱ Ἐφεσίου χεῖρες

55. spatium post *ον* et post *μνον* P.

56. κἀνεῖθ P.

57. post *εργα* spatium; *κοινήν* P: super *ο* potius punctum (vel accentus) quam *α*, voluit scriba fortasse *κινήν* (= *κείνην*): *καινήν* Ellis, Th, Reinach, quae coniectura multis placuit: alii aliter.

58. spatium post *καλα*.

59. post *δη* spat.; <τὸν> add. Ken; *κνίγω* (ita Ken) potius quam *κνίσω* in P legere mihi videor.

60. *Κύννα*, deinde spat. P.

61. alterum *θερμα* addidit m. rec.; *πηδεῦσαι* M, cf. III 97.

62. in P legere mihi videor *πύραστρον* (idem M, Ken, Nairn): Ken olim *πύρ ἄγρον* (after the second *ρ* another *ρ* is added above the line): Bl „vielleicht erst ΠΥΡΑΓΓΙΟΝ, dann I durchstrichen und P eingesetzt; alles von 1. Hand“: Cr ΠΥΡΆΓ (Γ vel Σ)
P

TON: *πύραστρον* δέ?

63. *μυλος*, sed *ελ* superscr. m. pr. P.

66. *χὲ*, cf. M p. 790; *ἀμαρτεῦσα* M, cf. V 43.

67. *χω* P; *οὐκ κω . .* (*αν* Nairn) *άσιμος*, sed *ουκ* punctis et lineolis delet.:
λλ add. m. rec. P.

68. *ζόην* P; *βλέπουσι νημεριτή* v. Herwerden; *πᾶσαν* Bl.

69. *εδοκουν* P: *ἐδόκεν ἄν* Headlam: *πρήξειν* Richards.

70. *πημήνη* P.

71. *ουτως* P.

72. *χιρες*, litt. *ι* ex *ε*, ut videtur, correcta P.

ἔσ πάντ' Ἀπελλέω γράμματ', οὐδ' ἔρεϊσ „κείνοσ
ὠνθρωποσ ἐν μὲν εἶδεν, ἐν δ' ἀπηρονήθη“
ἀλλ' ὦι ἐπὶ νοῦν γένοιτο, καὶ θεῶν ψαύειν
ἠπέιγεθ'· ὅσ δ' ἐκείνον ἢ ἔργα τὰ ἐκείνου
μὴ παμφαλήσασ ἐκ δίκησ ὀρώρηκεν,
ποδόσ κρέμαιτ' ἐκείνοσ ἐν γραφέωσ οἴκωι.

NE. κάλ' ὑμιν, ὦ γυναιῖκεσ, ἐντελέωσ τὰ ἱερά
καὶ ἔσ λῶιον ἐμβλέποντα· μεζόνωσ οὔτισ
ἠρέσατο τὸν Παίηον' ἠπερ οὔν ὑμεῖσ. —
ἰῆ ἰῆ Παίηον, εὐμενήσ εἴησ

καλοῖσ ἐπ' ἱεοῖσ ταῖσδε κεί τινεσ τῶνδε
ἔασ ὀπυνηταί τε καὶ γενῆσ ἄσσον.
ἰῆ ἰῆ Παίηον· ὦδε ταῦτ' εἴη.

KO. εἴη γάρ, ὦ μέγιστε, χυγίηι πολλῆι
ἔλθοιμεν αὔτισ μέζον' ἰεῖ ἄγινεῦσαι
σὺν ἀνδράσιν καὶ παισί.

KY. Κοτάλη, καλῶσ
τεμοῦσα μέμνεο τὸ σκελύδριον δοῦναι
τῶι νεωκόρωι τοῦρονιθοσ, ἔσ τε τὴν τρώγλην
τὸν πελανὸν ἐνθεσ τοῦ δράκοντοσ εὐφήμωσ,
καὶ ψαιστα δειῦσον· τᾶλλα δ' οἰκίησ ἔδρηι
δαισόμεθα· καὶ ἐπὶ μὴ λάθηι φέρειν, αὔτη. —
τῆσ ὑγίησ λῶ. πρόσδοσ ἢ γάρ ἱεοῖσιν
μέ[ζ]ων ἁμαρτήσ ἢ ὑγίη' στί — τῆσ μοίρησ!

τα

76. | ηπιγεθ P; ηεργαεκεινου P, τα add. m. rec.

79. εντελεωσι P, ι, ut videtur, praeterea lineola deleto; ταῖρα P.

80. μεζονω^σ, σ add. m. rec. P.

81. υμεισ P.

83. καλοισ (lineola apposita sed postea deleta) P; εμπροισ, μ deleto, ι man. rec.
ut videtur addito, P; spatium ante κιννεσ P.

86. χυγιηι P, corr. Ru, alii, cf. vs. 95, Paton-Hicks l. l. 345₁₆.

88. post παισι spatium; quae sequuntur Cynnoni dederunt Mekler, Kaibel, alii:
Κοκκάλη Cr ex vs. 19.

89. τεμευσα P: τεμοῦσα (et μέμνευ) M, Bl.

90. τω νεοκορωι P; post τουρονιθοσ spatium.

91. πελανον P; post ενθεσ spatium.

92. ψαιστα P; post δευσον spatium.

93. post δαισομεθα spatium; μηλαθη P.

94. δωι, superscr. λ m. pr. P; spatium ante η?

95. με.ων P (μεθων Bl); versus non intellegitur.

ΖΗΛΟΤΥΠΟΣ

(BITINNA ΓΑΣΤΡΩΝ ΠΥΡΡΙΗΣ ΚΥΔΙΛΛΑ)

- BI. Λέγε μοι σύ, Γάστρων, ἦδ' ὑπερκορῆς οὔτω,
ὥστ' οὐκέτ' ἀρκεῖ τὰμά σοι σκέλεα κινεῖν,
ἀλλ' Ἀμφυταίῃ τῇ Μένωνος ἔγκεισαι;
- ΓΑ. ἐγὼ Ἀμφυταίῃ; τὴν λέγεις ὀρώρηκα
γυναῖκα; προφάσεις πᾶσαν ἡμέρην ἔλκεις, 5
Βίτιννα· δοῦλός εἰμι, χρῶ ὅτι βούλημι <μοι>
καὶ μὴ τό μεν αἶμα νύκτα κῆμέρην [πῖ]νε.
- BI. ὄσῃν δὲ καὶ τὴν γλάσσαν, οὔτος, ἔσχηκας·
Κύδιλλα, ποῦ μοι Πυρρίης; κάλει μ' αὐτόν.
- ΠΥ. τί ἐστι;
- BI. τοῦτον δῆσον — ἀλλ' ἔθ' ἔστηκας; — 10
τὴν ἱμανήθρην τοῦ κάδου ταχέως λύσας.
ἦν μὴ καταικίσασα τῇ σ' ὄλημι χῶρην
παράδειγμα θῶ, μᾶ, μὴ με θῆῃς γυναῖκ' εἶναι.
ἦρ' οὐχὶ μᾶλλον Φρύξ —; ἐγὼ αἰτίη τούτων

Paragraphi sub vss. 3, 7, 9, 18, 19, 25, 28, 34, 36, 38, 39, 56, 62, 68, 73, 79, 80.

1. post *γαστρων* spatium ut videtur; *ηδ* primus recte explicavit Mekler: omnes coniecturae supervacaneae.

4. *αμφυταιην* P: corr. Jackson, probante Headlamio; *τηνμενων* P, sed deletis litt. *μ* et *νων* et superscr. *λ* et *γειο* correxit *τηνλεγειο* man. rec.

5. post *γυναικα* spatium; *προφασις* P: *προφασις* edidit M et ita Cr; *ημεραν* P, corr. Ru.

6. *βίτιννα*, deinde spat. P; *χρωο.ιβουλι.* P: suppl. Bl, v. Herwerden.

7. *. . γε* P: suppl. Ken.

9. *που μοι*, superscr. *κ* et *σι* (deletis litteris *μο*) m. pr. P.

10. *τι ἐστι*, deinde spatium P.

11. *τουτου*, altero *του* deleteo P.

13. *θ(έ)ω* M.

14. *ηρ*, sed *η* ex *ε* factum P.

- ἐγῶμι, Γάστρων, ἢ σε θεῖσα ἐν ἀνθρώποις· 15
 ἀλλ' εἰ τότ' ἐξήμαρτον, οὐ τὰ νῦν εὔσαν
 μῶραν Βίτιναν, ὡς δοκεῖς, ἔθ' εὐρήσεις.
 φέρ' εἰς σὺ δῆσον τὴν ἀπληγίδ' ἐκδύσασ.
- ΓΑ. μὴ μή, Βίτινα, τῶν σε γουνάτων δεῦμαι.
 ΒΙ. ἐκδυθι φημί. δεῖ σ' ὀτεύνεκ' εἰ<σ> δοῦλος 20
 καὶ τρεῖς ὑπέρ σευ μνᾶς ἔθηκα γινώσκειν.
 ὡς μὴ καλῶς γένοιτο τῆμέρῃ κείνῃ,
 ἦτις σ' ἐσήγαγ' ὦδε. Πυρροῖη, κλαύση·
 ὄρω σε δῆκου πάντα μᾶλλον ἢ δεῦντα.
 σύγσφιγγε τοὺς ἀγκῶνας, ἔκπρισον δῆσας. 25
- ΓΑ. Βίτινα, ἄφες μοι τὴν ἁμαρτίην ταύτην.
 ἀνθρώπος εἰμι, ἦμαρτον· ἀλλ' ἐπὴν αὖτις
 ἔλῃς τι δρωῖντα τῶν σὺ μὴ θέλῃς, στίξον.
 ΒΙ. πρὸς Ἀμφυταίην ταῦτα, μὴ ἔμὲ πληκίζεω,
 μεθ' ἧς ἀλινδῆ καὶ ἔμ' ὄνη πο[δ]όψηστρον. 30
- ΠΥ. δέδεταί καλῶς σοι.
 ΒΙ. μὴ λάθῃ λυθεῖς σκ[έ]ψαι.
 ἄγ' αὐτὸν εἰς τὸ ζήτριον πρὸς Ἑρμῶνα
 καὶ χιλίας μὲν εἰς τὸ νῶτον ἐγκόψαι
 αὐτῶι κέλευσον, χιλίας δὲ τῆι γαστρί.
 ΓΑ. ἀποκτενεῖς, Βίτινα, μ', οὐδ' ἐλέγξασα 35
 εἴτ' ἔστ' ἀληθέα πρῶτον εἶτε καὶ ψευδέα;

15. ἐγῶμι P; θεῖσα P.

17. μῶραν P; δοκίσι, sed ι fortasse ex ε factum P.

18. φερίσων P, deinde spatium: recte distinxerunt Ellis, Bu, alii; δυσον, superscr. η m. pr. P.

19. δεῦμαι Ru: δουμαι P, sed ο in ε correxisse videtur m. pr.

20. post φημι interstitium; οτευνεκ cum spiritu aspero super ο; ι (correctum ex ε?) P: εἶς M.

21. μνας cum puncto („accidentally“ Wright) P: μνέας M.

24. ὄρ(έ)ω M.

25. συγσφιγγε P: σύσσοφιγγε probabiliter Bu: σύ γε φίγγε M; post ἀγκῶνας spatium.

26. ἀμαρτιαν, corr. m. pr. P.

30. ἀλινδῆ P; καιεμονιηποδ(?)οψηστρον (altero ι ut videtur postea deleto) P, sed lectio incerta et litteram δ dignoscere vix possum (εμον.η...οψηστρον Ken.): καὶ ἔμ' ὄνη, ποδόψηστρον F.-D. et Bl (dubitabundus).

31. spatium post σοι; μεθ P, sed superscr. η m. pr.; λάθη P.

32. ζήτριον Ru, M, Witkowski; cf. Choerob. in Etym. M. s. v.

33. spatium ante εσ; τοννωτον P.

34. spatium ante χιλίας.

ΒΙ. ἃ δ' αὐτὸς εἶπας ἄρτι τῆι ἰδίῃ γλάσση
„Βίτιν", ἄφες μοι τὴν ἁμαρτίην ταύτην;" —

ΓΑ. τὴν σευ χολὴν γὰρ ἤθελον κατασβῶσαι.

ΒΙ. ἔστηκας ἐμβλέπων σύ, κοῦκ ἄγεις αὐτὸν 40
ὄκον λέγω σοι; θλῆ, Κύδιλλα, τὸ ῥύγχος
τοῦ παντοῦρκτεω τοῦδε, καὶ σύ μοι, Δρήχων,
ἤδη ῥφαμάρτει <τῆι> σ' ἂν οὔτιος ἠγῆται.
δώσεις τι, δούλη, τῶι κατηρήτῳ τούτῳ
ῥάκος καλύψαι τὴν ἀνώνυμον κέρκον, 45
ὥς μὴ δι' ἀγορῆς γυμνὸς ὢν θεωρῆται;
τὸ δεύτερόν σοι, Πυρρήη, πάλιν φωνέω·
ὄκωσ ἐρεῖς Ἐρμωνι χιλίας ὧδε
καὶ χιλίας ὧδ' ἐμβαλεῖν· ἀκήκουκας;
ὥς ἦν τι τούτων ὧν λέγω παραστειξῆις, 50
αὐτὸς σὺ καὶ τὰρχαῖα καὶ τόκουσ τείσεις.
βάδιζε, καὶ μὴ παρὰ τὰ Μικκάλησ αὐτὸν
ἄγ', ἀλλὰ τὴν ἰθεῖαν· οὔ δ' ἐπεμνήσθην —
κάκει κάκει δραμοῦσα, πρὶν μακρὴν, δούλη,
αὐτο[ν]σ γενέσθαι.

ΚΥ. Πυρρήησ, τάλασ, κωφέ, 55
καλεῖ σε· μᾶ δόξει τις οὐχὶ σύνδουλον
αὐτὸν σπαράσσειν, ἀλλὰ σημάτων φῶρα·
ὄρηις, ὄκωσ νῦν τοῦτον ἐκ βίησ ἔλκεισ

37. αυτοσιπασ cum ε superscr. P; ιδιαι P.

41. post σοι spatium; οδῆ P, corr. Headlam alii.

δε

42. τουτο, superscr. δε m. pr. P, deinde spatium; δρηχων P.

43. φαρμαρτισ οισαν P, corr. Danielsson: ῥφαμαρτεῖσ οἷ σ' ἂν ΒΙ.

46. ἐών M.

49. ακηκουκάσ (cum accentu acuto?) P.

50. παρασιξηιτ P: recte legit Ru, παρασιξηι; Bu.

51. τισισ P: τείσεις M.

53. αγ, deinde spatium P.

54. δραμευσα P: corr. v. Herwerden, M.

55. αυτος P: αὐτοῦσ Jackson, v. Leeuwen, Bu, ΒΙ; post γενεσθαι spatium.

56. καλι, litterae ι forma insolita; post σε spatium; δουλον corr. superscr. ^{συν}συν
m. pr. P.

57. σπαρατιν, corr. Ru: post σπαρατιν spatium.

58. ἔλκει Jackson.

ἔσ τὰς ἀνάγκας, Πυρρή; <σ>έ, μᾶ, τούτοις
 τοῖς δύο Κύδιλλ' ἐπόφεθ' ἡμερέων πέντε 60
 παρ' Ἀντιδώρῳ τὰς Ἀχαϊκὰς κείνας,
 ἄσ πρῶν ἔθηκας, τοῖς σφυροῖσι τρίβοντα.

ΒΙ. οὔτος σύ, τοῦτον αὔτις ὧδ' ἔχων ἦκε
 δεδεμένον οὔτως ὥσπερ ἐξάγεισ αὐτόν,
 Κόσιν τέ μοι κέλευσον ἐλθεῖν τὸν στίκτην 65
 ἔχοντα ραφίδας καὶ μέλαν. μῆι δεῖ σε
 ὀδῶι γενέσθαι ποικίλον κατηρητήσθω
 οὔ[τ]ω κατὰ μῦθον ὥσπερ ἡ Δάου τιμή.

ΚΥ. μή, ταί', ἀλλὰ νῦν μὲν αὐτόν — οὔτω σῶ
 ζ]ώῃ Βατυλλίς κῆπίδοις μιν ἐλθοῦσαν 70
 ἔσ ἀνδρὸς οἶκον καὶ τέκν' ἀγκάλαις ἄραις —
 ἄφεσ' παραιεῦμαί σε τὴν μίαν ταύτην
 ἁμαρτίην —

ΒΙ. Κύδιλλα μή με λυπεῖτε,
 ἢ φεύξομ' ἐκ τῆς οἰκίης. ἀφέω τοῦτον
 τ[ὸ]ν ἐπιτάδουλον; καὶ τίς οὐκ ἀπαντῶσα 75
 ἔσ μεν δικαίως τὸ πρόσωπον ἐμπύοι;
 ο[ὗ] τ]ῆν τύραννον. ἀλλ' ἐπέιπερ οὐκ οἶδεν
 ἄνθρωπος ὢν, ἕωντόν αὐτίκ' εἰδήσει
 ἐν τῶι μετώπῳ τὸ ἐπίγραμμα ἔχων τοῦτο.

59. / εσ, lineola apposita (ut vitium indicetur) P; πυρρη (spatium) εμα P, corr. Bl.

60. τους P, corr. Bl, alii.

61. αχαϊκας P.

63. αυθις, superscr. τ m. pr. P.

66. ραφιδας, φ ex δ corr. P; post μελαν spatium; δι P.

67. post ποικιλον spatium.

68. ου . ω P; post ὡσπερ spatium.

69. ταί, deinde interstitium P; σω, in σοι (quod praeferunt Ru, Sharpley alii) corr. superscr. οι m. rec.

70. — ωη βατυλλισ, deinde spat. P: suppl. Hicks; μιν (sed litt. ι incertissima) P; corr. Ru, Bl.

73. λυπιτεμε P, corr. Ru (λυπιτελλε M vix recte).

74. spatium post οικιης et επιταδουλον (75).

77. οὔ, τῆν Danielsson, Palmer alii: vestigia litt. υ et τ in papyro dignoscuntur; επεπειπερ P.

78. ἐὼν ἐαντόν M.

79. εν P; μετωπω P.

- ΚΥ. ἀλλ' ἔστιν εἰκὰς καὶ Γεργήνι ἐς πέμπτην — 80
 ΒΙ. νῦν μὲν σ' ἀφήσω, καὶ ἔχε τὴν χάριν ταύτη,
 ἦν οὐδὲν ἦσσον ἢ Βατυλλίδα στέργω,
 ἐν τῆσι χερσὶ τῆσ' ἐμῆσι θρέψασα.
 ἔπειδ' ἀν δὲ τοῖς καμοῦσιν ἐγγυτλώσωμεν,
 ἄξις τότ' ἀμ[έ]λει τ[ῆ]ν ἑορτὴν ἐξ ἑορτῆσ. 85

80. καὶ Ἀργιήνι Headlam, Schülze.

82. ητιον P, corr. M.

83. εμησι P.

85. αμ . λι . γ (την legit in papyro Bl) P, suppl. Hicks.

VI

ΦΙ[Λ]ΙΑΖ[Ο]ΥΣΑΙ Η ΙΔΙΑΖΟΥΣΑΙ

(ΚΟΡΙΤΤΩ ΜΗΤΡΩ)

- ΚΟ. Κάθησο, Μητροῖ· τῆι γυναικὶ θεὸς δίφρον
ἀνασταθεῖς[α]· πάντα δεῖ με προστάσσειν
αὐτήν, σὺ δ' οὐδὲν ἄν, τάλαινα, ποιήσαιο
αὐτὴ ἀπὸ σαυτῆσ· μα, λίθος τις, οὐ δούλη,
ἐν τῆι οἰκίῃ <κ>εῖσ· ἀλλὰ τάλφιτ' ἦν μετρέω, 5
τὰ κρῖμν' ἀμυθρεῖσ, κῆ<ν> τοσοῦτ' ἀποστάξει,
τὴν ἡμέ[ρη]ν ὄλην σε τονθορούζουσαν
καὶ προημονῶσαν οὐ φέρουσιν οἱ τοῖχοι.
νῦν αὐτὸν ἐκμάσσεισ τε καὶ ποεῖσ λαμπρόν,
ὄτ' ἐστὶ χρ[εῖη], ληιστρι; θῦέ μοι ταύτη, 10
ἐπεὶ ὁ ἔγε[υσ] ἄν τῶν ἐμῶν ἐγὼ χειρῶν.
- ΜΗ. φίλη Κοριττοῖ, ταῦτ' ἐμοὶ ζυγὸν τρίβεισ.
κῆγῶ ἐπιβρούχουσα ἡμέρην τε καὶ νύκτα

Paragraphi sub vss. 11, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 36, 47, 56, 73, 78, 79, 84, 86(?),
88, 92, 98.

Titulus: ΦΙ.ΙΑΖ.ΥΣΑΙ Ρ.

1. post *μητροι* spatium; *γυναικιδθεσ* Ρ, sed δ del. et θ ex ο corr. m. pr.
2. *ανασταθεισ* Ρ; *προστατιν* Ρ, cf. I 82.
3. post *αυτην* spatium; *ουδεν*, nescio quid superscr. m. rec.
4. post *σαυτησ* spatium; *μα*, sed super *α* circumflexi umbram detegere sibi videtur Cr, recte ut opinor.
5. *εισ* et deinde spatium Ρ: correxerunt Richards, Cr, Headlam, Bu, qui etiam
(μοι) εῖσ proposuit; *μετρεω*, superscr. (et delevit ut videtur) η m. rec.
6. *αμυθρεισ*, deinde spat. Ρ; *κῆν* (et *τοσαῦτ'*) Ru, probant v. Herwerden, M:
κῆι — *ἀποστάξει* Cr: *κῆ* — *ἀποστάξει* Bu, Nairn, sed futuro locus non est.
9. *εκμασσεισ* Ρ; *ποισ* Ρ.
10. *χρεῖη* Kaibel, Bu, Bl, Cr: η litterae vestigia cum Crusio distinguere mihi
videor; *ληιστρι* et deinde spatium Ρ.
11. *εγε* . . *αν* Ρ: suppl. Ru, alii; *χειρων* Ρ, cf. VII 3.
12. ante *ταυτομοι* (corr. Headlam) spatium; *τριβεισ* Ρ.
13. *ημερην* Ρ.

κύνων ὑλακτέω ταῖ[σ] ἀνωνύμοις ταύταις.
 ἀλλ' οὔνεκεν πρός σ' [ἤλθ]ον — ἐκποδὼν ἤμιν
 φθειρέσθε, νώβυστρα, ὦτ[α] μούνον καὶ γλάσσαι,
 τὰ δ' ἄλλ' εὐροτή — λίσσομαί[ε] σε, μὴ ψεύσῃ,
 φίλη Κοριτοῖ, τίς ποτ' ἦν ὃ σοι ῥάσασ
 τὸν κόκκινον βαυβῶνα;

15

ΚΟ. κοῦ δ' ὀρώρηκας,
 Μητροῖ, σὺ κεῖνον;

ΜΗ. Νοσσίς ἐ[ί]χεν ἠρίννης
 τριτημέρηι νιν' μᾶ, καλόν τι δώρημα.

20

ΚΟ. Νοσσίς; κόθεν λαβοῦσα;

ΜΗ. διαβαλεῖς ἦν σοι
 εἶπω.

ΚΟ. μὰ τούτους τοὺς γλυκέας, φίλη Μητροῖ,
 ἐκ τοῦ Κοριτοῦς στόματος οὐδεὶς μὴ ἀκούσῃ
 ὅσ' ἂν σὺ λέξῃς.

ΜΗ. ἡ Βιᾶτος Εὐβούλη
 ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἶπε μηδέν' αἰσθέσθαι.

25

ΚΟ. γυναικας! αὐτὴ μὴ γυνή ποτ' ἐκτιρίψει.
 ἐγὼ μὲν αὐτὴν λιπαρεῦσαν ἠιδέσθην
 κῆδωκα, Μητροῖ, πρόσθεν ἢ αὐτὴ χρήσασθαι.
 ἢ δ' ὦ<σ>περ εὔρημ' ἀρπάσα<σ> δωρεῖται
 καὶ τῆσι μὴ δεῖ' χαιρέτω φίλη πολλά,
 ἐοῦσα τοίῃ, χητέρην τιν' ἀνθ' ἡμέων

30

15. προσσ. λ. ον P, deinde spatium: suppl. Ken.

16. post νωβυστρα spatium; ωτ. μουνον P, corr. Hicks.

17. εορητι, deinde spatium P; λίσσομαί σε Ken.

18. κοριττοι, deinde spat. P; κοτ' M; σοι legit Bl („sicher“): lectio incerta sed potius σοι, quam σευ (ita Nairn).

19. κοκκινον (κ add. m. pr.) P; spatium post βαυβωνα.

20. post κινον spatium, ut videtur.

21. τριτημερηνιν et deinde spatium P.

22. post νοσσίς et λαβουσα spatium.

23. post ειπω spatium.

24. ουδεις P.

25. post λεξῃς spat. maius; ἩΒΙΤΑΤΟΣ P, Βιᾶδος Schulze.

27. κοτ' multi.

30. ὦσπερ Ken; ἀρπάσασα idem.

31. ταισι P, corr. Ru, M; post δι spatium ut videtur.

φίλην ἀθροίτω· τὰμὰ Νοσοίδι χρῆσαι
 τῆι Μηδόκω! — μέζον μὲν [ῆ] γυν[ῆ γρ]ύξω
 λάθοιμι δ', Ἐδρήσεια — χιλίων εὐντων 35
 ἕνα οὐκ ἂν ὅστις λεπρός ἐστι προσδοίην.

ΜΗ. μὴ δὴ, Κοριτοῖ, τὴν χολὴν ἐπὶ ῥινὸς
 ἔχ' εὐθύς, ἦν τι ῥῆμα μὴ σοφὸν πεύυηι.
 γυναικός ἐστι κρηγύησ φέρειν πάντα.
 ἐγὼ δὲ τούτων αἰτίη λαλεῦσ' εἰμί· 40
 <ῆ> πολλὰ τὴν μεν γλώσσαν ἐκτεμεῖν δεῖται.
 ἐκεῖνο δ' οὔ σοι καὶ μάλιστ' ἐπεμνήσθην —
 τίς ἐσθ' ὁ ῥάψας αὐτόν; εἰ φιλεῖς μ', εἶπον.
 τί μ' ἐνβλέπεις γελῶσα; νῦν ὀρώρηκας
 Μητροῦν τὸ πρῶτον; ἦ τί τὰβρά σοι ταῦτα; 45
 ἐνεύχομαι, Κοριτί, μὴ μ' ἐπιψεύσηι,
 ἀλλ' εἶπέ τὸν ῥάψαντα.

ΚΟ. μᾶ, τί μοι ἐνεύχηι;
 Κέρδων ἔραψε.

ΜΗ. κοῖος, εἶπέ μοι, Κέρδων;
 δὴ εἰσὶ γὰρ Κέρδωνες, εἶς μὲν ὁ γλανκός,
 ὁ Μυρταλίνης τῆς Κυλαιθίδος γείτων· 50
 — ἀλλ' οὔτις οὐδ' ἂν πλῆκτρον ἐς λύρην ῥάψαι —
 ὁ δ' ἕτερος ἐγγὺς τῆς συνοικίης οἰκέων
 τῆς Ἐρμοδώρου, τὴν πλατεῖαν ἐκβάντι,

33. post ἀθροίτω spatium; ταλλα P, correxi; νοσοίδι P; χρῆσθ^{αι} P (littera θ certa esse videtur).

34. Μηδόκω primus legit Weil: vulgo μῆ, δοκέω, editur sine sensu; μενηγυνη, γ.υξω (γρ.υξω Bl) P, sed litterarum η, η, γ vestigia parva tantum exstant: superscr. ηδικηγρ.υξαι (litterae ai mihi quidem incertissimae) m. rec. P.

35. ἀδρήσεια P, ι ex ε correct.

36. λεπρός, .σα. (i. e. σαπρός) superscr. et delevit m. rec.; προσδώσω, deletis litteris ωσω superscr. οιον (potius quam οιην, ut legunt Ken, M) m. pr. P (Blass).

38. σοφον, καλ. superscr. m. rec.: σοφόν Stob. Flor. XXIII 9 p. 575 H; πευθ.ηι P.

41. <ῆ> addidit Ken.

42. ἐπεμνησθην P.

43. εἰ P; ἴπον P.

44. post γελῶσα et πρῶτον (vs. 45) spatium.

47. post ραψαντα spatium; τί μοι Kaibel alii: ημοι P; ἐνευχη P.

48. ἐραψε P et deinde spatium: ἔραψε Κέρδων Ru, probat Sharpley.

49. ι(ex ε?)σι P; post κερδωνες spatium.

52. οικων, superscr. ε P.

ἦν μὲν κοῦ, ἦν τισ, ἀλλὰ νῦν γεγήρακε ·
τούτωι [Κυλ]αιθισ ἢ μακαροῖτισ ἐχοῖτο —
μνησθεῖεν αὐτῆσ οἵτινες προσήκουσι.

55

ΚΟ. οὐδέτερος αὐτῶν ἐστιν, ὡς λέγεις, Μητροῖ.
ἀλλ' οὗτος οὐκ οἶδ' ἢ<χ> Χίου τισ ἢ ῥουθρέων
ἦκει, φαλακρός, μικρός· αὐτὸ ἐρεῖσ εἶναι
Πρηξίνον· οὐδ' ἂν σῦκον εἰκάσαι σύκωι
ἔχοισ ἂν [οὔτ]ω· πλὴν ἐπὴν λαλήη, γνώση
Κέρδων ὀτεύνεκ' ἐστὶ καὶ οὐχὶ Πρηξίνος.
κατ' οἰκίην δ' ἐργάζετ' ἐνπολέων λάθρη —
τοὺσ γὰρ τελῶνας πᾶσα νῦν θύρη φορίσει —,
ἀλλ' ἐργ', ὀκοῦτ' ἐστ' ἔργα τῆσ Ἀθηναίησ ·
αὐτῆσ ὀρηγν τὰσ χειρασ, οὐχὶ Κέρδωνος
δόξεισ· ἐ[γὼ] μὲν — δύο γὰρ ἦλθ' ἔχων, Μητροῖ —
ἰδοῦσ' ἀμί[λλ]ηι τῶμματ' ἐξεκύμηνα·
τὰ βαλλῖ' οὔτωσ ἄνδρες οὐχὶ ποιεῦσι —
αὐταὶ γὰρ ε[ἰ]μεν — ὀρθά, κοῦ μόνον τοῦτο,
ἀλλ' ἢ μαλακότησ ὕπνοσ, οἱ δ' ἱμαντίσκοι
ἔρε, οὐχ ἱμ[άντεσ]· εὐνοέστερον σκυτέα
γυναικ[ἰ] διφῶσ' ἄλλον οὐκ ἂν εὐρ[ίσκοισ].

60

65

70

55. [κ]υ[λ]αιθισ distinxit Bl (idem edidit v. Herwerden), sed litteras κυλ ego dignoscere non possum: Πυμαιθισ Bu, probat Sharpley.

58. ἢ<χ> Schulze.

60. ικασαῖσ P.

61. [οὔτ]ω Ken, deinde spatium.

63. | κατοικειν (litterae ν forma insolita, ut in voc. τελωνασ vs. 64) P: corr. Ru, cf. VII 125.

65. οκοῖ ε τ P.

66. ὀρηγντασχειρασ (non fuit χειρασ) P, deinde spatium: litterae puncto notatae vix distinguuntur.

67. ε . . . μεν P: suppl. Bu, Bl.

68. ἀμι . . . η (ἀμι . λη teste Crusio, alii aliter) P: corr. Bl.

69. ἄνδρες plerique.

70. ε . . . μεν P: corr. v. Herwerden.

71. μαλακοτησ P, deinde spatium; post υπνοσ spatium.

72. ἱμάντεσ Ru.

73. „This column (73—91) has been torn apart near the ends of the lines, and in rejoining a letter or part of a letter is sometimes lost.“ Ken. ευρι(?)σ P, suppl. Bu: Bl „ευρισ, aber vor ι geht eine Klebung durch, in der ο ausgefallen sein wird; also wohl <ἐξ>εῦροις (et ita Ru): ἀνευρήσεις Headlam, Stadtmüller.

- MH.* κῶσ οὖν ἀφῆκασ τὸν ἕτερον;
- KO.* τ[ί] δ' οὐ, Μητροῖ,
ἐπρηξα; κοίην δ' οὐ προσήγαγ[ο]ν πειθοῦν 75
αὐτῶι; φιλεῦσα, τὸ φαλακρὸν κ[α]ταψῶσα,
γλυκὸν πιεῖν ἐγγεῦσα, ταταλίζ[ο]υσα,
τὸ σῶμα μῶνον οὐχὶ δοῦσα χρήσασθαι.
- MH.* ἀλλ' εἴ σε καὶ τοῦτ' ἠξίωσ', ἔδει δοῦναι.
- KO.* ἔδει γάρ· ἀλλὰ καιρὸν οὐ πρόποντ' εἶναι! 80
ἤληθεν ἢ Βιῆτος ἐν μέσσοι δούλη·
αὐτὴ γὰρ ἡμέων ἡμέρην τε καὶ νύκτα
τρίβουσα τὸν ὄνον σκωρίην πεποίηκεν,
ὄκωσ τὸν οὐτῆσ μὴ τετροβόλο[υ] κόψηι.
- MH.* κῶσ δ' οὔτισ εὔρε πρόσ σε τὴν ὁδὸν ταύτην, 85
φίλη Κοριττοῖ; μηδὲ τοῦτό με ψεύση[ι].
- KO.* ἔπεμψεν αὐτὸν Ἄρτεμεισ ἢ Κανδαί[ο]σ
τοῦ βυρσοδέψεω τὴν στέγην σημήνασα.
- MH.* αἰεὶ μὲν Ἄρτεμεισ τι καινὸν εὐρίσ[κ]ει 90
πρόσω ποεῦσα τὴν προκνκλήην Θαλ[λοῦ]ν.
ἀλλ' οὖν γ' οὔτ' οὐχὶ τοῦσ δὴ εἶχεσ ἐγλύσαι,
ἔδει πνθέσ[θ]αι τὸν ἕτερον τίσ ἢ ἐγδοῦσα.

74. τ(.)δον ut videtur P, corr. Ken: litterae δ vestigia vix dignosco.

75. spatium post ἐπρηξα, αὐτῶι (76), φαλακρον, ἐγγεουσα (77).

76. κ. ταψουσα P.

77. ταταλιζ. ουσα P, corr. Hicks, cf. I 60.

79. εδι, superscr. ε (?) P.

81. ἠληθενγαρη P, corr. Cr, v. Wilamowitz: ἠληθε γάρ Bl: ἠληθεν γάρ Ken, Ru, Bu: ἠληθε δ' ἢ M; Βιῆτος, cf. vs. 25.

86. ψευση, ut videtur, P.

87. αρτεμισ P: Ἄρτεμεισ Schulze, Kaibel: Ἄρτεμιτς Bu, M, Cr, Nairn; κανδατος legit Bl, sed et litterae ο, et littera τ (non fuit δ) incertae: Κανδαδος Schulze.

89. λ(α? non fuit δ)μει lego et ita Bl, corr. multi; αρτεμισ P; ευρισ. ει ut videtur P („κει sicher“ Bl, sed litteram κ in facs. non distinguo): ευρησι (= εὐρήσει) Nairn (et ita Ken).

90. πιεουσι P: ποεουσα Ru; προκνκλη(?)ν P ut videtur; θαλ . . . ν distinguere mihi videor, sed litterae evanidae: Θαλ[λοῦ]ν M: θαμ. ην (θάμνην) legit Bl et ita Nairn: θαλλ (vel μ, ex parte sutura haustum). ην Cr; „there is a correction written over the last word of the line, but it is illegible“ (Ken): Bl distinguere sibi videtur ν . . . (.) υ (κ?), Nairn τηνε . . ., alii aliter.

91. γοτ P ut vidit M; ἐγλυσαι P (Bl): ἐκλυσαι plerique.

92. ἐγδουσα P (Bl): ἐ[κ]δοῦσα alii.

- KO. ἐλιπάρεον, ὃ δ' ὦ[μ]νυ^ν οὐκ ἂν εἰπεῖν μοι·
ταύτηι γάρ, ἴσθι (?), ἦν (?), Μητροῖ.
- MH. λέγεις ὁδόν μοι νῦν πρὸς Ἀρτεμειν εἶναι, 95
ὄκωσ ὃ Κ[έρο]δ[ω]ν ὅστις ἐστὶν εἰδ[ῶ] ἐ[γώ].
ὕγίαινέ μ[ο]ι, [Κορι]τί· λαιμᾶ[ι] τ[ισ], χῶρη
ἡμῖ[ν] ἀφ[έρπειν] ἐστί.
- KO. τὴν θύρην κλειῖσον
αὐτ[η] σ[ύ] μ[οι], ὠοπῶλι, καξαμίδρησαι,
αἱ ἀλ[ε]κτ[ορι]δεσ [εἰ] σ[ό]αι εἰσί, τῶν τε αἰρέων 100
αὐτῆισ[ι] ῥῖψο[ν]. οὐ γὰρ ἀλλὰ πορθεῦ[σι]
ὠρν[ι]θο[κ]λέ[π]ται, κῆν τρέφει τις ἐν κόλπῳ.

93. ω . γνεν P (littera v incertissima), corr. Cr, probat Bl: ὦ[μ]νυσ^ν M; εἰπειν P;
in margine dextro a (= ἄνω), in margine superiore litteris festinanter scriptis ni.
rec. („a small cursive“) addita sunt verba: ταυτηι γαρ και (? alii ισθι) ηγαπησεν (?)
μητροι (Kea, Bl): ταύτηι γάρ, ἴσθι, [καὶ πονηρός] ἦν, Μητροῖ Bu: τ. γ., ἴσθι, (ἄλλοι
τισ) ἢ γνή ἦν M, Cr: ταύτηι γάρ (ἴσθι) καὶ ἠγάπησεν, (ὦ) Μητροῖ Nairn.
95. αρτεμιν, deinde spatium P, vide vs. 87.
96. κ . . δ . ν P, suppl. Ken; ιδ . . γω P, suppl. idem: εἰδήσω Bu, quod aptum
est, sed P procul dubio γω praebet.
97. τι, suppl. Bu; λαιματ (nil amplius distinguo: Nairn λαιματι) . . χωρη
(sed η potius quam ει) P: correxi.
98. ημι . P; αφ P, suppl. Cr; εστι P; spatium, ut videtur, ante την et
κλον.
99. αυτ . . ν P, suppl. Ru; μ(?) . . ωοπωλι (ωο litterae incertae), corr. Cr pro-
bante Bl: ν . . σοοπωλι Nairn (νεοσοοπῶλι Diels).
100. αιαλ . κτ δεσ P, suppl. Cr; ι . οαι P, suppl. idem.
101. αυτηισ ν P et deinde spatium: suppl. Bl, Cr.
102. ωρν . θο . λε . ται P, lineola in margine apposita, sed lectio incerta: suppl.
Headlam: ὠρνιδεσ ἃ ἔρχται Diels.

COMMENTAIRE

I

μήτε γραῦν ποτε σοῖσι κακὴν δέξαιο μελάθροισ·
πολλῶν γοῆεσ ἔπερσαν ἐκτίτα δώματα φάτων·
μηδὲ μὲν ἀκριτόμυθον ἔταιρίσσαιο γυναιῖκα·
κεδνὰ κακοὶ φθειρόουσι γυναικῶν ἦθεα μῦθοι.

Paroles adressées à une jeune fille
par Naumaque (Stobée IV p. 572 H.)

Métriché, une jeune femme récemment mariée, et l'une des rares femmes vertueuses dans Hérodas — „M. a l'air d'une honnête femme égarée dans un mauvais lieu“, comme l'a dit M. Dalmeida — est seule avec une esclave. Voilà dix mois que son mari est parti pour l'Egypte, la terre promise, sans donner de ses nouvelles.

L'on frappe à la porte: le danger, dont parlent les vers cités en tête, apparaît en la personne de Gyllis, la vieille nourrice de M. Le type est connu d'Euripide et réapparaît dans la comédie, dans Ovide, Properce, Shakespeare, Régnier, Molière et d'autres. Elle débite le langage classique de l'entremetteuse; elle plaint Métriché de son abandon et insinue que l'Egypte est une terre pleine de séductions et riche en belles femmes. Pourquoi donc Métriché ne jouirait elle pas de la vie? Il y a un jeune homme charmant, athlète connaissant les succès, qui est follement amoureux d'elle, le vaillant Gryllus.

Les efforts de la vieille sont vains: d'un mot ne souffrant point de réplique Métriché repousse les avances honteuses mais dans sa bonté ordonne qu'on apporte à Gyllis une coupe de vin, que celle-ci vide avidement. Le mime finit de la sorte, d'une façon adéquate, avec une scène de joie bachique.

Nous admirons l'art avec lequel le poète fait d'abord parler l'entremetteuse en termes généraux et à force de proverbes, pour reconnaître le terrain, plus tard, lui faisant jeter le masque, la montre dans tout son cynisme repoussant: Reich, *der Mimus* I 1 p. 366 s.

La scène se trouve dans la demeure de Métriché et très probablement dans un port, c'est à dire Cos (cf. v. 68): on a pensé que le serment *μὰ τὰς Μοίρας* (v. 11, 66) prouve également pour Cos, puisqu'

il apparaît aussi dans la 2^e idylle de Théocrite, qui nous transporte en cette île, comme l'a démontré M. v. Wilamowitz: Weil, J. des Sav. 1892 p. 518.

Pour ce qui est de la date nous savons uniquement que le mime tombe sous le règne de Ptolémée II Philadelphe: cf. note au vers 30. Le titre est double, comme pour VI; le second — selon Kaibel une glose, cf. Birt, Kritik und Hermeneutik, p. 154, Allen and Sikes, The Homeric Hymns p. 229 — est ajouté au premier pour l'expliquer, *προκυχλίσ* étant moins usité: ainsi Théocrite, ou plutôt un grammairien, a intitulé la 26^e idylle *Ἀἴραι ἢ Βάκχαι* („ἢ glossae praemisit Call. *λῆραι* om. Iunt“) parce que *Ἀἴραι* réclamait une explication.

Προκυχλίσ (VI 90) — l'on compare le culte des *θεοὶ προκύχλιοι* à Erythrée — est expliqué par Hés. s. v. par *ἡ προμνήστρια* (Crusius lit: *παρ' ἐνίοισ μνήστρια*); ce dernier mot, que l'on retrouve en Sicile sous la forme *προμνήστρια* (Aristoph. de Byz. p. 432 Miller, Poll. III 31), n'est pas toujours pris en mauvaise part (Arist. Nub. 41): Hés. en effet interprète ainsi *ἡ σενιστῶσα ἀλλήλοισ τοὺς γαμοῦντας*; par contre *προαγωγός* est malsonnant: Hés. s. v. *ἡ ἐπ' αἰσχροῖς ἐπὶ τὸ πορνεῦσαι προάγουσά τινας* (Vesp. 1028).

Pour *μαστροπός* cf. Hés. s. v., Etym. Orionis 101, 30 *μαστροπός* — *παρὰ τὸ μαίεσθαι τοὺς τρόπους τῶν πορνευουσῶν γυναικῶν* „ubi e codicibus melioribus Et. Gudiani accedunt haec: οὕτως ἐν ὑπομνήματι (scil. Apollodori) *Σώφροτος Ἀρδρείων*. itaque *μαστροπός* voc. apud Sophronem fuit“ (Kaibel C. G. F. p. 166), Théopompe (F. H. G. I 321, Athen. X 443 a) *τὰς μαστροποὺς τὰς εἰθισμένας προαγωγέειν τὰς ἐλενθέρας γυναικῶν*, Arist. Thesm. 558, Epicr. fr. 9₁ K., Diphile 43₂₂, Théophile 11₄; Philippide, le poète comique, a écrit une *Μαστροπός* (Kock III p. 305) tout comme Atta une Conciliatrix; sur la question s'il y a un rapport étymologique avec *ματρολεῖον* (Harpocr. Suid. Phot. s. v.), lupanar, cf. Prellwitz, Bezz. Beitr. XXVI p. 307 s.

Pour ce qui est des noms propres que nous trouvons dans le mime, le nom Métriché — pour la terminaison cf. les noms *Ἰππίχη, Μοίριχος, Ὀλέμπιχος, Πέρριχος*, qui apparaissent dans Paton-Hicks, Inscriptions of Cos — ainsi que Métrotimé (III) et Métro (VI, VII) se rapporte au culte de Mètèr; *Μητρίχη Μητροδώρον* est un nom à Chios: cf. le détail chez Bechtel, die Hist. Personennamen p. 317, 527, *Μητρογαθής* Aesch. Pers. 43.

Le nom Gyllis est à comparer avec *Γύλιππος* (?) *Φιλίσχον* Paton-Hicks 10 d 45. La littérature grecque connaît des domestiques de Thrace comme *ἔβραι*, femmes de chambre, Plat. Théét. 174a *Θραύττά*

τις ἐμμελῆς καὶ χαρίεσσα, cf. [Dém.] LIX 35, 124, comme servantes à tout faire ou comme cuisinières, Arist. Ach. 273 τὴν Στρομοδόρου Θραῖτταν, Pax 1138 τὴν Θραῖτταν κενῶν, Vesp. 828, comme nourrices, ταιριοπόλιθεσ (Eupol. fr. 243), et même remplissant des fonctions indignes: Immisch dans le Théophraste de Leipzig p. 245; le nom de Θραῖσσα apparaît deux fois sur des cippes funéraires de Cos, Paton-Hicks 224, 301. Nul n'ignore que les esclaves portent souvent des noms désignant leur nationalité (Strabon p. 304 c): Γέτας, Λαῶσ (V 68), Κάρο, Ανδόσ, Σαγγάριοσ, Σκύθησ, Σύροσ, Τίβειοσ, Φρύξ (III 36), Ψύλλα (VIII 1, cf. Hdt. IV 173); les deux premiers sont fréquents dans la comédie nouvelle.

1. Métriché est assise dans son boudoir, quand une main frappant à la porte annonce une visite: le début est le même que dans VI et Théocrite XV: Nairn Introd. p. XXXVI s.

ἀράσσει, l'emploi de ce mot est remarquable; en effet il signifie dans le dialecte attique „frapper fortement, faire retentir“: un jeune homme ivre regagnant vers minuit sa demeure, un Hercule affamé ἀράττει τὴν θύραν, une femme faible ne fait que κόπτειν, χρούειν τὴν θύραν; l'antithèse apparaît clairement dans Arist. Eccl. 976:

οὗτος, τί κόπτεις; μῶν ἐμὲ ζητεῖς; — πόθειν; —
καὶ τὴν θύραν γ' ἤραττεσ!

Cf. encore Théocr. II 6 et le vers 160 qui lui correspond, οὐδὲ θύρας ἀραξερ ἀράσσιοσ, à savoir un amant impatient, Eur. Hec. 1044. Mais la différence de signification n'a pas été maintenue, ce semble; dans les Anacréont. par ex. XXXIII 7—8 Preis. θυρέωρ ἔκοπτ' ὄχηασ alterne avec θύρασ ἀράσσει, cf. Hés. ἀράττων χρούωρ. V. III 11, VI 1.

2. μή τις — ἤκει; l'emploi fréquent d'un simple μή dans l'interrogation indirecte — sans être tout à fait étranger au grec classique (Jebb Soph. Ant. 1253) — semble s'être développé assez tard: F. C. Babbitt, Harv. Stud. in Class. Phil. XII p. 314.

ἐξ ἀγροικίης, de la campagne, cf. Dittenberger Syll. ³ 344₁₀₀ (environ 303) ἐγγράφαι μὲν ὀπόσουσ ἀρ χάροπονσ ἐξάγειν βούληται ἀπὸ τῆσ ἀγροικίας (v. Herwerden), idem Or. Gr. Inscr. Sei. 519₂₉; le mot se trouve souvent dans les auteurs postérieurs avec la même signification ou celle de „propriété rurale“: Plut. 311b, 519a, Diod. I 36, 8, Luc. de Saltu 34, Sext. Empir. adv. gramm. 228, où κατὰ

τὴν ἀγροικίαν est opposé à *ἐν ἄστει*, les Erotiques; v. le détail dans Passow-Crönert s. v.

L'omission de l'article s'explique par le fait que dans des locutions pareilles le substantif joue le rôle d'un nom propre: c'est pour cela que l'on dit *εἰς οἶκον*, dans ma chambre (Ménand. Circumt. 290 K²), *ἐξ ἀγροῦ*, *εἰς ἀγρόν*, *ἐν ἀγοραῖ*, *ἀφ' ὑπερώϊου* (Ménand. Sam. 17), *διὰ ρήσων* (Xén. Hell. IV 8, 7), *ἀπὸ ρήσων* (id. V 1, 23), *ἐκ πόλεως* (Xén. Cyr. I 4, 17), comme le néerlandais „op zolder, naar bed.“

[*ἀγροικίησ* est une correction de la première main pour *ἀποικίησ*; de même Arist. Resp. Athen. XIII pap. Berol. *ἀποίκων* là où Kenyon corrige en *ἀγροίκων*.]

3. *τίσ τὴν θύρην*, suppléiez *ἔκοψε* ou un verbe pareil: ces mots sont prononcés à voix haute par la servante et adressés à Gyllis, qui est encore à l'extérieur.
4. *ἦν ἰδοῦ*, voilà: à côté du simple *ἦν* (Aristophane, Ménandre) ou *ἰδοῦ*, *ἰδοῦ δὴ*, l'on trouve des locutions tautologiques comme *ἦρίδε* (Théocr. I 149), *ἦν ἰδοῦ* (Arist. Pax 327, Ran. 1390, Eur. Herc. 867), *ἰδοῦ θείασαι* (Eq. 997), *ἰδοῦ θεᾶσθε* (Ach. 366, Soph. Trach. 1079): v. Wilamowitz Herakles² II p. 235.
5. *εἶσ*, la forme *εἶ* que donne le papyrus n'est ni dorienne ni ionienne mais seulement attique; les manuscrits d'Hérodote portent le plus souvent la forme *εἶσ*: Meister p. 851.

ἡ Φιλαινίδου μήτηρ, la nourrice Gyllis (vers 7) s'annonce donc, semble-t-il, comme la mère de Philénion, sœur de lait de Métriché. Le nom *Φιλαινίς*, que l'on rencontre aussi sur des inscriptions de Cos datant d'environ 230 av. J. C.: Paton-Hicks 368 I 71 *Φιλαινίδος τᾶσ Νικηράτου* et 368 III 59 *Φιλαινίδος τᾶσ Περθονίχου*, est porté par une hétaire dans Athén. V 220 f, VIII 335 bc *Φιλαινίς ἡ πίβωτος ἀρθρώποις*, Luc. dial. mer. VI 1, Pseudol. 24, [Luc.] Amor. 28, Aristén. I 25, A. P. V 3, 129, 185; la forme *Φιλαινίωρ* se trouve dans A. P. V 120, 161, cf. Philaenium dans Plaute Asin. où elle est appelée „sati' dicacula — amatrix“ (vs. 511): Mras, Wiener Stud. XXXVIII p. 332.

Ces formes hypocoristiques de noms propres étaient sans doute très en vogue pour les petites filles, mais spécialement les esclaves, les affranchies et les hétaires les gardaient plus tard: *Ἀθήριον*, *Ἀργίδιον*, *Ἀμπελίδιον*, *Ἀρθράκιον*, *Βοίδιον*, *Γλυκίριον*, *Γραθείριον*, *Δελφίδιον*, *Εἰρήριον*, *Ἐλάφιον*, *Ἡδύλιον*, *Καλλίστιον*, *Κλωνάριον*, *Κυμβάλιον*, *Κωνόπιον*, *Λοπάδιον*, *Λεόντιον*, *Λυκαίνιον*, *Μαγίδιον*, *Μοσχάριον*, *Μουσάριον*, *Μέριον*, *Νέριον*, *Περθίριον*, *Φέριον*, *Φιλίματιον*, *Χαρίτιον*, *Χελιδόνιον*, *Χρυσάριον*.

6. ἄγγελον ἔνδον, dans un auteur attique on s'attendrait à εἶσω (cf. δ 775, Ω 145); cet emploi de ἔνδον pour εἶσω ne se trouve fréquemment que plus tard: Elien H. An. IX 61 ὠθεῖται ἔνδον, V. H. XIII 2 ἐσαγαγὼν ἔνδον, Babr. 74₄ παρῆγεν ἔνδον, Dion. Chrys. VII 56 εἰσάγει ἡμᾶς ἔνδον, Aristén. I 5 εἰσπεπήδηκεν ἔνδον, cf. Lobeck Phryn. p. 128.

παρεῦσαν, le papyrus n'est pas tout à fait clair en cet endroit, mais la lettre qui suit ρ me semble être plutôt ο que ε; pourtant cf. V 16 εὔσαν: Meister p. 809.

- 7—8. L'explication de ces vers dépend en grande partie de la façon dont on entend καλεῖ (κάλει) — des hypothèses comme καλή „my good one“, que défend Pallis Cl. Quart. X p. 231, sont inutiles —. Depuis Homère καλεῖν signifie dans un contexte comme celui-ci régulièrement „inviter à entrer“: κ 230 (de Circé) ἢ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὄϊξε φαινὰς | καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες ἀδροεήσιον ἔπορτο, δ 532, λ 187, Z 12, où l'hospitalier Axylos, ὁδῶι ἐπι οἰκία ναίον, a un θεράπων Καλήσιος (schol. ἀπὸ τοῦ καλεῖν ἐπὶ τὰ ξένια), Luc. Nigrin. 2 κόψασ τὴν θύραν τοῦ παιδὸς εἰσαγγείλαντος ἐκλήθην, Philostr. Apoll. I 29, Chariton III 1 ἀκαίρως μὲν — πάρεστιν — κάλεσον δ' ὄμως, VIII 2; de même les κεκλημένοι, les invités, sont opposés à l'hôte ὁ ἐστιῶν, cf. Headlam Cl. Rev. XVIII 264, Mnem. XLI p. 185.

De prime abord l'on est donc porté à attribuer les mots κάλει τίς ἐστιν; à Métriché et de traduire: „Invite-la à entrer; qui est-ce?“ Mais il n'est guère logique que la jeune femme invite d'abord à entrer et ne demande le nom que plus tard. De plus Gyllis ordonne expressément à la servante d'annoncer sa venue (vs. 6) et l'on s'attend donc à ce que cela se fasse. Le plus probable est donc que la servante revenant de la porte commence à une certaine distance à dire καλεῖ (σε ἢ Γύλλισ, Gyllis vous demande) et que Métriché impatiente l'interrompt par les mots τίς ἐστιν; [Pour καλεῖν dans cette acception moins commune de „demander“ Crasius⁵ compare Mén. fr. 124 Κ τὴν θύραν κόψασ ἐγὼ | καλῶ τιν' αὐτῶν]. Apprenant alors que c'est Gyllis, Métriché ordonne à son esclave, qui revient par le corridor suivie⁶ par Gyllis, de s'écarter pour laisser passer la visiteuse (στρέψον τι vs. 8).

ἀμμίη, si le calcul de Meister est exact et si le papyrus a donc gardé plus de 150 fois l' η ionien, tandis que le scribe n'a laissé échapper en tout que 8 ᾱ attiques (dont 3 ont été corrigés par lui-même), il semble permis de rétablir ici la forme ἀμμίη; ἀμμια (lisez ἀμμία) est expliqué par Hés. s. v. avec μήτηρ, τροφός, cf. Etym. M. 84, 25 ἀμμά (plutôt ἀμμά) ἢ τροφός καὶ ἢ μήτηρ — καὶ ἀμμάς

καὶ ἀμμία; Arist. Lys. 879 a μαμμία: ainsi ἄππα (ἀπφύς) à côté de πάππα, ἄττα de τάτα (τέττα). Dans Luc. dial. mer. VI 1 une jeune fille appelle sa mère *μαννάριον*; *τηθία*, maman, que nous ne connaissions que des grammairiens, se lit aujourd'hui dans Mén. Invis. vs. 13 (v. Leeuwen³ p. 160).

στρέψον τι; parmi les explications innombrables „keep stirring a little“ (Starkie, Nairn) est impossible à cause de l'aoriste, „spin a bit“ (Nicholson), „turn round a seat“ (Richards) etc. invraisemblables: „make a move“ (Starkie ap. Arist. Ach. 385) déjà plus acceptable, cf. les paroles impatientes d'une femme à une esclave dans Théocr. XV 29 *κινεῦ δὴ* (dépêche-toi donc), *φέρε θᾶσσον ὕδωρ*. Je crois qu'il faut traduire „écarte-toi donc“ — afin que Gyllis puisse passer — mots prononcés avec impatience, cf. p. ex. Arist. Ran. 649 *οὔχουν ἀνύσεισ τι*; Il est vrai que nous ne savons pas démontrer cette explication directement, mais très fréquent est l'emploi intransitif de *στρέγειν*, vertere, se retourner, faire une conversion (*ἐαντόν*, *ἵππον*, *ξεῦγος*), *ἀναστρέγειν* (Mén. Circumt. 120 K², Cithar. 57), *ἐπιστρέγειν* (Hdt. II 103, Soph. Trach. 566, Arist. Vesp. 422 *ἐπίστρεγε | δεῦρο*), spécialement dans les expressions militaires que l'on trouve chez les historiens et ailleurs, cf. également les commandements militaires *ἐπὶ δόρον*, *ἐπ' ἀσπίδα ἐπίστρεγε*, *ἀνάστρεγε*: dans Théocr. VII 131 *ἔσ Φρασιδάμω στραφθέντες* répond à *ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερά*, deflectens ad sinistram.

9. *Γυλλίσι*; nom. pour le voc., comme infra 11, II 55 (*ὦ Θαλίσι*), V 1, 15 (*Γάστρων*), 42 (*Δορήχων*), 55 (*Περρήσι*), VII 1, 83, 93 (*Κίρδων*).

τί — *ἀνθρώπουσ*, c-à-d. vous venez si rarement ici, que votre visite peut être comparée à l'épiphanie d'un dieu: Nairn compare avec raison Robert Blair, The Grave vs. 586 „Visits | like those of angels, short and far between“. Remarquable est la concordance avec Sén. Apocol. 13, 2, où Narcisse salue Claude dans les enfers avec ces mots „quid di ad homines?“ — peut-être une reminiscence de ce passage-ci, cf. III 75.

10. *δοκέω*, pour cet emploi spécialement ionien de *δοκέω* on peut citer en première ligne Arist. Pax 47, où l'ionien dit *δοκίω μέρ*, *ἔσ Κλίωνα τοῦτ' ἀνίσσεται*, Anan. fr. 5, B⁴: un athénien dirait *οἶμαι*, *ἐμοὶ δοκεῖν*.
11. *οὐδ' ὄραρ*, formule stereotypée „pas même en songe“: Dém. XIX 275 à *μηδ' ὄραρ ἠλπίσαν πόποτε*, [Dém.] XIII 30, Eur. I. T. 518 (cf. Solon dans Arist. Resp. 12 *οὔποτ' ὄραρ αἰσῶσιν ἀν | εὔδοιτες εἶδον*); fréquente à l'époque hellénistique et plus tard: Call. Ep. LXIII 4 v. W. *ἐλίον δ' οὐδ' ὄραρ ἠρτίσασ*, 5 *σὺ δ' οὐδ' ὄραρ*,

A. P. V 22,4, V 75,4 καὶ τῶν τῶν προτέρων οὐδ' ὄναρ οὐδὲν ἔχει, V 24,6, Mosch. IV 18, Luc. Heimot. 2, de merc. cond. 17, Somn. s. Gall. 25 etc. Une légère variante dans Mén. Circumt. 169 K² κακοδαίμον' οὕτω δεσπότην οὐδ' ἐνύπνιον | ἰδὼν γὰρ οἶδα.

μὰ τὰς Μοῖρας, pro Fatae, par les Moires, infra 66, IV 30 πρὸς Μοιρίων: encore dans Arist. Thesm. 700 (ὦ πότνια Μοῖραι), Plat. fr. 168 K (ὦ Μοῖραι φίλαι), Longus IV 21 p. 317 H (φίλαι Μοῖραι) se trouvent des invocations des Moires.

Comme la formule καὶ Μοῖρας apparaît encore chez Théocrite, dans une idylle (II 160) qui d'après M. v. Wilamowitz se joue à Cos, Weil l. l. y voit „une formule très particulière, apparemment locale“; pour le culte des Moires à Cos cf. Paton-Hicks l. l. 36 d 39, 41; le nom Μοιραγένης Διογένεος se trouve 10 c 38, Μοιριχός 10 b 54 (le même nom est d'ailleurs porté par un corinthien Luc. dial. mort. XI 1): Dibbelt, Quaestiones Coae Mythologiae p. 55.

13. μακροὴν ἀποικίω (Thuc. III 55,1): même motif pour la longue absence dans Théocr. XV 7 τὸ δ' ἐκαστίρω † ἔμ' ἀποικίω.

λαύραις, rues (étroites), Hdt. I 180, cf. Hés. λαύρη ῥύμη στενή, Etym. M. s. v. ὁδός: plusieurs λαύραι d'Oxyrhynchus sont énumérées dans Schubart, Einf. in die Pap. p. 446.

15. δραίνω = δύναμαι, ἰσχύω (II 95), cf. ἀδρανής, ἀδρανίω, ἀδρανίη (Apoll. Rhod. II 200); Homère n'emploie ce verbe ionien, qu' Hérodas a peut-être emprunté à Hipponax, qu'une seule fois K 96, comme désidératif, cf. dans Homère ὀλιγοδρανίω, seulement comme participe ὀλιγοδρανίων, l'adjectif ὀλιγοδρανής Arist. Av. 686, Orph. Argon. 432, le substantif ὀλιγοδρανίη Esch. Prom. 546.

μυῖ' ὄσον; Stobée (v. n. cr.) confirme, comme VI 38, cette bonne leçon: Pétrone 42,4 minoris quam muscae sumus, Crusius Unters. p. 4 n.

16. καθέλκει, Charon, Cerbère, Hermès, la fatalité ou la vieillesse, tirent les victimes malgré elles dans les enfers: Hermesianax (Athén. XIII 597 b) Χέρων — ἔλκεται εἰς ἄκατον | ψυχὰς οἰχομένων, Antiph. fr. 86 K. τοὺς γλιχομένους δὲ ζῆν κατασπᾶι τοῦ σκέλουσ | ἄκοντας ὁ Χέρων ἐπὶ τὸ πορθμεῖόν τ' ἄγει, Luc. dial. mort. 21, 1, où Cerbère dit κατέσπασα τοῦ ποδός (à savoir Socrate), 5, 1, où Hermès reçoit l'ordre τοὺς δὲ κόλακας — κατέσπασον, Heimot. 6 τὸ χρεῶν — κατασπᾶσει λαβόμενον τοῦ ποδός, A. P. VI 254,2 ἔλκειν εἰς Ἄϊδην ἥρξ' ἔμελλε χρόνος, cf. Théocr. I 130 ἐγὼν ἔπ' ἔρωτος ἐς Ἄϊδος ἔλχομαι ἤδη, Sén. Apocol. XI 6 Cyllenius illum collo obtorto trahit ad inferos.

χῆ σκιῇ παρέστηκεν, et l'ombre de la mort est à mes côtés, tout comme l'on dit θάνατος, συμφορά, τύχη, γῆρας (Hymne à Vénus 244) παρίσταται τινι; ἡ σκιῇ signifie donc à peu près θάνατος, κῆρ: on peut songer à des expressions bibliques comme Luc. I 79 τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, Matth. IV 16 et les passages correspondants de l'A. T., imités dans une prière chrétienne primitive (Zwei altchristliche Gebete, ed. C. Schmidt, Festschrift für Georg Heinrici p. 68), cf. Tennyson in Mem. XXII „as we descended following Hope, | there sat the Shadow fear'd of man“, XXIII.

D'ordinaire on cite à ce propos l'expression II 853 ἄγχι παρέστηκεν θάνατος, Mimn. II 5 Κῆρες δὲ παρεστήκασι μέλαινα; mais elle est aussi connue de la prose, cf. Xén. Hell. II 3, 56, où l'auteur admire Thérémène pour τοῦ θανάτου παρεστηκότος μήτε τὸ φρόνιμον μήτε τὸ παιγνιώδες ἀπολιπεῖν ἐκ τῆς ψυχῆς.

17. μὴ τοῦ χρόνου καταψεύδεο, ne te plains pas à tort de ton grand âge, ne l'accuse pas sans raison, cf. Arist. Pax 532 κλάσση ἄρα σὺ | ταύτης καταψευδόμενος, Luc. As. 7 τοῦ ὄρου καταψευδόμενος, 32 καὶ ἦν ἔρηται, πῶς οὕτως ἀπέθανε, λύκον τοῦτο καταψεύσασθε (c'est ainsi que Radermacher explique Soph. Phil. 126 τοῦ χρόνου — κατασχολάζειν par „müszig sein zum Schaden der Zeit“): il ressort de là que dans le vers suivant les fausses plaintes de Gyllis sont réfutées; aussi des conjectures comme οἴη τ' ἔτ' εἶ (Tucker) ou ἴσχευ ἔχεις (Bücheler) sont logiques, celles de Rutherford γῆρας φιλεῖ, de Zielinski οὕτως φιλεῖ et d'autres moins vraisemblables. Pour la forme καταψεύδεο cf. III 58 ἐπέχεο, IV 89 μέμνεο, Archiloque 66₄ Β⁴ ἀγάλλεο: au reste v. Meister p. 808, qui lit καταψεύδεν.
18. χῆτέρουσ ἄγχειν „tu es encore de taille à en étouffer d'autres“ Boisacq, preuve de la force de Gyllis, sans doute avec une allusion érotique, cf. Arist. Lys. 81 καὶν ταῦρον ἄγχοῖς: par contre employé de l'homme dans le sens de „comprimere“ Anacreont. LIX 24 Preis. μὴ θέλουσαν ἄγχει, cf. Hés. ἄγχει φέρεει. πνίγει. πλησιάζει, Cic. ad fam. IX 22, 4.
19. σίλλαινε ταῦτα, tu peux en rire! D'autres joignent ταῦτα à ce qui suit, et en effet il est très juste qu'en grec et en latin un simple impératif est d'usage „when spoken with ironical defiance“ (Headlam, cf. Eur. Med. 603 ἔβριζε, Soph. El. 794 etc.); pourtant dans ce cas l'on s'attendrait plutôt à τοῦτο (à savoir τὸ σίλλαινε); de plus nous voyons un argument pour la première construction dans V 29 πρὸς Ἀμφυταίην ταῦτα — πληκτίζεν.

Le verbe *σιλλαίνειν* (Hés. s. v. explique par *σιλλοῦν τὸ διασύρειν, καὶ μοκᾶσθαι*, cf. *διεσίλληρε· διεχλεύασε*), que les lexiques ont conservé, ne se retrouve dans la littérature que dans une époque tardive (Diog. L., Elien), où il constitue une réminiscence savante: Luc. Prom. 8, Lexiph. 24 emploie *διασιλλαίνειν*, cf. Phryn. Praep. Soph. p. 64 ed. I. de Borries *διασιλλοῦν καὶ διασιλλῶσαι* (fr. com. ad. 978): *σημαίνει τὸ διασῦραι καὶ χλευάσαι. σίλλοι γὰρ ἄι-σματοι χλευαστικά;* Bechtel, *Die einst. männl. Personennamen* p. 66, qui cite *Σίλλαξ, Σίλλισ, Σίλλισος* (?), *Σίλλεός*, Wachsmuth, *Sillographorum Graecorum Reliquiae* p. 5 s.

20. *ἀλλ' οὐ τοῦτο μὴ σε θερμοήνηι*, ces mots que Crusius, Hicks, Piccolomini et Meister donnent à Métriché, sont prononcés à mon avis par Gyllis en aparté: „mais ces railleries ne te rechaufferont pas à coup sûr“ — *τοῦ πέουσ δὲ δεῖ, ου*, pour parler avec la nourrice dans l'*Hippolyte* d'Euripide 490, *οὐ λόγων εὐσημῶτων | δεῖ σ', ἀλλὰ τάνδρος*: dans Arist. (?) fr. 969₁₆ (Hall-Geldart) nous lisons *θάλλπει δ' οὐ<δαμῶς>*, où il est probablement question d'un *βανβών*. Le premier *ἀλλὰ* proteste donc contre l'action de *σιλλαίνειν*, qui est déplacée, tandis que par le second *ἀλλὰ* (vs. 21) Gyllis en arrive à l'objet de sa visite.
21. *ἤδη χηραίνεις*, Kenyon a compté 26 cas où l'avant dernier pied est un spondée: S. Witkowski, *Observ. metr. ad Herod.* p. 12, *Analecta Graeco-Latina, Cracoviae* 1893.
22. *μόνη τρύχουσα τὴν μίαν κοίτην*, ainsi Lysistrate se plaint dans Aristophane (vs. 592) *μοροζοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς*, *ibid.* 142 *χαλεπὰ μὲν, καὶ τὸ σιῶ, | γενναϊκάς ἐσθ' ἑπτῶν ἄνισ ψολᾶς μόνας*, Anonymi Thebaici *Hilarodia* dans Crusius⁵ p. 126 *μοροζοιτήσω*, A. P. V 8 *τὴν μονολεχῆ σέϊο διαξυγίην*, cf. Eur. Alc. 1089 *οὐ γαμεῖσ γάρ, ἀλλὰ χηρεύσῃ λέχουσ*, Propert. III 6,23 *gaudet me uacuo solam tabescere lecto*. Les femmes du type de Gyllis abhorrent naturellement cette solitude; de là la fière affirmation d'une lénia dans Plaute *Cist.* 44 à propos de sa fille: *nunquam ego hanc uiduam cubare siui*.
23. *Μάνδρισ* „Kurzname zu einem von *Μαιανδρο-*: *Μανδρο-* gebildeten Vollnamen“ dit Meister en observant que ces noms sont fréquents dans les villes du bassin du Méandre (Menderez!) et dans leurs colonies; il cite d'après Pape-Benseler *Μανδροβουλος* (Samos), *Μανδρογέρης* (Magnésie), *Μανδροδωρος* (Magnésie), *Μανδροκλέης* (Samos), *Μανδροκράτης* (Teos), *Μανδρόλιτος* (Ephèse), *Μανδροπότης* (Mylasa), *Μανδρῶνας* (Smyrne), *Ἀραξιμανδρος* (Milet), *Περόμανδρος* (Anacr. 61) etc.: Crusius *N. Jhrb.* 1891 p. 385 s.

[Après Letronne Usener, Götternamen p. 354 reconnaît dans les noms comme *Μανδραγόρας Μανδρῶναξ Ἀραξίμανδρος* le dieu (inconnu!) Mandros de l'Asie Mineure (Bechtel-Fick, Die Gr. Personennamen p. 194); cependant cf. E. Plew, Fleckeis. Jahrb. 1875 p. 409 et le nom *Μανδροπότης*, si du moins il est vrai que la terminaison — *ποτης* se rapporte au verbe *πίνω* (Bechtel-Fick l. l. p. 241)].

Il est très naturel de voir Mandris partir pour l'Égypte, car à cette époque on s'y rend fréquemment, surtout pour devenir mercenaire de Ptolémée, le *μισθοδότας ἄριστος* (Théocr. XIV 59); parmi les vétérans d'Arsinoé p. ex. on trouve des grecs de Cos: Mahaffy, Flinders Petrie Papyri p. 43; Lesquier, Les Institutions Milit. de l'Égypte sous les Lagides p. 111, Schubart l. l. p. 257. Depuis que Bérénice, la femme de Ptolémée I, avait donné le jour au futur Ptolémée II dans l'île de Cos (309/8, cf. le fragment de la chronique de Paros, Athen. Mitth. XXII 1897 p. 188 *καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς ἐγ Κῶι ἐγένετο*, Herzog, Koische Forsch. u. Funde p. 9), les relations entre Cos et l'Égypte n'ont sans doute pas manqué de devenir plus étroites.

δέξ' εἰσὶ μῆρες, chiffre rond: Anacr. fr. 41 *δέκα δὴ μῆρες ἐπέ τε | στεφανοῦται κτέ.*, Théocr. II 86 *κείμαρ δ' ἐν κλιτηῖρι δέξ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας*, Lumbroso, Arch. für Pap. IV p. 319.

25. *πέποχερ ἐξ καινῆς*, l'opinion de Meister, que *πίπειν* signifie ici la même chose que *φιλεῖν* et que *ἐξ καινῆς* serait employé adverbialement (Thuc. III 92,5, Hdt. I 60 *ἐκ νέης*) ne trouvera que peu de défenseurs.

La bonne explication — à la rigueur l'on pourrait songer à l'ellipse de *πιγῆς* — est donnée par la note marginale *κυσῆς* au-dessus de laquelle on distingue *λικός* c-à-d. *κύλικος*, avec une ellipse comme III 33 *ἐρταῦθ' ὄζωσ ριν ἐκ τετρομημένης ἠθεῖ*; depuis Théognis 492 *πολλὰς πίτων*, 489, cette ellipse devient fréquente, surtout dans la comédie: Arist. Ach. 985 *λαβὲ τήγδε φιλοτησίαν* (à savoir *κύλικα* comme prouve Lys. 203 *δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία*), Théop. fr. 32₉, Eq. 107 *ἔλχ', ἔλχε τὴν τοῦ δαίμονος τοῦ Πραμνίου*, 122 *ἑτέραν ἔγχεον*, Diphil. fr. 17₈ *τὴν μεγάλην — σπάσαι*, Démosth. XIX 128 *φιλοτησίας προύπειρε*, Prov. e cod. Coisl. 170 „*ἐκποτέον τὴν τούτου*“, *ἐπὶ τῶν ἐξ ἀνάγκης τὰ ἑτέρων κακὰ ὑπομένοντων*.

L'image par laquelle la femme est comparée avec une coupe, dans laquelle on boit l'amour — on la rencontre encore dans la littérature érotique de nos jours; je me rappelle des passages comme

„Lanceilhot drank deep of her that day“, „nous buvons cette divine liqueur (l'amour) dans le premier vase venu“ (Murger) etc. — est pour le grec d'autant plus naturelle que *χείλη* désignent tout aussi bien les lèvres de la femme que le bord de la coupe: Eustath. Er. V 11 He. p. 208 *ἔβλεπον — μή τι τοῦ χείλουσ τῆσ κόρησ τῶι χείλει τοῦ ποτηρίου κεκόλληται*. C'est ainsi que Philostr. Ep. 32 dit *ἐπειδὴν ἴδω σε, διψῶ καὶ ἴσταμαι μὴ θέλων, τὸ ἔκπωμα κατέχων· καὶ τὸ μὲν οὐ προσάγω τοῖσ χείλεσι, σοῦ δ' οἶδα πίνων*, et plus grossièrement Eusth. Er. V 11 He. p. 208 *τὴν κόρην ἐδόχουν πίνειν αὐτήν*, cf. Anacr. 57 *φίλη γὰρ εἰ ξέ|ροισ, ἔασον δέ με διψῶντα πιεῖν*, A. P. V 304 *καὶ μεθύω τὸ φίλημα, πολὺν τὸν ἔρωτα πεπωκός*, XII 133 *ψυχῆσ ἠδὲ πέπωκα μέλι*.

La métaphore est semblable dans Théogn. 962 *ἄλλησ δὴ κορήησ πίομαι ἢ ποταμοῦ*, cf. Prov. 9. 18b. LXX *ἀπὸ δὲ ὕδατοσ ἀλλοτριῶν ἀπόσχον καὶ ἀπὸ πηγῆσ ἀλλοτριῶσ μὴ πίησ*: „bibe aquam de cisterna tua“ dit le vieux précepte de sagesse.

Dans le texte il se trouve au dessus du *η* de *καιρῆσ* un signe que Palmer a reconnu pour *Λ* et expliqué par *λείπει*. Brinkmann (Rh. Mus. LIX p. 159—160) suppose que c'est un signe employé par les anciens critiques et exégètes, le *λάμβδα περιεστιγμένον*; il cite un exemple de son emploi dans Hippocrate: notons encore que le *Λ* est employé dans la musique pour indiquer le *χρόνοσ κενός* (*λεῖμμα*).

26. l'Egypte et Ptolémée sont encore vantés dans Theocr. XVII 79 s., 97 s., XV 46 s.

κεῖ = *ἐκεῖ* comme dans Archiloque fr. 170 B⁴ (Cramer Anecd. Ox. I 249, 21): *παρὰ τὸ ἐκεῖθι, κεῖθι καὶ κεῖ παρὰ Ἀρχιλόχοι*, cf. l'éol. *κῆ* Sappho 51 (Lachmann), Bechtel, die Gr. Dial. I p. 101.

οἶκος τῆσ θεοῦ; les opinions diffèrent quant au nom à donner à cette déesse; l'énumération de délices qui suit peut à première vue faire songer à *Τύχη*, mais je préfère traduire „le domaine d'Aphrodite“ — Gyllis en effet ne connaît qu'une seule déesse, Vénus, cf. vs. 62, Eur. Hipp. 438 — comme dans Pind. Pyth. V 24 Cyrène est appelée *κᾶπον Ἀφροδίτας*, cf. Pyth. IX 53, Pyth. II 2, B 506 *Ὀρχηστὸν — Ποσειδῆιον ἀγλαὸν ἄλλοσ*, 696. L'idée d'Aphrodite est suggérée par *πέπωκεν ἐκ καιρῆσ*, et l'énumération des agréments de l'Egypte, qui nous semble étrange parce que l'auteur oublie un instant que c'est Gyllis qui parle (cf. note sur le vs. 28), a comme point culminant l'éloge des belles femmes de l'Egypte (vs. 32) — disciples de la déesse et pour Mandris des Sirènes dangereuses.

La signification primitive d' *οἶκος*, „grande maison“ qui appartenait au clan tout entier, domaine, apparaît encore çà et là dans la littérature (Xen. Hell. III 4, 12: Meillet¹, Aperçu d'une Histoire de la Langue Grecque p. 99).

27. *ἔστι κού καὶ γίρεται*, un pléonasma pareil dans Hdt. VIII 86 *ἡσάν γε καὶ ἐγένοντο*: la forme *γίνομαι*, habituelle à Hérodote, se trouve encore VII 35, X 2; elle est d'ailleurs avec *γίνυμαι* (Thess., Béot.) propre à la plupart des dialectes autres que l'attique, qui ne la connaît qu'assez tard: Buck *Introd. to the Study of Gr. Dial.* p. 69, Meillet l. l. p. 333.
28. *εὐδίη*, le sens littéral de „ciel serein, beau temps“ n'est pas impossible, vu que le climat de l'Égypte était célèbre (Headlam *Cl. Rev.* XVIII p. 266, Esch. *Suppl.* 560 *ἔδωρ τὸ Νείλον νόσοισ ἀθιπτον*), mais probablement il y a ici métaphore „heureuses circonstances“, „paix et prospérité“, cf. *Inscr. de Rosette C. I. G.* 4697₁₁ *τῆν Αἴγυπτον εἰς εὐδίαν ἀγαγεῖν*: v. Herwerden, *Lex. Suppl.*² s. v., Mayser, *Gramm. der Gr. Pap.* p. 28; ainsi Polybe (IV 32,5) emploie *παρεσδιαζόμενοι* „vivant en paix avec leurs voisins“, cf. *Soph. Indag.* 346 Pearson *εἰς ἔμ' εὐδίαν ἔχων* „at your ease so far as I am concerned“.

Dans les vers qui suivent Gyllis sort de son rôle, car il est inadmissible que la science égyptienne ou que le musée aient offert le moindre intérêt pour elle-même ou pour Mandris. C'est Hérodas lui-même sans doute qui adresse ici en passant un compliment à Ptolémée (cf. vs. 30). Ce n'est qu'au vs. 32 (*γενναῖκος!*) que nous entendons à nouveau la voix même de Gyllis. Weil a remarqué spirituellement: „on comprend moins l'à-propos de la puissance du pays, de la gloire, des philosophes, du Musée. L'Institut de France a-t-il jamais débauché les maris qui font le voyage de Paris?“

29. *νεηνίσκοι*, il m'a semblé un moment possible — à cause de la mention faite du Musée — que les jeunes gens nommés ici ne seraient pas tant des pages militaires que des aides scientifiques attachés à la bibliothèque royale: Tzetzes, in *Aristophanem Prooemia* (Kaibel *C. G. F.* p. 31, 13) *ὅς ὁ Καλλίμαχος νεηνίσκος ὦν τῆς ἀβλῆς ἱστορεῖ, ὅς (Dziatzko: ὑστέρωσ) μετὰ τὴν ἀνόρθωσιν τοὺς πίνακας αὐτῶν ἀνεγράφατο* (Weinberger, *Fleckeis. Jahrb.* 1892 p. 272) et le même (Kaibel p. 25, 3) *Ἀλέξανδρος ὄρθον τὰ τραγικά, Ἀνρόφρων τὰ κωμικά νεηνίαι ἦσαν Καλλίμαχος καὶ Ἐρατοσθένης*. Seulement j'ai abandonné cette explication par trop douteuse; Meister, suivi par Nairn, songe aux „saint-cyriens“ de

Ptolémée, cf. Suidas *βασιλῆιοι παῖδες ἑξακισχίλιοι, οἵτινες κατὰ πρόσταξιν Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνα τὰ πολεμικὰ ἐξήρχουν ἐν Αἰγύπτιοι*, que l'on désignait du nom macédonien de *μίλλαξες* (Hés. s. v. *μίλλαξες νεώτεροι*, C. I. G. III 4682, Droysen, Hellenismus III 1² p. 43 n. 2); les armées syriennes de Séleucus et d'Antiochus connaissaient une institution semblable: Polyb. V 82, 13. Headlam rappelle en outre les „*pueri regii*“ T. L. XXXXV 6, 7, et les *βασιλικοὶ νεαρίσχοι* dans Plut. Mor. 760 b.

Pourtant le plus simple semble être de traduire *νεηρίσχοι* par „jeunes soldats, recrues“; cette acception est prouvée par les papyrus: Lesquier l. l. p. 62 n. 3, Preisigke, Fachw. des öff. Verw. Äg. s. v., Gelzer, Sitzungsber. d. Heid. Akad., Phil.-hist. Kl. 1914, 2 p. 65, Witkowski, Ep. Pr. Gr.² 57, Dittenberger, Or. Gr. Inscr. Sel. II 443₉; cf. Dém. XVIII 116 avec la note de Weil; le grand nombre de soldats circulant dans les rues d'Alexandrie était sans doute remarqué à cette époque par tout le monde.

30. „Herodas non admittit in uno versu plus quam duos pedes trisyllabos. Inter versus, qui servati sunt, quattuor omnino inveniuntur, in quibus binae sedes sint solutae.“ Witkowski l. l. p. 11. Les quatre vers en question sont celui-ci (une énumération des délices de l'Égypte) et VII 57, 60, 61 (énumération de différentes espèces de chaussures). Le tribraque dans le quatrième pied ne se trouve qu'ici et VI 22.

θεῶν ἀδελφῶν τέμερος, autrefois il était généralement admis que ce n'était qu'après la mort d'Arsinoé (271/270) qu'elle-même et son frère et mari Ptolémée II Philadelphe auraient été déifiés comme *θεοὶ ἀδελφοί*: littérature dans Mahaffy, A history of Egypt IV p. 78 s., Strack, Die Dynastie der Ptolemaeër p. 118, Gurlitt, Archaeol.-Epigr. Mitt. aus Oest.-Ung. XV p. 172 s., Kaerst, Rh. Mus. 1897 p. 42 s., v. Prott, Rh. Mus. 1898 p. 460 s., Kornemann, Klio I p. 70 s.; aujourd'hui l'on est plutôt porté à admettre que le culte des souverains a déjà été institué pendant leur vie: Plaumann dans P.-W. s. v. Hieres p. 1431. Au reste c'est une idée entièrement étrangère au peuple grec que de croire qu'un homme vivant puisse être un dieu — du moins dans la période classique (Stengel, Die Gr. Kultusaltertümer³ p. 140, Rohde, Psyche ⁷/₈ II p. 356; par contre en Égypte le roi avait toujours été adoré comme une divinité, et les Ptolémées ainsi que les empereurs romains n'ont fait que continuer la tradition pharaonique: Schubart l. l. p. 344 s.

ὁ βασιλεὺς χρηστός, il faut entendre sans doute Ptolémée II Philadelphe (285/4—246), que Théocrite (XIV, XV, XVII) et Callimaque (h. in Del. vs. 165) ont encore célébré; bien que la place de *χρηστός* soit étrange, il faut se résoudre à l'accepter: Soph. Ai. 573 ὁ λυμεῶν ἐμός (cf. la note de Jebb), Eur. Hippol. 683 ὁ γεννήτωρ ἐμός, Cycl. 173 τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν | κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον, Call. Hymn. in Iav. Pall. 51 τὸ λοετρὸν — κάλόν: Cholmeley sur Théocrite² p. 227, 397; des tournures comme τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος (A 340) ne montrent qu'une ressemblance tout apparente et ne peuvent être comparées parce que dans Homère τοῦ n'est pas encore article.

31. *μουσήιον*, probablement fondé par Ptolémée Sotér et inspiré par Démétrius de Phalère, peu après 307: pour le terme de *μουσεῖον* et spécialement le musée d'Alexandrie cf. W. Weinberger, N. Jhrb. 1892 p. 268 s., Mahaffy, The Empire of the Ptolemies p. 91 s., A History of Egypt IV p. 60 s., Sandys, A History of Classical Scholarship p. 105 s., Schubart, l. l. p. 395.

οἶνος, le vin d'Égypte, cultivé dans la Thébaïde, le Fayoum, aux bords du lac Mariout et ailleurs, était renommé; Nairn cite Athen. I 33 d s., Verg. Georg. II 91, Hor. Carm. I 37, 14, Lucain X 162, cf. Schubart l. l. p. 413, Cratin. fr. 183, Eubul. fr. 126.

- 32—33. *γυγαῖνες* — *ζεζαύχεται*; tout comme Callimaque compare (IV 75) les Celtes innombrables avec les étoiles (*ἰσάριθμοι | τείρεσιν, ἡρίκα πλείωτα κατ' ἡέρα βουζολέονται*), de même Hérodas compare avec elles les nombreuses beautés égyptiennes; les cantores Euphorionis de Rome ont emprunté volontiers cette image: Ovi Ars Am. I 59 quot caelum stellas, tot habet tua Roma puellas, cf. Am. II 10, 13, Catulle VII 7 quam sidera multa, cum tacet nox, Crusius l. l. p. 8.

τὴν Αἰδεω Κούρην, on ignore quelle déesse est désignée par cette appellation; Headlam (Cl. Rev. XIII p. 151) songe à Hécate tout en hésitant: pour cette supposition on pourrait renvoyer à *Ἀδμήτων* (c.-à.-d. Hadès: K. O. Müller, Proleg. 306) *κόρη Ἐκάτη* (Hés.), Orph. hymn. LXXII 3, Rohde l. l. II p. 80 n. 2. Or on ne saurait nier qu'une invocation à Hécate convient très bien à une vieille sorcière.

Il est possible cependant que comme dans Epicr. fr. 9, *ἡ κατέρωτος μεστροπόος* est représentée *ἐπομνύουσα τὰν Κόραρ, τὰν Ἰορτεμιν, τὰν Φερρόφατταρ*, de même Gyllis, qui au vers 86 jure

par Déméter, jure ici par „Coré, la femme d'Hadès“ (j'écris donc *Κούρη* avec une majuscule): la construction est la même que dans *τῆι θ' Ἡρακλέονσ' Ἠβηι* (Eur. Or. 1686), cf. Arist. Eccl. 46 *τῆν Σμικροθίωροσ — Μελιστίχην*, Verg. En. III 319 Hectoris Andromache, v. Leeuwen à propos d'Arist. Eq. 448. La forme *Κούρη* est conservée par de bons mss. dans Hdt. VIII 65, tandis qu'une tabella devotionis non datée provenant de Cnide (cf. Meillet l. l. p. 311) montre combien l'orthographe variait; elle porte en effet *και μη τυχη Δαματροσ και Κορασ* et trois lignes plus bas *μη τυχοι Δαματροσ και Κορασ*, cf. Hymn. in Cer. 439, 445.

ξεζαύχηται, tout comme Babrius, Hérodas emploie fréquemment le parfait, sans que sa signification diffère de celle du présent (Gildersleeve parle d'un „emotional perfect“); les trois syllabes terminant ces formes, se prêtaient admirablement à finir un vers *σκάζωρ*, cf. III 50 *λελέπηρχε*, 84 *ἔσχηκασ*, IV 2 *ῶικηκασ*, V 8 *ἔσχηκασ*.

34. La comparaison avec les déesses du jugement de Paris, ou encore une allusion à ce mythe, forme, ainsi que Crusius l. l. p. 8 l'a remarqué avec justesse, „eine ständige Nummer in dem Programm der Hellenisten“ — et de leurs imitateurs: A. P. V 35, Prop. II 2, 13 *cedite iam, diuae, quas pastor uiderat olim*, Ovid. Ars Am. I 247 etc.

35. *καλλονήν*, Hés. s. v. explique par *εὐπρέπεια*; le mot se lit dans Hdt. III 106, VII 36, Eur. Troad. 977, Bacch. 459, I. A. 1309, Plat. Symp. 206d, Legg. 953c, Hippocrate et les écrivains d'âge plus récent, et semble être d'origine ionienne: v. Herwerden, Lex. Suppl.² s. v.

λάθοιμ' ἀτάσ εἰποῦσα, cf. VI 35; Gyllis craint apparemment de courroucer les déesses par cette comparaison avec les courtisanes d'Alexandrie ou en général avec des mortelles: *ἔπει οὐτως οὐδὲ ἔοικεν | θνητάσ ἀδαράτησι δέμασ και εἶδοσ ἔριζειν* (ε 212).

36. *ζοίην — ψυχὴν ἔχουσα*, „que'est-ce qui t'inspire à . . ., comment en arrives-tu à . . .“, comme Luc. adv. ind. 27 *τίνα ποτὲ ψυχὴν ἔχων ἄπτει τῶν βιβλίων*, Achil. Tat. II 34 p. 83 He. *τίνα οἶει με τότε ψυχὴν ἔχειν*; variante avec *καρδίαν* Plat. Resp. 492 c *ἐν δὴ τῶι τοιούτῳ τὸν νέον, τὸ λεγόμενον, τίνα οἶει καρδίαν ἴσχειν*, Eur. I. A. 1173; avec *ροῦν* Théocr. XIV 21 *τίν' ἔχειν με δοκεῖσ ροῦν*, cf. Cic. pro rege Dei. II 7 *quid nunc mihi animi sit*, infra III 42.

À propos de formes telles que *ζοίην* Meillet l. l. p. 208 écrit: à la différence d'Archiloque, Hipponax emploie la forme proprement ionienne *χο* — pour l'interrogatif - indéfini; c'est ce

qu'indique le texte des rares fragments conservés et ce que confirme l'usage de son imitateur Hérodas; cf. pourtant la note sur II 28.

37. *θάλλεισ τὸν δίφρον*, tout comme l'ancienne matrone romaine „premens altum rubicunda sedile“ (Ov. Med. Fac. 13), infra 76, VII 48 *ὄκωσ νεοσσοὶ τὰσ κοχόνας θάλλονταισ*: on compare donc la femme qui reste chez elle avec une poule qui couve (*ἐφημέρη τάγον τέκνοισ ἐπῶιζε τοῖσ τεθνηκόσιν*, dit Eschyle fr. 157 de Niolé qui comme pétrifiée de douleur se tient immobile sur le tombeau de ses enfants, cf. v. Wilamowitz, Aeschylus Interpretationen p. 57 n. 1); c'est ce que prouve encore le joli fragment d'un auteur anonyme, édité par Grenfell et Hunt sous le titre „Lament for a Pet“ (pap. Oxy. II p. 39 s.):

ὁ γὰρ ἀλέκτωρ ἡστόχηκέ μου
καὶ Θακαθαλάδοσ ἐρασθεῖσ ἐμὲν ἐγκατέλιπε.

Le nom de *Θακαθαλάδοσ* (lisez avec Bechtel, Herm. XXXV p. 348 *Θακοθαλάδοσ*) désigne évidemment une poule: cf. le nom *Διφροῖδασ* Xen. Hell. IV 8, 21 (Bechtel, Die einst. männl. Personennamen des Gr. p. 79), Hés. s. v. *δίφρωσ*, R. Herzog, Die Wiskottens c. II: „Du sähst wohl am liebsten, wenn man schon eine Stunde vor der Post die Kontorstühle wärmte.“

κατ' οὖν λήσεισ, déjà Jean le Gramm. (Aldine 241) nomme la fréquence de la tmèse — qui se trouve environ 1400 fois dans Homère — une des caractéristiques de l'ionien: elle se rencontre en effet souvent chez Hérodote, Hippocrate, Archiloque, Hipponax (31, 32, 61), Sémonide, Anacréon; dans Hérodas II 84 (?), III 5, 18, 85, IV 18, 29, 49, 93, VII 114 (Meister).

Il semble difficile de joindre ici *κατὰ* à *γηρᾶσα* (cf. cependant K 189 *ὀππότ' ἐπὶ Τρώων αἰοιεν ἰόντων*) — qui ne constitue d'ailleurs qu'une ajoute tout à fait incertaine —; aussi il faudra admettre un verbe *καταλήθω* (Homère a déjà *καταλήθουμαι* X 389), où la préposition renforce le sens du verbe simple, comme dans *καταδοκίειν*, *κατεικάζειν*, *κατελπίζειν*, *καταφρονέειν* dans Hérodote.

Seulement la première main n'offre pas *οὖν*, mais *οὐ* — il est incertain par quel scribe a été écrit l'accent circonflexe — et il ne semble pas impossible de garder cette lecture, si, comme l'indique Crusius, on met un point d'interrogation après *κάψει*.

Mais encore dans ce cas-là, les hypothèses *γηρᾶσα*, *ταχειῖσα* ou tel autre participe, ne sont pas très heureuses, puisque trois vers consécutifs commenceraient alors avec un participe — *εἰποῦσα*, *ἔχουσα*, *γηρᾶσα* — ce qui est loin d'être élégant; en troisième lieu il est

donc possible de garder *οὐ* au vers 37 et de lire au lieu de *γη-
ρᾶσα* un substantif (p. ex. *τὴν κῆρα* Meister).

38. *σευ τὸ ὄριμον*, ta florissante jeunesse; l'emploi d'adjectifs neutres et de participes au lieu de substantifs abstraits nous est principalement connu de Thucydide et d'Antiphon — l'un et l'autre l'ont emprunté à Gorgias, cf. Norden, *Die antike Kunstprosa* I³ p. 98 n. 2 — et à l'imitation de ceux-ci, des prosateurs tardifs (Lucien; cf. p. ex. *Somn.* 8 *τοῦ σχήματος τὸ εὐτελὲς μηδὲ τῆς ἐσθῆτος τὸ πιναρόν*): dans Hérodas cf. I 67, III 52, VI 45; *ὄριμος* est poétique pour *ώραῖος*, Mayser l. l. p. 32.

τέφρη κάψει, Théocrite XIV 69 nous avertit que *ἔσ γέννη
ἔρπει | λευκαίων ὁ χρόνος· ποιῆν τι δεῖ, ἄσ γόνυ χλωρόν*; on attend ici une idée semblable, car Gyllis effraye apparemment Métriché non pas par l'image d'une mort prochaine mais plutôt d'une vieillesse qui s'approche, cf. vs. 63: *κάλλος δὲ περιμάχητον μὲν, ἀλλ' ὀλιγοχρότιον* (Plut. de educ. puer. 8). Sharpley, après Headlam Cl. Rev. XIII p. 151, traduit en conséquence, et sans nul doute avec raison:

you'll waste away,
youth swallowed in the ashes of decay.

En effet s'il s'agissait ici d'un bûcher, l'on s'attendrait non à l'idée de „cendre“ (*τέφρη*) mais de „flamme“. La vieillesse est ici donc la cendre qui recouvre et éteint la florissante et ardente jeunesse: A. P. IX 62 *Ἴλιον ἱρήν — αἰῶνος τέφρη κατεδήδοκεν*; le verbe *κάπτειν* doit avoir ici le sens connu par la comédie de *ἔσθιειν*, comme VII 41.

39. *πάπτηνον ἄλλητι*, heureuse lecture de Weil, cf. A. P. VII 700, *ἔσ γάμον ἄλλησ | παπταίων*.
40. *δύ ἢ τρεῖς* (l'accus. *τρις* quatre fois I 40, V 21, VII 29, 44, *τρις* une fois I 80, dans le papyrus; au reste cf. Meister p. 871: mais il n'en résulte rien pour l'orthographe d'Hérodas, vu la fréquence de la confusion entre *ει* et *ι*), formule comme notre „deux ou trois“: Arist. *Ran.* 506, Luc. V. H. II 20, Men. fr. 165, K. *ἔγωροι δύο τινὲς ἢ τρεῖς παρεστῆκασι*, Radermacher *Phil.* LXIII p. 1 s.
41. *Μάρδριν πρὸς ἄλλον*, restitution incertaine basée sur Théocr. XI 76, où le Cyclope congédié par Galatée se console par les mots *ἐύρησέω Γαλάτειαν ἴσωσ καὶ καλλίον' ἄλλαν*, cf. Verg. *Ecl.* II 73 *invenies alium, si te hic fastidit*, Alexim, Dem. IV 11, Tac. *Hist.* IV 73, *Mnem.* L p. 57. Des nombreuses restitutions autres que

celle-ci, celle de Crusius, *ίλαρόν*, me semble la meilleure, cf. Plaut. Bacch. 81 apud me, mi anime, ut lepidus cum lepida accubet.

νηῦσ μιῆσ ἐπ' ἀγκύροσ, l'image du navire, trop peu protégé par une ancre, est un lieu commun, déjà employé par Pind. Ol. VI 101 *ἀγαθαὶ δὲ πέλοισ' ἐν χειμερίαι | νηκτὶ θοῶσ ἐκ ναῶσ ἀπεσκήμ-φθαι δὲ ἀγκυραι*, Eur. fr. 774 N.² *ναῶν 'τοι μὲ' ἀγκυρὸ' οὐχ ὁμῶσ σῴζειν φιλεῖ ὡσ τρεῖσ ἀφέντι*, Epict. fr. 30 Schenkl, Plut. Sol. 19 *οἰόμενος ἐπὶ δυὸ βουλαῖσ ὥσπερ ἀγκύραισ ὁρμουῶσαν ἤττον ἐν σάλωι τὴν πόλιν ἔσεσθαι*: dans le même ordre d'idées [Dem.] LVI 44 *μηδ' ἐπὶ δυοῖν ἀγκύραιν ὁρμεῖν ἀποτοῦσ εἴτε*.

L'image se rapporte aux amours dans Théognis 459 où une jeune femme, qui a épousé un vieillard, se console avec des jeunes galants: *οὐδ' ἀγκυραι ἔχουσιν ἀπορρήξασα δὲ δεσμὰ | πολλάκισ ἐκ νηκτῶν ἄλλον ἔχει λιμένα*, imité par Theophilos fr. 6₃, tandis que Properce (II 22, 41) dit à propos de l'amant commun de deux jeunes femmes: *nam melius duo defendunt retinacula navim*.

Il me semble que Meister songe à tort au sens obscène de *πηδάλιον* (Pax 142) et *ἀγκυρα* (Epich. fr. 191 K., Hes. s. v., An. Bekk. 209, 27) = *αἰδοῖον*.

42—43. L'explication de ces vers de tradition très incertaine dépend surtout du sens donné à *ζεῖρος*: Nairn pense à Mandris et supplée au vers 43 *κάτω, τέθνηχ'*, ce qui me fait l'impression d'une tautologie insupportable. Mais les mots *οὐ μηδὲ εἰς ἀναστήσει* („personne ne nous réveillera“) — si du moins la lecture *οὐ* est juste — par lesquels commence la proposition principale, rendent vraisemblable que le mot *ζεῖρος* désigne le dieu de la mort (Crusius); alors il faut insérer avant *οὐ μηδὲ κτέ.* une épithète de *Θάρατος* (p. ex. *ὁ πορφύρεος*, cf. A. P. XI 13 *ἐξαίφνης ἤξει ὁ πορφύρεος*.)

οὐ μηδὲ εἰς ἀναστήσει, est un lieu commun, cf. Liban. Ep. 285 *οὐ γὰρ ἀνθρωπον μὲν τεθνεῶτα οὐκ ἂν ἀναστήσειασ, ὥσπερ ἐν μύθοισ* (Headlam), *Ω* 551 *οὐδέ μιν ἀναστήσεισ*, Aesch. Ag. 1361, Eum. 648, Soph. El. 137, Eur. Alc. 985 etc.

Gyllis recommande donc à Métriché de jouir de la vie, aussi longtemps qu'elle en a l'occasion: la morale est du même genre que dans l'épithaphe de Cos (Herzog, Koische Forsch. und Funde p. 104) *οὔνομα Χρονόγοτος Ν(ν)γῶν λάτρισ ἐνθάδε κεῖται[ι] | παρτὶ λέγων παρόδωι πείνε, βλέπισ τὸ τέλος*, cf. Tibulle I 1, 69 *iungamus amores: | iam ueniet tenebris mors adoperta caput*.

[Si Crusius a pu découvrir ce que porte le papyrus, on pourrait lire, en empruntant en partie ses suppléments:

χεινός ἦν ἔλθῃ

ὁ πάντ' ἀγρεύων μηδὲ εἶς ἀναστήσει,
μέμφ[η] σ[εαυτῆ] π[ο]λ[λ]ὰ δ' ἄγριος χειμῶν κτέ.,

ce qui a l'avantage de nous débarrasser de l'incompréhensible τὸ δεῖνα (?) dans le vers 44: l'insertion de σε après εἶς semble superflue, cf. V 27—28.]

- 44—45. ἄγριος χειμῶν, l'antithèse typique entre χειμῶν et εὐδία (Xen. Anab. V 8, 19, Plut. Cons. ad Apoll. 123 b) rend très vraisemblable l'ajoute de Crusius au vers suivant; il cite entre autres Pind. Isthm. VII 38 εὐδίας—ἄπασσεν ἐκ χειμῶνος, Men. Monost. 751 χειμῶν μεταβάλλει ῥαυδίως εἰς εὐδίας, au reste cf. Unters. p. 14.

κοῦδὲ εἶς — τὸ μέλλον, cf. Dem. XV 21 ἄδηλον τὸ μέλλον ἄπασιν ἀνθρώποις, Ps. Phocyl. 117 τὸ δὲ μέλλον ἄδηλον, Isocr. I 29 τὸ μέλλον ἀόρατον.

46. ἄστατος γὰρ ἡμείων, les plaintes sur l'incertitude de la vie humaine constituent un lieu commun répété infiniment dans le drame, l'élégie, la comédie et l'épigramme (τὸ τῆς τύχης γὰρ ῥεῦμα μεταπίπτει ταχύ dit p. ex. Men. fr. 94, εὐμετάβολός ἐστιν ἀνθρώπων βίος Diphile fr. 118, Crusius l. l. p. 15 multiplie les exemples); ceci s'adresse surtout à la femme, dont la beauté se fâne bien vite: Théocr. XXVII 8 (à une jeune fille) τάχα γὰρ σε παρόχεται ὡς ὄναρ ἦβη, Eur. fr. 24 θήλεια δ' ἦβη θᾶσσον ἐκλείπει δέμας.

ἡμείων, le correcteur qui a au-dessus de ce mot écrit ἀνθρώποις, n'a pas songé à Homère où la forme ἡμείων se rencontre 4 fois: E 258, Y 120, ω 159, 170; ailleurs Hérodas emploie toujours ἡμέων, ὑμέων (comme spondée I 2, 46, II 2, III 21, VI 32, 82, VII 41, 62, 96) à l'exception de VII 38, où le papyrus donne ἡμῶν. Il reste remarquable qu'un seul et même vers porte les deux formes ἡμέων et ἡμείων, mais n'est-il pas tout aussi remarquable (ou à peu près), qu'Arist. Ach. 746 fait dire au Mégarien ὁπῶς δὲ γρὺν λλιξέιτε καὶ κοῖξετε? Cf. Hymn. in Cer. 494, 495 ᾠδῆς — ἀοιδῆς, in Ven. 97, 98 νυμφάων — νυμφῶν, 198, 199, infra II 48, 54.

- 47—48. Avant d'exposer exactement ce qu'elle désire, Gyllis demande avec anxiété s'il n'y a personne dans les environs: Plaut. Most. 472 Th. eloquere, quid ita? Tr. circumspicedum, numquis est sermonem nostrum qui aucupet? Th. tutum probest. Tr. circumspice etiam. Th. nemo est.

σύνεγγυς, rare avant Aristote (Thuc. IV 24, 4, Xen. Hell. VI 5, 17, Mayser, l. l. p. 484), tant avec le génitif qu'avec le datif; de là la variante; de même Hdt. VII 33 les bons manuscrits ont la

construction rare Ἀβύδωι καταρτίον, tandis que quelques deteriorées corrigent en Ἀβύδου, la construction normale.

οὐδὲ εἶς, comme aux vers 43 et 73 μηδὲ εἶς avec un hiatus fréquent encore dans Ménandre, ici οὐδὲ εἶς conformément à l'usage connu de la comédie attique: Meister p. 780; sur οὐδέεις, οὐθείς et οὐδὲ εἶς cf. Meillet l. l. p. 289 s.

50. ὁ — Γρύλλος, dans le fait que Gryllus est distingué de ses homonymes par le nom de sa mère au génitif, on a cru voir une trace de métronymie. Seulement c'est-là un usage à peu près étranger à la Grèce (v. Wilamowitz, Staat u. Gesellsch. der Gr. u. R. p. 33, cf. cependant Φιλολογία dans Hésiode et Pindare); Hérodote I 173 dit des Lyciens („weder Griechen noch Arier“): καλίουσι ἀπὸ τῶν μητέρων ἕωντοῦσ καὶ οὐκὶ ἀπὸ τῶν πατέρων, cf. Nicolas de Damas F.H.G. III 461; on a donc cru trouver ici un reste de matriarcat primitif, qui semble avoir existé parmi les peuples préhelléniques de l'Asie-Mineure occidentale et des îles avoisinantes (Töpffer, Att. Geneal. 192 s., Meister p. 680); dans l'île de Cos la métronymie proviendrait de la population carienne primitive: on compare Inscr. of Cos n° 368, cf. Meister l. l., Herzog l. l. p. 183 s., Paton-Hicks l. l. p. 256, où l'existence du matriarcat à Cos est nié.

Quoiqu'il en soit, Hérodas ne prouve que fort peu pour une métronymie éventuelle: car — sans compter les femmes désignées par le nom de leur mère (VI 20, VI 50 (?) et VII 87) — il n'y a, à part le vers qui nous occupe, dans lequel une femme parle à une autre femme et où par conséquent il n'est pas étonnant qu'elle appelle le jeune homme du nom de sa mère, que Métriché et Gyllis connaissent mieux que son père, que III 48 τοῦ Μητροτίμου ἔργα Κοττάλον ταῦτα; or là le fait s'explique suffisamment parce que Métrotimé dirige le ménage et y joue le premier rôle, tandis que le père — γέρον ἀνὴρ ὡσὶν τε κῶμμασιν κάμων — n'a rien à dire: quand Arist. Ach. 614 parle de ὁ Κοιῶρασ, il est loin de penser à un bâtard et nous y devons encore moins songer à la métronymie.

Pourtant il n'est pas impossible que Gryllus soit ici nommé avec le nom de sa mère intentionnellement — par un lapsus de Gyllis —: le noble vainqueur aux jeux nationaux des Hellènes n'a pas de père; n'a qu'une mère, τῆσ μητρὸσ καλεῖται (Soph. El. 365), c. à d. est un enfant naturel, cf. Reich, der Mimus I 1 p. 366 s.

Le nom de Ματαλίνη ou Ματακίνη semble être nouveau, mais cf. Μυρταλίνη (VI 50) et des noms comme Αἰσχλῆτος, Δροσίτος, Θερμῆτος, Μακαρῆτος, Μιχνλίνη, Στασαγορῆτος, Φιλῆτος, Χαρῆτος apparaissant dans des inscriptions de Cos.

De même le nom de *Παταίχιος* (Herzog l. l. p. 51 préfère le nominatif *Παταίχιος*) ne se rencontre nulle part ailleurs, que je sache, mais *Πάτακος* est un nom très commun en Grèce; on le trouve à Acragas, à Dymé, à Thasos, à Séleucie et maintes fois à Athènes; une *Παταίχα* est connue par C. I. A. IV 3722 b et parmi des femmes de basse extraction une *Παταίχιον* est nommée par Wunsch, Defix. tab. 55, cf. F. Bechtel, Die einst. männl. Personennamen der Gr. p. 11: W. Crönert, Arch. f. Pap. I p. 514. Dans la Circumtosa de Ménandre apparaît un *Πάτακος*, d'origine grecque (v. Leewen, Menandri Fabularum Reliquiae³ p. 60), cf. Hdt. VII 154. La forme *Πατακίσκος* se lit dans Hérodas IV 63, où il s'agit d'un voleur, et *Πατακίων* a presque toujours un sens défavorable (Aesch. in Ctes. 189, Alciph. II 2 Sch., combiné avec *Γρυλλίων*, III 6 *Πατακίων ὁ παμπόνηρος*, Plut. de aud. poet. 22 a *Πατακίων ὁ κλέπτης*).

Le nom est probablement phénicien d'origine; les *Πάτακοι* en effet sont *θεοὶ Φοίνικες, οὓς ἰσῆσαι κατὰ τὰς πρύμνας (?) τῶν νεῶν* (Hes. s. v., Hdt. III 37, fr. com. adesp. 423): Lewy, Semitische Fremdwörter im Griechenland p. 226², Bechtel, Die Hist. Pers. des Griech. p. 568.

Γρύλλος enfin est un homonyme du fils bien connu de Xéophon, cf. fr. X 2.

51. *ὁ πέντε νικέων ἄθλα*, le nom de Gryllus apparaît dans les listes de vainqueurs à Olympie (Förster, Die Sieger in den Olympischen Spielen n°. 383); cependant l'on se sent porté à douter de l'authenticité des renseignements donnés par Gyllis, surtout si notre idée au sujet de la naissance de Gryllus est exacte; les victoires de notre héros seraient du même genre que celles de Timon dans Luc. Tim. 50, où Déméas le vante en ces termes: *νενίκησε δὲ πῶς καὶ πάλην καὶ δρόμον ἐν Ὀλυμπίαι μιᾷ ἡμέρᾳ καὶ τελείῳ ἄρματι καὶ ὀνομασίᾳ πολικῆι* — jusqu'à ce que enfin Timon l'interrompt sèche-ment *ἀλλ' οὐδὲ ἐθεώρησα ἐγὼ πόποτε εἰς Ὀλυμπίαν!*

Au reste le jeune et vaillant athlète représente fréquemment le „cultus adulter“, le séducteur de femmes qui réussit toujours: tel Delphis dans Théocr. II.

Pour ce qui est de la forme *ἄθλα* — l'on trouve *ἄθλοισ* J. G. A. 525 (Cumes); dans les anciens lyriques ioniens la forme ouverte *ἄθλον* alterne avec la forme abrégée; Hérodote offre en général dans les mss. la forme ouverte (de même Callimaque deux fois dans ses Jambes, Pap. Oxyr. VII p. 41): Meister p. 824.

52. τὸν ἰουλον ἀνθεῦντας, comme ποιήν — θαλέθουσιν (Théocr. XXV 15), = τὸν ἀγενεῖον, cf. Xen. Conv. IV 23 τούτοι μὲν παρὰ τὰ ὄτα ἄρτι ἰουλος καθέρπει: ainsi Inscr. of Cos 58₆ porte au sujet du joueur de flûte Ariston Πυθοῖ ζήν Νεμέην κλῶνας ἐρεψάμενος, καὶ πίτην ἐξ Ἴσθμοῖο κτέ., cf. Preger, Inscr. Gr. Metr. 129 Πέθια (?) δῖο, Νεμέαι δῖο, Ὀλυμπία ἐστεγαρώθη, Héph. ed. Consbruch p. 60, 65.

53. C'est à Olympie que le héros triomphe en fin de compte!

Πίσση, avec l' *ι* bref dans Pindare, long dans Théocrite et ailleurs, cf. p. ex. Luc. épigr. 21.

καθεῖλε „il terrassa“, γ 238, Hdt. IX 122, Eur. El. 1143 etc.; le sens est surtout évident dans Platon Protag. 343 c εἰ κατέλοι τοῦτο τὸ ῥῆμα ὅσπερ εὐδοκιμοῦντα ἀθλητήν, Théocr. XXII 116 — il s'agit de Pollux — πῶς γὰρ δὴ Διὸς υἱὸς ἀδηγέγον ἄνδρα καθεῖλεν;

54—55. τὸ καλόν, avec l'*α* long comme III 18, IV 58, 88, VII 24, autrement VII 115 (sur la prosodie de καλός cf.: The Elegies of Theognis by T. Hudson-Williams p. 39). L'emploi adverbial de τὸ καλόν se trouve dans les auteurs contemporains d'Hérodas, Théocr. III 3 Τίττω' ἐμὴν τὸ καλὸν περικλημέε, 18, Call. Epigr. 52 v. W. τὸν τὸ καλὸν μελαεῦντα Θεόκριτον, mais également dans des écrivains d'âge postérieur: [Luc.] Am. 3 μετὰ παιδῶν τὸ καλὸν ἀνθοῦντων, 26 ἐκκίνθοιο τὸ καλὸν ἀνθοῦσιν, A. P. VII 219 οὐδὲ κάρφος — κινῶν, locution proverbiale ἐπὶ τῶν ἡσύχωρ (Suidas, Paroem. Gr. I 280), infra III 67.

ἄθικτος — σφρηγίσ, s'il importe que le papyrus a un espace ouvert avant σφρηγίσ (Wright, Herondaea, p. 187 s., Harv. Stud. in Class. Phil. IV), il faut mettre une virgule après Κεθηρίην: ἄθικτος ἐς Κεθηρίην, σφρηγίσ. La locution ἄθ. ἐς Κεθ., qui est poétique. s'explique parfaitement (Wright p. 190), cf. p. ex. Eur. I. A. 1159 ἐὼ τ' Ἀφροδίτην σφρηγοῦσα, seulement l'emploi figuré de σφρηγίσ dans le sens de „un homme qui sait garder un secret“ („safe as a signet“ dit Sharpley), ne s'explique pas suffisamment par des phrases comme γλώσση σφρηγίσ ἐπιχείσθω et d'autres semblables (Wright p. 191, Dölger, Sphragis p. 17).

D'autres ne ponctuent pas après Κεθηρίην mais comparent à tort Nonnus Dionys. II 305 λυσαμένη δ' ἀφανστον ἐῆς σφρηγίδα χορείης, car il n'y a entre ces deux passages qu'une ressemblance tout à fait superficielle, puisque dans Nonnus l'image est absolument changée par les mots ἐῆς χορείης, cf. A. P. V 216 ἀφανστοιο — ἄμμα χορείας ou τὸ σφράγισμα τῆς παρθενίας Martyr. S. Are-

thae ap. Boissonade, Anecd. Gr. V 15. Ne ferait-on pas mieux de traduire „novice en affaires d'amour“ (litt. un sceau intact, comme nous pourrions dire „une feuille de papier blanche“)?

[Le dernier mot du vs. 55, ordinairement lu *σφογγίω*, est d'ailleurs incertain, et Wright pense qu'on peut lire tout aussi bien *σφογγῆω* ou même *σφογγῆι*, deux formes dont la première n'offre aucun sens, mais dont la seconde serait une excellente recommandation pour Gryllus — Arist. Lys. 80 *ὥς δὲ σφογγῆι τὸ σῶμά σου* — mais *σφογγῆν* avec *ι* long est très douteux (Wright p. 187) et la dernière lettre ressemble plutôt à *σ* qu'à *ι*.]

56—57. *καθόδοι τῆς Μίσσης*, Misé — qu'il faut bien identifier avec Misme, Anton. Liber. XXIV, Myth. Graeci II 1 p. 102 — était „eine unzüchtige mannweibliche Gottheit aus dem Kreise der phrygischen Großen Mutter, eingedrungen in die Orphik und mit dieser in den eleusinischen Kult, nach Alexandria, Kypros und Rom“ (Tümpel dans Roscher, Ausf. Lex. s. v.)

L'hymne Orphique XLII^e (Abel p. 81) l'identifie avec Dionysus et Iacchus, lui donne comme lieux de séjour Eleusis, la Phrygie *σὺν μητέρι*, Cypre avec Cythérée, l'Egypte avec sa mère Isis; on croit qu'elle a été importée à Alexandrie sous le règne de Ptolémée Philadelphie en même temps que le culte éleusinien: Harpocr. s. v. *Δυσκόλης*, où *Νίσσαν* est à changer en *Μίσσαν* et où elle est la fille de Baubo, Hes. s. v. *Μισατίς*, A. Dieterich, Phil. LII p. 1 s., L. Bloch, ibid. p. 577 s., Crusius l. l. p. 17 s.; pour les *μισῆται γυναικες* cf. p. ex. Meister p. 681, Dieterich l. l. p. 9 s. Elle a ici un *κάθοδος* à l'imitation de Coré (Plut. de Is. et Os. 69) avec laquelle elle est d'ailleurs identifiée dans une inscription trouvée près de Pergame (Mitth. d. Ath. Inst. VI 138); de telles processions et *παννυχίδες* offrent souvent dans l'érotique grecque l'occasion favorable à des aventures galantes: cf. Delphis dans Théocr. II 65 s., A. P. V 192 *ἢ τρυφερὴ μ' ἤγρευσε Κλεὸ τὰ γαλάκτιν'*, *Ἄδωνι*, | *τῆι σῆι κοψαμένη στήθεα παννυχίδι*, Charit. I 4, Rohde, der Griech. Rom. p. 145; pour le célèbre „coup de foudre“, qui aurait donc atteint Gryllus, cf. Legrand, Étude sur Théocrite p. 104.

ἐκόμηνε, transitif comme *ἐξεκόμηνα* VI 68, à construire avec *τὰ σπλάγχρ'* *ἔρωτι*, cf. Pind. fr. 123 B (Athen. XIII 601 d) *ὄσ' μὴ πόθοι κομᾶνται*; un *κῆμα* — *Ἐρωτοσ* est nommé A. P. V 189. Notons le langage poétique, assez étrange dans la bouche de Gylis: *τὰ σπλάγχνα* pour „le cœur“ (Théocr. VII 99, cf. „il n'a plus d'entrailles“, Zola), *ἀνοιστρέϊν* (Eur. Bacch. 979).

58. *ἐφ' ἡμέρην*, voilà malgré Théocr. XVII 96 *τόσσον ἐπ' ἄμαρ ἕκαστον ἐς ἀφρεὸν ἔρχεται οἶκον* | *παντόθε, η* 288, une construction tant soit peu remarquable avec le sens de „pendant le jour, de jour“; mais il s'agit d'être prudent et ne pas faire de corrections prématurées; dans Théocr. XI 69 par ex. *ἄμαρ ἐπ' ἄμαρ* (A. P. IX 499₆, Opp. Hal. V 472) il y a un accus. au lieu du datif qui serait régulier: Legrand l. l. p. 295.

59—60. *τέκνον*, „sollemnis fere alumnarum a nutricibus appellatio“ (Krakert), cf. Eur. Hippol. 203, 223, 297.

μεν κατακλαίει = *ἐναντίον μου κλαίει*.

ταταλίζει, si l'on met ce verbe en rapport avec *τατία*, *τατᾶ* (V 69, III 79) la signification sera ici „appeler maman“, mais VI 77 „appeler papa“; la formation est autre que celle de *πατερίζω*, *παππάζω*, *ἀδελφίζω* et d'autres, cf. Boisacq Dict. Et. s. v. Bücheler note au vers VI 77 *ταταλίζουσα* „ficta vox ex sonitu palporum videtur ut germ. tätscheln, cf. *τῆ τάτα τατᾶ* (III 79). certe blanda et illecebrosa dicitur attrectatio“.

ποθέων ἀποθνήσκει, l'attitude habituelle qui convient à l'amant languissant qui „amore perit“, cf. Ov. Ars Am. I 372 *insano iuret amore mori*, et Molière, L'école des Femmes II 6 (cité par Reinach):

En un mot, il languit, le pauvre misérable;
Et s'il faut (poursuivit la vieille charitable)
Que votre cruauté lui refuse un secours,
C'est un homme à porter en terre dans deux jours.

61—63. *ὦ τέκνον μοι*, cet emploi possessif de *μοί*, *σοί*, *οἷ*, *σσί* etc. est spécial à l'ionien et fréquent dans Hérodote (passim) et la tragédie attique (*ἀ δέ οἱ φίλα δάμαρ* Soph. Trach. 650), surtout auprès des mots désignant la parenté, employés au vocatif: *ὦ γένοι μοι* (Eur. Heracl. 626 avec la note de v. Wilamowitz), *ὦ τέκνον μοι* (Or. 124, I. A. 613); Wackernagel, Indog. Forsch. I p. 362 s.

Au lieu de *Μητροίχη* Meister lit *Μητροί*, *τὴν μ. τ.*, parce que dans les Mimiambes d'Hérodas le pronom *οἷτος* accompagne toujours un substantif avec l'article (cf. surtout V 72 *τὴν μίαν ταύτην* | *ἄμαρτίην*). Seulement ne pourrait-on pas voir dans *μίαν ταύτην* sans l'article un „predicate in apposition“ (Headlam): „que ce soit là l'unique faute que tu permettes“?

ἄμαρτίην, comme *ἄμαρτάνειν*, désigne spécialement une faute d'amour, Arist. Nub. 1076 *ἡμαρτες, ἡράσθησ, ἐμοίχενσάσ τι*, Eur.

Hippol. 615, [Dem.] XL 48, Verg. Aen. IV 19 huic uni forsan potui succumbere culpae, infra V 27.

τῆι θεῶι, Aphrodite (il n'importe guère qu'il y ait eu à Cos un Ἀφροδίσιον, P. H. 387 et une confrérie d' Ἀφροδισιασταί, P. H. 155). La plupart des éditeurs rapprochent τῆι θεῶι de κατέρησον σαυτήν, construction qui me semble pas impossible (Dem. XIX 18 ἀναρτωμένου εἰπίσιν ἐξ ἐλπίδων; non moins curieuses sont des constructions comme καταγελᾶν, καταδοκεῖν, καταεἶδειν, καταζοῖρειν, κατασκήπτειν, καταβρίζειν τινί dans Hérodote, la construction arcadienne κακρίνω τινί et καταχέω τινί dans Homère Ξ 435, η 41, λ 433, Hdt. VII 140, cf. Bechtel, Nachr. v. d. Kön. Gesellsch. d. Wiss. in Göttingen, 1920 Heft 3 p. 245, Jebb in Ai. 153), bien que l'on s'attendrait plutôt à (ἐκ) τῆς θεοῦ. Mais dans ce cas l'emploi absolu de δός est étrange; en effet la place qu'occupe μοι empêche de joindre ce mot avec δός. Aussi je préfère ponctuer après τῆι θεῶι et je construis donc δός τῆι θεῶι: Achill. Tat. V 26 p. 154 H. νόμιζέ σοι τὸν Ἔρωτα δι' ἐμοῦ λέγειν „ἐμοὶ χέρισαι τοῦτο“, v. Wilamowitz à propos de Eur. Hér. 200, II p. 55².

κατέρησον σαυτήν, entendez ἐξ αὐτῆς „attache-toi à la Déesse“: καταρτᾶν (au sens littéral V 67) est employé ici pour ἐξαρτᾶν, qui serait normal. On se rappellera Polycrate qui Πύργειαν ἐλὼν ἀνέθηκε τῶι Ἀπόλλωνι τῶι Δηλίωι ἀλύσει δήσας πρὸς τὴν Δῆλον (Thuc. III 104): c'était donc „attacher“ (vouer) au sens littéral.

τὸ γῆρας — προσβλέψαν, d'ordinaire on songe avec Crusius au mauvais œil de Γῆρας, que selon la croyance populaire Aphrodite sait écarter de ses adeptes: Plut. Quaest. Conv. III 6,4 ἀνάβαλ' ἄνω τὸ γῆρας | ὧ καλὰ Ἀφροδίτα (= carm. pop. 4 p. 656 B.), cf. l'Aphrodite Ἀμβαλογήρα, qui d'après Paus. III 18,1 était vénérée à Sparte et semble avoir joué le même rôle que Médée à l'égard de Jason, Eson, Pélias (Wide, Lakon. Kulte p. 143). A cette explication je préfère, comme plus naturelle, la suivante, qui se base sur des textes comme Eur. Med. 1161 λαμπρῶι κατόπτρῶι σχηματίζεται κόμη, | ἄψυχον εἰκὸν προσγελῶσα σώματος, Hec. 923 ἐγὼ δὲ πλόκαμον ἀναδέτοις | μίτρασιν ἐρρυνμιζόμεν | χρυσέων ἐνόπτρων λεύσσοις ἀτέρμονας εἰς ἀγάς. Conformément à ces passages j'estime que la vieille femme dit „de peur qu'un jour la vieillesse ne te regarde de ton miroir“, c. à d. les premières rides et les cheveux gris (ὄντιδες καὶ γῆρας A. P. V 91), cf. Call. Epigr. LXII 5 v. W. ἡ πολιὴ δὲ | αὐτίξ' ἀγαμνήσει τάτ' ἅ σε πάντα κόμη; une idée semblable, bien qu'exprimée avec moins d'élégance, se

trouve fr. adesp. 612 (K. III p. 518) *ἵνα μὴ τὸ γῆρας ἐπαναβᾶν αὐτὸν λάθῃ* (Mnem. XLI p. 187), cf. Philostr. II 18 *τοιγαροῦν τὴν φρικωδεστάτην ἄπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς ἀρὰν ἐπὶ σοὶ θήσομαι· εὖχομαί σοι γηρᾶσαι*. L'avertissement de jouir de l'amour aussi longtemps qu'on en a l'occasion, est un lieu commun dans les auteurs érotiques; que l'on entende seulement le poète Cats:

Siet, vrijsters, met den snellen tijt,
Die staegh en ongevoelig glijt,
Soo worden blonde vlechten grijs,
Soo worden blijde sinnen vijs,
Soo worden roode lippen blaeu etc.

64. *δοιὰ πρόξεισ*, le résultat sera double, idée exprimée plus poétiquement par Soph. El. 1086 *δύο φέρη δ' ἐν ἐνὶ λόγῳ | σοφά τ' ἀρίστα τε παῖσ κεκλῆσθαι*, cf. Phil. 117 *ὡς τοῦτό γ' ἔρξαι δύο φέρη δωρήματα*.

ἡδέωσ ζήσεις καὶ πρόσ, supplément incertain de Crusius; la tournure *ζῆρ ἡδέωσ* est surtout fréquente dans la comédie: Arist. Av. 754, Philet. fr. 7, Men. fr. 650, Apollod. fr. 5, fr. 15, Philippid. fr. 6, fr. ad. 1207, Xen. Cyr. I 6,45; pour la locution *καὶ πρόσ* Crusius compare Hdt. III 6 *ἐκ τῆσ Ἑλλάδος πάσῃσ καὶ πρόσ ἐκ Φοινίκῃσ*. Celui qui attend dans ce vers, où est énoncée l'idée de „dulcis venus, dulcia dona“, un verbe plus expressif que *ζήσεις*, pourrait songer à *ἡδέωσ τε τέρωμι καί*, mais les vestiges de l'η sont à peu près certains.

66. *πεῖσθητί μεν*, la construction de *πεῖσθωμαι* avec le génitif par analogie avec *ἀκούειν τινοσ* est spécial à Hérodote (I 59?, 126, V 29, 33, VI 12) mais apparaît encore çà et là (Thuc. VII 73, Eur. I. A. 726), cf. *τοῦ δὲ ποταροῦντος πειθόμεθα* dans une élégie Berl. Klassikertexte V 2 p. 63, et *πειθαρχεῖν τινοσ* G. D. I. III 2, 5581 (Priène) et 5736 (Magnésie), Mitteis Chr. 285. De même dans l'hymne homérique à Cérés 448 le génitif suit *οὐδ' ἀπίθησε* tandis qu' inversement nous trouvons le datif après *ἔσακούειν* (Hdt. I 214, VI 87), par analogie avec le synonyme *πεῖσθωμαι*, et après *ἀρηγοῦστέιν* = *ἀπειθεῖν* (Hdt. VI 14).

φιλέω σε, je veux ton bonheur, comme Charit. II 10 He. II p. 42 *ἐγὼ δέ σε φιλοῦσα συμβουλεύω τάλῃθῃ* (Headlam); la vieille femme termine par un serment par les Moires, tout à fait dans le style des *μωτροποιί*, connues pour leurs jurons, leurs serments et leur ivrognerie: Crusius l. l. p. 20.

67—69. Γυλλί, la correction Γυλλί<σ> est superflue; non seulement la lecture Γυλλί est attestée par Stobée, mais de plus le choriambique au début du trimètre est possible — et peut-être encore à d'autres places: dans des noms propres Aesch. Suppl. 488 v. W. Ἴππομέδοντος σῆμα καὶ μέγας τύπος, 547, Eur. Suppl. 889 Παρθενόπαϊος, Soph. fr. 880 Pearson, 796 N. Ἀλγεσίβοιαι; ailleurs Aesch. Choeph. 1049 φαιοχίτωνες, 657, Arist. Pax 663 εἶεν, ἀκούω, Vesp. 902 ποῦ δ' ὁ διώκων; dans Hérodas, outre l'endroit qui nous occupe, III 7, IV 20, 94 (?); il semble suivre l'exemple des anciens iambographes. [Incertain est Semonid. fr. 17 où l'on corrige soit καὶ τῆς ὀπισθ' ὀρσοθύρης <δι>ηλσάμην soit καττῆς ὀπισθεν ἠλσάμην|ὀρσοθύρης]. Littérature à ce sujet voir v. Wilamowitz, Herakl.² II p. 166, Jebb in Soph. Ai. 21⁰, Klotz, Glotta III p.236 s.

τὰ λευκὰ τῶν τριχῶν (cf. vs. 38) — τὸν νοῦν, les paroles de Gyllis confirment dans l'opinion de Métriché le vers de Ménandre οὐχ αἱ τρίχες ποιοῦσιν αἱ λευκαὶ φρονεῖν (fr. 639), cf. la locution proverbiale δις παῖδες οἱ γέροντες, Luc. Epigr. 51 αἱ τρίχες, ἦν σιγαῖς, εἰς φρένες ἦν δὲ λαλήσης, | ὡς αἱ τῆς ἠβῆς, οὐ φρένες, ἀλλὰ τρίχες.

τῆν — κατὰ πλωσιν, la femme honnête et aimante qu'est Métriché jure d'abord par le retour de son mari, en second lieu par la déesse: λάμπει δ' ἐπὶ πορφύραϊσ. παρῆσι γῶς ἔρωτος! La forme du serment rappelle v 339 οὐ μὰ Ζῆν', Ἀγέλαε, καὶ ἄλγεα πατρὸς ἐμεῖο (Crusius), § 158 ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν, ξερὴν τε τράπεζα.

71—72. χωλήν — ἐξεπαίδευσα, (cf. Eur. Hec. 1050 τρυλὸν τρυλῶι στείχοντα παραφόρῳι ποδί) „je lui aurais appris à chanter à cloche-pied de ces chansons qui clochent“ (Boisacq), c. à. d. je lui aurais cassé la jambe et je l'aurais mis en fuite boitant; χωλός est employé par le Grec tant au sens littéral du pied où encore de la main (Eupol. fr. 343, Luc. Alex. 55, cf. χειρόχωλον Hippon. fr. 139) qu'au sens figuré, cf. A. P. XI 273 χωλὸν ἔχεις τὸν νοῦν ὡς τὸν πόδα, Xen. Hell. III 3, 3, Lys. XXIV 3 où l'ἀδύνατος dit εἰ γὰρ ἐξ ἴσου τῆι συμφορᾷ καὶ τῆν διάνοιαν ἔξω καὶ τὸν ἄλλον βίον διάξω, τί τούτου διοίσω. Hérodas joue ici avec le double sens de χωλός, comme p.ex. Dem. VIII 36 plaisante amèrement sur la double signification de ὑγιαίνειν (sanum esse): ὑμῶν οἴχοι μερόντων, σχολῆν ἄγόντων, ὑγαιόντων (εἰ δὴ τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας ὑγιαίνειν φήσασιν)

L'image peut être illustrée à merveille par Arist. Eccl. 208 τὸ δὲ κοινὸν ὥσπερ Αἴσιμος κελίενδεται, où le scoliaste donne Αἴσιμος· χωλὸς ἄτιμος καὶ ἀμαθής. — ἄτιμος οὗτος καὶ χωλός, cf.

Dickens, *Our Mutual Friend* VII: „his (Mr. Wegg's) sensations in this regard halt as to their strict morality, as he halts in his gait“.

καὶ—ἡγεῖσθαι, cf. III 37, Plaut. Truc. 352 num tibi nam, amabo, ianua est mordax mea, quo intro ire metuas, mea uoluptas?

73—75. σὺ δ' αὖτις — μῦθον, la même idée plusieurs fois dans Hérodote: VIII 143 σὺ τε τοῦ λοιποῦ λόγουσ ἔχων τοιούσδε μὴ ἐπιφαίneo Ἀθηναίοισι, IX 79 σὺ μέντοι ἔτι ἔχων λόγον τοιόνδε μήτε προσέλθῃσ ἔμοιγε μήτε κτέ.

Bücheler ponctue après χώρει et lit μῦθον ὅσ μιτροῖαῖσι κτέ. (=meretricibus (?), cf. Serv. Aen. IV 216, διάμτροσ ἑταίρα Poll. IV 151), ce qui donnerait une antithèse élégante avec vs. 76 τὴν Πυθίω δὲ Μητροίχην κτέ, mais d'abord l'interprétation „meretricibus“ est incertaine et puis il m'est impossible de lire avec Kenyon dans le facsimilé *ΟΣ ΜΕΤΡΗΙΑΙΣ*; je suis donc Blass (v. n. crit.) et je trouve le sens suivant: „parle avec des jeunes femmes, comme il convient à une femme âgée“.

76—77. τὴν Πυθίω δὲ Μητροίχην, Métriché la fille de Pythées, mots pleins d'amour-propre; Nairn rappelle Sulp. Mai. XVI 3 Servi filia Sulpicia, cf. Arist. Vesp. 1396 Μυρτιάσ | τῆσ Ἀγχνλίωροσ θυγατέροσ et par plaisanterie dans Lucien dial. deor. XXIV 2 ὁ δὲ Μαίωσ τῆσ Ἀτλαντίδοσ διαγοροῦμαι ἀπτοῖσ; le père de Métriché s'appelait probablement Πυθίησ (Meister p. 805), un nom qui se trouve quelques fois dans Hérodote: VII 181 Πυθίω τοῦ Ἰσχνρόου, VIII 92 Πυθίησ ὁ Ἰσχνρόου, IX 78 Λάμπων Πυθίω, Paus. X 38, 11.

θάλλπειν τὸν δίφρον, allusion au vs. 37.

78—79. ἀλλ' οὐχί, Nairn garde ἀλλ' οὐδέ et croit confirmer la leçon en interprétant que, tout comme Métriché refuse d'écouter Gyllis, de même Gyllis ne veut rien apprendre (οὐδέ) si ce n'est un simple „oui“ ou „non“; seulement la place de οὐδέ rend cette explication impossible; mais encore celle de Crusius, qui oppose les paroles aux actes — dont il s'agit au vers 70 — me semble peu naturelle, bien que grammaticalement possible, et même invraisemblable à cause de φασί (v. infra). Ludwich propose ingénieusement de prendre ensemble ἄλλον δὲ τούτωρ „mais autre chose que ces paroles“; il compare Plat. Gorg. 512 d (où la leçon est douteuse), Parmen. 149 c τὰ ἄλλα τοῦ ἐνόσ, Charm. 166 a ἄλλο ἀπτοῖσ τῆσ ἐπιστήμησ: ajoutez Men. 88 b τούτωρ ἄττα σοι δοκεῖ μὴ ἐπιστήμη εἶναι ἀλλ' ἄλλο ἐπιστήμησ, Hdt. III 8 τῶν βονλομένων τὰ πιστὰ ποιέσθαι ἄλλοσ ἄνηρ, Xen. Mem. IV 4, 25 ἄλλα τῶν δικαίων et la locution adverbiale unique ἄλλωσ τε τού-

των ἀπάρτων Hdt. VIII 142. Pourtant il me semble qu'en cet endroit, où Métriché rompt la conversation et passe subitement à un autre sujet, le mot ἀλλὰ ne peut manquer: je préfère donc la correction du papyrus et lis ἀλλ' οὐχί; le mot γασί démontre que Métriché songe à un proverbe comme VII 49 ἀλλ' οὐ λόγων γάρ, γασί, ἢ ἀγορή δεῖται, | χαλκῶν δέ.

Les paroles qui suivent sont adressées à la servante qui reçoit l'ordre: τὴν μελαινίδ' ἔκτριψον; avec cette μελαινίς „Muschelkrug“ on a comparé Juven. VI 304: cum bibitur concha, cf. Sophr. fr. 44 K. (Athen. III 86 a) παρὰ Σώφροσι δὲ κόγχαι μελαινίδες λέγονται, fr. 101 μελαινίδες γάρ τοι ρισοῦντι ἐμὴν ἐκ τοῦ μικροῦ λιμέρος.

La vieille femme ivre — déjà Phérécrate fr. 69, 70 s'en moque spirituellement — et surtout l'entremetteuse adonnée à la boisson est un type fréquent dans l'art et la poésie hellénistiques (N. C.), cf. Men. Sam. 87 τὴν δὲ γραῦν γυλάττετε | ἀπὸ τῶν κεραμίων, Prop. IV 5, 75 sit tumulus lenae curto uetus amphora collo, l'entremetteuse Dipsas dans Ovide, des noms comme Scapha dans Plaute (Mostell.) et Canthara dans Térence (Adelph.): Crusius l. l. p. 26, Mras, Wien. Stud. XXXVIII p. 326.

Notons en passant que si l'esclave doit exécuter tous ces ordres: nettoyer la μελαινίς, y verser le vin, ajouter l'eau, l'action „aurait peine à suivre le texte“, si le mime était réellement joué: Legend, Revue des Etudes Anciennes XXIV 4 p. 12.

80—81. κῆκτημόροσ—ἀκρόητον, lecture plausible, cf. Blaesus fr. 2 K. (Athen. XI 487 c) ἑπτὰ μαθαλίδασ ἐπίχεε ἀμὴν τῷ γλυκνιτάτω.

ἐκτημόροσ, expliqué par v. Herwerden Lex. Suppl.² s. v. par sextarios; Nairn note „sc. χνάθοσ; each holding $\frac{1}{6}$ of the current local liquid measure. If the κοτύλη was the local standard. then three ἐκτημ. would be $\frac{1}{4}$ pint; and with two parts of water (?) to one of wine, the amount offered to Gyllis would be $\frac{3}{4}$ pint (Nicholson, Athenaeum, Oct. 3, 1891),“ Preisigke, Fachwörter s. v. ἐκτῆμορον μέτρον.

ἐπιστάξασα, Métriché connaît bien celle qui lui rend visite et ordonne de verser d'abord le vin pur, et puis d'y ajouter goutte à goutte un peu d'eau: ceci serait contraire à l'usage selon Xenoph. fr. 4 B (Athen. XI 782 a) οὐδέ κεν ἐν κύλικι πρότερον κεράσειέ τις οἶνον | ἐγχείασ, ἀλλ' ὕδωρ καὶ καθύπερθε μέθρι, cf. Athen. IV p. 129 ef, où quelqu'un demande un σκύφον χοαῖον, le remplit de vin et ὀλίγον τι ἐπιρράσασ ὕδατοσ ἐξέπιεν ἐπειπὼν ὁ πλεῖστα πίνων πλεῖστα κέρραυθῆσεται; mais la comédie apprend par bon

nombre de passages que *οἱ οἰνοχόοι τὸν οἶνον ἐποχέοντες εἶτα τὸ ὕδωρ ἐπιχέουσιν*, cf. Cobet N. L. p. 601, V. L.² p. 123, v. Leeuwen in Arist. Eq. 1187, Arist. fr. 4 N² p. 727 ἀπόλεσας τὸν οἶνον ἐπιχέας ὕδωρ, d'où il résulte que dans Hérodas il importe seulement que l'eau est ajoutée goutte à goutte.

δὸς πιεῖν (Xenarch. fr. 3) *ἰδρωῖ*, Crusius lit *ἀδρωῖ* et cite Hés. *ἀδρωῖ μέγλωι* (sc. *ἐκπώματι*), mais *μελαινίδα* du vs. 79 s'y oppose à mon avis; *ἀδρωῖς* (Bücheler) „largiter“ donnerait un sens excellent, mais il n'y a pas de *σ* dans le papyrus; Blass lit et, je crois, avec raison, *ἰδρωῖ*, que j'explique par „avec zèle“, „et vite“; cf. Xen. Cyr. II 2, 30 οὐδὲν ἀνιδρωτί ποτε αὐτὸν εἶδον ποιῶντα (O 228), Luc. de morte Peregr. 6 ταῦτα ξὺν πολλῶι ἰδρωτι διεξελθῶν.

82. *τῆι*, dans Homère nous trouvons *τῆ* suivi par un impératif: *ι 347 Κύκλωψ, τῆ, πῖε οἶνον* (cf. Cratin. fr. 141 *τῆ νῦν τόδε πῖθι λαβῶν ἦδη* et une inscription de Cypre Collitz 135 sur un ἀσκόσ de terre cuite *τᾶ Ἐτεοδάμα πῖθι*), *Ω 287 τῆ, σπεῖσον Διὶ πατρί; τῆ* semble avoir été à l'origine un adverbe de la racine pronominale „tò“ et avoir signifié „là“, mais il paraît qu'on l'a senti assez tôt comme impératif, car Sophron fr. 156 K. emploie *τῆτε* (cf. *δεῦτε* à côté de *δεῦρο*, Grec moderne *νάτε* à côté de *νά*): Leaf in *Ξ* 219, Meister p. 870, Boisacq l. l. s. v., Brugmann-Thumb, Gr. Gr.⁴ p. 616.

δεῖξον, donne, Straton fr. 1₃₉ *δεῖξον χέριβα*.

παραλλάσσειν (*παραλλάττειν*), lecture presque certaine du papyrus, signifie ici „s'écarter de la bonne voie, faire fausse route“, Hés. *παρακροδίκεν· παρήλλαχεν, παρήμαρτεν*: un parallèle convenable serait Lys. fr. 90 Th. *ἦ γὰρ ἐν ἡμέραι γενῆ προδῶι τὸ σῶμα καὶ τάξιν λίπηι τῆσ ἀδοῦσ, εὐθέως παραλλάττει τῶν φρενῶν κτέ.*

83. *ἔκητι τῶν ἰρῶν*, Crusius l. l. p. 173 rend vraisemblable que ces mots, mis en rapport avec le vs. 2, où nous apprenons que Métriché possède des terres (avec un vignoble? cf. vs. 85), et avec le vs. 13, où Gyllis se plaint du mauvais temps, conviennent au temps de Lénéennes et de fêtes semblables, quand on entame le vin de l'année.

Au reste l'excuse de Gyllis est fade.

84. Nairn supplée *ὠνάθησ τοῦδε*, mais cet aoriste — Xen. Anab. V 5, 2 a une fois l'infinitif *ὀνηθῆναι* au sens passif — est mis par Théocr. XV 55 dans la bouche d'une femme doriennne (*ὠνάθην μεγάλωσ*); par contre l'excellente conjecture de Crusius *ὠνά ἠδίστον* est confirmée par vs. 86 *ἠδύσ γε*, car *γὲ* „usurpatur in respondendo, cum quis id, quod alter dixit, confirmet“ (Hermann).

La forme *ὠράμηρ*, condamnée par les Atticistes (Phryn. p. 12 Lob.), se trouve déjà dans Eur. Hippol. 517, 718, Herc. 1368, Plat. Resp. 528 a, et est confirmée par une inscription attique (C. I. A. I 494, cf. v. Wilamowitz in Eur. Herc. 1368²); on la trouve actuellement en outre dans Callimaque (Pap. Oxyr. VII p. 25) *ὄναο κάρτα* et plus d'une fois dans Lucien: Char. 24, Dial. mort. 12, 2; 22, 2.

85. *σεῦ*, la forme *μεν* se lit I 58, 59, 66, II 35, 64, III 5, 42, V 7, 76, VI 41, VII 103; *σευ* I 38, II 81, V 21, 39, VII 83, VIII 3, 8: on a donc le droit de lire ici avec Meister *σεῦ* au lieu de *σοῦ*.

μᾶ, exclamation d'étonnement (joyeux) ou d'indignation, employée seulement par les femmes: IV 20, 33, 43, V 13, 56, 59, VI 4, 21, Théocr. XV 89.

[Meister, p. 683 voit dans *Mᾶ* une invocation de la déesse *Mᾶ* = Rhéa Cybélé, la *μεγάλη μήτηρ* ou *θεῶν μήτηρ* (Steph. Byz. 436, 11), hypothèse séduisante sans être indiscutable (Drexler dans Roscher s. v.); son culte a peut-être été répandu en Grèce par des esclaves originaires du Pont ou de Cappadoce: Contoléon, Rev. des Etud. Gr. XI p. 169—173, cf. encore Arch. für Relig. VII p. 524, VIII p. 317, W. Baeye, De Macedonum Sacris p. 113. Que *μᾶ* signifie aussi *μήτηρ*, cela est prouvé par Eusth. 563, 3 et Aeschyl. Suppl. 890, 899 v. W. *μᾶ Γᾶ, μᾶ Γᾶ.*]

86—87. *ναὶ Δήμητρα*, comme au vers 69.

Μητροίχησ—χω, cf. Xen. Anab. I 9, 25, où Cyrus envoie à ses amis du vin *λέγων ὅτι οὐπω δὴ πολλοῦ χρόνου τούτου ἡδίοισι οἴνοι ἐπιτύχοι*.

88—90. *ἀσφαλῶσ τήρει σαντήρ*, restitution très acceptable du texte, cf. Eur. Herc. 1372 *ὁδ' τὰμὰ λέκτρ' ἔσωιζες ἀσφαλῶσ*, Men. Discept. 191 *σῶιξε τοῦτον (τὸν δακτύλιον) ἀσφαλῶσ* et spécialement Arist. Eccl. 481 *φύλαττε σαντήν ἀσφαλῶσ*; des tournures semblables sont fréquentes dans les écrivains érotiques: Xen. Eph. II 13 (He. I p. 358) *ἄχαρτον τηρῆσαι*, Achill. Tat. VIII 17 (He. I p. 211) *ἄχαρτον τηρῶν*, Charit. I 13 (He. II p. 23) *καθαρὰν ἐτηρήσαμεν*, Mosch. II 73 *ἄχαρτον ἔρυσθαι*, cf. Aeschin. I 182, Hyper. II 3 *διαφνύλαξει αὐτήν <ἀγνήν>*.

Μυρτάλη τε καὶ Σίμη, sans doute deux courtisanes, dont les charmes apportent des profits à Gyllis: *Μυρτάλη* — ainsi s'appelle la femme d'un citoyen d'Athènes C. I. A. II 2239, d'un chevrier Long. I 3 — est le nom d'une hétéaire infra II 65, Luc. dial. mer. 14, Aristaen. I 3, II 16, Hor. Carm. I 33, 13, Mart. V 4, cf. *Μυρτώ* dans Théocr. VII 97; le myrte, consacré à Aphrodite (Luc. Icarom. 27, Plut. Marc. 22, Verg. Ecl. VII 62), a été emprunté aux cultes orientaux, Hehn, Kulturpfl.⁶ p. 216 s.

Avec *Σίμη* — ainsi s'appelle une étrangère de basse condition à Athènes C. I. A. III 2499, une sorcière dans Luc. dial. mer. IV 4 (Radermacher, Rh. Mus. LV 50, Mras, Wien. Stud. XXXVIII p. 339) — on peut comparer les noms de *Σιμαίθα* Theocr. II et *Σιμαίθαν* (πόρνη!) Arist. Ach. 524, *Σι(μ)ίχη* Luc. dial. mer. IV 1, 3, Catapl. 22, Alciphr. IV 13, 11, *Σίμων ἡ περίγοιτος* Call. Epigr. XXXVIII v. W. Ce nom est très bien choisi, car la *σιμότης*, caractéristique des satyres, était selon les physiognomonistes anciens le signe d'un caractère brutal et lascif (A. P. V 176, Eros est *σιμὰ γελῶν*): Aristot. physiogn. 811 b *οἱ δὲ σιμῆν ἔχοντες (τὴν δῖνα), λάγνοι*. Quelques inscriptions de Cos portent le nom de *Σίμος*, P. H. 368 V 59; 368 VIII 11, 33; 10 b 60.

ἐνπνέηι, respire, vit: Aesch. Ag. 671, Soph. Phil. 883, Plat. Apol. 29 d, Luc. Catapl. 8 etc.; les dernières paroles *ἐμοὶ δὲ M.* — *Γυλλίς* sont prononcées par Gyllis en aparté.

II

Foris ecfregit atque in aedis inruit
Alienas: ipsum dominum atque omnem familiam
Mulcauit usque ad mortem: eripuit mulierem
Quam amabat.

Terent. Adelph. vs. 88 s.

Il faut protéger le pauvre contre les injustices du riche, tous doivent être égaux devant la loi, il est nécessaire de se conformer aux lois — voilà, on l'a remarqué avec raison, des idées qui reviennent constamment dans les orateurs grecs. Nous les retrouvons ici dans ce remarquable second mime d'Hérodas: bien que les proverbes de Battaros sentent l'égoût, ses tirades pathétiques rappellent Démosthène.

Le plaidoyer de l'entremetteur Battaros qui a intenté à un certain Thalès, capitaine de navire devenu riche, une *δίχην αἰκ(ε)σίας*, un procès à cause de violation de domicile et de voies de fait, voilà le sujet du mime: Thalès est pénétré de force dans la maison de Battaros et y a ravi une de ses pensionnaires; aucun citoyen de Cos n'aurait eu cette audace, et, si tel acte reste impuni, adieu la liberté politique.

Le greffier est alors invité à lire la loi concernant l'*αἰκεία*, les exploits horribles de Thalès sont répétés et Myrtalé, la jeune fille en question, est citée en témoignage. En exposant que sa cause à lui est celle de tous les étrangers et en faisant appel à l'amour-propre civique des juges, Battaros termine son superbe plaidoyer, qui ne présente guère un *ὑπερίδειος χαρακτήρ* (Herzog l. l. p. 213 s.) mais rappelle l'éloquence attique en général, Isocrate, Lysias, Démosthène; le contraste entre le style, qui s'enfle en maint endroit, et le sujet lui-même est d'un effet très comique: sur ces questions et sur la composition du mime cf. O. Hense, Rh. Mus. LV p. 222 s.

En effet non seulement l'éloquence s'inspire de la comédie et du mime, mais encore le mime ne dédaigne pas d'être le disciple de la rhétorique: le *δητορεύων Βουλίας* dans Sophron (fr. 109 K.) nous transporte au tribunal et le mime officiel de Tibère, qui, d'après son Elogium „primum invenit causidicos imitari“ (Orelli-Henzen 6188) a sans aucun doute eu des exemples grecs, cf. Crusius l. l. p. 51—52.

La scène du mime est devant un jury à Cos, selon les vers 95 s.; la date est précisée un peu par le vs. 16: il s'y agit du port phénicien Acé, plus tard Ptolemaïs, actuellement, après plusieurs autres changements de noms, Saint-Jean-d'Acre (Akka). Mais le nom de Ptolemaïs semble avoir été donné à Acé entre 286 (284) et 266, probablement environ 270, année où la puissance de Philadelphie dans ces contrées s'est consolidée. Et, bien que le nom antérieur aura encore été employé quelque temps par le peuple, un écrivain royaliste comme Hérodas (cf. Mime I) se sera gardé d'employer dans un plaidoyer sérieux, même prononcé par Battaros, un nom „qui eût constitué à la fois un anachronisme et une incorrection politique“; le mime date donc probablement d'avant 270 environ: T. Reinach, *Mélanges Offerts à Louis Havet* p. 451 s.

Le leno (*ποροβοσχός*) et ses allures — le type semble être originaire de la Sicile et de la Grande Grèce, cf. Crusius l. l. p. 49—50 — sont rarement décrits ou même nommés dans l'ancienne comédie attique (Arist. Pax 848, Myrtil. fr. 4), plus souvent dans la moyenne, où il donne parfois le titre à la pièce (Eubul. fr. 88, 89, Nicostr. fr. 25. Sophil. fr. 5; Anaxilas a écrit une comédie *Υάκινθος ποροβοσχός*, cf. O. Hense, N. Jhrb. CXLV p. 266, Rh. Mus. L p. 140, LV p. 222); mais très souvent dans la nouvelle, comme il ressort de Philem. fr. 4, Diphil. fr. 187, Men. Col. 71 s., Messenia fr. 37 (?), du *Ποροβοσχός* de Posidippe et des imitateurs romains.

Dans le mime d'Hérodas il montre les traits caractéristiques à son métier: avidité, impertinence, brutalité, ruse; souvent ses clients le battent, comme ici, et encore dans le jeu de poupées Turc (Karagöz) on assailit le bordel: Reich, l. l. I 2 p. 651, tandis que les mauvais traitements infligés au *ποροβοσχός* sont considérés comme entièrement naturels dans Luc. Abdic. 21 *πότε ἀπόκοιτος ἐγερόμηρ; τίνας πότονο ἀκαίρονσ, τίνας κόμονσ ἐγχαλιῶ; τίσ ἔσοπία; τίσ ποροβοσχὸσ ἔβριστα;*

L'entremetteur au nom expressif (Ballion, Dordalus), apparaissant dans des vêtements usés (vs. 23), est non seulement avide, mais encore infidèle et parjure, méfiant et superstitieux, cruel et servile, lâche et fanfaron, selon les circonstances; son châtiment consiste non seulement en coups, mais encore souvent dans le fait qu'un plus roué que lui l'emporte: tels sont Ballion dans le Pseudolus, Labrax dans le Rudens, Dordalus dans le Persa, Lycus dans le Poenulus, Cappadox dans le Curculio. Dans Térence les lenones jouent un rôle moins important (Sannion dans les Adelphes, Dorion dans le Phormion); il les dépeint d'ailleurs avec des couleurs moins vives que Plaute; on les

retrouve enfin dans la fabula palliata, la togata et l'Atellane. (Emprunté au travail plein de mérite de Otto Stotz, *De lenonis in comedia figura*, Darmstadt 1920).

Pollux IV 145 (p. 244 B.) décrit en ces termes l'allure du leno de la nouvelle comédie: ὁ δὲ πορνοβοσκὸς τᾶλλα μὲν ἔοικε τῷ Λυκομηθείῳ, τὰ δὲ χεῖλη ὑποσέσηρε καὶ συνάγει τὰς ὄφρῦς, καὶ ἀναφαλαγγτίας ἐστὶν ἢ φαλακρός, cf. Robert, *Die Masken der Neueren Attischen Komoedie* (Hall. Winckelmannspr. XXV) p. 15 s., 54.

Pour le nom *Μυρτάλη* cf. I 89; le nom *Βάτταρος*, transformé par *τραυλισμός* en *Βάτταλος*, est mal noté: *βατταρίζειν* (Boisacq l. l. s. v.) et *βατταρισμός*, bégayer, serait une caractéristique du *μαλακός*.

1. Il ne s'agit point, dit Battaros, de notre naissance ou de notre réputation ou de notre richesse, mais la question est de savoir si Thalès peut impunément molester Battaros: la phrase est construite comme [Demosth.] XLIII 61 ἔστι δ' ὁ νῦν ἀγὼν καὶ ἡ διαδικασία, οὐκ εἴ τις ἕτερος ἕτερον πρότερος ἢ ὕστερος τετελεύτηκεν, ἀλλ' εἰ μὴ προσήκει ἐξελαθῆναι ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἀγνίου τοὺς οἰκείους τοὺς Ἀγνίου κτέ., XXV 71 (Headlam, *Cl. Rev.* XVIII p. 268).

τῆς γενῆς, infra 32, IV 84: la forme *γενή*, raccourcie de *γενεή*, est connue de Callimaque fr. 241 et se trouve peut-être dans Aeschriou (II p. 518 B.); nous trouvons donc à la fois dans ce passage le renom (*δόξης* vs. 2), la naissance (*γενῆς* vs. 1) et la richesse (vs. 3): ces deux dernières idées sont souvent réunies, ainsi p.ex. Plat. Gorg. 523 c ψυχὰς πονηρὰς ἔχοντες ἡμφισμένοι εἰςὶ σώματά τε καλὰ καὶ γένη καὶ πλούτους.

2. *δήκουθεν*, videlicet, et *δήκον* (III 90, V 24): Lobeck Phryn. p. 235 écrit „Themistius inter delicias Atticionum numerat τὸ δήκουθεν καὶ τὸ κάπειτα καὶ τὸ Διοσκόρω“; cf. la moquerie de Luc. Rhet. Praec. 18 καὶ συνεχὲς τὸ ἄττα καὶ τὸ δήκουθεν, καὶ μὴδὲν αὐτῶν δέη, Lexiph. 21 ἄρξαι δὴ ἐμῖν. βαβαῖ. πρῶτον τοντὶ τὸ μῶν, εἶτα μετ' αὐτὸ ἐξελλήλυθε τὸ κάιτα, εἶτα ἐπ' αὐτοῖς τὸ ἦ δ' ὅς καὶ ἀμηγέπη καὶ λῶϊστε καὶ δήκουθεν καὶ συνεχὲς τὸ ἄττα.

- 3—4. La lutte et l'antithèse éternelles entre le riche, qui se croit tout permis, et le pauvre, condamné à tout souffrir, nous la trouvons ici comme dans la Midienne de Démosthène: Thalès possède un navire chargé de grains (cf. vs. 16); lui, Battaros, n'a pas même son pain quotidien (*μηδ' ἄρτον*), comme il dit en exagérant, cf. la plainte

du pauvre moissonneur dans Théocr. X 13, qui dit ironiquement d'un autre ἐκ πίθῳ ἀντλεῖσθαι δῆλον, par contraste avec son propre sort, car: ἐγὼ δ' ἔχω οὐδ' ἄλλο ὄξος. Sharpley traduit vs. 3—4 par:

Though Thales own a ship of value quite
Five talents, while I own — an appetite.

ρηῶν, forme ionienne comme ρηῶ I 41, cf. Hoffmann, Die Gr. Dial. III p. 445.

5. ὑπερέξει, cf. Theogn. 202 θεῶν δ' ὑπερέσχε νόος.

Βάτταρον, O. Hense, N. Jahrb. CXLV p. 265 s. croit que Plut. de aud. poet. III p. 18 c Βάτραχος (Βάταρος?) ὁ ποροβοσκόσ, songe peut-être à Hérodas, hypothèse peu vraisemblable à mon avis. πημήρασ, cf. IV 70.

6—7. Il n'est pas impossible que les vs. 6—7 exprimaient l'idée que voici: si pareilles injustices sont permises ici, j'irai trouver une cité, qui mérite ce nom, cf. Ps.-Diogenian. II 47 ἀγρός ἢ πόλις ἐπὶ τῶν παραροούτων, Epich. fr. 169 K. ἀγρόν τὰν πόλιν ποιῶσ.

Mais l'état du papyrus est tel que toute restitution me semble risquée. Je donne donc sans commentaire, quoique mainte lecture exigerait un ample commentaire, quelques restitutions du texte:

Meister édite: — λῆσον γὰρ — κλαῦσαι, | [κῆρ λ]ήσις ὁ μάστις ἢ ἀσ[τὸς ἐ]ρ χόρη[ι]. (denn dem Wolf muß es schlecht gehen, auch wenn der beutegierige sich eingebürgert hat im Land); Crusius (vs. 7 avec Mekler): κῆρ[ὸν] [οὐ]ρ — ἀκόλυτον γὰρ — [ἐμίας] κλαῦσαι | ἐῶν γε[ρ]ήσομ' ἀσ[τὸς], ἢ ἀσ[τὸν] σ[υ]ρχωρῆ[ι]; Blass: (Βάτταρον τι πημήρασ) τῶι δα[κ]τ[ύ]λ[ω]ι. λῆσον γὰρ [ἄξιον] κλαῦσαι, | κῆρ λ]ήσις ὄμαστος ἢ, ἀσ[τὸν] δ' ἐ]ρ χόρη. (Gött. Gel. Anz. 1892 p. 861).

A première vue la restitution de Crusius est la plus séduisante, surtout si l'on lit avec Nairn à la fin du vs. 7 ἀσ[τὸν] χόρη, mais le papyrus a plutôt λῆσον que λῆσον, et les mots ἐμίας κλαῦσαι ἐῶν sont très peu respectueux à l'égard des juges.

8. Il est de nouveau douteux comment il faut lire le début de ce vers: Nairn édite τελεῶ δρα[κ]μῶν μέρος τι τῆσ [πό]λεως κῆρ, texte incompatible, à mon avis, avec les traces dans le papyrus (cf. Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 265); Crusius οὐτ[ὸς] μίτοι[κός] ἐστὶ τῆσ [πό]λιος κῆρ; restitution de Blass, v. note crit.; celle de Headlam enfin donne le sens que voici: la cité nous est peu favorable, à Thalès en sa qualité d'ἐμπορός, à moi-même, comme ποροβοσκόσ.

En tous cas il est remarquable qu'un μίτοικος (cf. vs. 94) est ici lui-même l'accusateur, fait, dont on trouve d'ailleurs des exem-

ples dans le droit attique, cf. p. ex. [Dem.] LVI 14 avec la note de Paley.

πόλιος, même forme II 26 et 31; la forme *πόλεωσ* aussi est ionienne: Hoffmann l. l. III p. 520, Meister p. 815, qui lirait de préférence *πόλεωσ* aux trois endroits indiqués.

9—10. Battaros cite un lieu-commun: Plat. Hipp. Mai. 301c *οὐχ οἶα βούλεται τις, φασὶν ἄνθρωποι ἐκάστοτε παροικιαζόμενοι, ἀλλ' οἶα δύνεται*; cf. le vers célèbre de Ménandre (Kock III p. 17 avec la note) *ζῶμεν γὰρ οὐχ ὡς θέλομεν, ἀλλ' ὡς δυνάμεθα*, Aeschin. III 260, Dem. XXI 140, Terent. Andr. 805 *ut quimus, aiunt, quando ut uolumus non licet*, Caecil. Stat. 117 R³ *uiuas ut possis, quando nec quis ut uelis*.

ἀλλ' — *ἐλκει*, variante de *ὡς δυνάμεθα*, *ut fata trahunt*: Philostr. ep. p. 229 *ἄγονσι—αὐτοῦσ—οἱ καιροί* (Crusius); de même Euxitheos s'excuse de son métier dans Dem. LVII 31 *ἡμεῖσ δ' ὁμολογοῦμεν καὶ ταινίας πωλεῖν καὶ ζῆν οὐχ ὄντινα τρόπον βουλόμεθα*.

ρέμει; *ρέμειν*, que Nairn accepte comme infin. pro imperativo, me semble impossible; car il ne s'agit pas de se choisir un *προστάτης* maintenant, puisque l'un et l'autre, étant métèques, vivent toujours sous la protection d'un patron, *ἐπὶ προστάτου οἰκοῦσιν* (Lys. XXXI 9). On connaît les expressions *προστάτην ἐπεγράφεσθαι*, *ρέμειν*: Isocr. VIII 53 *τοῦσ μὲν μετοίκουσ τοιούτουσ εἶναι νομίζομεν, οἰουσπερ ἂν τοῦσ προστάτασ ρέμωσιν*, Arist. Pax 684 *αὐτῶι ποτηρὸν προστάτην ἐπεγράφατο*, Suid. s. v. *ρέμειν προστάτην*.

Μέννην, le nom *Μέννης* (-εω) se trouve encore dans Nicol. Dam. fr. 53 F. H. G. III p. 387 (Palmer): Crusius l. l. p. 177.

11—12. Battaros a un patron digne de lui (Isocr. l. l.); car, si Mennes est un pugiliste bien connu, Aristophon par contre *ἔτι νῦν ἄγχει*, à savoir en sa qualité de brigand et voleur de grand chemin; les vers suivants semblent démontrer cela: aussi on a cru voir en sa personne une espèce de *Ῥορέστησ μαινόμεροσ* (Arist. Ach. 1166, Av. 712, 1491) ou plutôt — car dans Aristophane il s'agit sans nul doute d'un amateur — un *λωποδότησ* de profession; *ἄγχει* est expliqué dans Hés. par *πρίγει* (Théocr. V 106) et appartient sans doute au vocabulaire professionnel, cf. Philostr. Imag. II 6, 3, où l'on dit des pancratiastes *δεῖ δὲ αὐτοῖσ καὶ τέχνησ ἐσ τὸ ἄλλοτε ἄλλωσ ἄγχειν*.

Les Athéniens ont érigé à Olympie une statue en l'honneur d'un pancratiaste Aristophon (Paus. VI 13, 11) et le nom a été trouvé également à Cos (Inscr. of Cos 10 a 50).

[Parce que ni Suid. ni Harpocr. n'ont cité ce passage à l'appui de la locution *ρέμειν προστάτην*, Mr. van Leeuwen croit que le

papyrus n'a certainement pas porté *ρέμει* et me communique par lettre l'essai de restitution suivant :

προσάτην [ἐμὸ]ν Μέννην
 ὄρᾱ]τ' Ἀρι[στοφ]ῶντα πῦξ [ρε]ρίκηκεν
 Μέν]νησ, [Ἀρισ]τοφῶν δὲ κ[ῆτι] νῦν ἄγχει . . .]

13—14. La restitution de ces vers semble désespérée; Nairn édite avec Blass:

καὶ μ]ή ἐστ' ἀλ[ηθ]έα ταῦτα, το[ῦ ἡλ]ίου δόντος
 ἐξέ]θετ' ὀ[λέσ]ων, ἄνδρες, ἦ[ν εἶ]χε χλαῖναν·

alors ἐξέ]θετ' ὀλέσων doit signifier ἐξέ]θετε (ἐξέ]θετω ?) ὀλέσων, sc. *ἐκαστος*, construction que Nairn a nommée „decidedly harsh“, mais qui me semble à moi tout aussi „decidedly“ impossible, ce que Blass avait déjà senti.

Je suppose que Battaros raisonne à peu près comme suit: „vous restez sceptiques à l'égard du mérite de mon noble patron (Aristophon)? Aussi je vous en donnerai une preuve éclatante: le manteau qu'il porte, Messieurs, il l'a volé après le coucher du soleil.“ On pourrait lire le vs. 13 comme Crusius: *χῶς δ]ή ἐστ' ἀλ[ηθ]έα ταῦτα — το[ῦ ἡλ]ίου δόντος κτέ.* et dans ce cas la construction serait semblable à Dem. XX 115 ὅτι (= ἴν' εἰδῆθ' ὅτι) *τοίνυν ἀληθῆ λέγω — λαβέ μοι τὸ ψήφισμα τοντί,* ou encore plus à Xen. Hell. II 3, 27 ὥς δὲ ταῦτα ἀληθῆ — ἴν' κατανοῆτε, εὐρήσατε οὔτε ψέγοντα οὔδενα μᾶλλον Θηραμένους τοντονὶ τὰ παρόντα οὔτε ἐναντιούμενον κτέ. (Dindorf y note avec raison: „post hoc sequi debebat μωπτόριον vel tale quid, quod latet in oratione ad iudices conversa“.), cf. Hyperid. V 33.

Dans le vs. 14 il faudrait suppléer quelque chose comme:

ἐπέ]θε[το κλέψ]ων, ἄνδρες, ἦ[ν εἶ]χε χλαῖναν

„il se mit à la besogne et vola le manteau. qu'il porte,“ cf. p. ex. Lys. fr. 18 Th. *τοῖσ ὀπιζομένοισ ἐν ταῖσ ὁδοῖσ ἐπιτιθέμενοι τὰ ἱμάτια ἀποδύονται.* Mais je ne me dissimule guère que les restitutions d'un texte aussi mutilé que celui-ci ne sont qu'un „lusus“ et je doute que sur le papyrus l'espace soit suffisant pour un participe comme *κλέψ]ων, μίρω]ων* ou tel autre du même genre.

Un autre résultat s'obtient en combinant le vers 13. selon Crusius, avec le vs. 14, restitué par Headlam:

χῶς δ]ή ἐστ' ἀλ[ηθ]έα ταῦτα — το[ῦ ἡλ]ίου δόντος
 ἄνευ]θε [μύχθ]ων, ἄνδρες, [εἰλλ]χε χλαῖναν.

15. στεγρῶς, l'adverbe στερωῶς, que Blass (notdürftig!) et Nairn lisent ici, me semble déplacé; mieux vaut στεγρῶς (Headlam) ou πικρῶς, cf. M 317 πύξα θωρηχτάων, et une inscr. dans Aeschin. III 185 Δαναῶν πύξα χαλκοχιτότων.

τῶι—τεθρόμηγμαι, l'expression métaphorique, basée sur des tournures homériques comme ἐθωρήσασατο δὲ χαλκῶι, a un parallèle frappant dans Arist. Pax 686 s. où il est dit à propos d'Hyperbolos ἀπορῶν ὁ δῆμος ἐπιτρόπον καὶ γυμνὸς ὄν τοῦτον τέως τὸν ἄνδρα περιεζώσατο.

16. Notre βομολόχος emploie ici la figure de la προκατέληψις, anticipatio, si fréquente dans les orateurs attiques (p. ex. dans Aeschin. in Ctes. 13, 17 etc.) et raisonne comme suit: „il est probable que Thalès mettra à son actif le fait d'avoir importé d'Acé un navire plein de froment; mais moi, j'ai importé des courtisanes de Tyr — le peuple a-t-il à voir quelque chose là-dedans? En effet, ni moi ni lui nous ne pensions à l'avantage d'autrui, mais à notre profit personnel seulement.“

Ἄζητος, voyez l'introduction à ce mime: Callim. fr. 100^b, 2 Schn. (Harpocr. s. v. Ἄζη), Steph. Byz. s. v. Πτολεμαῖός.

17. πρὸς ἄγων, il semble très remarquable à Blass que le froment est importé ici d'Acé en Phénicie; les Athéniens l'importaient d'Egypte, de Sicile, de Cypre, de Rhodes et surtout des pays de l'Hellespont et du Pont: Frohberger-Thalheim, introd. à Lys. XXII: il est donc probable qu'Acé est un port de transit pour le blé d'Egypte. En tous cas l'approvisionnement de blé était en Grèce comme à Rome, un des premiers devoirs de l'autorité publique, parce qu'en général le pays lui-même ne le produisait pas en suffisance; c'est pour cela que la première table des lois de Solon prohibait l'exportation de produits autres que l'huile d'olives et punissait le contrevenant de malédiction proclamée par l'archonte (Plut. Sol. XXIV 1).

τῆν—λιμόν, selon les grammairiens — Phryn. p. 188 Lob. — ἡ λιμός est dorien (Arist. Ach. 743, cf. Bion XIV 4 v. W., Call. Epigr. XLVI 5 v. W.; dans le temple d'Apollon à Sparte il y avait selon Athen. X 452 b une Λιμός διὰ γοαγῆς ἐπομεμιμημένος — ἔχων γυναικῶς μορφήν); mais aussi ionien et populaire (Hymn. in Cer. 312, Polyb., Anthol.); la κοινή traite λιμός entièrement comme un féminin: Mayser l. l. p. 8.

- 18—19. Τέρον, Tyr était dans l'antiquité un des marchés d'esclaves les plus importants: les Tyriens et les Phéniciens en général sont

depuis Homère (o 415 s.) renommés pour la traite des esclaves et ont gardé ce monopole encore à une époque plus récente, d'après Longus I 28 p. 258 H. et Xenoph. Eph. I 14 p. 344 H. : Crusius l. l. p. 178. Les rapports entre Cos et Tyr apparaissent dans Inscr. of Kos 1₂, où un Tyrien *Θήρων* est nommé *πρόξερος* en reconnaissance de ses mérites, cf. 165, 341 dans Paton-Hicks.

τί—ἔστί, qu' a-t-il donc à voir là-dedans: Diphil. fr. 17₃ *τί δαὶ τοῦτ' ἔστι πρὸς σὲ τὸν μάγειρον*, fr. 32₁₈ *ἀλλὰ δὴ τί τοῦτ' ἐμοί*, [Dem.] LVI 26 *ἔστι μὲν οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς τοῦτο*.

20. *ἀλήθειν*, forme plus récente (Théophraste, Diodore, infra VI 81) de l'attique *ἀλεῖν*, condamnée par les atticistes; pour le fr. de Phérécrate (74) *ἀνὴρ γέρον ἀρόδοτος ἀλήθει* cf. Kock I p. 165, Lobeck, Phryn. p. 151; ici *ἀλήθειν* a un sens obscène, cf. Hor. Sat. I 2, 34 non alienas permolere uxores. Théocr. IV 58 emploie le verbe *μόλλειν* d'une façon identique: *τὸ γερόντιον ἧ ῥ' ἔτι μόλλει τήραν τὰν κνάροφρον ἐρωτίδα, τᾶς ποτ' ἐκνίσθη*, cf. Schol. (inter alia) *ἐλαύνει καὶ περαίνει ἀπὸ τῶν ἀλούντων*, Hés. *μόλλει πλησιάζει*, Eustath. 1855, 22 *τὸ μόλλειν — ἐπὶ μίξεωσ οὐ σεμιῆσ*, Boisacq l. l. s. v.; le rapport avec le nom propre *Μύλλοσ* (v. Wilamowitz, Herm. IX p. 339) est nié par Kaibel, C. G. F. p. 78.

ζεινήν, Myrtalé.

21. *πλεῖ τήν θάλασσαν*, le métier de marin est loin d'être considéré comme enviable: Poseidipp. fr. 22 *ὁ μὴ πεπλευκῶσ οὐδὲν ἑώρακεν κακόν* et plus énergiquement encore Antiph. fr. 100₄ *πλεῖσ τήν θάλατταν σχοινίων πωλουμένων*; Pourtant il n'est pas nécessaire de considérer avec Headlam les mots *πλεῖ τήν θάλασσαν* comme une tirade purement rhétorique (Cl. Rev. XVIII p. 264); Thalès, si fier de son manteau précieux, peut tout aussi bien, *ἀπορευομένησ* qu'il est, se vanter du courage téméraire qu'il montre en navigant, cf. Andoc. I 137 *τίσ γὰρ κίνδυνος μείζων ἀνθρώποισ ἢ χειμῶνος ὄραι πλεῖν τήν θάλατταν* et (Lys.) VI 19 qui voit une preuve d'athéisme dans le fait que le malfaiteur *ραυζληροῖαι ἐπιθέμενος τήν θάλατταν ἔπλει*.

Le marin débarqué est l'une des figures caractéristiques de la nouvelle comédie, de l'épigramme hellénistique et de la satire gréco-romaine: Crusius l. l. p. 52 rappelle les Ménechmes de Plaute, Luc. dial. mer. IV, 3, Hor. Ep. XVII 20 *amata nautis multum et institoribus*. Sa brutalité et ses débauches constituent dans l'antiquité un lieu commun, cf. Plat. Phaedr. 243 c *ἐν ταύταισ πον τεθραμμένων*, Gellius N. A. XV 21 *ferocissimos et in-*

manes et alienos ab omni humanitate, tamquam e mari genitos, Neptuni filios dixerunt, Strab. p. 378 etc.

23. *τρίβωνα*—*ἔλκων*, on a noté avec raison la ressemblance avec Isae. V 11 *ἐγκαλεῖ αὐτῶι ὅτι ἐμβάδας καὶ τρίβωνα φορεῖ* (cf. Lys. XXXII 16 *ἐν τριβωνίῳ, ἀνεποδίττονό*). Le tribon court est l'habit du philosophe et du pauvre (Plat. Prot. 335 d, Luc. de morte Peregr. 15, Arist. Vesp. 1131, Eccl. 850, Men. Agric. fr. 1₄ K); dans Dio Chrys. IV 96 le leno le porte également: *ποροβοσκάωι μάλιστα προσεικῶς τό τε σχῆμα καὶ τὸν τρόπον ἀναιδεῖ καὶ γλίσχωι, βαπτὸν ἀμπεχομένῳι τριβόνιον*. Les *ἀσκήραι* sont expliquées dans Pollux (VII 85) par *ἐπόδημα λάσιον χειμῶνος χρήσιμον*, cf. Hipponax fr. 18 (*ἀσκηρίσκα*) et 19 B *ἐμοὶ γὰρ οὐκ ἔδωκας οὔτε κω χλαῖνας | δασείαν, ἐν χειμῶνι φόρμακον ὀίγεσ, | οὔτ' ἀσκήρησι τοὺς πόδας δασείησιν | ἔκρυψας, ὡς μὴ μοι χίμετλα ὀίγνται*. Parce que le *τρίβων* est court — Ephipp. fr. 19₄ dit avec plus de justesse *σεμνὸς σεμνῶς χλαρίδ' ἔλκων*, cf. Sapph. fr. 70₂ *τὰ βράξ' ἔλκην ἐπὶ τῶν σφύρων* — on considère la construction comme un *ζεῦγμα*: *τρίβωνα (φορῶν) καὶ ἀσκήρας σαπρὰς ἔλκων*; pourtant Plat. com. fr. 124 ne craint pas d'employer le composé *ἔλκετρίβων*.
- 24—25. *βίηι* — *πείσασ*, me inuito abduxit meam, dit Sannion dans Terent. Adelph. 198, cf. Plaut. Rud. 712.

καὶ ταῦτα νυκτός, de nouveau Headlam l. l. considère ces mots comme déclamatoires, parce qu'ils n'aggravent la faute de Thalès qu'en apparence et non en réalité; sans doute Battaros aurait cru Thalès encore plus coupable, s'il avait accompli son forfait pendant le jour (Dem. XXI 38 *μεθ' ἡμέραν εἰδὼς ἔβριζε*) et dans ce cas il lui aurait reproché *τὸ κωμάζειν μεθ' ἡμέραν*, comme on le fait au jeune Alcibiade dans Lys. XIV 25, cf. Plut. Arat. 6 *μειράκιον εἰς ἡδονὰς καὶ πότους μεθημερινοὺς τὰ τῆς φυγῆς ἐφόδια καταχρώμενον*. Mais à mon avis l'humour de ce passage réside plutôt dans le fait que le leno, qui exerce son métier surtout pendant la nuit, parle ici en brave homme de bourgeois qui va se coucher de bonne heure.

ἀλεωρή expliqué dans Hés. par *ἀσφάλεια*.

- 26—27. *κἀφ' ὅτῳι* (Hellénistique pour *ὅτι*, Cholmeley in Théocr. XIII 22) — *λέσει*, ainsi Lamachus blessé dans son amour-propre s'écrie dans Arist. Ach. 618 *ὦ δημοκρατία, ταῦτα δὴτ' ἀνασχετά*, cf. Vesp. 417, et non moins caractéristique est l'exclamation du philosophe maltraité dans Luc. Tim. 57 *ὦ δημοκρατία καὶ νόμοι, παιόμεθα ἐπὶ τοῦ καταράτου ἐν ἑλευθέρῳι τῆι πόλει*, cf. Terent. Adelph. 175 *regnumne, Aeschine, hic tu possides?* Un Thalès

menace de renverser ici le régime béni de la démocratie pour instituer une oligarchie ou une tyrannie: en maints endroits des hyperboles de cette espèce parodient les insinuations d'intrigues oligarchiques et de *δήμον κατάλυσιν*, qui constituent un élément fixe du programme des orateurs populaires pour aboutir enfin à l'école de rhéteurs (Crusius l. l. p. 29).

- 28—29. Il importe, dit Battaros, que Thalès apprenne à se connaître (V 77) et sache de quel limon il a été formé — allusion au mythe de Prométhée: Call. fr. 133 Schn. *εἴ σ' ὁ Προμηθεὺς | ἔπλασε, καὶ πηλοῦ μὴ ᾗ ἕτερον γέγονας*, H 99 *ἕδωρ καὶ γαῖα γένοισθε*, c. à. d. „puissiez-vous retourner au *πηλὸν ἐξ οὗ πεφύρησθε*, Arist. Av. 685 *ἄνδρες — πλάσματα πηλοῦ*, Aeschyl. fr. 369 *τοῦ πηλοπλάστον σπέρματος*, Iuv. VI 13, Pers. III 23, Epist. ad Rom. IX 20 s.; l'image s'est transformée pour autant qu'Hérodas ne songe plus à une matière première, mais à différentes espèces de celle-ci, employées à former des individus différents — les uns bons, les autres méchants —, cf. Iuv. XIV 35 *quibus arte benigna | et meliore luto finxit praecordia Titan*, „an abominable little clod of common clay, with the soul of a servant“, „whatever clay I'm made of, you're made of the same“ (Shaw, *Arms and the Man*). Un proverbe disait *ἐξ ἐνὸς πηλοῦ ἐπὶ* (correction pour *ἐκ*) *τοῦ ὁμοίου καὶ παραπλησίον, ὁμοία τῆι ἐκ τῆς αὐτῆς κεραμείας* (Coisl. 195): le néerlandais dit, „uit hetzelfde (uit ander) hout gesneden zijn“.

L'allittération *ποιόν | πηλοῦ πεφύρηται* montre d'une façon frappante la colère de Battaros, de là *ποιόν*, pour *κοίον*, infra vs. 56 („aurem tuam interroga“, dit le grammairien Probus dans Gellius XIII 21, 1); une emphase tout aussi amère est mise aux mots d'Electre (Soph. El. 210) par l'allittération *ποινίμα πάθεα παθεῖν πόροι*: Lindner, *Cothurnus Sophocleus* § 35 (*Litterarum poetica vis*), cf. pour donner un exemple moderne „one huge Preternatural Puppet-play of Plots; Pitt pulling the wires“ (Carlyle), *I* 50 etc.

ζώειν, pour *ζῶω* (Béot., Crét. *δῶω*), forme donnée par Homère et la plupart des dialectes à côté de la forme attique *ζῶ* et pour *πλώω* (infra 59) voyez Meister p. 804, Hoffmann l. l. III p. 363, 364, Bechtel, *Die Gr. Dialekte I* p. 86.

30. *τὸν ἡκιστόν*, infimum: dans le grec ordinaire ce superlatif ne se trouve, selon les lexiques, que dans Elie (N. A. IV 31 *κρυμῶι δμιλεῖν ἡκιστός*, IX 1 *θηρῶν ἡκιστός*); Ψ 531 donne *ἡκιστός* — *ἐλαυνέμεν*, même mot que l'attique *ἡκιστός*, que certains éditeurs préfèrent: Leaf ad loc., v. Leeuwen, *Enchir. Dict. Ep.*² p. 197, Boisacq l. l. s. v. *ἡκα*.

Il est plaisant, le leno impur, qui se donne comme exemple de vertu civique: la même insolence est montrée par Dordalus (Plaut. Pers. 474): sumne probus (!), sum lepidus ciuis, qui Atticam hodie ciuitatem | maxumam maiorem feci atque auxili ciui femina?

31—32. *καλυπτῆρες*, au sens propre „imbrices“, tuiles protégeant contre la pluie, métaphore peut-être suggérée par *πηλοῦ* qui précède, cf. Plaut. Trinumm. 323 *benefacta benefactis aliis pertegito*, ne perpluant: Dalmeyda traduit librement „les gros bonnets de la ville“, tandis que la traduction „die Spitzen der Stadt“ convient mieux à une tournure comme *Ἄρχεος ἄζρα* (Theocr. XV 142). La comparaison socratique d'une armée avec une maison, dans laquelle on trouve *ἐπιπολῆς* le *κέρραμος* — les tuiles, qui protègent le reste — (Xen. Mem. III 1, 7—8), offre plus de ressemblance avec le texte de notre auteur.

τῆτι γενῆτι φροσῶντες; fiers de leur naissance, au sens favorable; d'ordinaire *μέγα φροσᾶν*, un *μέγα φροσεῖν* renforcé (Eur. I. A. 125), a le sens défavorable: Men. Discept. 492 K. *ὦ τρισκακόδαιμον καὶ μέγα (καιμεγαλα p., corr. v. Leeuwen, Leo) φροσᾶς καὶ λαλειῶ*, fr. 302 *οἱ φροσῶντες ἐφ' ἑαυτοῖς μέγα* et transitif [Dem.] XIII 12 *μετεωρίσας καὶ φροσήσας ἑμᾶς*, LIX 38; mais Hérodas aime à employer des mots et des phrases d'usage commun dans un sens nouveau; *οὐκ ἴσον τούτοις* (cf. [Dem.] XL 51 *οὐκ ἴσα — ἐμοὶ ἀνήλωκεν* sc. *ἀλλὰ πλείω ἐμοῦ*) doit être construit avec *φροσῶντες* et non avec *πρὸς* — *βλέπουσι*, car ces derniers mots sont employés par antithèse avec *οὐκ ἐπιηδέσθη* | *οὔτε νόμον κτέ.* (vs. 39 s.)

33—35. *πρὸς* — *βλέπουσι*, *leges respiciunt*.

οὐδ' ἦλθεν — *ρυκτός*, Weil note la similitude avec Dem. XXI 63 où il est dit d'Iphicrate: malgré ses nombreux amis, sa fortune et sa position, de laquelle il est fier avec raison, *οὐκ ἐβάδις' ἐπὶ τὰς τῶν χρυσοχόων οἰκίαν ῥύκτωρ*; Thalès ressemble plutôt à Simon, le vaurien amoureux de Lys. III 6: *πυθόμενος γὰρ ὅτι τὸ μειράκιον ἦν παρ' ἐμοί, ἐλθὼν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν ῥύκτωρ μεθύων, ἐκκόψας τὰς θύρας* (cf. vs. 63) *εἰσῆλθεν εἰς τὴν γυναικωνίτιν*, cf. aussi Stotz l. l. p. 17.

ἔχων δαΐδασ, l'amator exclusus — décrit par comédie, élégie, épigramme et poésie lyrique — vient, s'il est timide, avec des fleurs et des larmes à la porte de son adorée et chante un triste *παρακλανσίθυρον* (cf. là-dessus H. V. Canter, Amer. Journ. of Phil. XLI 4, p. 355 s.); s'il a plus de courage ou d'insolence, alors hache bélier et flambeau constituent son attirail indispensable et armé de la sorte il assaillit la demeure de celle qu'il cherche; cf.

Théocr. II 127 εἰ δ' ἄλλαι μ' ὠθεῖτε καὶ ἅ θύρα εἶχετο μοχλῶι, | πάντως κα πελέκεισ καὶ λαμπάδεσ ἦρθον ἐφ' ὑμέασ, et les érotiques passim.

36. τὴν οἰκίην ὑφῆψεν, exagération déclamatoire, cf. vs. 65.
 37. οἴχωκεν, forme ionienne du parfait (Hdt. I 189 etc.); les éditeurs donnent ὠίχωκα dans Aesch. Pers. 13 (recc.), Soph. Ai. 896 (restitué par Dindorf d'après un ms. d'Hérodien), fr. 241 Pearson (avec v. Herwerden), bien que οἴχωκα soit la tradition courante; K 252 les mss. donnent presque sans exception παρώιχωκεν, tandis qu' Aristarque lisait παρώιχωκεν ou παροίχωκεν; au reste la forme ὠίχωκα ne se trouve que dans la prose tardive (Polybe): Jebb in Ai. 896, Leaf in K 252.

ὁ Φρόξ οὕτοσ, avec profond mépris, car les esclaves Phrygiens avaient une mauvaise réputation proverbiale: Arist. Av. 1244, infra vs. 100, III 36, V 14.

38. Θαλῆσ — Ἀρτίμησ, Battaros insinue que le capitaine a changé son nom barbare d' Ἀρτίμησ en celui de Θαλῆσ, qui est grec et de plus très honorable; de plaisanteries de ce genre, surtout quand il s'agit de parvenus, la littérature grecque abonde, cf. Dem. XVIII 130 τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητοσ ἐποίησεν Ἀτρόμητον, tandis que la mère de Ἐμπούσα devient Γλανθοθέα, Theophr. XXVIII 2, où un Σωσίας devient Σωσίστρατοσ et à la fin (probablement) Σωσίδημοσ, Luc. Somn. s. Gall. 14 où le cordonnier Σίμων, une fois enrichi, devient Σιμωνίδησ, Tim. 22, Men. Adul. 32 K: Crusius N. Jahrb. CXLIII p. 387 s., 394, Immisch dans l'édition de Théophraste de Leipzig p. 243. Le vers d'Hérodas est construit comme Arist. Eq. 158 ὃ νῦν μὲν οὐδεῖσ, αὔριον δ' ὑπερμέγασ!

Le nom d' Ἀρτί(μ)ησ a une couleur asiatique: Ἀρτιμοσ dit le barbare dans Timoth. Pers. 172 („zeigt asianischen Vokalismus“); Ἀρτίμοσ est le nom d'un satrape persan dans Xen. Anab. VII 8, 25 (Ἀρτεμιᾶσ d'une personne dont il s'agit dans une lettre privée Pap. Oxy. IV n. 745₂, III n. 505₁); à juste titre Schulze, Rh. Mus. XXXXVIII p. 254 s. rappelle le nom d'esclave Ἀρτίμοσ donné par quelques inscriptions attiques (C. I. A. II 959 a 22 et surtout 3523 Ἀρτίμοσ χορηστόσ: „auf attischen Grabsteinen scheint die Bezeichnung als χορηστόσ sich auf Fremde, meist fremde Sklaven, zu beschränken“ (Rohde).

40. προστάτην, peut signifier à la rigueur „patronus“ (vs. 10), mais sa place entre νόμοσ et ἄρχορτα et la mention répétée du collègue des προστάται, qui semblent être identiques aux προτάρεις attiques, dans les inscriptions de Cos, me font croire qu'il faut penser ici

à un magistrat: Paton-Hicks l. l. 2₁₀ γρώμα προστατᾶν, 10b₂₉, 13₂₃, 27₁₉, 28₃, 30₂, 37₂₇, Hicks p. XXXVI, Inscr. de Cos publiée par Herzog, Arch. für Relig. X p. 400 s., Th. Reinach, Rev. des Etud. Gr. IV p. 357 s.

Dans les inscriptions de Cos le terme de ἄρχων n'est spécifique pour le premier magistrat que sous l'empire, et celui de ἄρχοντες était „the generic term for the boards of magistrates“ (Hicks); le vers tout entier signifie donc: „il ne respecte ni loi, ni προστάτης, ni magistrat“.

L'exposé de la conduite de Thalès rappelle la description des allures d'Alcibiade dans [Andoc.] IV 14: πᾶσιν ἐδήλωσε καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν νόμων καὶ τῶν ἄλλων πολιτῶν καταφρονῶν, cf. la manière d'agir de Midias dans Dem. XXI 61 et d'Aristogiton id. XXV 90.

41. Ici Battaros se tourne vers le secrétaire et le prie de lire la loi relative à l' αἰκ(ε)λία. Pour les δίκαι αἰκ(ε)λίας et βιαιῶν et la γραφή ὑβρεῶς dans le droit attique cf. Lipsius, das Attische Recht und Rechtsverfahren p. 83, 643; les lexicographes (Etym. M., Suid., Phot.) donnent la définition que voici, exacte en grande partie: ὑβρις ἢ μετὰ προπηλακισμοῦ καὶ ἐπιχείας αἰκία, αἰκία δὲ πληγαὶ μόνον.

42—43. καὶ σὺ — κλεψύδρησ, mots adressés au ὁ ἐφ' ὕδωρ (Pollux VIII 13, Lipsius l. l. p. 904), cf. Arist. Ἀθ. Πολ. LXVII 3 ὁ] δ' ἐ[φ' ὕδ]ωρ [εἰ]λη[χ]ῶς ἐπιλαμβάνει τὸν ἀ[ν]τίσκηον, ἐπειδὴν μέλλη τινα ἢ] νόμον ἢ μαρ[τυρίαν ἢ τοιοῦτόν τι ὁ γραμμ]ατεὺς ἀναγι[γνώσκειν: c'est à ce fonctionnaire que l'orateur athénien s'adresse, soit pour faire arrêter le cours de l'eau pendant la lecture de documents (ἐπίλαβε τὸ ὕδωρ, Lys. XXIII 4, 8, 11, 15) soit pour laisser s'écouler le reste de l'eau, quand le discours est terminé (ἐξέρα τὸ ὕδωρ, Dem. XXXVI 62, XXXVIII 28).

La κλεψύδρα, l'horloge à eau, servait à limiter le temps accordé aux accusateurs et aux accusés pour prononcer leurs discours; sa construction et son fonctionnement sont expliqués par M. Schmidt, Die Entstehung der antiken Wasseruhr, H. Diels, Antike Technik² p. 192 s.; elle constituait évidemment une partie essentielle de l'appareil d'un tribunal, aussi Arist. Vesp. 93 dit du plaideur enragé Philocleon ὁ νοῦς πέτεται τὴν νύκτα περὶ τὴν κλεψύδραν.

μέχρις οὗ ᾽(ν)είπηι, voir note sur III 4; l'hiatus, qui n'est pas suffisamment défendu par IV 18 ὦ ἀναξ et des locutions comme εὖ εἶδῆι (Arist. Vesp. 425), εὖ ἴσθι (Pax 373 etc.), semble insupportable ici et la lecture de ν. Herwerden et Bücheler, approuvée par Meister, ᾽(ν)είπηι = ἀνείπηι, paraît très plausible.

44—45. A peu près les vers les plus disputés dans tout l'Hérodas.

Nairn, d'après une supposition hasardée par Crusius l. l. p. 179 s., y voit une allusion à la plaisanterie consistant à „passer quelqu'un à la couverte“ (Libanius LVIII 18 Foerster, III p. 259 R., cf. des tournures comme *γέγενται τοῦ τάπητος* etc.) — ici il serait secoué dans son propre drap de lit, qu'on lui vole par dessus le marché —; il traduit „de peur que mon derrière <comme dit le proverbe> (n'en souffre) et qu'en outre ma couverture ne soit volée“. Pour donner cette traduction il est obligé de considérer *λήϊσ κέρση* comme passif de *λήϊζεσθαι* et suppléer après *κυσός* l'idée de *διαφθορῆ* (zeugma).

Mais outre le fait qu'une allusion au „passage à la couverte“ est ici pour le moins problématique, il y a deux ou trois objections très sérieuses à cette explication: a) *λήϊσ κέρση* peut difficilement signifier autre chose que „remporter du butin“; b) des tournures comme *τὸ τοῦ λόγου δὴ τοῦτο*, ou *τοῦτο δὴ τὸ λόγου* ou *τὸ δὴ λεγόμενον τοῦτο* etc. sont très communes et se trouvent toujours en apposition (Luc. Luc. s. As. 18, Iupp. Trag. 3, Pseudol. 18, Conv. 28, Philem. fr. 77, Men. fr. 402_s, fr. com. ad. 120, Plato Symp. 221b, Dem. XXV 89 etc.), et par conséquent *μησί* ne peut pas être construit avec *τὸ τοῦ λόγου δὴ τοῦτο*; c) la place de *πρόσ*, cf. Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 268.

Nous sommes donc obligés de lire non pas *μησί* mais *μησι* ou *μησι*, forme épique du subjonctif, comme le font Crusius, Meister et d'autres (cf. Meister p. 852, Crusius⁵ ad loc., III 43), ou peut-être mieux encore *μη τι* (Cr.). En second lieu il faudra bien prendre *κυσός* dans le sens de *προωτός*, cf. Etym. M. 311, 44 *κῦσον γὰρ εἰώθεισιν οἱ κομιζοὶ καὶ τὸν προωτὸν καλεῖν*, Phot. II p. 33 N. *ὁ τὸν κῦσον τρωθείς κτέ.*, Kock C. A. F. III p. 416 s. v. *ἐγκυσίχολος*, Phot. *κῦσοχῆρη· ἐὼνπροωτία*, Hés. s. v. *κῦσοχῆρη*; ensuite le *κυσός* parle (*λαλῶν ἄγλωσσοσ* Eubul. fr. 107₁), comme dans Arist. Ran. 237 *ὁ προωτὸς — ἀντίκ' ἐκκύψασ* (ainsi avec le papyrus, Berl. Klassikertexte V 2 p. 105 au lieu de *ἐγκύψασ*) *ἐρεῖ*, Sen. Apocol. IV 3 cum maiorem sonitum emisisset illa parte, qua facilius loquebatur. Si nous négligeons pour le moment les mots *πρόσ τε*, voici ce que dit Battaros „de peur que le *κυσός* ne se mette à parler et que le drap de lit (Etym. Gud. *τάπησ — τὸ ἐπέυριον, ἦγγον ταπήτιον*) — comme dit le proverbe — ne remporte un butin peu désirable“. (*οἷος ὁ τρόπος, τοιοῦτος καὶ ὁ λόγος!*) L'ouverture de la *κλεψύδρα* est donc comparée avec le *προωτός* de quelqu'un, qui est au lit dans la position désespérée

de celui qui s'écrie dans Arist. fr. 24 *πόθεν ἂν λάβοιμι βύσμα τῷι προκτιῶι φλέων;* or ce *προκτιός* — *λουτροῦ περιγιγνόμενος* — se met à parler inopportunément avec des conséquences désagréables pour la personne en question: de même Battaros éprouvera du dommage, si le temps qui lui est accordé est injustement diminué parce qu'on ne bouche pas à temps l'ouverture de la clepsydre.

[Meister croit que le proverbe, auquel il faut penser, est celui-ci: *εἰ ὁ κυσός (= ὁ προκτιός) προσλέγει (sc. πέδων), ὁ τάπησ* („die Bettunterlage“) *τῆσ λείασ κρεῖ;* Battaros exprime donc d'une façon digne de lui l'idée suivante: si l'ouverture de la clepsydre n'est pas fermée à temps, l'eau s'écoule sans résultat. Mais dans l'usage courant on aura dit peut-être tout court: *ὁ τάπησ λείασ κρεῖ* ou *τυγχάνει.*]

Douteux restent les mots *πρόσ τε (κυσός)*; on regrette l'absence de l'article, bien que ce soit là une objection sans grande importance, cf. Aesch. Prom. 796—797 *οὔθ' ἥλιος — οὔθ' ἡ νύκτερος μήρη,* Pind. Ol. I 1 *ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὁ δὲ | χρυσός κτέ.,* F. Dornseiff, Pindars Stil p. 105; mais de plus on ne voit pas trop ce qu'ils doivent signifier (pendant la lecture?): peut-être *πρόσθ' ὁ??*

Je cite enfin sans commentaire quelques conjectures et quelques explications, invraisemblables pour la plupart: Stadtmüller *μ' κρεῖσ τε κυσός φθῆι τι,* Headlam *μὴ πρόσθε κυσός φθῆισι* ou plutôt *μὴ πρὸ ὅ τε κυσός φθῆισι,* tandis que Pearson lit *Μυσόσ* pour *κυσός.* Interprétations dans Meister, Bücheler, Nairn, Olschewsky, La Langue et la Métrique d'Hérodas p. 62, Evelyn-White Cl. Rev. XXIII p. 43, qui traduit „lest I lose bed-fellow (*κυσός* = cunnus, Myrtale, Hor. Sat. I 2, 26) and blanket too“ c. à. d. de peur que non seulement je ne perde mon esclave, mais que je n'éprouve encore un autre dommage, parce qu'on ne me dédommage d'aucune façon, dans Crusius enfin l. l. p. 31 s., 179 s., que Boisacq suit en traduisant „de peur que ce trou ne parle en même temps et qu'ainsi, comme dit le proverbe, je ne sois passé à la couverte“. Dalmeyda traduit „de peur que, comme dit le proverbe, on ne nous arrache à la fois cul et chemise“ (avec Bücheler) et Sharpley:

Thales must not dock

Poor Battaros of his last suit of clo'es

And what's beneath them, as the saying goes.

Ceci était écrit, quand j'ai vu que Piccolomini lit *πρόσθ' ὁ* et *φῆισι,* avec la traduction étrange que voici: „ne Thales iste (ὁ

κυσόσ) ante tempus defensionem suam aggrediatur, et orationis meae tela huic furto obnoxia sit.“(!)

46. Tout comme la loi athénienne (cf. p. ex. Dem. XXI 47), celle de Charondas protège apparemment non seulement les hommes libres mais encore les esclaves contre les mauvais traitements; *αἰκίσμη* est actif comme Soph. Ant. 419, Ai. 403, Trach. 838, infra V 12, le moyen étant plus commun; Dem. VIII 51 joint *πληγαὶ καὶ ὁ τοῦ σώματος αἰκισμός*.

47—48. *ἐπίσπη*, la glose d'Hés. *ἐπίσπη· ἐπισπάσῃται* — selon l'opinion très invraisemblable de Crusius „Herondae versu male intellecto ortum“ — a peut-être engagé certains éditeurs à lire *ἐπισπῆ* (de *ἐπισπῆν*); mais ceci est déjà invraisemblable à cause de l'aoriste *αἰκίσμη* qui précède; il ne faut pas davantage gloser *ἐπίσπη* par *ἐπακολουθήσῃ* (Aeschin. I 139), car suivre une servante n'a jamais été une faute bien grave — sans compter que *ἔπειν* n'est pas égal à *ἐπεσθαι*; *ἐπίσπη* est évidemment l'aoriste de *ἐφείπειν*, attrectare, cf. dans Hérodote la locution *τρογγέωσ περιέπειν* (I 73 *τρογγέωσ κάρτα περιέσπε ἀεικείη*, 114, 115).

τῆσ δίκησ τὸ τίμημα, litis aestimationem: Lipsius l. l. II p. 251.

διπλοῦν, a priori ce dédommagement double (infra vs. 54), dont les lois des XII tables parlent déjà (XII 3 duplione damnum decidito), pourrait être payé totalement au demandeur, ou bien pour la moitié à celui-ci, et pour l'autre moitié à l'état; seulement une lecture serrée de Dem. XXI 43 et 44 démontre que le premier cas est le vrai; Lys. I 32 cite une loi *ἐὰν τις ἄνθρωπος ἐλεύθερον ἢ παῖδα ἀσχύρη βιῆ, διπλῆν τῆν βλάβην ὀφείλειν* (Lipsius l. l. II p. 259), cf. Dem. XXIV 114 *διπλάσιον ἀποτειῶσαι τὸ τιμηθῆν* (en cas de vol); une loi alexandrine du 3^e siècle av. J. C. (Dikaiomata I 203) dit entre autres: *ἐὰν δὲ πλείονασ πληγῆσ μιᾶσ πατάξῃ, τιμησάμενοσ τὰσ πληγὰσ δικασάσθω, ὀπόσον δ' ἔν τιμῆσῃ τὸ δικαστήριον, τοῦτο διπλοῦν ἀποτεισάτω*.

ταῦτ' ἔγραψε κτέ., cf. Hyper. I fr. 1₁₇ J. *ἔγραψεν δὲ αὐτὰ (τὰ ψηφίσματα) οὐδεὶσ τῶν ἐχθρῶν τῶν Δημοσθένεουσ, ἀλλ' αὐτὸσ οὗτοσ*.

Χαιρώρδης, à côté de Lycurgue, Solon, Zeleucus etc. on connaît le célèbre Chaerondas (nom d'archonte athénien dans Aeschin. III 27, Dem. XVIII 54) ou, pour employer la forme habituelle du nom, Charondas; c'est le législateur dorien renommé de Catane (6^e siècle?); Diod. XII 19 raconte au sujet de sa fin qu'il arriva

sans le savoir dans l'assemblée du peuple armé d'un glaive et qu' accusé par un adversaire politique d'avoir violé une de ses propres lois, il répondit: „Μὰ Δῖ, ἀλλὰ κέρριον ποιήσω“ καὶ σπασάμενος τὸ ξιφίδιον ἑαυτὸν ἀπέσφαξεν; c'est une anecdote typique racontée également de Dioclès et de Zaleucus, sans valeur historique.

Non seulement les lois de Catane et d'autres colonies chalcidiennes en Sicile et en Italie lui sont attribuées, mais on a constaté — et avec raison, semble-t-il — l'influence de ses idées sur la législation athénienne; ses lois célèbres pour leur ἀκρίβεια avaient pénétré jusqu'en Cappadoce, à Mazaka, cf. Strab. XII p. 539 *χρόνται δὲ οἱ Μαζακηνοὶ τοῖς Χαρόνδα νόμοις*: détails dans Arist. Pol. II 12, Athen. XIV 619 b, qui rapporte sur l'autorité d'Hermippe que ses lois ἤδοντο à Athènes pendant les repas, Bentley Phalaris II p. 200 s. (ed. v. Lennep), Crusius l. l. p. 34 s., Herzog l. l. p. 204 n. 3, Niese dans P. W. s. v. Charondas. Battaros veut donc dire que Thalès doit être puni non par égard pour lui, mais pour maintenir les lois de Charondas: la même idée dans Dem. XXI 30 *ὅταν τοίνυν τῶν παραβαιόντων τινὰ τοῖς νόμοις κολλάζητε, οὐ τοῖς κατηγοροῖς τοῦτον ἐκδίδοτε, ἀλλὰ τοῖς νόμοις ὑμῖν αὐτοῖς βεβαιοῦτε*.

49—50. Après la lecture de cette loi de Charondas, comme chaque fois qu'il a dit quelques mots ou quelques vers à d'autres, Battaros reprend son discours adressé aux juges avec un *ἄνδρες* ou un *ἄνδρες δικασταί*: vs. 61, 68, 84, 92.

Θαλῆν, pour la flexion cf. Meister p. 837.

ἦρ—κόψηι, il me semble impossible que Battaros cite littéralement les lois de Charondas: en effet, même si l'on admet que les citoyens les connaissent par cœur et les chantaient aux jours de fête (?) — et de la sorte le métèque Battaros se montre par sa connaissance des lois digne du droit de cité — elles n'étaient certes pas écrites en *σκάζοντες*, et des mots comme *φησί* (51), *πάλι* (52), *ἔνειμε* (54), leur sont étrangers.

Θυροκοπεῖν, enfoncer la porte, (Arist. Vesp. 1254, Antiph. fr. 239₃, Bekker Anecd. 99, 17 etc.) était l'amusement habituel *τῶν κομαζόντων*, et était un fait punissable à Athènes et sans doute ailleurs; plus fort est encore *καταράττειν* (infra vs. 63) ou *ἀράττειν*; ainsi Theocr. II 6 la jeune fille abandonnée se plaint d'un amant infidèle, qui *οὐδὲ θύρασ ἀραξεν ἀνάροισ*: Headlam Cl. Rev. XIII p. 151. Parmi les *αὐλήσεων ὀνομασία* Tryphon (fr. 109 V) cite aussi un *θυροκοπικόν* (*τὸ δ' αὐτὸ καὶ χρονσίθυρον*).

51. πὺξ ἀλοιήσῃ, cf. Habacuc III 12 „tu foules les nations dans ta colère“, Tyrt. ἀλλ' εὐθὺς σύμπαντες ἀλοιησεῖ[μεν ἀλέντας, Hermes LVI p. 347.

52—53. πάλι, variante vulgaire pour πάλιν, encore Call. Epigr. X 2 v. W.: n'est donnée par aucune inscription attique et n'apparaît que sur des marbres et des papyrus de date récente; le seul exemple de l'époque des Ptolémées se trouve dans un fragment poétique (Mayser l. l. p. 241); il se peut que πάλιν soit préférable ici, comme V 47, VII 6, 98. [Hyper. VI 2 le papyrus donne πάλι, ailleurs πάλιν].

χιλίασ, omission courante de δραχμάς.

54. τίρειν, selon quelques-uns égal à τινέτω; l'infinitif pour la deuxième personne de l'impératif est très commun, mais pour la troisième personne il est rare (épique), malgré quelques exemples dans Théocrite, p. ex. XXIV 94—95 ῥιψάτω—ἄψ δὲ νέεσθαι | ἄστρεπτος: Legrand l. l. p. 303; mais pourquoi τίρειν ne pourrait-il pas dépendre de ἔνριμε?

Selon Dem. XXI 43 toutes les lois περὶ τῆς βλάβης „ἂν μὲν ἐκὼν βλάβῃ, διπλοῦν, ἂν δ' ἀκὼν, ἀπλοῦν τὸ βλάβος κελεύουσιν ἐκτίρειν.“

55—56. Un marin vagabond ignore ce que signifie une ville et un régime politique organisé, il appartient plutôt à ceux à qui l'on peut dire ἀγρὸν τὰν πόλιν ποιεῖς (Epich. fr. 169 K.): ainsi dans Dem. XXIII 138 les mots πόλιν οἰκοῦντί τωι, οὐ πόλις „implique un régime légal“ (Weil) et qui sont expliqués par καὶ νόμοις πολιτευόμενοι, forment antithèse avec Χαριδῆμοι τῶι πόλιν μὲν οὐδ' ἠτιροῦν οἰκοῦντι κτέ., tout comme Thalès le débauché.

σὺ—πόλιν, nous trouvons ici une ressemblance (tout extérieure) avec Alciphr. II 28 Sch., où le paysan, qui n'a jamais vu la ville, dit qu'il est οὐδὲ εἰδὼς ὃ τί ποτε ἐστὶν ἢ λεγομένη πόλις. La forme οἶσθας, que Zénodote, croit-on, a voulu introduire dans le texte d'Homère (Eustath. 1773, 28), se trouve peut-être dans Cratinus (fr. 105 K. I p. 105), certainement dans Alexis fr. 15₁₁, Men. Discept. 264 K, fr. 348₅ et probablement dans Babrius 95₁₄: ailleurs on trouve la forme ionienne, qu'emploie Hérodote (III 72), οἶδας (α 337, Hymn. in Merc. 456, 467, Eur. Alc. 780, Philem. fr. 44₃, Phoenic. fr. 3₂, Xen. Mem. IV 4, 6 etc.); cf. ἦσθας dans Men. Circumt. 100, Discept. 156 (= 198 dans v. Leeuwen³, et sa note): Meister p. 852. La forme bizarre οἶσθας ne s'est pas maintenue semble-t-il, et la κοινὴ ne connaissait vraisemblablement que la flexion normale οἶδα, οἶδας etc.: Meillet l. l. p. 316 s. [La v. l.

ἡσθασ E 898 „is probably a mere fiction to avoid hiatus“]. Pour l'allittération *πόλιν* — *πῶς πόλις* cf. la note au vers 28.

57—59. Les noms de Bricindera — „quaesita syllabarum cum Abderis consonantia“ Bücheler, cf. v. Wilamowitz, Sappho und Simonides p. 256 — Abdère, Phasélis ne sont pour sûr pas choisis sans intention, certainement pas les deux derniers, très mal famés.

Bricindera (*Βρικίνδαρα*) est une petite ville rhodienne, à propos de laquelle W. Schulze a écrit longuement dans Rh. Mus. XLVIII p. 248 s.: Athen. XIV 652 d donne à une espèce déterminée de figues le nom de *Βρυγινδαροίδεσ* (Kaibel préfère *Βρυγινδαροίδεσ*), cf. Poll. VI 81; sur une pierre tombale rhodienne C. I. G. 2537, dans le mot *ΒΡΥΤΙΝΔΑΡΙΟΣ*, le *T* semble être un lapsus de l'ouvrier pour *Γ*, voir le détail l. l.

Abdère (Hdt. I 168, P. W. s. v.) était au 4^e siècle „un sujet de mépris littéraire et politique“ (de foed. cum Alexandro p. 218) et était renommé pour l'esprit borné et la paresse de ses habitants; on connaît la curieuse anecdote à propos d'Hippocrate, le médecin de Cos, qui fut appelé à Abdère pour guérir Démocrite, qui y habitait, de folie: or il vit après un examen sérieux que Démocrite seul était sensé, mais tous ces concitoyens frappés de démence ([Hippocr.] Ep. X p. 291 W., cf. aussi Athen. VIII 349 b, v. Wageningen, Mnem. XXXX p. 153; en anglais „Abderite“ signifie encore „a stupid, narrow-minded man“).

La cité dorienne Phasélis en Lycie aux frontières de la Pamphylie, était célèbre pour son *ρόδιον μέρον* (Athen. XV 688 e), et n'était pas mieux famée, surtout à une époque plus récente ([Dem.] XXXV 1, 2, Athen. VIII 350 a, Cic. Verr. IV 10, 23 où c'est un repaire de brigands): *Φασηλίδος πολιτεία* était employé en proverbe, cf. Crusius l. l. p. 39.

ραῦλον, le subst. *ραῦλον* (naulum dans Apulée) ou *ραῦλος* — ceci plus commun en attique (Meisterhans. Gramm. der Att. Inschr.³ p. 129) — signifie „prix du passage“ (Xen. Anab. V 1, 12, souvent dans les papyrus, cf. *ναυλοδόκος*, „portorii acceptor, fortasse = *πορθμεύς*“, Mayser l. l. 17, 171); dans Homère o 449 nous trouvons une fois le terme *ἐπίβαθρον*, dans Luc. dial. mort. XXII 1 *πορθμεῖα*, dans Callim. fr. 110 Schn. *πορθμήιον*. (Ici on fera peut-être mieux de penser à: frais de transport pour la cargaison, cf. [Dem.] XLIX 26 *τὸ ραῦλον τῶν ξύλων παρασχεῖν*).

διδοῖ, subjonctif par analogie avec les verbes en — *όω*: Meister p. 804 rappelle l'indicatif correspondant *διδοῖ* dans une inscr. de Milet 100₇, Mimn. 2₁₆, Semon. 7₅₄ (Hérodote), cf. Aesch. Suppl.

1010 *διδοῖ* „ionismus postea inauditus;“ Lautensach, *Philol.* LXXVII p. 54.

60—61. Ici le ton de Battaros est de nouveau exactement celui des orateurs attiques, cf. p. ex. *Dem.* XIV 41 *ἵνα δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ μακρὰ λίαν λέγων ἐροχλῶ*: la locution *ἵνα μὴ μακρολογῶ* est fréquente dans les orateurs.

τῆι παροιμίῃι τρύχω, Kaibel (*Hermes* XXVIII p. 57) et Nairn estiment que Battaros considère „ridicula inscitia“ *μακροηγοῦντα τρύχειν* comme un proverbe, et non *μῦθος ἐν πίσσῃι*, qui suit; ils entendent probablement *τῆι παροιμίῃι* au sens de *κατὰ τὴν παροιμίαν*: mais, outre l'objection grammaticale, cette explication me semble encore très cherchée. Crusius voit aussi dans *τῆι παροιμίῃι* le sens de „proverbe“, mais y trouve une allusion à un dicton populaire qui nommait ensemble les trois villes citées: trouvaille ingénieuse, mais dépourvue de tout fondement.

Si l'on veut garder le sens de „proverbe“, il faut bien lire avec Blass *τῆι<σ> παροιμίῃ<σ>*, surtout si l'on hasarde la reconstruction d'un dicton *εἰς Φασηλίδα πλεῖ* ou *πλεύσειας* par analogie avec *εἰς Μασσαλίαν πλεύσειας*, sur lequel cf. Crusius l. l. p. 39. Mais toutes ces voltiges d'interprétation sont superflues, si nous entendons avec Rutherford, v. Herwerden et Meister *τῆι παροιμίῃι* dans le sens de „par ma digression“, sur l'autorité de Phot. *παροιμία* — *καταχρηστικῶς δὲ πᾶν τὸ παροδικὸν διήγημα* et d'Hés. *παροιμώσαντες ἐκτραπέντες τῆσ' ὁδοῦ*: en effet les vers 55—59 sont hors de propos et constituent une *παροιμίῃι* ou, avec le terme technique, une *παρέκβασις*: Hense, *Rh. Mus.* LV p. 229.

62—63. Les vs. 62—71 constituent une „amplificatio“ de ce qui a déjà été indiqué vaguement aux vers 33—39.

κῆμι = *καὶ ἐν*, comme II 8 *κῆγῶ* = *καὶ ἐγῶ* etc.: Meister p. 781 (*ἐν*) *πίσσηι μῦθος*, la souris dans la poix — nous dirions plutôt dans la souricière — est sans doute un proverbe: Theocr. XIV 51 *μῦθος, γαρτί, Θρόνιχε, γέμεθα πίσσας*, où le scoliaste note *λέγεται δὲ ἐπὶ τῶν εἰς ἀηδὲς προᾶγμα ἐμπεσόοντων καὶ δυσδιεξιτήτως ἀπαλλασσομένων*, [Dem.] L 26 *ἄρτι μῦθος πίττης γέεται*.

La confusion de *πίσσηι* et *Πίσσηι* — suggérée par *πὺξ ἐπλήγην*, qui suit — peut-être dans le passage même qui nous occupe (c'est l'opinion de Kaibel et Meister), peut avoir donné naissance à la fable ultérieure d'un certain pugiliste de Tarente *Μῦθος*, qui *ἐν Πίσσηι ἀγωνιζόμενος, καὶ πολλοὺς ἔχων ἀντιμάχους, πολλὰς πληγὰς λαβὼν, μόλις ἐνίκησεν*: *Paroem. Graec.* I p. 139 s. v. *ὄσα Μῦθος ἐν Πίσσηι*, Crusius⁵ ad loc.

D'ailleurs l'emploi fréquent d'expressions proverbiales, empruntées pour la plupart aux basses classes, est une des caractéristiques les plus remarquables de la langue des mimes d'Hérodas, de Théocrite, de Publilius Syrus, Philistion et Sophron; dans ce dernier nous trouvons p. ex. *ὕγιώτερον κολοκύντας* (fr. 34 K.), *ἐξ Ἐστίας ἀρχόμενος* (fr. 42), *λιγνοτέρα τᾶν πορφυρᾶν* (fr. 62), *καταπυγοτέρα τ' ἀλφηστᾶν* (fr. 63), *Ἠπιόλησ ὁ τὸν πατέρα πνίγων* (fr. 68), *μωρότερος εἰ Μορούχου* (fr. 74), *φαλακρότερος εὐδίας* (fr. 108), *κινῆσω δ' ἤδη καὶ τὸν ἀφ' ἰαροῦ* (fr. 127), *πόντος ἀγαθῶν* (fr. 159), *ἀληθέστερα τῶν ἐπὶ Σάγραι* (fr. 169): Reich l. l. I 1 p. 397.

πὺξ ἐπλήγην, le sort habituel du cabaretier et du *πορνοβοσκόσ* dans le mime, comme nous avons vu; *copo compilatus* est un terme technique: Reich l. l. I 2 p. 874.

64. *τῆσ τελέω*, l'emploi de l'article dans le sens d'un relatif est d'après les grammairiens une caractéristique du dialecte ionien; il se peut que dans le trimètre Cratinus, qui „*multa habet pristini sermonis propria*“, a aussi connu cet emploi, cf. fr. 160 *αὐτόματα τοῖσι θεοσ ἀνίει τὰγαθά* et la note de Kock.

τρίτην, les paroles du leno donnent à première vue l'impression que Battaros habite dans une *συννοικία* et paye un tiers du loyer total (*μοῖραν*), mais c'est invraisemblable vu le caractère de son métier.

Blümner (Phil. LI 117) explique *τρίτην* comme le tiers d'un statère (par mois!), cf. Hés. s. v. *ἕκτη, τρίτη, τετάρτη νομίσματα ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ* et est approuvé par v. Herwerden l. l. s. v. *τρίτη*; Nicholson croit que Battaros doit payer au propriétaire le tiers de ses revenus; Bücheler et Meister voient dans *τρίτην* les *τόκους ἐπιτρίτουσ* (= $33\frac{1}{3}\%$) de la valeur de l'immeuble, prix très élevé (Boeckh Staatshaush. I³ p. 178) qui s'explique par la profession de Battaros, cf. *ἐπιτριτῶσαι* „*pecuniam ita mutuum dare, ut usurae sint $33\frac{1}{3}$ centesimarum*“ (?), Kock C. A. F. II p. 264.

- 65—66. *τὰ ὑπέρθυρ' ὀπτὰ* (= *καντά*, cf. vs. 36), le seuil supérieur est brûlé: nous connaissions déjà un *ἀργύρεον — ὑπερθύριον* dans la description du palais d'Alcinous η 90, cf. Hes. Scut. 271, Hdt. I 179 et v. Herwerden l. l. s. v. *ὑπέρθυρα*; peut-être le mot doit être cherché encore dans le passage corrompu Théocr. II 60 *γλιᾶσ καθ' ὑπέτερον* (Cholmeley² p. 69 et 395).

C'est ici que commence un des passages les mieux réussis d'Hérodas; l'invitation à Myrtalé de ne pas avoir honte et l'exhibition „d'une Phryné de banlieue par un Hypéride du plus bas étage“

(Boisacq) sont d'un comique irrésistible, cf. Athen. XIII 590 e, Hyper. fr. 181 Bl.: on se représente aussitôt la figure ébahie des honorables jurés, quand ils se voient invités à voir dans Myrtalé leur sœur ou leur enfant!

68. *πατέρας, ἀδελφούς*, le tribraque frémissant *πατέρας* exprime d'une façon superbe l'émotion simulée du pornoboskos; Hérodas a-t-il pensé ici à un passage déterminé? C'est difficile à prouver, mais nous nous rappelons aussitôt Soph. El. 1361, où Electre, profondément émue, dit au pédagogue: *χαῖρ' ὦ πάτερ' πατέρα γὰρ εἰσορᾶν δοκῶ* („the only tragic trimeter in which the third foot is formed by a single word of three short syllables“ Jebb; Eur. Med. 505 a *πατέρα* dans le quatrième pied, O. R. 826 de même); mais l'éloquence attique aussi a pu l'inspirer: Andoc. I 149 *ἔμεῖς τοίγυν καὶ ἀντὶ πατρὸς ἐμοὶ καὶ ἀντὶ ἀδελφῶν καὶ ἀντὶ παίδων γένεσθε*.

70. *λεῖα ταῦτ' ἔτιλλεν*, au mot *ταῦτα* Battaros fait un geste expressif, *λεῖα* est une prolepse: *M30 λεῖα δ' ἐποίησεν* (scil. *πάντα* ou quelque chose de semblable) *παρ' ἀγάρροον Ἑλλάσποντον*.

ὠναγῆς = *ὁ ἀναγῆς*, Hes. s. v. *ἀναγῆς ὁ ἐναγῆς, ἢ βέβηλος*; ici, comme dans Hippocrate, *ἀναγρός*, impurus, „saligaud“: l'épithète d'impur, qui revient de droit au leno (Plaut. Pers. 408 etc.) est ici donnée pas Battaros à son adversaire.

71—72. *εἶλκεν*, Leaf in Z 465: „*εἶλκεν* is regularly used of captive women, with at least a suggestion of ravishment; cf. X 62, 65, λ 580.“

ὦ Γῆρας, σοὶ θυέτω, c'est toi, Vieillesse, qu'il doit remercier (σὲ δὲ τοῦτό γε γῆρας ὀνήσει dit Homère ψ 24): passage parallèle dans Men. Sam. 170 *ἐτίρα γὰρ ἀγαπήσει τὰ παρ' ἐμοὶ Χρυσὶ ῥῶν καὶ τοῖς θεοῖς θύσει*; il réapparaît dans Chariton VI 5, 7 He. II p. 114 *θῦε δὲ τοῖς θεοῖς καὶ μακάριζε σεαυτήν*, cf. infra VI 10 et les expressions françaises analogues „il vous doit une belle (fière) chandelle, un beau (fameux) cierge.“ Aesch. Suppl. 980 *ὦ παῖδες, Ἀργείοισιν εὐχέσθαι χρεῶν | θύειν τε λείβειν θ' ὡς θεοῖς Ὀλυμπίοις σποδάω* peut nous expliquer l'origine de semblables expressions.

ἐπει—ἐξεφύσησεν, car sinon (VI 11) il aurait craché le sang: Crusius cite Soph. Ai. 918 *φυσῶντ' ἄνω πρὸς ῥίνας — αἷμ' ἀπ' οἰκείας σφαγῆς*.

73. Vers tout à fait obscur. On ignore absolument qui est désigné par le nom de *Φίλιππος* ou *Φίλιστος* — celui-ci désigne un habi-

tant de Cos dans un décret honorifique de 218/7 (Bull. Corr. Hell. XXVI p. 269 s.) *Φίλιστος Μοσχίωνος Κωϊος ἱατροῦων ἐν Δελφοῖς*, cf. P. H. 10 b 7 — et l'ajoute de *ὁ Βρέγκος* rend la chose encore plus obscure.

Bücheler lit *ὁ ἄρεσκος* (et *Φίλιστος*), mais le papyrus ne porte certainement pas un *α*; Meister se demande si ce n'est peut-être pas un adversaire des Ptolémées; Headlam (et d'autres) suppose une allusion au *ἐν Σάμῳ κομήτης* proverbial, un pugiliste samien qui fut outragé par ses adversaires pour ses cheveux longs, mais qui remporta la victoire à l'étonnement de tous: Battaros s'identifierait avec celui-ci, tandis que l'adversaire de l'athlète célèbre aurait été *Φίλιππος ὁ βρεῦκος* (= *ἀττέλεβος*), comme il lit (Cl. Rev. XIII p. 152, où l'on peut voir son explication; on pourrait alors comparer Theocr. X 18 où une joueuse de flûte maigre et halée est appelée satiriquement *μάντις — ἁ καλαμαία* — saute-relle); cf. encore Crusius l. l. p. 45 et 177, qui voit dans *βρέγκος* une autre forme de *βρίγκος* (= *ἰχθὺς κητόδης*), un sobriquet donc, et Ellis (Journ. of Phil. XXIII p. 20 s.), qui songe à Philippe III de Macédoine et explique *βρέγκος* par *εὐβρεχμοσ*!

Tout ce que nous pouvons dire c'est qu'Hérodas fait allusion à une lutte inconnue, tout comme Dem. XXI 71, qui raconte que tous ou presque tous savent qu'Euthunus *Σώγιλος τὸν παγκρατιαστὴν — τοῦτον ἐν Σάμῳ — ἀμνράμενον οὕτως ὥστε καὶ ἀποκτεῖναι*.

74. *γελαῖος*, dit d'un ton indigné: c'est ainsi que dans Men. Heros 39, Davus interrompt sa description d'une charmante jeune fille, quand il voit rire Géta, par les mots *Γέτα καταγελαῖος*;

κίραιδος, l'élément *κίραι-* doit être mis en rapport avec *κραι-* dans *ἀποκραιώ*, *διακραιώ* et signifie prurire (Fick Beitr. 28. 101); apparenté est le nom de *Κινάθων*: Bechtel, Die Hist. Personennamen des Griech. p. 505, Boisacq l. l. s. v. *κίραιδος*.

καὶ οὐκ ἀπαρνεῖμαι, cf. Terent. Adelph. 188 *leno sum*, pernicies communis, fateor, adulescentium; Battaros se défend par anticipation contre une réplique possible de Thalès, qui pourrait lui reprocher de n'être qu'un *ποροβοσκόσ*.

- 75—76. Avec la même insolence, comme s'il était un héros de l'épopée, le sycophante Arist. Av. 1452 se vante de ses ancêtres: *τὸ γένος οὐ κατασχευῶ. | παπῶϊος ὁ βίος οὐχοσαρτεῖρ ἐστὶ μοι*; que l'on songe encore au parasite dans Plaut. Pers. 55, qui ne connaît dans sa lignée personne qui n'ait satisfait son appétit „parasitando“: *pater, auos, proauos, abauos, atauos, tritauos* | quasi *mures semper*

edere alienum cibum, cf. Krakert, Herodas in Mimiambis quatenus Comoediam Graecam respexisse videatur, p. 27 s.

Σισυμβροῦς — Σισυμβροίσκος, noms de mauvaise réputation: Σισύμβριον s'appelle la courtisane dans Theophilus fr. 11₂ (Μηκωνίδ' ἢ Σισύμβριον); celui qui — comme les oiseaux — vit de σήσαμα | καὶ μύρτα καὶ μήκωνα καὶ σισύμβρια mène un νυμφίων βίον (Arist. Av. 161), cf. Ov. Fast. IV 865—869, Bechtel, die einst. männl. Personennamen des Griechischen p. 76.

77—78. ἔκητ' ἀλκῆς, quod ad virtutem pertinet, cf. Arist. Nub. 420 οὐρεκά γε ψυχῆς στεροῦς, Aeschyl. Pers. 337 πλήθους — ἔκατι etc.

Θαρσέων — εἴη, ni la lecture ni la reconstruction du vers ne sont certaines, mais le texte imprimé ci-dessus donne un sens convenable: „je terrasserais sans crainte un lion, si (ce lion) était un Thalès“, en d'autres termes, Battaros se comportera envers Thalès, comme Hercule envers le lion néméen et il ne reculera pas devant un lion du type de Thalès.

[Crusius⁵ lit θαρσεων λεωσλ . . οιμαν et édite: θαρσέων λέωσ (cf. Hés. λειώσ — τελείωσ) λ[έγ]οιμ' ἄν' „εἴ (Hés. εἴ πορεύου), Θαλῆς, εἴη“ „accede, Thales, bene habet“. A mon avis on ne l'approuvera guère].

79—80. Cette colère de Battaros n'était apparemment qu'un feu d'artifice déclamatoire, car il change subitement de batterie et propose à Thalès un accommodement; la moralité est tout aussi élevée que celle de la courtisane dans Aristaen. I 14 ὑμεῖς μὲν ὀρέγεσθε κάλλους· ἐγὼ δὲ χρημάτων ἐρῶ.

σὺ μὲν ἴσως, les mots ἐγὼ δέ semblent exiger le pronom; l'ι de ἴσως est probablement anceps dans Hérodas (le hasard veut que, sauf ici, il se trouve toujours dans le cinquième pied, II 32, IV 47?, VII 27), comme dans Callimaque, Théocrite et les autres alexandrins; dans Homère par contre l'ι est régulièrement long: v. Leeuwen Enchir. Dict. Ep.² p. 113, Meister p. 833.

οὐδὲν δεινόν, cela n'a pas d'importance, ne signifie rien: Luc. dial. meretr. VI 2 ἀλλ' ἐκείνη ἑταίρα ἐστίν. — οὐδὲν τοῦτο δεινόν.

ἐγὼ δὲ πυρῶν (la forme πυρεων est un simple lapsus, cf. note crit. et Hom. Γ 273, où Zénodote lisait la forme impossible ἀρρέων), on a comparé avec raison Plaut. Poen. 313 Ag. at ego amo hanc. Mi. at ego esse et bibere, et Theocr. XIV 7 ἤρατο μὰρ καὶ τῆρος; — ἐμὴν δοκεῖ, ὀπτῶ ἀλεύρω; ajoutez Libanius (Foerster I p. 136, 19) φίλος ἦν διὰ τοὺς πυρούς et notons enfin l'emploi fréquent de τὰ ἀλφίτα = le pain quotidien (Arist. Nub. 106 etc.) et de τὰ σιτία (= σίτησιν, Eq. 575 avec la note de v. Leeuwen).

Les principes moraux de Battaros se rapprochent de ceux du fameux Prodicus dans [Plat.] Axioch. p. 366 c *προϊκα γὰρ ἀνὴρ οὗτος οὐδένα διδάσκει, διὰ παντὸς δ' ἔθου ἐστὶν αὐτῷ φρονεῖν τὸ Ἐπιχάρμειον* „ἀ δὲ χεῖρ τὰν χεῖρα νίξει· δός τι καὶ λάβ' αἶ τι <λῆϊσ>“ = Kaibel fr. 273, Lorenz p. 274.

81—82. Deuxième proposition de Battaros: „achète-la“.

νῆ Δία, un atticisme (Meister lit *καὶ Δία*), qui peut être conservé dans un mime plein de reminiscences aux orateurs athéniens: Crusius² p. XXI.

θάλλεται, scil. *ἔρωτι*: Phrynichus Praep. Soph. p. 71₅ (de Borries) *ἐκθάλλεσθαι ἔρωτι*: οἶον *καίεσθαι ὑπὸ ἔρωτος*; cet emploi figuré de *θάλλεσθαι*, comme de *καίεσθαι*, *θερμαίνεσθαι*, n'est pas rare, surtout pas dans la tragédie, cf. Soph. fr. 474₃, Pearson *θάλλεται μὲν αὐτόσ, ἐξοπιᾷ δ' ἐμέ*, Theocr. XIV 38.

τι τῶν ἔνδον = *τὰ σπλάγχνα* I 57.

ἔμβυσον—τιμήν, fourre le prix dans la main du petit Battaros: Luc. de merc. cond. 14 *παραβύσαντα ἐσ τὴν χεῖρα — τοῦλάχιστον πέντε δραχμάσ*, Arist. Plut. 379 *τὸ στόμ' ἐπιβύσασ κέρμασιν τῶν ρητόρων*; si l'on prononce *Βατταρίωι* avec quatre syllabes, il faut accepter ici l'anapeste du cinquième pied comme IV 72; mais l'on peut tout aussi bien constater une synizèse comme dans Homère *Ἰστίαιαν* (B 537), *Αἰγυπτίας* (I 382, δ 83).

83. *τὰ σ' αὐτοῦ*, pour le signe donné par le papyrus après le *σ* — probablement une coronis, bien que celle-ci se mette en général au-dessus de la ligne — cf. J. H. Wright l. l. p. 170 n. 1.

θλῆ—χρήζεισ, le leno dans Philémon fr. 4₁₅ est tout aussi cynique *ὡσ βούλει σὺ χῶν βούλει τρόπον*; l'impératif *θλῆ* = tunde, preme, comprime, sensu obsceno, cf. *φλᾶν*.

84—86. *ἔρεστιν*, licet. Avec le mot *ἄνδρες* Battaros s'adresse de nouveau aux juges et il fait appel à leurs sentiments d'équité, après s'être excusé de sa digression par la phrase *ταῦτα—τοῦτον*, que j'ai pour plus de clarté mise entre parenthèses; le tout serait encore plus clair, semble-t-il, si l'on omet avec v. Herwerden le *δ'* après *ὑμεῖσ*, mais ceci n'est pas indispensable, vu le grand nombre de passages où *δέ* — forme affaiblie de *δή* — se lit au commencement de l'apodose.

ὡσ ἀμαρτύρων εὔντων—δαιτᾶτε, ceci nous rappelle Athènes, où le juge jure *κατὰ τοῦσ νόμοσ δικάσειν — καὶ περὶ ὧν ἂν νόμοι μὴ ᾧσι, γνώμη τῆι δικαιοτάτη χριεῖν*, comme dit Dem. XX 118, cf. Poll. VIII 122 et les nombreuses allusions au ser-

ment dans les orateurs (Dem. XXIII 96, XXXIX 40 et passim): Lipsius l. l. I p. 151 s.

Mais ici le cas est tant soit peu différent, puisque ὡς ἀμαρτύρων εὔντων correspond avec l'attique περὶ ὧν ἂν νόμοι μὴ ὄσι, en d'autres termes il s'agit ici de faits pour lesquels il n'y a pas de témoins, mais dans le passage cité de ceux qui ne sont pas prévus par la loi. Au début l'influence du juge sur le cours du procès et sur la sentence était très minime et le jugement dépendait des dépositions de témoins et des serments. Plus tard on lui a donné plus de liberté dans les causes où il n'y avait ni preuves ni témoins; ici p. ex. l'on pourrait reconstruire la formule suivante: δικάσω περὶ ὧν μὲν ἂν μάρτυρες ὄσι κατὰ τοὺς μάρτυρας, περὶ δὲ τῶν ἄλλων γνώμη δικαία, cf. la promesse des juges à Cnide: οὐ δικαστέω κατὰ μάρτυρα, ἀλλ' ἂν καὶ μὴ [δόκη] ἀλαθέα μαρτυρεῖν, Dittenb. Syll.² 512, 4: K. Latte, Heiliges Recht p. 23 s.

87—88. La première lecture de Crusius οἶον est approuvée entre autres par Headlam, qui explique „if, however, he is set solely upon the test by examination of slaves under the rack, as an alternative to evidence in court“ (Cl. Rev. XVIII p. 269). Mais je ne vois guère pourquoi l'on ne pourrait pas avec la plupart des éditeurs lire οἶον; Battaros pose l'alternative que voici: ou bien, parce qu'aucun citoyen libre n'a été témoin, car Myrtalé et ses compagnes étaient apparemment seules présentes, Thalès se contentera de nier insolemment le fait, et laissera la décision au juge; ou bien οἶον ἐσ τὰ δοῦλα σώματα σπ. „facere studet quale quid in servos lex ei permittit“ (v. Herwerden), c. à. d. il cherchera un appui dans les dépositions de Myrtalé (et de ses compagnes d'esclavage), faites après torture, et fera donc avec elle ce que la coutume veut (Antiph. I 7 ἀντίσπευθε πρός ἐμέ).

Dans ce cas le noble pornoboskos, persuadé qu'il est de défendre une cause juste, est prêt à se livrer lui-même au bourreau (προσδίδομι κάματον): il n'importe pas du tout que cela soit permis par la loi ou non; Battaros en rhéteur parle au superlatif.

Les témoignages d'esclaves n'avaient de valeur en général à Athènes que s'ils étaient donnés après torture (βάσαρος): Lipsius l. l. III p. 888, Isae. VIII 12; le mot spécial désignant l'action de réclamer la torture des esclaves de la partie contraire est ἐξαιτεῖν; celui qui offre ses esclaves spontanément ou après demande fait l'action de παραδίδομαι ou ἐχθιδόμαι.

ἐσ τὰ δοῦλα σώματα, l'emploi de σῶμα pour „personne, individu“ se rencontre p. ex. dans Aeschin. III 18, 27 (et passim);

dans le sens d'„esclave“, c'est le terme usuel en grec postérieur (p. ex. Apoc. Io. XVIII 13 et dans les actes d'affranchissement à Delphes); une inscription de Cos, publiée par Th. Reinach, Rev. des Etud. Gr. IV 357 s., désigne des femmes esclaves par le terme de *γενναικεῖα σώματα*: Preisigke l. l. s. v.

89—91. ἡ τιμή, le prix de celui qu'on torture est déposé d'avance pour réparer les dommages qui peuvent en résulter: Arist. Ran. 624, Dem. XXXVII 40 et très clairement [Dem.] LIX 124 καὶ εἴ τι ἐκ τῶν βασάνων βλαφθείησαν αἱ ἄνθρωποι, ἀποτίρειν ὃ τι βλαβείησαν, cf. Lipsius l. l. III p. 891.

ἐν τῷι μέσῳι ἔστω, praesto sit: Xen. Anab. III 1, 21 ἐν μέσῳι — κεῖται ταῦτα τὰ ἀγαθὰ ἄθλα κτέ.

τρουτάρημι, l'image de la balance de la Justice se trouve déjà dans Bacchyl. XVI 25 Jebb Δίκασ — τάλαρτον, cf. Hymn. in Merc. 324, A. P. VI 267.

Μίνωσ, Dem. XVIII 127, voulant désigner des hommes célèbres pour leur parfaite équité, nomme ensemble Eaque, Rhadamanthe et Minos; à l'âge hellénistique ces trois juges des enfers deviennent des „Figuranten in dem rhetorischen Apparat“: Crusius l. l. p. 48.

βέλτιον, avec ι bref, cf. κάκϊον (Homère, Theogn. 21, 1111).

92—94. C'est ici que commence l'épilogue, entièrement dans le style des rhéteurs; le truc fréquent dans l'éloquence attique, qui consiste à agrandir ce qui est insignifiant (τά τε — σμικρὰ μεγάλα — ποιοῦσιν διὰ ῥώμην λόγου dit Plat. Phaedr. 267 a de Tisias et de Gorgias, cf. Isocr. IV 8) et à faire d'une cause personnelle une action d'intérêt public, a été parodié par Hérodas d'une façon très spirituelle: comparez p. ex. Lys. I 47 où le bonhomme trompé par sa femme s'écrie ἐγὼ μὲν οὖν, ὃ ἄνθρωπος, οὐκ ἰδίαν ὑπὲρ ἐμαυτοῦ νομίζω ταύτην γενέσθαι τὴν τιμωρίαν, ἀλλὰ <κοινήν> ὑπὲρ τῆς πόλεως ἀπάσης, XXVIII 10 ἐνθρυμειῶθε γάρ, ὃ ἄνθρωποι Ἀθηναῖοι, ὅτι οὐκ Ἐργοκλῆς μόνος κρίνεται, ἀλλὰ καὶ ἡ πόλις ὅλη, Andoc. I 105 ὁ μὲν ἀγὼν ἐν τῷι σώματι τῷι ἐμῷ καθέστηκεν, ἡ δὲ ψῆφος ἡ ὑμετέρα δημοσίαι κρινεῖ κτλ., [Dem.] LVI 48 μίαν δίκην δικάζοντες νομοθετεῖτε ὑπὲρ ὅλου τοῦ ἐμπορίου et passim.

Non moins amusante est la parodie dans Arist. Eccl. 1055, quand le jeune homme se défend et que la vieille femme s'écrie avec passion: ἀλλ' οὐκ ἐγώ, | ἀλλ' ὁ νόμος ἔλκει σε.

95—96. Pour l'histoire mythique de Cos cf. en général: Dibbelt, Quaestiones Coae Mythologiae (Dissert. Gryphiswaldensis), les divers articles dans Roscher et Strabon p. 653.

Κῶς, la nymphe Cos est la fille de Mérops: on lui offre des sacrifices sur l'île de Cos (Athen. Mitth. XVI p. 406 s.)

Μέροψ, le nom est fréquent dans les généalogies asiatiques et déjà dans Homère (B 831, A 329); c'est le représentant des *μέροπες*, qui ont uniquement à Cos été individualisés jusqu'à former un peuple mythique, et en conséquence seul le roi Mérops à Cos (Adam?) a été revêtu d'un caractère individuel: v. Wilamowitz Herm. XVIII p. 430, Paton-Hicks p. XIX—XX, Allen and Sikes in Hymn. in Apoll. 42, Herzog l. l. p. 171.

κόσον δραίρει, quid valeat, cf. I 15.

Θεσσαλόσ, Eurypyle, roi de Cos, avait une fille Chalciopé, qui donna à Heraclès un fils Thessalus (Schol. Ξ 255); c'est ainsi que la lignée des Héraclides est mise en rapport avec les héros des premiers habitants de l'île: Dibbelt l. l. p. 21; des monnaies de Cos montrent Héraclès avec le petit Thessalus sur le bras; Homère B 678 nomme le fils de celui-ci.

Ηρακλήσ, pour Héraclès — les inscriptions de Cos témoignent de son culte — et ses rapports avec Cos comparez Dibbelt l. l. p. 30 s., Paton-Hicks p. XIII, Herzog l. l. p. 172: on le vénère à Cos comme mari d'Hébé, c. à. d. comme un dieu doté d'une jeunesse éternelle, sous le nom d' *Ἄλεξις* (= *ἀλεξίκακος*), cf. Aristides V p. 60 D.

97—98. *Ἀσκληπιός*, pour Asclépius — dans Homère il est encore mortel — et son culte cf. le mime quatrième (Dibbelt l. l. p. 18); à Tricca (B 729, infra IV 1) dans la Thessalie occidentale il y avait un temple célèbre d'Asclépius et son culte le plus ancien: Strabo p. 437 *ὅπου τὸ ἱερόν τοῦ Ἀσκληπιοῦ τὸ ἀρχαιότατον καὶ ἐπιφανέστατον*, p. 647, Luc. Alex. 11. Mérops, Héraclès et Asclépius sont encore réunis de la même façon dans [Hippocr.] ep. 9,1 *Κῶιοι οὐδὲν ἀνάξιον πρόξονσι οὔτε Μέροπος οὔτε Ηρακλέονος οὔτε Ἀσκληπιοῦ*.

κῶς ἦλθεν, with what intent he came. Hicks.

κῆτιχτε Φοίβη, Phoebé et Coeus étaient les parents de Latone (Hes. Theog. 404): c'est la première fois ici que Cos soit appelée sa patrie. Herzog (Hermes XXX p. 154—155) a démontré qu'il s'agit ici probablement d'un mythe local, forgé à l'imitation de celui qui raconte l'accouchement de Latone à Délos; Claude, toujours à la recherche de futilités mythiques ou historiques, semble aussi avoir connu ce rapport entre Cos et Coeus, sans doute sous l'influence de Xénophon de Cos, son médecin ordinaire, cf. Tac. Ann. XII 61. Je ne puis croire qu'il faille voir ici une allusion

à Bérénice, qui mit en 309 à Cos un enfant au monde — qui d'ailleurs était un fils.

ὄδε, employé par les Alexandrins pour ἐρθάδε, infra III 97, VII 15.

100—102. ὁ Φρόξ — ἀμείρων, allusion au dicton célèbre Φρόξ ἀτῆρ πληγῆς ἀμείρων καὶ διαζορέστερος (Paroem. Graeci I p. 376 et ailleurs), parfois attribué à Epicharme (Crusius l. l. p. 49), mais selon Kaibel C. G. F. p. 133 sans raison. Le mauvais renom des esclaves phrygiens est connu: Alciphr. II 36 Sch., Eur. Alc. 675, Or. 1447, infra V 14 etc.

ἔσσεται (également IV 50 dans la parodie d'Homère) est une forme qui semble être étrangère au dialecte ionien récent; Hérodote n'a que ἔσται, mais les élégiaques ont emprunté ἔσσεται à Homère: Meister p. 857.

ἐκ — παροιμία, le proverbe de jadis (ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ dit Hdt. V 58, νόμιμ' ἐκ παλαιοῦ παραδοθέντα [Dem.] XXVI 13), comme Men. fr. 262 parle d'une ἐκ πολλοῦ χρόνον | ἄγριαν „inveratam stultitiam“. Mais l'on pourrait également avec v. Herwerden, Bücheler et d'autres traduire par „traditum a veteribus proverbium“ par analogie avec Theocr. XVI 33 ἐκ πατέρων πενήν ἀκτῆμονα κλαίων.

Le mime finit donc avec un proverbe ou une locution proverbiale connue de tous, comme peut-être IV 94—95 et certainement V 95, VII 128.

III

ὁ μὴ δαρῆς ἀνθρώπος οὐ παιδεύεται.

Métrotimé, entraînant par la main son fils Kottalos, vient conter ses peines au maître d'école Lampriskos: son enfant va de mal en pis; il joue pour de l'argent avec des portefaix et des esclaves fugitifs; sa paresse est incroyable et son ignorance va de front avec celle-ci; il ruine sa grand'mère et abîme le toit de la maison en y grim pant à toute heure; ses vêtements sont en loques et il ne songe qu'aux vacances!

Lampriskos comprend ce que la mère veut de lui, et, sans se soucier aucunement des hurlements de Kottalos, il a recours à l'antique remède, les verges, et ne finit que quand le petit vaurien est meurtri de coups. Alors le châ timent cesse, non sans que la mère proteste, qui est apparemment reconnaissante mais non pas satisfaite. A la fin Kottalos semble réveiller par une nouvelle insolence le courroux de sa mère, en tous cas celle-ci s'en va en marmottant entre les dents des menaces de mesures plus sévères encore. La mère, que Diels appelle une „Rabenmutter“, est le personnage principal; une vie malheureuse, qu'elle doit mener avec un imbécile de mari (vs. 32) et un mauvais garnement de fils, la lutte contre la pauvreté toujours menaçante ont aigri son caractère et l'on rendu plus insensible que le brave maître d'école lui-même: „la fureur la rend dénaturée; — on sent qu'elle épuise une longue rancune, qu'elle ne pense plus à son fils, mais à toutes ses déceptions, à son argent perdu, à sa pauvre maison mise au pillage“. (Dalmeyda).

Le maître sévère, impitoyable, qui ne manque pas d'humour (Reich l. l. I p. 362) et n'épargne pas la verge, nous rappelle tant soit peu la caractéristique de Cléarque (Xen. Anab. II 6, 12), qui *ἀεὶ χαλεπὸς ἦν καὶ ὀμόσ' ὥστε διέχειρτο πρὸς αὐτὸν οἱ στρατιῶται ὥσπερ παῖδες πρὸς διδάσκαλον*; il se peut que la type se trouve pour la première fois dans Epicharme fr. 1 (Krakert l. l. p. 31). On a de plus cité le „plagosus Orbilius“ d'Horace Ep. II 1,70 et Plaut. Bacch. 433: *quom librum legeres, si unam peccauisses syllabam, | fieret corium tam maculosum quam est nutricis pallium*, cf. Mart. IX 68, 4.

Il n'aura jamais manqué en fin de compte de garçons qui préfèrent le jeu au travail: Pers. III 44 s. Les écoles de cette époque sont

traitées dans: Ziebarth, *Aus dem Griechischen Schulwesen*², id., *Aus der antiken Schule*².

Le mime joue dans l'école de Lampriskos; le fait que certains noms propres comme *Νάννακος* (vs. 10), *Μάρων* (vs. 24) se lisent par hasard sur des inscriptions de Cos, ne nous donne guère le droit de le situer sur cette île, bien que ceci soit possible et même vraisemblable.

Le nom de Métrotimé rappelle celui de Métriché (I, qui est à comparer) et Métro (VI, VII); *Μητροτίμος* est un nom propre à Smyrne (Bechtel l. l. p. 318) et apparaît encore dans Hipponax fr. 78. Le nom de *Κότταλος* fait songer à *Κοττάλη* (IV 88) et *Κοττία* dans Paton-Hicks l. l. 355.

1. *οὕτω*, aussi vrai que (V 69), formule que nous trouvons p. ex. quelquefois dans Ménandre: Discept. 47 *οὕτω τί σοι ἀγαθὸν γένοιτο*, 530, Circumt. 213 *οὕτω μοι γένοιθ' ἃ βούλομαι*, cf. Horat. Carm. I 3,1 sic te diua potens Cypri — regat.

Μοῦσαι, leurs bustes ornaient fréquemment les classes; célèbre est l'anecdote de Stratonicus Athen. VIII p. 348d (variante dans Diog. Laert. VI 2,69) qui, interrogé sur le nombre de ses élèves, répondit *ὄν τῶσ θεοῖσ δώδεκα*: il y avait en effet dans sa classe neuf bustes de Muses, un d'Apollon — et deux élèves, cf. Aesch. I 10. C'est ainsi que dans l'inscription relative à la fondation d'Eudème à Milet, les professeurs de gymnastique jurent par Hermès, par contre les *γραμματοδιδάσκαλοι* par leur patron Apollon et les Muses (Ziebarth l. l. p. 6, 18), tandis que le garçon de Cos qui a vaincu les *παῖδες πρεσβύτεροι* au *διαψαλμός* voue le prix de la victoire aux Muses (ibid. p. 145).

2. *τῆσ ζοῆσ τ' ἐπαυρέσθαι* (ce qu' Eur. Med. 254 appelle *βίον τ' ὄρησις*, Simon. fr. 128₂ B *ὄναιτο βίον*), le deuxième complément de *δοίησαν* à côté de *τέρπνον τι*: Bacchyl. V 50 Jebb *ὄλβιος ὄτινι θεὸσ μοιρὰν τε καλῶν ἔπορευ | ὄν τ' ἐπιζήλωι τύχαι | ἀφρεὸν βιοτὰν διάγειν*.
- 3—4. *κατ' ὄμον δεῖρον*, je ne crois pas qu'il faille déjà songer à l'action de *κατομιζεῖν* (catomidiare) dans le vs. 60 s.; on pourrait renvoyer plutôt à la locution *κατὰ κόρησ ἐπάταξαι* dans Luc. Prom. 10 et quelquefois ailleurs, cf. fr. com. ad. 1029, qui équivaut à l'attique *ἐπὶ κόρησ τύπτειν* ou *πατάσσειν* (Plat. Gorg. 486c, 508d, 527a, Dem. XXI 147, Kock C. A. F. III p. 716) ou peut-être encore mieux à Dem. XIX 197 *ξάττει κατὰ νότον πολλάσ*, Theocr.

XXII 104 *κατ' ὀφρούσ ἤλασε πηγμῆι*, [Theocr.] XXV 256 *ἤλασα κατὰ κεφαλῆσ*.

Pourtant une autre explication me semble préférable, et à cause du singulier *κατ' ὄμιον* et parce que les enfants auront sans doute été châtiés principalement sur leurs parties postérieures: la mère exaspérée veut que Kottalos reçoive une bonne correction et exprime cette idée autant par *δείρον* que par *κατ' ὄμιον*, de coups descendant de l'épaule („I let it have him from the shoulder“ Boothby); de la même façon Leaf a expliqué excellemment l'adverbe homérique *κατωμαδόν* (*O* 352, *Ψ* 500); cf. les vers de Bacchylide conservés par Athen. XV 667c (Jebb fr. 13, B. 24, Bl. 17) *εὔτε | τὴν ἀπ' ἀγκύλησ* (sc. *βολήν*) *ἴησι | τοῖσδε τοῖσ νεανίαισ | λευκὸν ἀρτείασα πῆχυν*, Cratin. fr. 273₃, Verg. Aen. IX 417 *summa telum librabat ab aure*, Hom. *Ψ* 431 *δίσχοι — κατωμαδίωι*, Call. hymn. in Cer. 44, Mosch. Anth. Plan. IV 200 v. W. p. 139.

ἡ ψυχὴ — *λείφθηι*, c'est par le *πνεῦμα* (*ἄσθμα*, *ψυχή*), l'anima, que l'on vit; le perdre c'est perdre sa vie; il s'échappe par la bouche ou les narines du mourant; aussi le sage, qui s'attend à toute éventualité, doit „in primis labris animam habere“ (Seneca, N. Q. III praef. 16): Gercke Jahrb. des Kais. Deutsch. Arch. Inst. VIII p. 113 s., cf. Petron. 62 *mihi anima in naso esse, stabam tamquam mortuus*, Plin. N. H. VII 52, 174 *Aristeae (animam) — euolantem ex ore in Proconneso corui effigie*, A. P. V 196 *βαῖὸν ἔχω τό γε λειφθέν*, Ἐρωσ, ἐπὶ χεῖλεσι πνεῦμα, V 77 *τὴν ψυχὴν*, Ἀγάθωνα *μιλῶν, ἐπὶ χεῖλεσιν ἔσχοι* | ἤλθε γὰρ ἡ τλήμων ὡς διαβησομένη, Klein, Meistersign.² p. 113; le détail dans Crusius l. l. p. 54. De même sur des miniatures médiévales on voit l'âme s'échapper de la bouche du mourant sous la forme d'un oiseau: Emile Mâle, L'art religieux de la fin du Moyen-Age p. 421, cf. Grimm, Deutsche Mythologie⁴ II p. 906.

ἄχρισ est suivi ici, comme infra 88, d'un simple subjonctif; il en est de même pour *μέχρισ* *οὔ*, *μέχρι(σ)* II 43, VII 7, VIII 3, 8: Hérodote emploie aussi le simple subjonctif après *ἄχρι* *οὔ* (I 117) et *μέχρι* (IV 119), et dans Thucydide *μέχρι* *οὔ* avec le subjonctif sans *ἄν* est normal.

5—6. *ἐκ* — *πεπόρθηκεν*, la tmèse accentue la diction: Hdt. II 181 *ὃ γέναι, κατὰ με ἐφάρμαξασ*, Arist. Nub. 792 *ἀπὸ γὰρ ὀλοῦμαι*, I 375 *ἐκ γὰρ δὴ μ' ἀπάτησε*. Ni *πορθεῖν*, verbe fréquent p. ex. dans les Anonymi Hellenica et Xénophon (Mem. III 5,4), ni *ἐκπορθεῖν* (Soph. Trach. 1104 *ἐκπεπόρθημαι τάλασ*, Eur. Troad. 142, aussi en prose Lys. XII 83 *ὄν <τὰς> οἰκίας ἐξεπόρθησαν*, Polybe, *κοιτὴ*, cf. Mayer

l. l. p. 490), ni encore *στέγη* (Xen. Cyr. VI 1, 14 etc.) ne sont spécialement tragiques, mais pourtant le vers entier a un color tragicus indéniable: Aristophane *παρατραγωιδεῖ* de la même manière Ach. 164 ὑπὸ τῶν Ὀδομάντων τὰ σκόροδα πορθοῦμενος, où l'on peut consulter la note de Starkie. Le jeune Kottalos ruine donc ses parents comme l'amateur passionné de chevaux Phidippide, qui se voit réprimandé par son père: ἀλλ', ὦ μέλ', ἐξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν (Arist. Nub. 33).

χαλκίνδα παίζων = *χαλκίζων* (vs. 65): Hés. s. v. *χαλκίνδα* τὸ εἰς χαλκὸν κυβεῖν „jouer pour des sous“, cf. Bekker Anecd. 116, 10, Poll. VII 105, 206, IX 118. On jouait encore *δοτρακίνδα* (Plat. com. fr. 153), *ἐφετίνδα* (Cratin. fr. 415), *κνητίνδα* (Crates fr. 23 „patertje“), *κρυπτίνδα* („à cache-cache“), *ψηλαφίνδα* („colin-maillard“), *διελκυστίνδα* („sluip door“), *ταυρίνδα* (Kaibel C. G. F. p. 210), *μίνδα*, *ποσίνδα* (Xen. Hipparch. V 10?) *παίζειν*: v. Leeuwen in Arist. Eq. 855.

7—8. *αἰ ἀστραγάλοι*, on a cru que le deuxième *α* était long et on a comparé *φαρμακὸς* dans Hipponax (fr. 5, 6, 7, 8, 9, 37), mais il est très douteux que le second *α* de ce mot soit long (Klotz, Glotta III p. 236 s.); d'autres pensent que *αἰ ἀστραγάλοι* est une glose qui a pris la place de la leçon primitive (*αἰ στρογγύλοι* Palmer, *αἰ δορκάδες* Rutherford, Hardie, suivi par Meister): dans ce cas il y a lieu de s'étonner de ce que le glossateur a employé la forme rare *αἰ ἀστραγάλοι* et non *οἱ ἀστράγαλοι*, qui serait normal. J'admettrais plutôt le choriambique au début du vers, qu'Hérodas emploie parfois pour le diambique, cf. I 67. [Dans Arist. Lys. 326 ὑστερόπουσ βοηθῶ correspond avec 340 γυναικας ἀνθρακεῖν, cf. Starkie, Vesp. p. LXXV]. La forme féminine *ἀστραγάλοι* se trouve peut-être déjà Ψ 88, où *αἰ πλείουσ* „τῶν κατ' ἄνδρα“ portaient ἄμφ' ἀστραγάλησιν (Didyme: v. Wilamowitz, Die Ilias und Homer p. 110) et de plus dans Anacréon 46 et A. P. VI 309₃; selon les grammairiens cet emploi est Ἰωνικώτερον: Schol. Ψ 88, cf. Eustath. ad loc., Schol. Σ 551, Bekker An. 454, 24.

συμφορῆς — *μέζον* = τὸ πρᾶγμ' ἤδη καὶ πορρωτέρω βαδίζει (Dem. XXIII 203), l'affaire va de mal en pis, impersonnel: Headlam compare un vers de l'Antiope d'Euripide ἵκται δὲ πάντως εἰς τοσόνδε συμφορᾶς (v. Arnim, Suppl. Eur. p. 18).

κοῦ, pour *δοῦ*, qui serait normal, comme p. ex. Dem. XVI 24 α ὡς pour *δοῦ*: ὡς δ', ἐγὼ πειράσομαι πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν.

9—10. *γραμματιστέω*, l'enseignement primaire était donné par le *γραμματιστής* (Dem. XIX 281) ou *γραμματοδιδάσκαλος*; après lui

viennent les *χοιτιχοί* ou *γραμματικοί*, les professeurs de philologie: Blümner³ dans Hermann, Lehrbuch der Gr. Ant. IV p. 333 s.

καὶ τριηχὰς — *κλάσω*, je place ces mots *ἐν παρενθέσει*: comme à Rome aux ides (Hor. Sat. I 6,75), ainsi chez les Grecs les maigres honoraires du maître étaient payés apparemment à la *τριηχὰς*, du moins en certains endroits (Hés. *τριαχὰς ἢ τριακοστὴ τοῦ μηνός*), et en tous cas mensuellement, cf. Luc. Hermot. 88, où il s'agit d'ailleurs d'un philosophe, Theophr. XXX; dans l'inscription d'Eudème, mentionnée ci-dessus, nous lisons *τοὺς ταμίᾳσ διδόναι τὸ τεταγμένον τοῖς τε παιδοτρίβαις καὶ γραμ(μ)ατοδιδασκάλουσι μὴνὸς ἐκάστον τῆι νομηνίᾳ*: Ziebarth l. l. p. 6. Dans les papyrus *ἡ τριαχὰς* est fréquemment le jour d'échéance des dettes et des intérêts, cf. p. ex. Pap. Oxyr. III 507₁₃.

κῆν — *κλάσω*, locution proverbiale qui rappelle des expressions comme *κλάειν τέτταρ' εἰς τὴν χοίτικα* (Arist. Vesp. 440): Nannakos — un autre Jérémie — était un vieux roi mythique de Phrygie, qui *προειδὼς τὸν μέλλοντα κατακλυσμὸν*, rassembla son peuple dans les temples et *μετὰ θαυρόων ἐκίτενεν*: F. H. G. III 524, 2, Paroem. Gr. I 164, Steph. Byz. p. 329, 16 s. v. *Ἰκόνιον*; on connaît en outre les dictons *Ναννάκων παλαιότερος* et *τὰ ἀπὸ* (ailleurs *ἐπὶ*) *Ναννάκων* = *τὰ ἀπὸ παλαιοῦ*. Il n'est évidemment point impossible que l'expression se rapporte à Cos, où Nannakos apparaît quelquefois sur des inscriptions (Paton-Hicks 160, 10 c 51); Meister croit que le nom est emprunté à la langue de la population carienne de l'île et cite à l'appui des noms apparentés, tels que *Narrās, Narrā, Narrīs, Narrō, Naria*, que nous lisons dans des textes trouvés en Carie, Phrygie, Lydie et dans d'autres régions de l'Asie-Mineure: Th. Reinach, Rev. des Et. Gr. IV p. 357 s., Herzog l. l. p. 51 n., p. 99, p. 171—172.

11—12. *λήξετε*, bien que dans les papyrus d'Egypte, depuis le 3^e siècle av. J. C. déjà, le *ε* et le *η* se trouvent souvent confondus, pourtant on se demande quel scribe aurait changé la leçon normale *λέξετε* — conjecture de Hicks, qui a été fort applaudie — en *λήξετε*, qui est peu ordinaire.

La forme *λήξετε*, même en faisant abstraction de *ἐλήξατο* VIII 65, qui est douteux, s'explique fort bien; *ἐληξα*: *ἐλακον* = *ἐδηξα*: *ἐδακον* (Meister). A première vue l'on pourrait voir une difficulté dans le fait que *λάσκειν* (Starkie in Arist. Ach. 410, Kontos *Ἰ49ηρᾶ* XXIII p. 250) signifie „crier“, clamare, mais Hérodas I 1 emploie *ἀράσσειν* pour *κόπτειν* et de même *λάσκειν* est mis ici apparemment pour *λέγειν*, cf. *κραυγῆν* (!) *Καλλιόπησ*, Dion. Chalc. fr. 7 B.

παίστρον, l'endroit où l'on joue aux dés, de *παίζω*, mot nouveau formé comme *δοχίστρα*, *παλαίστρα*, *σφαιρίστρα*, *χορίστρα*, *ποτίστρα*, *πίστρα*, *κνλίστρα*, *εὔστρα*, auxquels on peut ajouter *καῦστρα* (Strabo 236 c, Glotta VIII p. 259).

οἰκίζουσιν, spirituelle, mais non pas nécessaire est la conjecture de v. Herwerden *δοκάζουσιν*, car *οἰκίζειν*, comme maintes fois *ἕζειν*, est ici intransitif = *οἰκεῖν* (Hés.), cf. Men. Monost. 572 ἡθροσ παροῦρογόν μακρόν οἰκίζει θεοῦ; là où l'on joue aux dés, les faïnéants ont leur „second chez - soi“, aussi on dit qu'ils y habitent. La même ironie se trouve Eur. Hel. 1228 τόνδ' ἔτ' οἰκήσεισ τάφον; cf. Cic. Brut. 89 habitabant in rostris, Liv. III 57, où l'on reproche à Appius Claudius d'appeler ordinairement le carcer „domicilium plebis Romanae“.

προῦνικοι, (vs. 65) ou encore *προῦνεικοι*, baiuli, *φόρτακες*, est expliqué dans Hés. s. v. par οἱ μισθοῦ κομίζοντες τὰ ὄνια ἀπὸ τῆσ ἀγορᾶσ, Pollux VII 132 προῦνίκουσ τούσ μισθοτουόσ οἱ νέοι κομωιδοδοιδάσκαλοι ὠνόμαζον. τὸ ὄνομα Βεζαντίωρ ἦρ, ὅθεν καὶ Βεζαντίουσ ἀντουόσ ἀπεκάλοιν, plus de détails dans Kock C. A. F. III p. 468, Meister ad loc., Baunack, Inschr. v. Gort. 56 s.

- 14—15. *δέλτοσ*, — probablement pas emprunté aux langues sémitiques, cf. Boisacq l. l. s. v.; Aly, de Aeschylī Copia Verborum p. 13 s. a discuté amplement sur le mot; des exemplaires ont été retrouvés, cf. Schubart l. l. p. 46, Thompson, An Introd. to Gr. and Lat. Palaeography p. 14, Birt, Kritik und Hermeneutik p. 292 — chaque mois la mère se fatigue à couvrir de cire la tablette, tournure homérique du type *κάμε τέχων B 101*.

δορφανῆ κεῖται, dans Pherecr. fr. 22₂ *δορφανὸν ταρίχιον* (salsamentum nullis condimentis adparatum? cf. Sotad. 1₂₆ *ἀμίαν τε χήραν*) est douteux; on compare avec plus de raison une épigramme du temps de Pyrrhus dans Paus. I 13,3 *τῶν δὲ Διὸσ καὶ ποτὶ ζίονασ δορφανὰ* (négligés) *κεῖται*, à savoir *σχεῦλα*: toute la complainte rappelle Hermipp. fr. 47₈, qui, au début de la guerre du Péloponnèse, se lamente *τῆρ δὲ τάλαιναν πλάστιγγ' ἄν ἴδοισ | παρὰ τὸν στροφέα τῆσ κηπαίασ | ἐν τοῖσι κορήμασιν οὔσαν*.

16. *πρὸ τῆσ* — *ἐρμῖνοσ*, devant le pied du lit, du côté du mur; *ἐρμῖσ* est expliqué par Hés. s. v. *τόροσ. ποὺσ κλίρησ*, Etym. m. 376,40 *ὁ κλινόπουσ*; le mot se trouve déjà dans Homère *θ 278, ψ 198*.

- 17—18. *ἦν μήποτε* — *ξύσηι*, si ce n'est que de temps à autre . . . ; cf. Eur. Med. 30 *ἦρ μὴ ποτε στρέψασα πάλλεντορ δέροη | αὐτὴ πρὸσ*

αὐτὴν πατέρ' ἀποιμώζημι φίλον. A première vue on est porté à interpréter οἶον Ἀΐδην βλέψασ par „d'un regard féroce“ (Arist. Plut. 328) et à faire dépendre αὐτὴν de ἐκ — ξύσημι, de sorte que les mots γράψημι μὲν οὐδὲν καλόν constituent une interjection par laquelle dans son excitation la bonne femme rompt le mouvement de la phrase; cf. une construction analogue Xen. Hell. VII 3,7 ὑμεῖσ τοὺς περὶ Ἀρχίαν — οὐ ψῆφον ἀνεμείνατε, ἀλλὰ — ἐτιμωρήσασθε, „whose shoe's latchet I am not worthy to stoop down and unloose.“ Mais on disait bien Ἄρη βλέπειν, mais non pas οἶον Ἄρη βλέπειν; aussi il vaut mieux de traduire „si ce n'est que de temps à autre il la regarde (l'ardoise) comme si c'était le diable incarné“ etc.; βλέπειν avec l'accus. dans le sens de „regarder quelqu'un“ ne m'est connu pour le moment que dans la grécité postérieure: Longus I 17 He. I p. 251 βλέπειν μὲν ἤθελε τὴν Χλόην, βλέπων δ' ἐρυθύματός ἐρεπίμπλατο; par contre dans Homère ὄρᾶν et ἰδεῖν correspondent par ci par là à βλέπειν du dialecte attique, p. ex. B 269 ἀχρεῖον ἰδών.

ἐκ δ' ὄλην ξύσημι, il gratte toute la cire de sa tablette, sans doute pour en faire un jouet; que l'on songe à la perversité du petit Lucien (Somn. 2): ἀποξίων ἄν τὸν κηρὸν ἢ βόας ἢ ἵππους ἢ καὶ νῆ Δι' ἀνθρώπους ἀρέπιατον.

19--21. δορκαλιῖδες, à côté de δορκάδες (vs. 63), avec ι comme ἀλεκτοριῖδες VI 100, πηργίδα VII 15, cf. ἀψίδα, καρίδα, κνημίδα, κρηπίδα, σφραγιδα, ψηγιδα et l'irrégulier εὔτιδας Aesch. Pers. 289 v. W.; avec ι bref A. P. VII 578₆ παίγρια δορκαλίδων: v. Herwerden l. l. s. v. δορκάδες.

λιπαρότεροι, à joindre avec τῆσ ληκύθου ἡμίον (vs. 21); Crusius rappelle Ps. Diog. 532 (Paroem. Gr. I 274) λιπαρότερος ληκυθίου. ἐπὶ τῶν ὑπερβολικῶ<σ λιπαρῶ>v.

φύσησις, Hés. φῦσα — ἀσκόσ; on employait apparemment les φῦσαι et les δίκτυα pour y garder des articles de ménage.

τῆι — χρώμεσθα, v. Herwerden lit ἐπὶ πάντα, conjecture inutile qui s'appuie sur Arist. Ran. 731 καὶ πονηροῖσ κάκ πονηρῶν εἰσ ἅπαντα χρώμεσθα, Athen. X 451b τούτοι (τῶι σιδηρῶι) — χρωῶντ' εἰσ ἅπαντα. Mais tout changement me semble superflu si nous traduisons „que nous employons en toute circonstance“, cf. Men. Epiclerus (?) 25 v. Leeuwen³ p. 179 βασκαίνειν γὰρ εἰώθασί με | ἐπὶ παντί et Theocr. XIV 64 αἰτεῖν δὲ δεῖ οὐκ ἐπὶ παντί, Hippocr. περὶ ἀρχ. ἰητρ. 1 τέχνησ — ἧι χροῖονται τε πάντες ἐπὶ τοῖσι μεγίστοισι.

22—23. ἄλφα σὺλλαβή, la lettre *α*; σὺλλαβή dans ce sens se trouve dans Luc. Iud. voc. 2,8, cf. Dion. Thrax p. 632b 25; σὺλλαβίζειν = „épeler“, Luc. Somn. s. Gall. 23 παιδία σὺλλαβίζειν διδάσκων. γνῶναι = ἀναγνῶναι: A. P. XI 132 οὐ δύνατ' ἄλφα γράφειν. βώσηι, ionien et (vieux) attique, dans Homère (*α* 378, *β* 143), Hérodote, Cratinus fr. 396, Arist. Pax 1155, cf. Hés. βῶσον· κάλεσον, βόησον.

Mais le papyrus donne βῶσαι, un solécisme; pour la question de savoir si c'est à dessin qu'Hérodas fait dire à ses personnages des solécismes, des passages comme les suivants méritent attention: Athen. I 19 f Στρατων δ' ὁ Ταραντῖνος ἐθαυμάζετο τοὺς διθροάβουο μιμούμενοσ· τὰς δὲ καθαρωιδίαισ οἱ περὶ τὸν ἐξ Ἰταλίας Οἰνώναρ, ὃς καὶ Κόκλωπα εἰσήγαγε τερετίζοντα καὶ ναγαγὸν Ὀδυσσεῖα σολοικίζοντα, Etym. M. 774,41 ζητεῖται τὸ παρὰ Σώφροσι „ὕγιώτερον κολοκύντασ“ πῶς οὐ λέγει ὑγιέστερον; ῥητέον οὖν ὅτι ἐκοντὶ ἡμαρτε τὸ ἀκακὸν τῆσ γυναικειάσ ἐρηγηείασ μιμούμενοσ. ὃν τρόπον κάκεινο ἐσολοίκισε „τατωμένα τοῦ κιτῶνοσ — ὁ τόκοσ τιν ἀλιφθερώκει“ (où Kaibel C. G. F. p. 159 annote avec raison „reprehenditur syntaxis nulli criminationi obnoxia“): Fuehr, de Mimis Graecorum p. 65, Reich l. l. I 1 p. 394 s. Mais βῶσαι serait dans Hérodas un solécisme tout à fait unique et la faute peut avoir été occasionnée par γνῶναι qui précède (vs. 22); aussi βώσηι semble une juste correction.

24—26. Le père dicte (ou bien écrit pour servir de modèle: γραμματίζειν ne se lit que dans des textes assez récents; en Béotie γραμματίδω = γραμματεῖω, cf. v. Herwerden l. l.² s. v., Bechtel, Die Gr. Dial. I p. 250) le nom Μάρων et son chenapan de fils écrit Σίμων. L'enseignement avait volontiers recours à des noms d'hommes célèbres et de héros nationaux (critique spirituelle de ce chauvinisme dans A. P. XI 335 ὦ τλῆμον Κυνέγειρε — νῦν δέ σ' ὁ γραμματικὸσ καὶ ποδοσ ἐστέρεσεν!); aussi le père choisit ici Μάρων, l'un des Spartiates fameux morts aux Thermopyles (Hdt. VII 227, Paus. III 12,9; le hasard veut que le nom se lit aussi dans l'inscription récente Paton-Hicks 339), mais le fils écrit Σίμων, un nom très mal famé: Arist. Nub. 351, 399, Eupol. fr. 218, Paroem. Gr. I p. 137 οἶδα Σίμωνα καὶ Σίμων ἐμέ — ἐπὶ τῶν ἀλλήλοισ ἐπὶ κακίαι γιρωσκότων, 290, Luc. Somn. s. Gall. 14, où l'on trouve un jeu de mots entre Σίμων et σίμος, de paras. 1, Dio Chrys. LXXIV p. 405 R, II p. 201 de Arnim, Suid. s. v. Σίμωνοσ ἀρπακτικώτεροσ, supra I 89 etc. Mais ici le mot est apparemment suggéré au jeune joueur passionné par le fait que Σίμων est aussi le nom d'un coup

de dés: Eubul. fr. 57₆, Pollux VII 205. Mekler s'efforce de rendre le jeu de mot et traduit: „H, E, L, D — was gibt das?“ — „Dieb“.

ὁ χρηστός, ironie amère, comme Arist. Nub. 8 ὁ χρηστός οὐ-
τοσὶ νεαρίασ, Men. Discept. 526 τὸν χρηστὸν αὐτῆσ ἀνδρα, Sam.
193 ὁ φίλος ὁ χρηστός σου, Luc. Dial. Meretr. XII 3 ταυτησὶ τῆσ
χρηστῆσ, Dem. III 27, XVIII 30, 89, XXIII 169, XXIV 160,
200, XXV 55, [Dem.] LVIII 32 et passim; le même sens ironique
est prêté à ὁ καλός (Eur. Alc. 698, Dem. XVIII 106), ὁ ἀγαθός
(Arist. Nub. 61), ὁ καλὸς ἀγαθός (Dem. XXII 32, 47, XXIV 92).

27. ὄρουσ βόσκειν, presque proverbial pour désigner un métier mé-
prisable (Hdt. VI 68, 69; Ὀραγός est le titre d'une comédie, Plaut.
Asin. 10); Nairn rappelle le latin mulio: Varro 367 Büch. infan-
tiorum quam meus est mulio; que l'on se rappelle le muletier de
Voltaire métamorphosé en mulet: „et du vilain l'âme terrestre et
crasse à peine vit qu'elle eût changé de place“. Des gens de
cette espèce, ὀρηλάται [Dem.] XLII 7, s'appellent encore ἀστραβη-
λάται (Luc. Lexiph. 2) καὶ παρὰ τοῖσ Δωριεῦσιν ὀροκίνδιοι (Poll.
VII 185).

On emploie τρέφειν à propos d'enfants, βόσκειν d'animaux ou
encore d'hommes dans un sens méprisant (πορνὰσ βόσκειν est normal,
bien que Diphil. fr. 87₅ emploie τρέφειν): Arist. Vesp. 313, 708,
Luc. Dial. Meretr. VI 1, de Morte Peregr. 16, cf. Cratin. fr. 142
χορταζόμενοι γάλα λευκόν „a pecudibus ad homines translatum
sermoni plebeio convenit“.

29. ἀρωγὸν τῆσ ἀωρίασ, le subst. ἀωρία signifie d'ordinaire „temps
inopportun, nuit“; ici il est opposé à ὥρα et signifie „vieillesse“.
La mère espérait donc de trouver dans le jeune garçon un sou-
tien de sa vieillesse, un γηροτρόφος ou γηροβοσχος (Soph. Ai. 570:
Jeannette Mulder, Quaestiones nonnullae ad Atheniensium Ma-
trimonia Vitamque Coniugalem pertinentes p. 58 s.), cf. Eustath. III 9
He. II p. 186 γήρωσ — βακτηρίαν; ainsi Médée dit ἡ μὴν ποθ' ἡ
δέστηνος εἶχον ἐλπίδασ | πολλὰσ ἐν ὑμῖν, γηροβοσκήσειν τ' ἐμέ κτέ.
(Eur. Med. 1032), cf. Lys. XIII 45.

- 30—33. De temps à autre ses parents lui demandent, comme cela peut
se faire à un jeune homme (οἶα παιδίσχον; la forme masculine
παιδίσχος, spéciale au laconien, n'apparaît donc pas pour la pre-
mière fois sous l'Empire, mais déjà dans le langage littéraire hel-
lénistique — fort probablement aussi dans Polybe — Fraenkel,
Glotta I 285 s., Wackernagel ibid. II 6 s., 130, Immisch ibid.
II 218), de réciter une ῥῆσις, c'est à dire un fragment de poésie
spécialement emprunté à la tragédie: Arist. Nub. 1371 Ἐγριπίδου

ὄησίν τινα, Vesp. 580 ἐκ τῆς Νιόβης — ὄησιν, Ran. 151 Μορσίμον
ὄησίν τινα, Men. Discept. 585 τραγικῆν — ὄησιν ἐξ Ἀργίης, Dem.
XVIII 267.

μιν, cette forme, habituelle à Homère et Hérodote, se lit III
31, V 70 (?), VII 12, 101, la forme dorienne νιν, employée par
Pindare et les tragiques, Théogn. 364, Hymn. in Ven. 280, III 33,
54, 90, 96, VI 21; Meister croit que νιν est toujours erroné dans
Hérodas et dû à l'influence de la tragédie; il faudrait donc tou-
jours corriger en μιν; seulement même dans Pindare et les tragi-
ques l'orthographe n'est pas certaine: Pearson in Soph. fr. 152
(156 N.), Pap. Oxy. V p. 98; Bacchylide a une fois μιν (X 111
Jebb) mais environ vingt fois νιν, cf. Bechtel, Die Gr. Dial. I p. 75.

ἀνώγωμεν, l'emploi du pluriel après ἦ — ἦ avec le singulier
semble être assez rare: Pind. Pyth. VI 10 οὔτε χεϊμέριος ὄμβροσ —
οὔτ' ἀνεμοσ — ἀξιοισι, Eur. Alc. 360 οὔθ' ὁ Πλούτωνος κίων
οὔθ' οὐπὶ κόπῃ ψυχοπομπόσ ἀν Χάρων (γέρων Cobet) ἔσχοιν; le
verbe fréquent dans l'épopée ne réapparaît que dans Hérodote et
à Cypre (G. D. I. 60, 2) et est peut-être un composé de la racine
*ag „dire“, cf. adagium, aio, prodigium (Solmsen).

ἐνταῦθ' — ἦθεϊ, le garçon qui a mal appris sa leçon, bre-
douille en la récitant, comme l'eau ou le lait coule goutte à
goutte d'un vase fêlé (τετρομημένῃσ, à savoir χέτρασ, κέλικοσ, I 25),
employé peut-être comme tamis: Crusius compare excellemment
l'emploi de „eliquat“ dans Perse I 35, où il s'agit d'un poète bé-
gayant (à dessein). La construction irrégulière ὄχοσ νιν ἐκ τετρομη-
μένῃσ a déjà un parallèle dans Callim. fr. 1₂₀ ὥσπερ γάρ μιν πύρ-
ρον ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶσιν, cf. Arist. Vesp. 363 ὥσπερ με γαλῆν —
τηροῦσιν, Nub. 257 ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὀπῶσ μὴ θύσσετε.

34. Ἀπολλων — Ἀρεῦ, dans Arist. Nub. 1402, Phidippide doit té-
moigner à son propre sujet qu'avant d'avoir suivi les leçons de
Socrate, οὐδ' ἀν τριῖν εἰπεῖν ὀήμαθ' οἶόσ τ' ἦ πρὶν ἐξεμαρτεῖν; de
même ici Kottalos ne fait entendre après de longs bégayements
que le commencement de la récitation „Apollo Matutine“, cf. Hés.
Ἐναρροσ· ὁ Ἀπόλλων; ἐναρρῶ· προῖ. Κρηῆτεσ, Apoll. Rhod. II 686
Ἐώϊου Ἀπόλλωνοσ, Meister ad loc. L'épithète Ἀρεῦ est dans
le papyrus corrigée en Ἀρεῦ, cf. Aeschyl. fr. 200 N ἀρεῦσ δ'
Ἀπόλλων ὀρθὸν ἰθύροισ βέλοσ, Jebb in Soph. O.C. 1091, Luc. Pisc. 47
Πόσειδον ἀρεῦ, Hés. s. v. Ἀρεῦσ· ὁ Πᾶρ παρὰ Ἀθηναίων: le choix
est difficile entre ces deux leçons — la conjecture de Powell Cl. Rev.
XXII p. 216 Ἀ(γ)ρεῦ est entièrement superflue — mais je préfère
Ἀρεῦ qui est moins commun; peut-être la ὄησισ, dans laquelle on invo-

que Apollon, dieu du matin, est choisie à dessein parce que Kottalos est un exemple de paresse.

μάμμη = ἡ μήτηρ τῶν γονέων (Hés.).

35. *τάλλησ*, Meister y voit un génitif adverbial „der Reihe nach“, dérivé de *τάλη* „Aufstellung“, interprétation tout aussi improbable que *τὰ ληῖσ*, la conjecture de Bücheler. Nous ne connaissons *τάλλησ* pas davantage comme interjection dans le sens de *τάλαν* (pro pudor! cf. Men. Discept. 259 v. L.³ — 217 K — avec la note); nous en sommes donc réduits à interpréter *τάλλησ* ici et VII 88 par „misérable“ (V 55, cf. Philipp. 16₂ ἔπειτα φροσῶν δυστυχῆσ οὐκ ἠδύνω; la forme *τάλασ* pour le vocatif se lit aussi dans la comédie, cf. Kock C. A. F. III p. 609) et d'attribuer l'hyperionisme soit au copiste, soit à Hérodas lui-même, parce que le papyrus n'offre point d'hyperionismes: v. Herwerden l. l.² s. v.

γραμμάτων χήρη, tournure (hellénistique?) qui correspond à celle de Platon (Apol. 26 d) ἀπειροσ γραμμάτων „illettré“.

- 36—37. ἦρ — θέλωμεν, quand nous voulons parler plus haut, c. à d. avec plus de sévérité: *μέζωρ* dans ce sens est connu, cf. p. ex. Arist. Ach. 103 λέγε δὴ σὺ μεῖζωρ καὶ σαφῶσ τὸ χρυσίον; dans le papyrus l'orthographe *μέζωρ*, *μέζωρ* (I 65, III 8, IV 44, 54, 69, 80, 87, 95, VI 34, VII 5, 36, 66, 123) est de règle, aussi il faut corriger ici l'atticisme *μζωρ* (*μεῖζωρ*) de la tradition, cf. Meister p. 865. Ce qui dans le bon vieux temps n'était pas permis à l'enfant — *πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸσ γονήρ γρούξαντοσ μηδέν' ἀχοῦσαι*, Arist. Nub. 963 — aujourd'hui les parents ne peuvent le faire à l'égard du fils: tempora mutantur!

γοῦξαι, (avec *v* long) = „souffler mot“, terme populaire donné par Aristophane (cf. οὐδὲ γοῦ „pas un mot“, Arist. Plut. 17, Dem. XIX 39), équivaut ici entièrement à *λέγειν*, cf. Pherecr. fr. 157₂ ἄγρονκτα κάλεκτα; dans Pind. fr. 229 Sch. on trouve ἄγρονξία.

39. *γογηῦρ*, dissyllabique, *διμορμημένωρ κατὰ τοῦσ Ἰωνασ* Herodian. II 645, 30, comme souvent dans Homère et dans Callimaque Epigr. 40₃, 50₄ v. W.

κείρει, métaphore, qui fait songer au mouton que l'on est occupé à tondre: Cassius Dio LVII 10, 5 Αἰμιλίωι γοῦν Ῥήκτωι χορήματά ποτε αὐτῶι πλείω παρὰ τὸ τεταγμένων ἐκ τῆσ Αἰγύπτου ἧσ ἦρχε πέμψαντι ἀντεπέστειλεν ὅτι κείρεσθαί μου τὰ πρόβατα, ἀλλ' οὐκ ἀποξέρεσθαί βούλομαι; Homère connaît l'usage de *κείρειν* avec *βίοτον*, *κτήματα* (α 378, σ 144), Hérodote avec *γῆν* et des mots semblables (VI 99, encore Thuc. I 64, 2, Theogn. 892); Platon Rep. 470 d οὐ γὰρ ἂν ποτε ἐτόλμων τῆρ τρογόν τε καὶ

μητέρα κείρειν, songe encore à la terre. Mais en combinaison avec des personnes, comme ici, nous trouvons ἀποκείρειν dans le sens de „ruiner“ dans Luc. Alex. 6 τοὺς παχέως τῶν ἀνθρώπων — ἀποκείρου-τες, cf. l'emploi de τρυγᾶν Luc. dial. meretr. I 2, ἐπορέμεσθαι Epich. fr. 9₂ K.: „Saccard, bien que ruiné pour le moment, était encore bon à tondre“ dit Zola, l'Argent chap. I.

41. κάθηθ' — κύπτων, cf. le vers assez obscur Soph. Indag. 122 (Pearson) ἢ τίς πίθηκος κύβδ' ἀποθυμᾶναις τινί; comme un singe, qui a commis quelque espièglerie, le gamin, assis sur le toit, regarde de là tout ce qui se passe au-dessous de lui (κάτω κύπτων avec allittération comme Arist. Vesp. 279): A. P. IX 114 παιδῶς ἀφ' ὑψηλῶν κεράμων ὑπὲρ ἄκρα μέτωπα|κύπτοισι κτέ., Luc. Bis. acc. 31 παρέκλυπτεν ἀπὸ τοῦ τέγουσ.

ὄκως τις καλλίησ, dans des tournures comme celle-ci, le pronom indéfini n'ajoute rien de spécial, cf. Theocr. VII 41 βάτραχος — ὄσ τις: Vahlen, Opuscula Academica II p. 180 s.; le singe, dont la malice, la couardise et la vanité étaient tournées en proverbe — κακοηθέστατον τῶν ζώων dit Ael. de anim. nat. VII 21, ἐπίβολλον κακόν Eubul. fr. 115₄ — était depuis longtemps déjà un animal domestique (Theoph. Char. V 9); une anecdote attique (Aesop. 363 H) atteste l'habitude d'emmener en voyage des μελιταῖα κνήδια καὶ πιθήκους: plus de détails dans Crusius l. l. p. 64.

Selon Crusius il est probable que Pind. Pyth. II 132, et certain que Babrius 56, 3, 7 font une allusion au nom hypocoristique καλλίας = singe — chez les Lacédémoniens καλλίαι Hés. s. v. —; le nom est attique, sinon ancien ionien: cf. encore le jeu de mots dans Arist. Av. 284. De même le renard s'appelle κερδῶ „volkstümliche Scherznamen, wie sie besonders die anthropomorphe Darstellung der Tierwelt in der Fabel erzeugt“ (Kretschmer); cf. pourtant aussi F. A. Wood, Am. Journ. of Philol. XLI 4 p. 350.

42. τί — πάσχειν, cf. Luc. Nigr. 24 πῶς γὰρ οἶει τῆρ ψυχῆρ διατεθεῖσθαι μοι, ὅταν ἴδω τούτων τινά, Arist. Ach. 12 πῶς τοῦτ' ἔσεισέ (Valckenaer τοῦτο σεισά) μου δοκεῖσ τῆρ καρδίαν, Eur. Or. 526, supra I 36.

τὰ σπλάγχνα, le cœur, comme I 57, emploi spécial à la tragédie: (Soph. Ai. 995) de là ἄσπλαγχροσ (Soph. Ai. 472), κακόσπλαγχροσ (Aeschyl. Sept. 237), θρασύσπλαγχροσ (Eur. Hipp. 424), εὐσπλαγχρία (Rhes. 192).

- 43—44. ἴδωμι, beaucoup de savants, tels Rutherford, Blass, Meister. Nicholson, préfèrent ἴδωμι, mais Crusius annote avec raison „μιν verbis quae sequuntur refragatur“: l'objet de ἴδωμι (ἴδω)

n'est pas le gamin, mais le spectacle entier; il faudra donc garder la forme homérique ἴδωμι, cf. Σ 63, A 549 avec la note de Leaf, v. Leeuwen, Enchir. Dict. Ep.² p. 230, bien que ces subjonctifs soient étrangers à l'ionien récent.

κοῦ τόσσοσ λόγοσ τοῦδε, Métrotimé se soucie plus des tuiles si chères que du danger que court son fils: „die mimische Ironie besteht hier darin, daß die Mutter des Sohnes wert ist“, Reich l. l. II 1 p. 366.

ὁ κέραμοσ, collectif, les tuiles (Thuc. II 4, 2, III 74, 1, IV 48, 2, Xen. Mem. III 1, 7, Arist. Nub. 1127), le toit, cf. Pherecr. fr. 130₆ ὁ Ζεὺσ δ' ἔων οἴνωι καπνία κατὰ τοῦ κεράμου βαλαρεύσει, Arist. fr. 349 κορίνουσ δὲ λίθων ἐκέλευεσ|ἡμᾶσ ἱμᾶν ἐπὶ τὸν κέραμον (Poll. VII 162): le garçon est l'„asinus in tegulis“ (Babrius 125).

ἴτρια, les tuiles sont tout aussi fragiles que les serments et les promesses selon Shakespeare („for oaths are straws, men's faiths are wafer-cakes“, Henry V 2, 3): ἴτρια étaient apparemment une espèce de gaufres, cf. Hés. s. v., Pollux VI 79, Athen. 646 d, Sol. fr. 38₁. Arist. Ach. 1092 avec la note de v. Leeuwen; ils sont déjà nommés dans Anacr. fr. 17 et apparaissent encore dans un curieux livre de caisse du début de notre ère, Pap. Oxyr. IV 736, 50, 81, comme friandise aimée des enfants.

45—46. ἡμαιθα, ici le premier sens que donne Hés. de ce mot, ἡμωβόλιον, semble le meilleur, cf. Phoen. Coloph. 3 ἢ τ' ἄτορ ἢ τ' ἡμαιθορ, ἢ ὅτι τισ χοίμζει, phrase dans laquelle ἡμαιθορ doit aussi désigner une petite pièce de monnaie. Avant l'approche de l'hiver, qui apporte les pluies, on répare les toitures, Apoll. Rhod. II 1086.

τοῦ πλατύσματοσ, signifie ici apparemment tegula, tuile.

46—48. ἐν γὰρ—πάσησ, on dit d'ordinaire ἐξ ἐνόσ στόματοσ λέγειν, ἀναχορεῖν, mais la phrase correspond ici complètement avec Eustath. Er. I 2 He. II 161 ἐν στόμα πάσηι τῆι πόλει „ὁ κήρυξ Ὑσμυρίασ“ πτέ., cf. Verg. Aen. V 616 vox omnibus una. Une στροικία (VI 52) est une maison de louage, partagée entre plusieurs familles: le locus classicus est Aesch. I 124 ὅπου μὲν γὰρ πολλοὶ μισθοσάμενοι μίαν οἰκίαν διελόμενοι ἔχουσι, στροικίαν καλοῦμεν, ὅπου δ' εἶσ ἐνοικεῖ, οἰκίαν, Arist. Eq. 1001, Thesm. 273, fr. 133; plus tard στροικία est souvent à peu près synonyme d'οἰκία Ael. V.H. XIII 12, Luc. Catapl. 15.

Jusqu'à l'époque de la guerre du Péloponnèse les maisons étaient, même à Athènes, de peu d'importance, parce que la plupart des Athéniens habitaient à la campagne et s'y installaient (Isocr. Areop. 52); ce n'est qu'à l'époque de Démosthène que de

superbes maisons particulières y sont érigées (Dem. Ol. III 29, XXIII 207); aux époques macédonienne et romaine des appartements et des maisons de louage étaient fréquents, aussi en Egypte. cf. Schubart l. l. p. 440.

τοῦ Μητροτίμησ — Κοττάλου, voir I 50.

49. *ἀλλήθιν*², Schulze voit un ionisme (Hdt. I 4, 91, Thuc. I 125, 2, Soph. Ai. 1126, Ant. 576 etc.) dans l'emploi du pluriel, parce que l'usage journalier ne connaissait à Athènes que *δειρά, οὐ δειρά*: à côté de *δειρόν, οὐ δειρόν*; cf. V 36; mais aussi Pindare dit p. ex. Ol. I 52 *ἐμοὶ δ' ἄπορα* „il m'est impossible“, cf. Pyth. I 34

ὥστε — κινῆσαι, bien que des expressions comme *ἀσύμβολος κινεῖν ὀδόντας* (Timocl. fr. 10₄), *κινεῖν σιαγόνας* (Liban. IV 154, 1 R, cf. Alex. fr. 185₃ *ἀργονὸς ἔχειν — τὰς σιαγόνας*) signifient „mâcher“, pourtant ici *μήδ' ὀδόντα κινῆσαι* ne peut avoir d'autre sens que „ne pas ouvrir la bouche, ne pas souffler mot“: Eustath. VI 14, 7 He. II p. 223 *μή τὴν γλῶτταν προπετῶσ οὕτω κίρει καὶ ἀραιδῶσ, μή σοι καὶ Ζεὸς χολωθῆι*, Luc. fug. 19 *ἀληθεύειν τοὺς ἄλλους προτρέποντες οὐκ ἂν οὐδὲ κινῆσαι τὴν γλῶτταν μή μετὰ τοῦ καὶ ψεύσασθαι δέναιτο*; ainsi dans Hérodas *ὀδόντα = γλῶτταν*. Dans le langage populaire néerlandais on trouve une tournure analogue: Querido, Jordaan II p. 197: „Hou je mond Hedwig — jij ook Go — en jij, Lien, je klepper toe!“ — „Och me Jezus man — 'k beweeg geen tand!“

Cf. l'expression *μηδὲ διαῖραι τὸ στόμα* dans Dem. XXI 67, XIX 112, 207, *διαῖραι τὰ χεῖλη* Philodem. rhet. II 220, 19 Sudhaus.

- 50—51. *κοίωσ*, il faut choisir entre *κοίωσ* et *ὀκοίωσ*: Crusius, peut-être avec raison, appelle la première forme „requisitius“, cf. II 95, 96, 97, 98, VI 92, où le pronom direct est aussi employé dans l'interrogation indirecte.

τὴν ῥάκιν, ῥάκισ est expliqué de diverses manières a) „bridge of the nose“, b) le dos = *ῥάκισ*, cf. *ῥακετροῖζειν τὸ εἰς τὴν ῥάκιν παίειν*, Plat. com. fr. 252, c) vêtement déchiré = *ῥάκος*. Mais les deux premières interprétations semblent peu conformes au caractère de Métrotimé: une femme, qui se soucie plus des tuiles, qu'elle doit faire réparer, que des chances que court son fils de se casser le cou (vs. 43), ne se mettra pas en peine d'un nez ou d'un dos endommagé — elle ne pourrait d'ailleurs pas montrer ce dernier sans déshabiller Kottalos —: j'identifie donc *ῥάκισ* à *ῥάκος* (V 45) dans le sens de „vêtement déchiré“, cf. p. ex. Theocr. XXVII 59 *τάμπέχορον ποιήσασ ἐμὸν ῥάκος*, Men. Discept. 273 *ὄλον γὰρ ἐγεγόνει ῥάκος*, à savoir *ταρακτῆρον*, Antiph. fr. 204₆ *ἰμέτια χροσᾶ*

παρασχὼν τῷ χορῶι ῥάκος φορεῖ. [Celui qui n'accepte pas pour ῥάκισ le sens de ῥάκος peut à la rigueur voir dans ῥάκισ un terme emprunté au vocabulaire des tailleurs, signifiant „le dos du vêtement“.]

λελέπηρηκε (intrans. comme χορυζᾶν, ποδαγοᾶν); au sens littéral dans Hippocr. Epid. V 17 p. 216 L, ici métaphorique: „voyez comme ses vêtements sont souillés et déchirés, tel le corps d'un lépreux“, cf. l'emploi de λεπρός VI 36; il s'ensuit, si du moins ῥάκισ équivaut à ῥάκος, que nous avons ici la même prolepse de ῥάκος que dans Arist. Ran. 403 σὺ γὰρ κατεσχίσω μὲν ἐπὶ γέλωτι | κάπ' εὐτελείαι τὸν τε σαρδαλίσκον | καὶ τὸ ῥάκος, Aeschyl. Prom. 1023 διαρταμῆσει σώματος μέγα ῥάκος.

καθ' ὕλην, si l'on traduit „dans le bois“, ces mots font à première vue une étrange impression, parce que le gamin est comparé avec un pêcheur. Stadtmüller lit κατ' ἰλύν, Meister explique par „im Schlamm“ et compare Phot. ὕλην· (c'est à tort que Lobeck Phryn. p. 73 lit ἰλύν) τὸ καθίζον τοῦ οἴνου ἢ τοῦ ὕδατος, οὕτως Ἀριστοφάνης (fr. 879 Kock, qu'il faut consulter), ὑλίζειν filtrer, ἐλώδης boueux (cf. p. ex. Plut. Pyrrh. 21 ποταμὸν ἐλώδη); cette interprétation donne sans aucun doute un sens excellent, cf. Boisacq l. l. s. v., mais ne me semble pas nécessaire: le gamin fait l'école buissonnière et plonge sous les taillis (καταδύνων ἐς ὕλην dit Hdt. IX 37, cf. Φ 559 κατὰ τε ῥωπήια δύνω) comme un plongeur de Délos dans la mer; „il prend le maquis“ (§ 353) et reste de la sorte introuvable pour la police ou les mères furieuses, qui sont à ses trousses.

Ἀήλιος κυρτεύς (Oppian. Hal. III 352) = ἄλιεύς (Hés.), de κύρτη, nasse. Pour le Ἀήλιός τις κολυμβητής, passé en proverbe, cf. Crusius l. l. p. 67.

52. τὼμβλὸν τῆς ζοῆς, ne signifie pas nécessairement „la vieillesse“ (X 4 ἀγῆ τῆς ζοῆς ἀπήμβλυνται, cf. Diphil. fr. 18, où τὸ τε νωκυρῶδες καὶ κατημβλυμένον sont les caractéristiques du grand âge) — en effet les pêcheurs ne passent pas sur mer uniquement les dernières années de leur vie — mais signifie plutôt „sa vie émoussée, stupide“, supra I 67.

τρίβων, terens, ici en mauvaise part: Soph. El. 602 δυστυχῆ τρίβει βίον, Arist. Plut. 526 ὀδυνηρότερον τρίψεις βίον, Eubul. fr. 68, ῥῆστιν πορήρον κροτρώς τρίβων βίον, Diocl. fr. 14, ἀγόμεῖον ποτε | αἰῶνα τρίψει; c'est ainsi qu'on lit dans Eur. Heraclid. 84 οὐ νησιώτην, ὃ ξένοι, τρίβω βίον, où τρίβω (to drag out) comme νησιώτην sont dits avec mépris.

La vie misérable du pêcheur est décrite par [Theocr.] XXI, cf. I 45 ἄλιτρούτιο γέροντος, Luc. dial. mort. XXVII 9, Moschus fr. I 9 v. W.

p. 138 ἡ κακὸν ὁ γριπεὺς ζῶει βίον, ὡς δόμος ἂ ραῦς; l'art alexandrin compte d'ailleurs parmi ses types favoris le pêcheur cassé par le travail: Legrand l. l. p. 219, Helbig, Unters. über die Camp. Wandm. p. 187; figures dans Helbig, Führer³ n^{os} 358, 934, Collignon, Sculpt. grecq. II p. 565, Brunn-Bruckmann, n^o 164.

53. τὰς ἐβδομάς, à Alexandrie et dans le Grec tardif ἐβδομάς équivalait à ἐβδόμη ἡμέρα; aussi la variante ἐβδομάδας est une correction alexandrine, qu'il faut rejeter. Le garçon ne songe qu'aux vacances, comme dans Varro Sat. 279 pueri expectant nundinas ut magister dimittat lussum: en effet le septième jour du mois, date de la naissance d'Apollon (Hes. Op. 770), et le vingtième (Paton-Hicks 369, 8 θνέτω δὲ καὶ ἱερεὺς τοῦ Ἀπόλλωνος τῶν εἰκάδι αἶγα ἀπὸ δραχμῶν εἴκοσι, V 80) étaient consacrés à Apollon et donc jours fériés. C'est pour cela que Luc. Pseudol. 16 parle de quelqu'un qu'on appelle ἐβδόμη, ὅτι ὡσπερ οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἐβδομαῖς κακείνος ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἔπαιζε καὶ διεγέλα καὶ παιδιὰν ἐποιεῖτο τὴν σπουδὴν τοῦ δήμου, cf. Aul. Gell. N. A. XV 2, 3 in conuiuuiis iuuenum, quae agitare Athenis hebdomadibus lunae sollemne nobis fuit.

54. ἀστροδιφέων = ἀστρολόγων, ἀστρονόμων, un mot nouveau; le verbe διφᾶν, pour lequel Hés. donne les synonymes de ζητεῖν, ψηλαφᾶν, ἐρευνᾶν — dans Hérodas VI 73, cf. ἐκδιφᾶν VII 78 — se trouve déjà dans Homère II 747 (τήθεα διφῶν) et Hésiode Op. 374 (τεὴν διφῶσα καλήν); Cratinus fr. 2 a ἀναδιφᾶν et Aristophane Nub. 192 ἐρεβοδιφᾶν; le mot réapparaît alors dans les Alexandrins (dans Call. Epigr. XXXI 2 v. W., fr. 165 Sch. et ses imitateurs, Théophr. X), cf. les composés πραγματοδίφης (Av. 1424), μηχανοδίφης (Pax 791), δικοδίφης (Luc. Lexiph. 9).

Wright l. l. p. 196 y voit une allusion à l'école d'astrologues de Cos, représentée à l'époque d'Hérodas par Dositheos (Maas, Aratea p. 321 n. 56).

κοῦδ' ἔπνος, „and not even ἔπνος ὁ πανδαμάτωρ" (Headlam).

αἰρεῖται, remarquable, au lieu de λαμβάνει, αἰρεῖ, cf. p. ex. Soph. Ant. 606 (δύνασιν) τὰν οὔθ' ἔπνος αἰρεῖ, K 192 μηδέ τι' ἔπμος αἰρεῖτω; mais la conjecture αἰρεῖ τι (Starkie) est superflue, car le grec des Alexandrins donne souvent le moyen là où l'attique offrirait l'actif: Cholmeley p. ex. cite Theocr. I 78 (ἐρᾶσαι?), III 26 (σκοπιάζεται), XIII 43 (ἀρτίζοντο), I 92 (ποτελέξατο), XXII 185 (ἐτινάξατο), cf. Legrand l. l. p. 299; d'ailleurs Sophocle a déjà écrit κακά νιν ἔλοιτο μοῖρα (O. R. 887).

55. ὀτῆμος = ὀπηρία, ὀπότε: Meister p. 848, v. Herwerden l. l.² s. v.; ὀτῆμος — Headlam Cl. Rev. XVIII p. 308 veut lire ὀτῆ-

μοσ — est apparemment composé de *ὅτε* et *ἤμος*, cf. des locutions comme *τάχ' ἂν ἴσως, αὐτίκα παραχοῆμα, πάλιν ἐξ ἀρχῆς, διὰ τέλους αἰεί*; Apoll. Rhod. IV 267, 452 emploie *ἤμος ὅτε*. On s'efforce de défendre le simple subjonctif (*ἀγινῆτε*) après une conjonction de temps, en citant II 43, III 3, 88, VII 7, VIII 3.

παιγνίην, dans le sens de *ἐορτήν*, jour férié, vacances, encore dans Arist. Lys. 700; dans l'inscr. milésienne déjà citée (Ziebarth l. l. p. 8) nous lisons *ἀφείσθαι δὲ καὶ τοὺς παῖδας ἀπὸ τῶν μαθημάτων καθ' ἕναστον μῆνα τῆι πέμπτηι ἰσταμένου καὶ τοὺς παιδονόμους ἀναγράφειν καὶ ταύτην ἐν ταῖς παιδιαῖς μετὰ τῶν ἄλλων ἡμερῶν*: le calendrier de fêtes du gymnase de Cos ne nomme au deuxième siècle av. J.-C. pas moins de 12 jours de fête pour le seul mois Artamitios (Ziebarth l. l. p. 154 s.)!

56—57. *εἴ τί σοι—τελοῖεν*, comme Theocr. XV 70 *εἴ τι γέροιο | εὐδαίμων, ὄρθρωπε, φυλάσσο τοῦμπέχονόν μεν.*

βίου προῆξιν, du succès dans la vie: Pind. Ol. I 136 *τὸ δὲ προᾶξιν φίλαν δίδοι*, Soph. Trach. 293 *ἀνδρὸς εὐτεχῆ — προᾶξιν.*

αἶδε, les Muses, supra vs. 1, infra 71, 83, 97.

58—59. *μῆλασσοι ἀτῶι*, Métrotimé veut dire ceci: „ne lui donnez pas moins qu'il ne mérite“, mais le maître, qui prévoit un nouveau torrent de lamentations, l'interrompt en disant *Μητροσίμη, μὴ ἐπέυχεο*, cf. Soph. Phil. 1286 *μὴ ἐπέυξιμι πέρα; ἐπέυχεο* avec synizèse comme Ω 290 *εὔχεο, ι 412.*

ἔξει γὰρ οὐδὲν μεῖον, „son châtement n'en sera pas diminué d'un coup“, ou (ironiquement) „il n'y perdra rien“: Theocr. XI 42 *ἔξειτῷ οὐδὲν ἔλασσοι*, Luc. Somn. s. Gall. 10 *οὐ μεῖον δ' ἂν τί σοι ἐγγερετο.*

Εὐθίγησ κοῦ μοι, même ellipse que dans les mots de la femme impatientée dans Theocr. XV 33 *ἀ κλιὰξ τῷ μεγάλῳ πῆ λάρατασ;*

Maintenant le *κατωμισμός* commence, tel que nous le voyons décrit par Apul. Metam. XI 28 *uocatis duobus e familia ualidissimis quam altissime sublato puero nates eius obuerberauit*: figures dans Daremberg-Saglio II 488, n° 2614, Baumeister, Denkmäler III p. 1590, Th. Schreiber, Kulturhist. Bilder-Atlas, I 89; le nom *Εὐθίγησ* se retrouve IV 24; avec Kokkalos et Phillos (Anacr. fr. 172) il fait partie des condisciples de Kottalos.

60—62. *Κόκκαλοσ*, répond à *Κοκκάλη* IV 19; dans [Dem.] LIX 35 une esclave de Neaera s'appelle *Κοκκαλίη*.

τῆι Ἀκέσῳ — δείξοντες, le maître impatienté demande aux élèves, qui ne se hâtent pas suffisamment à son avis avec les préparatifs du châtement, s'ils ont parfois l'intention d'exhiber le gamin à la pleine lune d'Akésès (ceci au sens temporel ou plutôt

comme simple complément indirect, cf. Soph. El. 424 *Ἡλίωι δεῖ-
κνυσι τοῦτο*, Plut. Sap. Conv. 159 b *τὸν νεκρὸν ἀνατεμόντες ἔδει-
ξαν τῷ ἡλίωι* et surtout Xen. Eph. III 8, 5, He. I p. 369 *μή με
ἡμέραι δείξητε*). La locution proverbiale *εἰς τὴν Ἀκесаίων σελήνην*
s'emploie *ἐπὶ τῶν εἰς χρόνον ἀναβαλλομένων τι πράττειν* (Zenob.
Ath. I 41, cf. Phot. II p. 212 N.): Akesaios était en effet le pi-
lote de Nérée, une espèce de Nicias préhistorique, qui toujours
attendait la pleine lune; dans Hérodas il s'appelle *Ἀζέσησ*, ailleurs
Ἀκесаῖος, comme p. ex. Hécate est nommée *Περσαίων θυγάτηρ*
Hymn. in Cer. 24, mais la fille de *Πέρσησ* dans Hes. Theog. 409.

αἰνέω, nae laudo te, ironique comme *καλῶσ γε* Arist. Av. 139.

64. *ἄστραβδ'*, un adverbe comme *κρύβδα*, *κύβδα*, *μίγδα*, *ἀναφαιδά*, qui
selon v. Herwerden, Meister et d'autres, suivis par Nairn, signifie
ἀστρεπτί, *ἀμεταστρεπτί* „sans se retourner“ = „sans interruption“
cf. *ἀστραφήσ* Soph. fr. 418 Pearson, 385 N.; l'explication „fulminis
instar“, qui dérive le mot de *ἀστράπτω*, est préféré par Pepp-
müller, Zielinski, Crusius: un *βόλοσ κυβευτικός* s'appelle *ἀγγλι*
(Cratin. fr. 377), peut-être en raison de la vitesse, avec laquelle
on jette. Le papyrus montre qu'on a hésité entre les deux accen-
tuations *ἄστραβδα* et *ἄστραβδά*; ceci est confirmé par l'exposé que
donne Meister p. 695 s. de la théorie des grammairiens: contrai-
rement à ce que leurs prédécesseurs approuvaient, Apollonius et
Hérodien semblent avoir accentué *ἄστραβδα*.

65. *γοιτέωρ*, ironie mordante, parce que *γοιτῶν* désigne spécialement
les allées et venues de l'écolier, qui fréquente assidûment l'école;
notre gamin se trouverait à son aise dans le riche pays de Cocagne,
où les esclaves disent *στατῆρσι δ' οἱ θεραπεύοντες ἀρτιάζομεν | χρο-
σοῖσ* (Arist. Plut. 816).

66—67. *κοσμιώτερον* — *κάρφος*, les éditeurs y voient avec raison
une réminiscence d'Arist. Lys. 473 *ἐπεὶ ἐθέλω ἐγὼ σωφρόνως
ὡσπερ κόρη καθῆσθαι, | λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινουσα μηδὲ κάρ-
φος*: la tournure *κινουσα μηδὲ κάρφος* „ne mouvant pas un brin
de paille“ a déjà été trouvé I 54; Hermippe fr. 15 a-t-il peut-être
employé dans le même sens les mots non encore expliqués *ῥῆρ δ'
οὐδ' ἀγύην κινεῖν δοκεῖσ'*?

εἰ τό γ' ἡδιστον, ironique, „si c'est là, ce que tu désires“.

68. *τὸ δριμὺν σκῦλοσ*, jusqu'à présent nous connaissions spécialement
dans le grec alexandrin *τὸ σκύλοσ*, la peau (Theocr. XXV 142,
Legrand l. l. p. 267; *σκύλον* Call. Nic.), à côté de *τὸ σκῦλον*,
l'armure enlevée à l'ennemi tombé, et *τὸ σκῦτοσ*, qui appartient à
la même famille et qu'on a voulu rétablir ici: il n'est pas impos-

sible de lire ici *σχύλος*, ce qui donnerait un choriambique pour le diiambique dans les troisième et quatrième pieds, cf. note in I 67, Klotz, Glotta III p. 240.

L'expression *τὸ δοιμὸν σχύλος* est apparemment empruntée au jargon des écoliers et équivaut à *ἡ βοῶς κέρκοσ* — Plato com. fr. 63 parle de *μάραγναν* — la fameuse taurea (Iuven. VI 492), qui servait à punir enfants et esclaves: Plut. Pomp. 18 *σκόπτων ἔλεγε* (Sertorius) *νάρθηκοσ ἄν ἀντῶι δεῖσαι καὶ σχύτοσ ἐπὶ τὸν παῖδα τοῦτον* (Pompée).

69. *πεδήτας* (Arist. fr. 65) = *πεπεδημένονσ*, cf. *πίδων* Arist. fr. 837: infra vs. 95 nous retrouverons les *πέδαι* comme instruments de supplice.

ἀποτάκτοισ, apparemment des élèves qui sont séparés des autres et sont mis sur „le banc des méchants“, Crusius Phil. LI p. 315.

70. *δότηω τισ εἰσ τῆν χειρα*, „quando in scaenam aliquid proferri sibique porrigi postulant, fere legitimum est *δότηω τισ*, *ἐκδότηω τισ*“ Hemsterhusius: Arist. Av. 1693 et dans une situation semblable à celle-ci Men. Sam. 106 *ἰμάντα παῖδέσ τισ δότηω | ἐπὶ τουτοσί μοι τὸν ἀσεβῆ*, cf. Dem. XIX 197; dans des ordres de cette espèce *τισ* est normal: *ἴτω τισ ἐφ' ὕδωρ*, *ξύλα τισ σχισάτω* (Xen. Cyr. V 3, 49).

La tradition insoutenable *πρὶν χολη βῆξαι* peut être corrigée de trois façons: a) *πρὶν <σ>χολῆ βῆξαι*, conjecture spirituelle de Ribbeck, cf. Theocr. XXIX 27 *γηραλέοι πέλομεν πρὶν ἀποπτύσαι*, Epicr. fr. 2, 3₂₀ *ἰδεῖν μὲν ἀντῆν ῥαῖόν ἐστι καὶ (ἡ) v. Herwerden) πτύσαι*, Men. Circumt. 202 *πρὶν πτύσαι* „en un clin-d'oeil“; b) *πρὶν χολῆ<τ> βῆξαι* (Rutherford, Danielsson, Crusius, Blass), cf. Plut. Quaest. Conv. VII 8, 1 *χολῆν ἐμεῖν*, bitem uomere, Hippocr. progn. 25 p. 107 I.-K.; c) *πρὶν χολῆ<ι> βῆξαι* (Hicks, Bücheler, Meister), prius quam bilis mihi tussim ciat, cf. Arist. Thesm. 468 *ἐπιξεῖν τῆν χολῆν*, Luc. Fugit. 19; de toutes ces corrections, dont aucune n'est impossible, nous préférons la dernière, qui est la plus simple au point de vue paléographique (l'omission et l'addition superflue d'un *ι* ascrit est très fréquente dans les manuscrits) et offre un sens excellent.

71. *μῆ μ' ἴκετεύω*, la diphtongue *ευ* est brève, comme dans Hippo-nax dans *θηρῆύει* et *εὔωρον* (fr. 22 A, 22 B) et dans *λέειν* (Crusius Anth. Lyr. fr. 61), cf. infra IX 2 *Εὔέτειρα*, v. Wilamowitz, Gr. Verskunst p. 290 n. 4: *με*, l'object anticipé est repris au vs. 73; si l'on ose avec Crusius attribuer à Hérodas une forme *ἴκετέω*, on peut écrire *μῆ μῆ ἴκετέω* (un *μῆ* répété ferait un excellent effet

ici), cf. *σκεάσαι* = *σκενάσαι*, *σκεοθήκη*, *σκεοφύλαξ*, *δεσμέω*, *τροφέω*, *τεκτονέω*, Mayser l. l. p. 114, v. Herwerden l. l. s. v. *κατασκευάζειν*.

πρὸς σε τῶν Μουσέων, cf. V 9 *τῶν σε γουνάτων δεῦμαι*, Eur. I. T. 701 *πρὸς δεξιᾶς σε τῆσδ' ἐπισκίπτω τάδε*, et dans Horace „per te deos oro“.

72. *τοῦ γενείου*, cf. la prière d'Hécube dans Eur. Hec. 752 *ἰκετεύω σε τῶνδε γουνάτων | καὶ σοῦ γενείου*; bien que p. ex. Theocr. VI 36 emploie *τὰ γένεα*, quand il s'agit d'une seule personne, il me semble vraisemblable que la leçon *τῶν γενείων* dérive par assimilation de *τῶν Μουσέων*, qui précède.

τῆς τε Κουτίδος ψυχῆς, par la vie de *Κουτίς*, sans doute la femme ou la fille (V 70) de Lampriskos; la ressemblance n'est qu'extérieure avec l'adjuration Xen. Eph. III 3, 6 He. I p. 363 *πρὸς αὐτῆς σε ψυχῆς Ὑπεράνθου*, per umbram Hyperanthis, à moins que l'on veuille admettre que dans Hérodotas il s'agisse aussi d'une défunte.

Pour le nom *Κουτίς* Crusius rappelle Sterret, An epigr. journey p. 209 *ΚΟΥΤΙ[Σ] | ΔΙΙ ΜΕ | ΓΙΣΤΩ | ΕΥΧΗΝ*; pour la variante *Κουτίδος* cf. *Κότταλος* et *Κοττάλη* et Paton-Hicks 355 *Δημὸ Κοττίας*. Pallis Cl. Quart. X p. 231 écrit (avec Bücheler) *κοττίδος* et explique: „the equivalent of *κοττίς* is now *πουλι* or *πουλάκι* — „my little birdie“, i. e. „my darling“ — Therefore, *πρὸς σε τῆς κοττίδος ψυχῆς*, I fancy, means, „I implore thee by thy darling soul“. Il ne me semble pas que cette explication sera très applaudie.

73. *τῶι με δοιμεῖ*, Kottalos ne garde apparemment qu'un noir souvenir du *δοιμὸν σκῦλος*, qui désigne probablement le *ἰμᾶς ἀστραγαλωτός* (Athen. IV 153 a) ou *πολυαστράγαλος* (A. P. VI 234₄), et supplie d'être frappé *τῶι ἔρωι*, cf. Plato com. fr. 12 *λέπει τραχεῖαν* (apparemment *μάστιγα*) *ἔχων*; Quintil. I 3, 14 s. proteste contre des punitions pareilles.

- 74—76. Deux expressions se trouvent ici réunies: a) même à la vente personne ne te vantera; b) *οὐδ' ὄκωσ χώρησ — τρώγουσιν*. La première — qui correspond à *οὐκ ἐπαινεθείησ οὐδ' ἐν περιδείπτωι* (Paroem. Gr. I p. 130) — est claire, parce que les mangones ne manquaient pas de louer leur marchandise à tort ou à raison et d'en dissimuler les défauts (Hor. Ep. III 2): c'est l'origine de la *δίκη ἀναγωγῆς*, Plat. Legg. XI 916 a, Hyper. V 15, Hés. s. v. *ἀναγωγή* ἢ *τῶν προθέντων ἀνδραπόδων ἀνάδοσις, ἐχόντων αἰτία τινά*, Hermann-Thalheim, Lehrb. der Gr. Ant. II 1, p. 78; καὶ περ-

ράσ (forme ionienne du présent, employée aussi par Hippocrate) ne doit pas avec v. Herwerden et Richards être changée en *κάν περιάσ*, parce que l'emploi de l'optatif simple dans ce sens — qui se trouve déjà K 557 — est caractéristique pour les Alexandrins: Theocr. VIII 3, Call. Hymn. V 103, Apoll. Rhod. I 767, infra V 76 etc.

ὄκωσ χόρησ, ubi terrarum, cf. *ὄσ* „où“ dans Theocr. I 13, V 101, 103 et „ut“ dans Catull. XI 3, XVII 10 etc.

οἱ μῦσ — τρώγουσιν, la mention du pays, où les souris rongent le fer tout comme d'autres aliments (*ὁμοίωσ*; Johnson Cl. Rev. XXI p. 233 corrige sans nécessité en *ἀμοίωσ*, cf. Hés. s. v. *ἀμοιοσ*) — peut-être d'origine indienne, cf. Warren, Syll. Comment. quam Conto obtulerunt Philologi Batavi p. 145 — est évidemment proverbiale et désigne le „pays de nulle-part“. Bien que la région, où les souris mangent le fer, soit voisin de *τὸ μεταξὺ Κορίνθου καὶ Σικυῶνος* (Arist. Av. 968 avec la note de v. Leeuwen) et de la terre où ânes et loups volent dans l'air, où l'on trait les boucs et *ὄπον αἰ ἔλαγοι τὰ κέρατα ἀποβάλλονσιν* (Paroem. Gr. I p. 288, cf. Crusius l. l. p. 71 s.), il s'est pourtant trouvé des savants anciens et plus récents qui se sont efforcés de la localiser. C'est ainsi que Plin. N. H. VIII 222 proclame, sur l'autorité de Théophraste, que c'est Gyarus (cf. Antig. Mirab. 18 p. 6 Keller, Steph. Byz. s. v. *Γύαρος*, Arist. Pseudep. p. 334 R.) le fameux lieu de rélévation sous l'Empire romain (Juven. I 73, Tac. Ann. III 68), mais il oublie que ce sont des voisins jaloux ou mieux encore moqueurs, qui ont appliqué le proverbe existant à l'île, connue pour sa pauvreté (Strabo X 485, Wendling, Phil. LI p. 177 s.).

Il se peut qu'il y ait une pointe spéciale ici à la locution proverbiale, parce que ce serait surtout dans un pays tellement pauvre que les souris y doivent ronger le fer, qu'il faudrait vanter les marchandises.

Le dicton a continué à vivre dans la littérature, sans que l'intention soit toujours claire: Sen. Apoc. VII 1 *venisti huc, ubi mures ferrum rodunt*; Jevons a trouvé dans un recueil de proverbes, intitulé *Adagia* (1629) l'extrait suivant de „Gilberti Cognati Nozareni Sylloge“: *ubi mures ferrum rodunt. Hoc dicitur quum significamus illic oportere esse homines praestantiores ubi mures ferrum rodunt*; La Fontaine IX 1 „où le quintal de fer par un seul rat se mange“, où l'on retrouve la fable indienne, sur laquelle Warren a fixé l'attention.

77—78. *κόσασ*, avec l'omission habituelle de *πληγιάσ*, comme V 33, Theocr. XIV 35 (avec la note de Cholmeley) etc.; encore en prose,

p. ex. Xen. Anab. V 8, 12 *τοῦτοι μὲν ἀνέκραγον ὡς ὀλίγας παύσειν*, Dem. XIX 197 *ξαίνει κατὰ νότον πολλὰς*.

ἔσ μὲν φορηῆσαι, si la leçon est juste, il faut admettre que Kottalos veut dire ἔσ μὲν φορηῆσαι τὸ νότον (cf. V 76 ἔσ μὲν — τὸ πρόσωπον), mais est interrompu par Lampriskos. L'expression *πληγὰς φορεῖν ἔσ* est très remarquable, parce qu'il est normal de dire *ἐμφορεῖν*, *ἐμβάλλειν* (V 49), *ἐντείρειν*, *ἐντρίβειν*, *ἐγκόψαι* *πληγὰς* (V 33: Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 309); la correction de Rutherford et Meister ἔσ μὲν ἐνφορηῆσαι est donc très probable.

τήρδε, la mère.

79. *τατᾶ*, d'autres expliquent *τατᾶ* = *ἀτταταῖ* ou écrivent *τᾶ τᾶ*, ce qui doit rendre le son des coups „pan, pan“; mais je crois plutôt que *τατᾶ* est synonyme de *τατία* „maman“ V 69, cf. *ταταλίξειν* I 60: chez les Romains „tata“ signifie régulièrement „papa“ (Mart. I 100), de même que *τατᾶ* au seul endroit où il semble encore se trouver (A. P. XI 67 à Laïs) *βάπτε δὲ τὰς λευκὰς καὶ λέγε πᾶσι τατᾶ*; Diomède interpelle Sthenelos A 413 avec *τέττα*, un hapax, „a term of affection, perhaps borrowed from the language of infancy“ (Leaf).

Je donne encore à Kottalos les mots *εἴ τί σοι ζώην*, cf. vs. 86 *μή με, λίσσομαι, κτείνης*: si le papyrus avait réellement un point au-dessus du *ν* de *ζωην* — le facsimilé n'est pas clair ici — quelqu'un a voulu lire *εἴ τί σοι ζωή* „si tu es encore en vie“ et donner ces mots à la mère; mais Hérodas emploie la forme ionienne *ζοή* (III 2, 52, IV 34, X 4) cf. Hoffmann l. l. III p. 524.

80. *φέρειν*, à première vue on pourrait être porté, vu la place que le mot occupe, de voir dans *φέρειν* un impératif = *φέρε*; mais parce que ces mots constituent la réponse au gamin qui a demandé combien de coups il recevra, je préfère joindre *φέρειν* à *σθένη* et je traduis: „autant que ta *κακῆ βύρσα* — c'est par ce mot que la douce mère désigne le dos de son fils — en pourra endurer“; *βύρσα* est ici une appellation populaire de la peau humaine comme dans Arist. Eq. 369 *ἢ βύρσα σου θρανεύσεται*, cf. Juven. X 192 *deformem pro cute pellem*.

- 81—83. Cf. Plaut. Most. 1173 Ca. Tranio, quiesce, si sapi'. Th. tu quiesce hanc rem modo|petere.

οὐχί<τι> πρόξω, est paléographiquement la plus simple des corrections, parce que *τι* est facilement omis devant *π*.

τὰς γίλας Μούσας, l'épithète est plaisante dans la bouche de Kottalos.

84. *γλάσσα*, la forme habituelle dans Hérodas (93, V 8, 37, VI 16, VII 77, 110), qui donne une fois *γλῶσσα* (VI 41), forme que nous trouvons dans Homère, Hérodote, Hippocrate et le dialecte de Milet. Meister rapproche Et. M. 558, 50 *λαῖφος· λινοῦσῆς ἄρμενον· ἢ παρὰ τὸ λῶπος, λάφος καὶ λαῖφος, ὡς γλῶσσα γλάσσα*; et Archil. 191 *ῥῶξ* à côté de *ῥάξ*, raisin, *ἔροάγην* de *ἔρωγα*: v. Herwerden l. l. s. v. *γλάσσα*. Pour l'accent cf. J. Schmidt, Zeitschr. für vergl. Sprachf. XXXIII p. 453, E. Hermann, Nachr. v. d. Königl. Gesellsch. der Wiss. zu Göttingen, Phil. hist. Kl. 1919, Heft 2 p. 176.

85. *πρόσ σοι*—*γρόξιησι*, cf. Arist. Thesm. 222 *τί κέκραγας; ἐμβαλῶ σοι πάτταλον, ἦν μὴ σιωπᾶσι*.

τὸν μῶν, dans le sens de *φιμός*, *κημός* ce mot nous était inconnu et doit peut-être être mis en rapport avec *μύω* „fermer“ (Ω 420 *ὄν δ' ἔλκεα πάντα μέμνε*); de même Margoliouth considère *βοῦς* dans la phrase célèbre *βοῦς ἐπὶ γλώσση (ἐπὶ τῶν μὴ δυναμένων παροησιάζεσθαι* Paroem. Gr. I p. 51, cf. Aesch. Agam. 36, Theogn. 815 *βοῦς μοι ἐπὶ γλώσση κρατερῶι ποδὶ λάξ ἐπιβαίνων ἴσχει κωτίλλειν καίπερ ἐπιστάμενον*, Strattis fr. 67) comme un faux dérivé populaire d'un *βῶς* primitif (de *βύω* bourrer): le détail dans Meister p. 699 s.; l'expression alterne avec *κλήω ἐπὶ γλώσση* (Aesch. fr. 316 N.); les mots de Men. fr. 21 *παχῶς γὰρ ὄσ' ἔχει' ἐπὶ στόμα*, n'ont, à mon avis, rien de commun avec les passages cités, mais signifient „ut sus iacebat pronus“, cf. Archil. p. 5, Diehl Suppl. Lyr.³ *κροτέοι δ' ὀδόντας ὡς [κῶ]ων, ἐπὶ στόμα | κείμενος*.

87—88. *μέθεσθε*, le pluriel, parce que les trois aides reçoivent l'ordre, quoique Kokkalos soit seul nommé: nous lisons déjà dans Homère II 284 *Ἰδαί', Ἐκτορα ταῦτα κελεύετε μνηθήσασθαι*, cf. Xen. Hell. IV 1, 11 *ἴτ', ἔφη, ὑμεῖς, ὦ Ἡριπίδα*, Men. Perinth. 4 *ἀφείητ' ἐν Γέτα | σένδονλον ὄντα*, infra VII 14, Soph. Phil. 369, Verg. Aen. IX 525 vos, o Calliope, precor, adspirate canenti.

δὸς ἦι, il n'est guère probable qu'Hérodas ait écrit ici *δύσηι*, alors qu'il donne II 13 *τοῦ ἡλίου δέντος*; aussi il vaut mieux de séparer en *δὸς ἦι*, forme employée par les poètes (E 873 *τετληότεσ εἰμέν*, Z 488 *πεφυγμένον ἔμμεναι*, X 219, Ψ 69 *λελασμένον ἔπλεν*, α 18 *πεφυγμένον ἦεν*, Soph. Phil. 773 *μὴ — κτείνας γέννη*, Ai. 588 *μὴ προδοὺς ἡμᾶς γέννη*) et les prosateurs (Hdt. IX 51 *ἐστὶ — ἀπέχονσα*, Plat. Soph. 217 c *μὴ — ἀπαρηθρεῖς γέννη*), cf. Bruhn Anhang Soph. p. 62; v. Herwerden écrit *δύννη*.

89. *ἕδρησ ποικιλώτερος*, employé souvent au sens figuré *ἐπὶ τῶν δολερῶν* (Paroem. Gr. I 298), mais ici sans aucun doute à entendre au sens littéral: le garçon a été rossé fermement et est devenu

un ἥρωσ ποικίλος (ἐπὶ τῶν μεμαστιγωμένων Hés.), ποικιλότεροσ ταῶ (Athen. III 107 c), cf. Luc. Lexiph. 9 ὁ κατὰ νότον ποικίλος: de même Arist. Av. 760 on propose de désigner un δραπέτησ ἐστιγμένοσ par ἀτταγᾶσ — ποικίλος, cf. Vesp. 1296 ἐγὼ δ' ἀπόλωλα στιζόμενοσ βακτηρία, Plaut. Rud. 1000 fiet tibi puniceum corium, postea atrum denuo, infra V 67, où γενέσθαι ποικίλον est dit d'un esclave qu'on menace de stigmatiser.

90—91. Le maître donne un second motif pour terminer provisoirement le châtement: le vaurien peut s'attendre à une seconde exécution!

ἐπὶ βιβλίῳ, expliqué de diverses manières: „for his book“ (for neglecting it in the past) Nairn; „due on his book“ Sharpley; „penché sur un livre“ Weil, Boisacq, Dalmeyda; peut-être „sur son livre de lecture“ c. à. d. „pendant la leçon de lecture“?

τὸ μηδέν, selon v. Herwerden et d'autres, apposition rappelant νιν „le vaurien“; mais τὸ μηδέν (εἶναι) se dit dans la tragédie de quelqu'un qui est faible, exténué, mort et, comme le remarque Herzog, n'a jamais rapport au caractère: Ellendt Lex. Soph. s. v.; ceci vaut aussi pour Hdt. VIII 106, où l'eunuque dit με ἀντ' ἀνδρὸσ ἐποίησασ τὸ μηδέν εἶναι. Je suppose donc que τὸ μηδέν est l'objet de λαβεῖν et que le maître promet d'un ton ironique que le second châtement ne sera qu'un rien: cette agréable perspective fait que Métrotimé interrompt Lampriskos avec les mots ἄλλασ εἴκοσίν γε κτέ.

La correction μηθέρ du papyrus est à rejeter: οὐθείσ et μηθείσ apparaissent sur des pierres attiques dès 378 et sont habituels à la κοινή, mais l'Ionien n'en offre pas le moindre vestige: Meisterhans, Gramm. der Att. Inschr. 3 p. 104, 258, Meister p. 867.

92. ἄμεινον τῆσ Κλεοῦσ, la comparaison est suggérée par le fait que les arts plastiques représentent Clio en général avec un rouleau en main; Métrotimé nomme souvent les Muses: vs. 1, 57, 97.

93. ἰσῶϊ, l'interjection ἰσῶα (sic!) est nommée un ἐπιχαρτικὸν ἐπιθώρημα (Bekk. Anecd. 100, 26, Phot. 114, 7, Suid., Plat. com. fr. 66, Men. fr. 36); Crusius a d'abord donné ἰσῶϊ à Kottalos; celui-ci, parvenu à un endroit où on ne peut plus l'attraper, aurait tiré la langue et fait entendre un ἰσῶϊ moqueur, outrage au maître et à la mère — avec raison je crois, car il faut bien que le mauvais garnement commette quelque nouvelle extravagance pour que l'on s'explique ce que Métrotimé peut avoir à rapporter au vieillard (vs. 95 ταῦτα) et surtout ce qui la porte à menacer de nouvelles punitions (πέδασ).

λάθοισ—πλῶρασ, de ces mots il n'a pas encore été donné d'interprétation satisfaisante. Si l'on y voit une malédiction, il faut entendre μέλι (Crusius et Weil ont songé à μέλιαν) dans le sens de μελίττασ amara cum ironia (Crusius l. l. p. 77); nous connaissons il est vrai μέλιττα = μέλι, p. ex. Soph. O. C. 481 ὕδατος, μελίσσησ, où le scoliaste annote ἀπὸ γὰρ τοῦ ποιοῦντος τὸ ποιούμενον, cf. Schol. Eur. Hec. 1153, et des termes comme ποργύρα, ἐλέφασ, χελώνη, mais le contraire est sans exemple. D'autres y voient un souhait et traduisent „hâte-te toi de fourrer ta langue dans le miel“, mais alors on s'attend non à λάθοισ mais à φθάρωισ, que Crusius propose en hésitant.

Mais il se peut que la difficulté se résolve comme suit: les lexicographes donnent non pas ἴσσαῖ mais ἴσσα, cf. Plat. com. fr. 66, Men. fr. 36; il est donc possible que la leçon du papyrus ΙΣΣΑΙΛΑΘΟΙΣ est une erreur de copie pour ΙΣΣΑΜΑΘΟΙΣ (cf. p. ex. Arist. Pax 633, où V. R. donnent ἐμάρθαιεν mais où les scol. V. R. mentionnent une variante ἐλάρθαιεν) et que le texte primitif portait:

ΚΟ. ἴσσα.

ΑΑ. μάθοισ τὴν γλάσσαν ἐσ μέλι πλῶραι.

(ἐσ μέλι πλῶραι est dit comme p. ex. Athen. X 438 e ἐλούετο δὲ καὶ εἰς τοὺς κοινοὺς λουτροῶνας). Lampriskos souhaite donc à Kottalos la langue de Nestor τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης ἡμέλιτος γλυκίων ἴδειν εὐδὴ (A 249), afin qu'il apprenne à faire entendre dorénavant des sons plus agréables, cf. Theocr. I 146 πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρασι γένοιτο, Plaut. Truc. 178 in melle sunt linguae sitae uestrae atque orationes.

Mais il vaut encore mieux — c'est v. Leeuwen qui me le suggère — de donner le vers entier à Kottalos: ἴσσα. μάθοισ τὴν γλάσσαν ἐσ μέλι πλῶραι; celui-ci, échappé aux mains vengeresses, souhaite amèrement que sa mère apprendra à employer des mots plus polis et plus doux.

94. ἐπιμηθέωσ, adverbe nouveau, que l'on rend le mieux par „on second thoughts“; ἐπιμηθέωσ dans Theocr. XXV 79 semble — si la tradition est bonne — devoir signifier „étourdi“; le chien agit d'abord et ne réfléchit qu'ensuite, cf. Headlam Cl. Rev. XVIII p. 309, Cholmeley in Theocr. l. l.

τῶι γέροντι, au vieillard, le père de Kottalos; avec la même familiarité (à nos yeux du moins) Pisistrate désigne Nestor dans les mots: πρὶν ἐμὲ οἶκαδ' ἰκέσθαι ἀπαγγεῖλαι τε γέροντι (o 210).

96. σύμποδ', (Arist. fr. 865, Strabo p. 704 σύμποδα δεσμεῖ) = συνδέμενον τὸ πόδε, cf. Arist. Ran. 1511 στίξασ αὐτοῦσ | καὶ ξυμποδίσασ, forme avec πηθεῖντα un oxymoron amer, comme ὀρχήσασθαι dans Call. fr. 43, cf. l'oracle dans Hdt. I 66 δώσω τοι Τεγέην ποσσίζροτον ὀρχήσασθαι — les Lacédémoniens le firent, mais entravés par les πέδα, qu'ils avaient apportés eux-mêmes, Dem. XXII 68 ὁ πατήρ ὁ σὸσ ὤιχετ' αὐτόθεν αὐταῖσ πέδασ ἐξορχησάμενοσ Διορυσίων τῆσ πομπῆσ.

ὧδε, ici, supra II 98.

97. αἱ πότνιασ, les Muses, supra vs. 1.

IV

ὡς ἔτυμ' ἐστάκαντι καὶ ὡς ἔτυμ' ἐνδινεῦντι,
ἔμψυχα.

Theocr. XV 82—83.

Deux bonnes femmes du peuple — Kokkalé et Kunno — entrent de bonne heure (vs. 54?) dans l'Asclépiéon de Cos: la première, guérie par Asklépios d'une maladie, rend grâce au dieu par un sacrifice, et admire naïvement les trésors d'art accumulés dans le temple; sa compagne, qui connaît mieux le sanctuaire, lui donne les explications désirées. L'éloge enthousiaste de l'œuvre d'Apelle — qui suit l'épisode des injures adressées à la suivante, une espèce de lieu commun dans Hérodas — exprime apparemment les sentiments du poète lui-même. Après que le sacristain a proclamé en termes officiels le succès du sacrifice et en a reçu sa maigre part, les visiteuses s'en vont; une excellente analyse du mime est celle de Dalmeyda, *Les Mimes d'Hérodas*, p. 27 s., qui dit très bien: „on est forcé d'admettre que les acteurs parlent au nom du poète et que l'œuvre est cette fois moins impersonnelle.“

Le mime comporte trois épisodes: a) le sacrifice à Asklépios (vs. 1—19), auquel correspond b) la scène finale (vs. 79—95), dans laquelle le sacristain annonce le succès du sacrifice et où les femmes quittent le temple, c) la partie principale, peu vivante et dramatique à notre goût, qui décrit et admire les œuvres d'art; Hérodas semble suivre ici des exemples antérieurs: Epicharme (Kaibel fr. 79, 80) a écrit un *Θεωροί*, dans lequel selon Athen. VIII 362 b les *θεωροί* sont représentés *καθ' ὁρῶντες τὰ ἐν Πιεθοῦ ἀναθήματα καὶ περὶ ἑκάστον λέγοντες*, ensuite Sophron (fr. 10 Kaibel) a composé *ΤΑΙ ΘΑΜΕΝΑΙ ΤΑ ΙΣΘΜΙΑ* — le titre n'est pas tout à fait certain — à son tour exemple de Théocrite XV *Συριζόσαι ἢ Ἀθωριάζουσαι*, s'il faut croire le scoliaste: *παρέπλασε δὲ τὸ ποιημᾶτιον ἐκ τῶν παρὰ Σώφρονι Ἰσθμια Θεωμένων*; songeons encore aux *Θεωροί ἢ Ἰσθμιασταί* d'Eschyle, et l'Ion d'Euripide aux vers 184 s.: comme d'ailleurs, à en juger par les descriptions qui nous sont laissées, les temples, remplis d'ex-voto, ressemblaient souvent plutôt à des musées, mainte femme les aura visités

plutôt en *θεασομένη* qu'en *ἰεπεύουσα*, ([Dem.] LIX 85), on l'a remarqué avec raison.

La scène est à Cos; Asklépios y est vénéré comme seigneur de Tricca (vs. 1) et l'île reçoit au vs. 2 l'épithète de *γλυκῆμα* — ainsi Bacchylide parle de son île avec les termes *ζαθέας τάσων* (V 10 Jebb), *ἀμπελοτρόφον Κέον* (VI 5), *Κέον ἱεράν* (II 2). Seulement la scène est d'abord devant le temple près de l'autel, qui est orné de quelques *ἀγάλματα* de la famille du dieu; au vers 55 la porte s'ouvre et les femmes entrent dans la cella; c'est à tort que Legrand, *Rev. des Etud. Anc.* IV p. 8 doute de ceci. En outre les noms propres (v. plus loin) et peut-être la locution *πρὸς Μοιρέωρ* (vs. 30, cf. introd. au Mime I) plaident pour cette localisation, confirmée encore par le fait qu'il s'agit d'un temple d'Asklépios, et de chefs-d'œuvre d'Apelle (vs. 72) qui entretint des rapports assidus avec Cos et y mourut probablement.

Gurlitt (*Archaeol-Epigr. Mitth. aus Oest.-Ungarn* XV p. 169 s.) fixe la date de composition à 270—260: cette question, que seule la chronologie des œuvres d'art peut résoudre, n'est pas de ma compétence; aussi je laisse la réponse aux historiens d'art, cf. Nairn p. XIV, Waldstein *Cl. Rev.* VI p. 135 s., Neil *Cl. Rev.* VII p. 317, Diels *Arch. Anz.* VI 190; en tous cas les sentiments artistiques qu'expriment les vs. 72 s. sont bien ceux de l'époque que désigne Gurlitt et des considérations d'ordre archéologique ont amené Herzog à donner comme limites extrêmes 270 et 250.

Le nom de *Κοκκάλη* nous rappelle celui du gamin *Κόκκαλος* (III 60), qui est peut-être caractéristique pour Cos; pour *Κερρώ* (vs. 20, 30, 35, 52, 56), qui varie avec *Κύρνα* (vs. 60, nom d'hétaïre dans *Arist. Eq.* 765, *Pax* 755, *Vesp.* 1032) et *Κερνίω* (vs. 71) cf. Paton-Hicks l. l. n° 124 *Κερνίδα Εὐχλείτου*, Herzog l. l. p. 47 n° 12, 211 note 9.

Indispensables à celui qui veut interpréter ce mime sont quelques articles, que j'ai mis à profit avec gratitude: R. Wunsch, *Ein Dankopfer an Asklepios* (*Archiv f. Relig.* VII p. 95—116), R. Herzog, *Aus dem Asklepieion von Kos* (*ibid.* X p. 201—228), du même „*Das Kind mit der Fuchsgans*“ (*Jahreshefte des Oesterr. Arch. Inst.* VI p. 215—236), C. Michel „*Le culte d'Esculape*“ (*Rev. d'Hist. et de Littér. Religieuses* N. S. I p. 44—65); cf. aussi Rohde *Psyche* ^{7, 8} I p. 141 s.: je cite en outre Alice Walton, *The Cult of Asklepios* (*Corn. Stud. in Cl. Philol.* N° III) et Arthur Fairbanks, *A Study of the Greek Paean* (*ibid.* n° XII).

Un aperçu général des recherches relatives à l'Asklépiéon de Cos, avec ceux d'Athènes et d'Epidaure parmi les plus renommés, est donné par R. Herzog dans l'Arch. f. Relig. X p. 201 s.; il y renvoie fréquemment à ses articles antérieurs dans les Österr. Jahresh. VI p. 215 s. et l'Arch. Jahrb. (Anzeiger) de 1901, 1903 et 1905.

Un exposé concis, accompagné d'un essai de reconstruction graphique se lit dans Th. Meyer-Steineg, Krankenanstalten, Jenaer mediz.-histor. Beiträge 3, Jena 1912.

C'est notre mime qui inspira R. Herzog à chercher l'Asklépiéon de Cos. Après diverses tentatives il a été trouvé à l'endroit même que l'intuition de W. R. Paton avait désigné. Il se trouvait à une demi-heure de marche de la ville, bâti sur trois terrasses, dont la plus haute s'élève à 100 M. au-dessus de la mer. Une chaîne de montagnes de 1000 M. d'altitude protège le sanatorium contre les influences néfastes des vents du Sud.

On y a trouvé deux temples, qui ont servi au culte d'Esculape et d'Hygie. Le plus grand, bâti sur la terrasse supérieure dans un bois de cyprès assez considérable et entouré de colonnades, ne peut dater d'avant 250 av. J. C. et n'est donc certainement pas celui dont Hérodas nous parle. Sur la terrasse inférieure on a trouvé un second sanctuaire, datant d'environ 400 av. J. C. C'était un temple in antis, d'ordre ionien, regardant l'Orient; dimensions 11 × 16 M.

Dans le pronaos se trouvait une table à offrandes, dont un pied en marbre rouge a été découvert; une base dans la cella pouvait porter deux statues. A l'est du temple gisent les restes d'un autel monumental, une annexe du temple: il était bâti à peu près sur la même axe que le temple et mesurait 12 × 6 M. L'architecture rappelle celle du grand autel de Zeus à Pergame: à l'ouest un escalier donnait accès à l'autel lui-même, qu'une colonnade entourait. Les fils de Praxitèle avaient orné cette construction; outre le grand autel avec les images d'Asklépios et d'Hygie il y en avaient de petits pour la famille du dieu.

Les diverses reconstructions hypothétiques de l'autel de Zeus à Pergame, représentant des statues tantôt sur la corniche de l'autel même, tantôt au-dessus de la colonnade environnante (cf. *Alttertümer v. Pergamon* III 1 Tables 18 et 19, VII p. 163, Tables 35 et 36), peuvent aider à se représenter mentalement un autel monumental orné d'œuvres d'art plastique. Une construction analogue, agrémentée des sculptures, est le monument funéraire érigé dans la colonnade du Bouleutérion à Milet: Milet I 2, Table 14.

A l'entrée le visiteur, tournant aussitôt à gauche, voyait un *θησαυρός*, un tronc à offrandes formé de lourdes pierres enchâssées dans le pavement du sanctuaire. Dans le couvercle, peut-être orné de la figure d'un serpent qui se dresse (cf. le tronc trouvé à Ptolemais: Arch. f. Rel. X p. 228, table I), se trouvait une fente, destinée à recevoir les offrandes. Les fouilles de Herzog ont démontré qu'Hérodas a écrit ce mime en vrai *βιολόγος*, qu'il a vu de ses yeux à Cos tout ce qu'il décrit.

1—18. Prière à Asklépios, remplie des formules exigées par le culte et rappelant par ci par là les hymnes sacrés; aux vs. 14 s. les sentiments de la femme qui prie prédominent sur le langage conventionnel, qui d'ailleurs reprend le dessus à la fin, quand le miracle de guérison est exalté: Ausfeld, de Graecorum Precationibus Quaestiones (Jahrb. f. cl. Phil. Supplementb. XXVIII p. 505 s.), Adami, de Poetis Scaenicis Graecis Hymnorum Sacrorum Imitatoribus (Jahrb. f. cl. Phil. Supplementb. XXVI p. 215 s.)

Nous trouvons ici réunis prière, offrande et sacrifice, les trois façons d'exprimer sa reconnaissance à une divinité.

1—2. C'est Asklépios qui est invoqué dans ces vers, qui rappellent Alcaeus fr. 5 *χαῖρε Κυλλάνασ ὃ μέδεισ*; sur le culte de ce dieu à Cos cf. Dibbelt l. l. p. 56 s., Walton l. l. p. 113.

χαίροις, la formule ordinaire (*χαῖρε*) se trouve p. ex. dans l'hymne homérique au même dieu (XVI 5) *καὶ σὺ μὲν οὕτω χαῖρε, ἄραξ λίτομαι δέ σ' ἀοιδῆι*. Wunsch croit que l'optatif montre que la divinité s'est à un tel point élevée au-dessus de l'homme „dass ihm gegenüber nicht mehr der Befehl, sondern nur der Wunsch gestattet ist“: ceci rappelle aussitôt les objections puériles à l'impératif *ἄειθε* A 1. Il est incontestable que dès le 5^e siècle l'optatif devient de plus en plus fréquent dans ces formules; pourtant *χαίροις* semble avoir été préféré ici pour des motifs d'ordre métrique, sans différer de *χαῖρε*: en effet au vs. 9 Hérodas écrit *χαίρόντων*, tandis que *χαίροιεν* serait possible: R. Meier, Phil. LXVI p. 156. On ne pourrait voir également quelque différence entre l'impératif et l'optatif dans Sappho fr. 105 *χαῖρε, ῥύμα, | χαῖρε, τίμιε γάμβρε, πολλά* et Theocr. XVIII 49 *χαίροις ὦ ῥύμα, χαίροις εὐπένθερε γαμβρέ*.

Παίηον, ici comme aux vers 11, 81, 82, 85 — au vs. 26 il est nommé *ὁ Παίων* — le dieu est salué du nom de *Παίηον*, nulle part dans Hérodas de son vrai nom d'Asklépios, c. à. d. qu'il est toujours invoqué avec une épithète honorifique: Usener, Götternamen p. 153. Dans Homère *Παίηον* (E 401, 899, 900, δ 232) est

le médecin immortel et jusqu'au milieu du 5^e siècle Péan reste un dieu spécial, qui n'est pas identifié à Apollon, cf. p. ex. Schol. in δ 231 διαφέρει ὁ Παιῶν Ἀπόλλωνος, ὡς καὶ Ἡσίοδος (fr. 194 Rz.) μαρτυρεῖ „εἰ μὴ Ἀπόλλων Φοῖβος ὑπὲρ θανάτοιο σαώσαι, ἢ καὶ Παιῶν, ὃς ἀπάντων φάρμακα οἶδεν“. Plus tard le nom est donné aux dieux guérisseurs Apollon, Asklépios — à Rhodes on a vénéré un Παιῶν Ζεῦς, cf. Hés. s. v. — et à Athéna sous forme d'adjectif: le détail dans Fairbanks l. l. p. 7.

μέδεισ, verbe emprunté au vocabulaire des hymnes, surtout dans la forme participiale μέδων (μεδέων), cf. Γ 276: tout comme ici dans Arist. Ran. 664 Πόσειδον — ὃς — γλανκᾶς μέδεισ ἀλόσ, où le scolaste affirme que c'est une imitation de Sophocle.

Τρίκχησ (Walton l. l. p. 96); tandis que II 97 ne cite pas Epidaure, nous trouvons ici énumérés successivement Triikka, Cos, et en dernier lieu seulement Epidaure; de même dans une invocation d'Asklépios dans Andromaque de Crète, le médecin particulier de Néron ἐλήχοισ ὃς τήνδε μάκαρ τεκτῆρας Παιῶν, | εἴτε σε Τρικκαῖοι, δαῖμοι, ἔχουσι λόγοι, | ἢ Ῥόδου ἢ Βούριννα καὶ ἀγχιάλη Ἐπίδαυρος (Galen. XIV 42 Kühn): c'est à juste titre que Herzog l. l. p. 173 s. y voit une polémique voulue dirigée contre les prétentions du sanctuaire d'Epidaure: dès le 5^e siècle celui-ci s'efforce en effet de l'emporter sur tous les autres lieux de culte du dieu. Originaire de Triikka en Thessalie Occidentale — Hérodas aussi est de cet avis — Asklépios aura été importé par les Doriens à Epidaure (Walton l. l. p. 100) et peut-être de là à Cnide et Cos: Paton-Hicks l. l. p. XV n. 1 et p. 347, Thraemer dans P. W. II 1671.

Κῶν γλινκῆα, l'ancienne élégie ionienne offre régulièrement le féminin εν —εῖα, Hérodote a écrit —εῖα, si les manuscrits sont exacts; le féminin γλινκῆα, à l'appui duquel on cite τριηκῆαν dans une épigramme de Smyrne dans Kaibel Epigr. Gr. 237, et quelques autres cas semblables (v. Meister p. 827; ajoutez εὔρηα dans Alcée Diehl Suppl. Lyr.³ p. 18), constitue, ce me semble, joint au nom de l'île, un cliché emprunté à un hymne religieux local.

Asklépios est πολωνόργισ en sa qualité de seigneur de Triikka, de Cos, d'Epidaure; la πολωνοργία est une gloire pour le dieu, aussi la jeune Artémis, assise sur les genoux de son père Zeus, lui demande δός μοι — καὶ πολωνοργίην (Call. III 7), cf. Plat. Crat. 400 e, Serv. Aen. II 251.

ὠικηχασ v. note sur I 33.

3. L'usage veut qu'après Asklépios on invoque ses σύμβωμοι (Paton-Hicks n° 64, Stengel, die Griech. Kultusaltertümer³ p. 15), σύρ-

ραοι, σύνοικοι, d'abord ses parents (Adami l. l. p. 227 et 259), ensuite ses descendants: déjà Hym. Hom. XVI 1 le nomme *εἶδ' Ἀπόλλωνος, τὸν ἐγένετο διὰ Κορωνίς*. Sur Coronis v. Preller-Robert, Gr. Myth. I⁴ p. 514--519, Frazer in Paus. II 11, 7, Hes. fr. 123 Rz., Pind. Pyth. III 25, Walton l. l. p. 86; tous les passages importants pour les rapports entre Apollon et Asklépios sont réunis dans Walton l. l. p. 85: dans la légende qui a cours à Cos, il semble que ce soit l'Apollon Délien, dans celle qui prévaut à Epidaure, l'Apollon Pythien, qui est le père d'Esculape.

ἔτιχτε, dans les verbes, qui expriment l'idée de génération, le Grec ne voit pas seulement le fait unique d'engendrer ou de mettre au monde, mais très souvent aussi le rapport durable entre parents et enfant; c'est ainsi que la mère est désignée tantôt par ἡ τίχτουσα tantôt par ἡ τεχοῦσα: v. Wilamowitz in Eur. Herakl. ² II p. 201; on peut comparer ἐποίει, la formule usuelle qui désigne l'auteur d'une œuvre d'art.

4—5. ἦσ τε — ψάυεισ, il semble qu'au centre du groupe se trouve Hygie, en rapport étroit avec Esculape, qui la saisit de la main droite; en tous cas il s'agit ici d'un groupe sacré, représentant ensemble les deux divinités; nous connaissons des œuvres, qui montrent Asklépios appuyé sur la déesse vierge, sa fille: S. Reinach, Répert. de sculpt. I p. 294, 4, W. Amelung, Die Skulpturen des Vat. Mus. I p. 775, Table 83, n° 683; II p. 751.

Υγία, la fille d'Asklépios: comme personnification d'une idée abstraite, elle appartient aux figures assez vagues du culte grec et est souvent „aufgesaugt“ par une divinité supérieure (Ἄθρηᾶ Ὑγία). C'est à tort que l'on a préféré y voir ici sa femme — d'accord avec les théories philosophiques d'âge ultérieur —, car on la représente toujours comme une jeune fille. Sur Hygie, la plus importante à côté d'Asklépios (cf. p. ex. [Hippocr.] ὄρχος Littré IV 628) et les autres divinités féminines du cortège de ce dieu, on peut consulter l'article détaillé de E. Thraemer dans Roscher s. v. Hygieia, cf. encore Usener l. l. p. 147—171, Walton l. l. p. 88—89. Qu'elle a eu un culte à Cos, c'est ce que prouvent les inscriptions Paton-Hicks n° 30₁₂, 345₁₆, 406₁₁.

βωμοί, seule des filles du dieu, Hygie a une statue, les autres enfants n'ayant qu'un autel.

6. Παράχη, nom expressif pour une enfant d'Asklépios, et qui présente ailleurs la forme Παράχεια (Arist. Plut. 702); comparez Πηγελόπη à côté de la forme épique Πηγελόπεια, Περσεφόρη (Hes. Theog. 913) à côté de Περσεφόρεια: Meineke, anal. Alex. p. 46, Lobeck

proll. path. p. 43 s., Rubensohn B. P. W. 1892 p. 1411, qui cite non seulement Crinagoras Epigr. 51 mais encore C. I. L. VI 23742, 12059, Apul. herb. c. 95.

Ἡπιώ, cette forme moins fréquente que *Ἡπιώνη* (A. P. VI 244₄), qui désigne à Epidaure l'épouse divine d'Asklépios (Usener l. l. p. 163), prouve pour l'existence d'un* *Ἡπίων*, de l'adjectif *ἥπιος*, épithète habituelle des remèdes qui soulagent les douleurs; il suffit de rappeler les *ἥπια φάρμακα* dans Homère (*Δ* 218), les *κράσεισ ἥπίων ἀχεσμάτων* dans Eschyle (Prom. 482)

Ἰηρώ (Arist. Plut. 701), nom qui s'explique aussitôt: „internis malis curandis eam praefuisse ipsius nomen indicat“ (v. Leeuwen); le fait qu'elle est parfois fille d'Amphiaraios (Schol. l. l., Hés. s. v.) prouve qu'il y a des rapports d'affinité entre ce héros et Esculape.

7—9. A la fin sont invoqués les deux fils d'Asklépios, qu'Homère nomme (*B* 732) les *ἰητῆρ' ἀγαθώ*, et qui ont renversé la maison et les remparts de Laomédon (Weizsäcker dans Roscher s. v.) — Meister doit avoir raison en écrivant *τείχεα*, parce que les dix autres fois, qu'Hérodas emploie des formes semblables, il n'y a pas de contraction. A propos de *Ποδαλείριος* — *τὸν πόδα λείριον ἔχων* d'après Fick, Beitr. zur K. d. indog. Sprach. XXVI p. 320, cf. Bechtel, Lexilogus zu Homer p. 213 — et du plus important des deux *Μαχάων* (pétrisseur, masseur?; autrement Fick l. l.) — Hérodas emprunte la forme éolienne à l'épopée — on peut voir Usener l. l. p. 169, Dibbelt l. l. p. 18, Walton l. l. p. 2 s., Rohde, Psyche ^{7/8} I p. 185.

10—11. *ζῶσοι* — *κατοιζειῶσιν*, entendez Léto, Phoebé (II 98), Héraklès etc.; encore dans une inscription dans Herzog l. l. p. 1, le roi Ptolémée envoie un certain Caphisophon avec des offrandes *τῶι τε Ἀδελφιπιδῶι καὶ τοῖσ ἄλλοισ θεοῖσ*, apparemment ses *σύριοι*. La locution *ῶσοι θεοὶ* — *καὶ θεαί* est un cliché (Crusius l. l. p. 80, Wunsch l. l. p. 100) et sert à prévenir l'omission involontaire de quelque divinité intéressée, cf. la parodie dans Arist. Av. 864 s. *εὔχεσθε τῆι Ἑστῆι — καὶ ὄρονισιν Ὀλυμπίοισ καὶ Ὀλυμπίησι πᾶσι καὶ πάσησιν*, Verg. Aen. VI 64 dique deaeque omnes, Dem. XVIII 1, Men. fr. 292₃ etc.: „nos vieux contes — ont gardé l'histoire de la fée non invitée à la fête et qui se venge méchamment“ (Michel).

δεῦτε (VII 70?), sert d'impér. plur. à côté de *δεῦρο*; on compare *τῆτε* (Sophron) à côté de *τῆ* (I 82): Boisacq l. l. s. v. *δεῦρο*; la forme se trouve dans Homère, Sappho fr. 60, Eur. Med. 894 et dans la prose récente, Plut. Cor. 33: *ἴλεωι δεῦτε* (plus usuel est *ἔλθετε*, *φάρηθι* et d'autres pareils, Adami l. l. p. 221) constitue l'*ἐπίκλησις* (faible) du dieu, avec la demande la partie essentielle

de la prière: on croit le dieu lointain, il faut donc l'appeler; le mot rituel *ἔλεωι* est ajouté parce que si le dieu s'approche courroucé, il porte malheur et destruction.

12—13. *τοῦ ἀλέκτορος τοῦδε*, le coq est ici l'offrande du pauvre, car si la femme était plus riche, elle aurait sacrifié un bœuf ou un porceau gras; pourtant à côté de sacrifices de porcs, de bœufs, de beliers ou de chèvres, on rencontre fréquemment, et précisément dans le culte d'Asklépios, des offrandes de coqs (Plato Phaed. 118 a, Artemid. Onir. V 9 *ἠῦξάτό τις τῷ Ἀσκληπιῶι, εἰ διὰ τοῦ ἔτους ἀροσος ἔλθοι, θύσειν αὐτῷ ἀλεκτρούονα*; près du lacus Iuturnae sur le forum romain il y a une statue d'Esculape avec un camillus, portant un coq et un couteau de sacrifice: Walton l. l. p. 93, Deubner, de Incubatione p. 46, Stengel, die Griech. Kultusaltert.³ p. 122); outre Arès et Hélios ce sont encore Hermès, Koré et surtout les héros qui se voient sacrifiés des coqs — image de la *ψυχή* humaine, cf. Waser dans Roscher s. v. Psyche — et c'est à juste titre qu'on y voit une offrande caractéristique des cultes chthoniens; car il me semble absurde de chercher dans la circonstance que „incubatio mane galli cantu finitur“, le motif du rapprochement d'Asklépios et du coq.

οἰκίησ — *κήρυκα*, même si l'on s'appuie sur *ὄρνεις οἰκίησ* (Babrius XVII 1) pour donner au génitif le sens possessif et si l'on se laisse apprendre par Headlam (Cl. Rev. XIII 153) que le poulailler était bâti contre le mur comme on le voit dans Geopon. XIV 7 p. 410 Beckh., il n'en reste pas moins vrai que la locution *οἰκίησ τοίχων κήρυκα* „domesticorum parietum bucinum“ (Bücheler) est remarquablement chargée; Meister écrit *οἰκίησ τοίχων* (horarum) *κήρυκα*, cf. gallicinium, l'heure où le premier chant du coq se fait entendre, conticinium, celle où il se tait de nouveau; Crusius lisait jadis *ὄρνθιον τ. κ.*; d'autres cherchent la faute dans *τοίχων* (*τοῖον* v. Herwerden, *μόχθων* Stadtmüller).

Encore dans Arist. Eccl. 30 le coq est désigné de façon comique par *κήρυξ*: *ὥρα βαδίζειν, ὡς ὁ κήρυξ ἀρτίως ἡμῶν προσιοῦσῶν δεύτερον κελόκκυκεν*.

τὰπίδορπα (mensas secundas) *δέξαισθε*, la locution *δέχομαι τι* est la formule habituelle pour accepter un sacrifice: Arist. Lys. 204 *τὰ σφάγια δέξαι ταῖσ γυναιξίν εὐμενῆσ*, Eur. Hec. 535 *δέξαι χάσ μοι τάσδε*, Aeschin. III 111 *μηδὲ δέξαιντο αὐτοῖσ τὰ ἱερά*, cf. Ausfeld l. l. p. 530; le coq, présent modeste, peut servir de dessert (cf. *ἐπιδορπίζομαι* Diphil. fr. 79₂), d'accord avec l'usage des hommes: Athen. XIV 664e *περιεσέρετο περιδέκειν ὀλίγα καὶ κήρυκα*

ὄπιτά καὶ τροφή πλακούντων — paroles du cynique Ménippe — avec l'ajoute τὸ δὲ τοιοῦτον δεῖπνον οἱ μὲν Ἀττικοὶ προσηγόρευον ἐπιδόρπισμα.

14. οὐ γὰρ τι πολλήν — ἀντλεῦμεν, l'image est claire: καὶ γὰρ τὰς κρήνας καὶ τὰ φρέατ' ἐπιλείπειν πέφυκεν, ἐάν τις ἀπ' αὐτῶν ἀθρόα καὶ πολλὰ λαμβάνη dit Dem. XIV 30, cf. le proverbe ἐκ πίθου ἀντλεῖω (Theocr. X 13), où le scoliaste note ἡ παροιμία ἀπὸ τῶν ἄφθορα ἐχόντων; peut-être faut-il à la phrase homérique ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύζειν joindre l'idée de la source où l'on puise (A 171 avec la note de Leaf). Moins claire est l'ellipse auprès de πολλήν (c'est trop vite que v. Herwerden propose πολλὸν sc. ἕδωρ; exemples d'une ellipse semblable dans v. Wilamowitz Herakles² II p. 156 s.): il n'est guère vraisemblable à cause de ἀντλεῦμεν qu'il faille sous-entendre οὐσίην, plutôt πηγίην; l'adjectif ἐτοῖμον désigne ce qui est près, se trouve sous la main, cf. p. ex. dans Thuc. I 80,4 les paroles d'Archidamos οὕτε ἐν κοίνοις ἔχομεν οὕτε ἐτοίμως (non pas „volontiers“, mais „mit Leichtigkeit“ Steup) ἐκ τῶν ἰδίων γέρομεν, Hes. fr. 219 Rz. νήπιος, ὅς τις ἐτοιμα λιπὼν ἀνέτοιμα διώκει.

D'ailleurs et la piété orientale et, indépendamment de celle-ci, la philosophie grecque ont plus d'une fois exprimé l'idée que c'est non la grandeur de l'offrande sacrifiée mais bien l'intention du pieux adepte qui est le principal (Reitzenstein), cf. par ex Eur. fr. 946.

- 15—16. ρετημέτηρ = ρετησμέτηρ, plenam, repertam, construit avec le génitif πολλῆς φορίνης: Arist. Eccl. 838 ὡς αἱ τράπεζαί γ' εἶσιν ἐπιρηνεσμέται | ἀγαθῶν ἀπάντων, cf. Nub. 1203, Lys. 269.

φορίνης, doit signifier ici, vu le contexte, „couche de lard“: Pollux 6, 55 τὸ δὲ δέρμα τοῦ χοίρου φορίνην καλοῦσι, Harpocr. 153, 11 πεφορινῶσθαι εἴη ἂν πεπαχύνθαι, ἀπὸ τῆς φορίνης; Diphil. fr. 90₃ parle de χοιρίδια περιφόρινα.

ἴητρα, dans Achill. Tat. IV 4 He. I p. 114 l'éléphant est comparé avec un ἰατρός ἀλάζων, car οἶδεν — τὴν θεραπείαν mais προῖκα οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα; de même en récompense de ses conseils le dieu reçoit d'ordinaire les ἴητρα, ses honoraires, terme absolument correct, trouvé dans des inscriptions à Epidaure (Collitz, Samml. d. Gr. Dial. 3339, 3340, J. Baunack, Studien auf dem Gebiete der Gr. und der Ar. Sprachen I 1 p. 115) et glosé dans Hés. s. v. par μισθοὶ θεραπείας, cf. θρόπτρα, λύτρα, μαίωτρα, μήνυτρα etc.: ἰατρεῖα se lit dans Poll. VI 186 et dans la prose récente.

17—18. ἀπέψησας, ici Hérodas emploie suo more le terme moins fréquent ἀπέψησας pour le terme technique ἀπέμαξας (Dem. XVIII 259 καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ ἀπομάττων τῷι πηλῶι κτέ., Rohde, Psyche ^{7/8} II p. 75, 406), cf. Harpocr. ἀπομάττων — ἀντὶ τοῦ ἀποψῶν, Soph. fr. 34 Pearson ἀπομαγμάτων ἴδρις avec la note. Tandis que le médecin terrestre n'écarte du toucher de la main que des phénomènes extérieurs de la maladie (sueur, sang, pus), la main puissante du dieu fait disparaître les causes mêmes du mal (Wünsch).

ἐπι — τείρασ, avec tmèse comme III 5 etc.; la double signification de la main — portant guérison ou destruction — nous est affirmée non seulement par les documents grecs, mais aussi par l'Ancien Testament entre autres; la main de Dieu pèse lourdement sur ses ennemis (I Sam. V 6), mais ailleurs la divinité guérit en couvrant des mains (ceci vaut tout spécialement pour le médecin divin qu'est Asklépios, comme dans le N. T. pour le Christ et ses disciples): ἡπιόχειρ est une épithète d'Apollon A. P. IX 525₈, cf. Sol. fr. 13₆₁ τὸν δὲ κακαῖς ρούσοισι χυκόμενον ἀργαλείῳ τε | ἀψάμενος χειροῖν αἴψα τίθησ' ὑγιῆ, Marc. VII 32, II Reges V 11 etc., plus de détails dans E. Maass, de Aeschyli Supplicibus Comment. p. 8 s., qui rappelle aussi les χεῖρες παιώνιαι de fer, vouées au dieu, cf. J. Baunack l. l. p. 118, 146, Walton l. l. p. 64, 90, Wünsch l. l. p. 103 s., M. O. Weinreich, Antike Heilungswunder p. 1 s.

ὁ ἄναξ, le dieu reçoit le titre d'ἄναξ, emprunté au vieux langage rituel; il est le roi bienveillant (πάτερ Παίων vs. 11, cf. Dyaus pitar), et le croyant est son humble serviteur: avec le terme rituel ἄναξ, ὁ fait hiatus; on n'a qu'à songer à la forme homérique Φάναξ, cf. p. ex. Theogn. 1 (ὦ ἄνα), 773 Φοῖβε ἄναξ.

19—20. ἐκ δεξιῆς — τῆς Ὑγιείης, il est difficile de définir à qui ses mots doivent être attribués. S'ils sont adressés à l'esclave Κοκκάλη, les vs. 1—18 doivent être dits par une femme dont le nom n'est pas exprimé ou qu'il faut avec Schulze appeler Φίλη; si les vs. 1—20 a sont donnés à Kynno (Meister), celle-ci a deux esclaves, Κοκκάλη, nommée ici, et Κύδιλλα, nommée au vs 41. Il me semble beaucoup plus probable que chaque femme est accompagnée d'une esclave, Kynno de la Kydilla du vs. 41, Kokkalé par contre de la Κοττάλη du vs. 88. Les mots ἐκ δεξιῆς — τῆς Ὑγιείης ne sont pas nécessairement dits sur le ton de commandement qui ne sied qu'à une maîtresse à l'égard de sa suivante; de plus il n'est que logique de voir la patiente rétablie suspendre en personne le πῖραξ. Il y a donc deux dames, Kokkalé et Kynno:

la première a des allures provinciales et exprime un étonnement tout naïf; la seconde au contraire parle en connaissance de cause et donne tous les renseignements désirés; les vers 41s. et 72 s. prouvent qu'elle est d'un caractère plutôt violent.

τὸν πίνακα, le mot *πίναξ* (*πινακίσκος*) désigne habituellement une planche en bois, ensuite une tablette à écrire également en bois (déjà *Z* 169, cf. la parodie Arist. Thesm. 778 *πινάκων ξεστῶν δέλτοι*) ou un plat (déjà *α* 141, cf. Arist. Plut. 813 *πινακίσκου τοῦ σαπροῦς | τοῦ ἰχθυηροῦς*), ici apparemment une table votive, représentant probablement l'épiphanie d'Asklépios auprès de la malade guérie, cf. Wunsch l. l. p. 107, ou portant l'histoire de la guérison; (l'usage consistant à vouer une figure des membres guéris est plus primitif). C'est dans ce sens que le terme se trouve quelques fois sur une pierre d'Epidaure (Collitz l. l. 3339), cf. Strabo 374, qui dit que le sanctuaire de cette ville est *πλήρες — ἀεὶ τῶν τε καμνόντων καὶ τῶν ἀνακειμένων πινάκων*, A. P. V 158₄₁, Aeschyl. Suppl. 463 etc.: par les cultes d'Asklépios, Poseidon et Isis, cet usage est parvenu jusque dans le christianisme.

τῆς Υγιείης, il est inutile d'admettre l'allongement de l'*v* par l'ictus: le vers commence par un choriambique au lieu d'un diambique, cf. I 67.

μᾶ (I 85), *καλῶν—ἀγαλμάτων*, pour ce génitif dans les exclamations admiratives voir v. Leeuwen in Arist. Vesp. 161 *Ἀπολλὸν ἀποτρόπαιε, τοῦ μαρτεύματος*; le terme *ἀγαλμα* désigne toute sorte d'ornement, dans le siècle d'Hérodas tout spécialement une statue de dieu.

20 b—78 contiennent l'ἔκφρασις des œuvres d'art.

21—22. *ῆρα*, contraction éolienne, dorienne et ionienne de *ἡ ἄρα*, qui se trouve fréquemment à côté de *ἄρα* dans Hippocrate — non dans Hérodote —: Hoffmann l. l. III p. 325, Meister p. 862 s., v. Herwerden l. l. s. v. *ῆρα*, infra V 14.

τὴν λίθον ταύτην, le groupe en marbre représentant Asklépios et sa famille; le féminin (cf. Theocr. VI 38 *Παρία—λίθοιο*, *M* 287, τ 494) est, aux dires de Porphyre. Hom. quaest. 8, ionien; le dialecte attique connaît depuis 385 av. J. C. *ἡ λίθος* dans le sens de „pierre précieuse“: Meisterhans, Gramm. der Att. Inschr.³ p. 129.

ἐποίει = faciebat, Plin. N. H. praef. 26, qui donne „an almost sentimental explanation“ de cet imparfait artistique; probablement *ἐποίει* vaut „est l'auteur“, comme *ἔτιχτε* „est la mère“, supra vs. 3: Gildersleeve, Amer. Journ. of Philol. XXIII p. 250 s.

23—24. οἱ Πρωξίτελλεω παῖδες, les fils de Praxitèle, si célèbre à cette époque (Theocr. V 105), étaient Céphisodote et Timarque; parmi leurs œuvres le Pseudo-Plut. X Orat. Vit. Lyc. 39 nomme des εἰκόνας ξύλινοι de l'orateur Lycurgue († 325/4) et de ses fils; on parle aussi d'une εἰκὼν de Ménandre († 293/2) qui serait leur œuvre (Paus. I 21, 1). Il n'est donc guère possible qu'ils aient vécu longtemps après 270: Brunn, Gesch. der Gr. Künstler I p. 391 s., Nairn, Introd. p. XIV, Löwy, Inschr. griech. Bildh. 87—88; selon Plin. N. H. XXXVI 24 il y avait plus tard à Rome dans le temple de Junon une statue d'Esculape attribuée à Céphisodote.

βάσει, l'orthographe βάσι est également possible, cf. Meister p. 839.

Εὐθίης, le nom se trouve aussi III 59; ἀντά scil. τὰ ἀγάλματα, vs. 21.

25—38. J'ai longtemps hésité avant d'adopter la répartition de ces vers de Zielinski, sauf que j'attribue encore 25 b—26 à Kynno; si ceci est exact, la paragraphos sous le vers 34 (comme II 54, 78) y est mise par erreur, et Kokkalé reste dans son rôle de provinciale, dont les regards sautent d'une statue à l'autre et qui accumule les exclamations de ravissement.

[Celui qui ne se laisse pas retenir par le petit nombre de paragraphes, n'a aucune peine à rendre avec Weil le dialogue plus vivant, en attribuant 25 b—26 à Kokkalé, 27—29 à Kynno, 30 a à Kokkalé, 30 b—34 à Kynno, 35—38 à Kokkalé; il est plus qu'improbable que les vers 35—38 doivent être donnés, comme le veut Wright, à une esclave, qui se laisserait entraîner par son enthousiasme: le caractère de Kynno n'est pas de nature à encourager des impertinences pareilles.]

ἴλεωσ εἶη—ἔργων, un désir pieux comme dans la parodie d'Antiph. fr. 163₆ τούτοι δέ, τέκνον, πολλὰ χάράθ' οἱ θεοὶ | τῶι δημοιογῶι δοῖεν (Crusius).

27—29. Les représentations de la petite fille, du vieillard (vs. 30), du garçon avec la χηραλώπηξ (vs. 31) et de Batalé (vs. 35), qui suivent maintenant, s'expliquent le mieux, ce me semble, comme statues ou reliefs, consacrés à Asklépios pour le remercier d'une guérison, ou pour recommander certaines personnes à sa bonne garde, soit par ces personnes mêmes, soit par des parents ou d'autres membres de la famille.

τὴν παῖδα—μῆλον, une jeune enfant, qui regarde avidement une pomme (peut-être tenue à dessein au-dessus de sa tête) et étend

les bras vers le fruit désiré — un motif ordinaire. Ce n'est certainement pas une des Hespérides (Murray), car il y a-t-il quelque rapport entre celles-ci et l'Asklépiéon de Cos? Je ne crois pas davantage qu'elle représente une des filles d'Asklépios, ce que Σβορω̄νοσ, Ἐφ. Ἀρχ. 1909 p. 152 s. essaie de prouver dans un article remarquable à beaucoup de points de vue.

οὐκ ἐρεῖσ = en attique οὐκ ἂν εἴποισ, ne dirais-tu pas: cette locution (infra 33, 57, 73, VI 59, III 35, V 56) se lit quelques fois chez Théocrite (I 150 δοκησεῖσ, XV 79 φασεῖσ, XXII 64 ἐρεῖσ, VII 36), mais aussi chez quelques écrivains postérieurs (Pausanias, Philostrate, Justin. Apol. I 7 ἀλλά, φήσει τις, ἤδη τινὲσ ληφθέντεσ ἠλέγχθησαν κακοῦργοι): la grécité antérieure connaît aussi des locutions apparentées, p. ex. Arist. Ach. 540 ἐρεῖ τις „οὐ χρῆν“, où ἐρεῖ τις „on pourrait remarquer“ correspond à ἀλλὰ νῆ. Δία chez les orateurs, cf. Starkie ad loc., Legrand l. l. p. 301.

ἐκ — ψύξει, cf. III 5: le verbe ἐκψύχειν, donner le dernier soupir, expirer, se trouve dans Hippocrate, le N. T. et plus tard (p. ex. γένος Αἰσχύλου 9 p. 4 v. Wil.); le régime, qui manque ici, est ajouté p. ex. A. P. XII 72₂ Δᾶμισ ἀποψύχει πνεῦμα τὸ λειφθὲν ἔτι; cf. Thuc. I 134, 3 μέλλοντοσ αὐτοῦ (Pausanias) ἀποψύχειν, Corn. Nep. Paus. V 4 animam efflavit, Soph. Ai. 1031 ἀπέψυξεν βίον.

30—31. κείνον — γέροντα, si le poète entend ici une statue spéciale — ce qui me semble probable —, il faut expliquer la maigreur de la description par le grand nombre d'impressions que la visiteuse reçoit en une fois. On a cru (Murray) que le vieillard formait groupe avec l'enfant, qui égorge l'oie; il regarderait celui-ci, appuyé sur un bâton; il me semble beaucoup plus naturel que le vieillard formait groupe avec la jeune fille — toujours si l'on se refuse à le prendre séparément —; alors ce serait lui qui présente la pomme: ὀρέγοντα est une conjecture ingénieuse, bien qu'inutile de Stadtmüller.

Bien entendu ce n'est pas à Hippocrate qu'il faut penser ici!

πρόσ Μοιρέων (I 11) — πρίγει, je ne crois pas que l'on puisse songer à un fils d'Asklépios (S. Reinach), cf. aussi Σβορω̄νοσ l. l. p. 142 s., qui croit que ἀρχικῶσ πάντα τὰ μετὰ χηρὸσ ἀγαλμάτια παιδίου — εἰκονίζουσι τὸ μικρότερον τῶν παιδίων τοῦ Ἀσκληπιοῦ, τὸν Ἰαρίσσορ. Mais il faut également abandonner l'idée qu'il s'agirait ici du motif célèbre, conservé par mainte réplique, du garçon qui égorge debout une oie, et identifié avec l'œuvre de Boéthos, qui est probablement originaire de Chalcédon (Paus. V 17, 4 il faut lire probablement Καλχηδόριοσ): Plin. N. H. XXXIV 84 infans

eximie (leçon incertaine, cf. *Σβορῶρος* l. l. p. 149) anserem strangulat. Déjà Robert dans P. W. s. v. Boethos a nié que l'œuvre nommée ici ait quelque rapport avec celle de Boéthos, parce que c'est ici un marbre (vs. 32), et la statue de Boéthos était en bronze; de plus l'animal étranglé n'est pas une oie ordinaire. Il est donc inutile de parler d'interprétations plus anciennes, comme celle de Gurlitt p. ex.

Herzog, Jahresh. d. Oest. Arch. Inst. VI p. 224 a écarté tous les doutes; en effet une inscription, trouvée lors des fouilles à Lindos, confirme que Boéthos a vécu au deuxième siècle av. J. C., longtemps après Hérodas (Thieme-Becker, *Künstlerlexikon* s. v. Boethos): si donc l'enfant à l'oie, qui se tient debout, est son œuvre, Hérodas nous parle d'une autre; car la gloire de Boéthos n'a pas été acquise par une copie.

Le même savant identifie notre représentation avec un motif, que plusieurs copies ont conservé, mais qu'une réplique trouvée à Ephèse en 1896 reproduit le mieux de toutes; voici la description qu'en donne Herzog: un garçon âgé de deux ans environ, nu, est assis à terre; pour se redresser, il penche son corps en avant, plie la jambe droite et étend le bras droit en avant. Le regard a la même direction; la bouche ouverte pour crier accentue ce double mouvement. Le bras gauche s'appuie lourdement sur un animal assis à terre et ressemblant à une oie, tandis que la main le saisit derrière le cou et le presse contre le sol, de façon à ce que l'oiseau doit être suffoqué (la tête de l'oiseau n'est malheureusement conservée nulle part).

Tout ceci cadre à merveille dans le récit d'Hérodas: mais je dois avouer que mes yeux sans grande expérience archéologique ont peine à reconnaître sur la reproduction de la copie d'Ephèse dans Herzog l'action de *πρίγειν*, cf. *Σβορῶρος* l. l. p. 141. Cette action se voit cependant avec plus de précision que dans le groupe restauré à Vienne (Oest. Jahresh. VI, table VIII, p. 216) dans un exemplaire de Cook Collection (Journ. of Hell. Stud. 1908, table XIV).

τὴν χηναλώπεκα, fém. comme *ἡ χήν* à côté de l'usuel *ὁ χήν*: Hés. *χηνάλοπεσ* — *ὄπερ ἔτιοι χηναλώπεκεσ*, cf. Hdt. II 72, Ael. Nat. An. V 30. Dans Arist. Av. 1295 — cf. v. Leeuwen ad loc. — le surnom de *χηναλώπηξ* donné à Théogène renferme une allusion à *ἐγκατεῖν* et à la ruse de l'*άλώπηξ*; de même l'entremetteur Philostrate est surnommé *κηναλώπηξ* (Eq. 1069); en réalité le *χηναλώπηξ* est un oiseau égyptien, rare ailleurs, identifié jadis avec l'*anas tadorna* ou oie des montagnes, actuellement avec l'*anas*

aegyptiaca ou *Chenalopex aegyptiacus* (oie du Nil), qui diffère de l'oie en forme et en taille.

- 32—34. *πρὸ τῶν ποδῶν* — *λαλήσει*, exclamation d'admiration naïve, qui se retrouve cent fois, surtout dans les épigrammes, où ce n'est plus qu'une simple phrase: Anacr. XVI 34 (Preis.) *ταχά, κηρέ, καὶ λαλήσεισ*. La conjecture facile *λαλήσειν* ne semble pas nécessaire; des tournures du type *ἐρεῖσ, λαλήσει*, où l'on s'attendrait à trouver *λαλήσειν*, deviennent de plus en plus fréquentes: Martyr Petri et Pauli 28 *τί ἦν Σίμων; Νομίζω ἠττήθημεν*.

λαλήσει = *φθέγγεται*; le verbe *λαλεῖν* au début opposé à *λέγειν*, avec le sens de „bavarder“, reçoit dès Aristophane (Nub. 1394, Xen. Cyr. I 4, 1), surtout chez Ménandre, le sens de „confabulari“, ou bien signifie „parler“, l'opposé de „se taire“.

χρόνοι — *θεῖναι*, ici encore l'élément de vie, le réalisme dans l'art, est accentué; on cite Theocr. XV 83 *ἔμψυχ', οὐκ ἐννοητὰ*, Petron. 88 Myron, qui paene animas hominum ferarumque aere comprehenderat, cf. Crusius l. l. p. 82, Gregor. Naz. II p. 848 *μορῶσ ἀτρεκέασ ἔμπροα δερκομέρασ*; le datif adverbial *χρόνοι* est en réalité un locatif et signifie ou bien „enfin“, ou bien, comme ici, „avec le temps“; *τῶι χρόνῳι* avec le sens de „avec le temps“ appartient au langage de tous les jours; *χρόνοι* „tard“ est poétique: v. Wilamowitz, Herakles² II p. 169.

- 35—36. *Βατάλησ*, nom de mauvaise augure, cf. Boisacq l. l. s. v. *βάταλοσ*, Hés. *βατάσ* (*βατῶσ*?) *ὁ καταγερόσ. Ταρατῆνοι*: id. *βαδάσ κίραιδοσ, ὡσ Ἀμεριάσ*; id. *βάταλοσ καταπέγρον καὶ ἀνδρόγγυνοσ, κίραιδοσ, ἔκλυτοσ*, Eupol. fr. 82, Antiph. fr. 57: le rapport avec *βατταρίζειν* (voir introduction au Mime II) est à rejeter.

On a cru que *Βατάλη* était une des nombreuses maîtresses de Philadelphie (Meister), qu'Athen. XIII 576 f désigne comme *ἐπιρρεπέστεροσ ὄν πρὸσ ἀφροδίσια*; cette supposition ne gagne pas en probabilité par l'ajoute du nom du père *Μύττησ* (à ce sujet cf. Crusius l. l. p. 83); *Βατάλη* nous est entièrement inconnue; Herzog, Koische Forsch. u. Funde p. 221 recommande d'éviter les conclusions prématurées basées sur le nom, et songe à la statue d'une prêtresse ou d'une dame quelconque, érigée par les proches de celle-ci: „in der hellenistischen Welt wurden Kameliendamen wie Lais und Phryne durch Dichter, Künstler und Könige berühmt und geadelt, so dass ihre Namen ohne Anstoss anständigen Mädchen gegeben werden konnten.“ Pourtant il me semble toujours assez risquant pour un père de famille honorable de donner

à son enfant le nom de *Βεράλλη*: on pourrait peut-être songer à une danseuse renommée.

ὄκωσ βέβηκεν, comme elle se tient debout: Xen. Anab. III 2, 19 *ἐπὶ γῆσ βεβηκότες*, Theocr. XIV 66 *ἐπ' ἀμφοτέρωσ — βεβαζώσ*, Luc. dial. deor. XXV 2 *ἀναβιβασάμενοσ ἐπὶ τὸ ἄρμα ὑπεθέμην*, ὅπωσ μὲν χορὴ βεβηκέναι αὐτόν, quom. hist. conser. 22 *τραγοιδῶι — ἐπ' ἐμβάτου ὑψηλοῦ βεβηκότι*, cf. Hdt. I 181 *ἐπιβέβηκε = ἐγέστηκε*, VII 40 *παρεβεβήκει δέ οἱ ἠρίοχοσ*, 164 *τραρρίδα — εὖ βεβηκῶν* etc.

38. *μὴ ἐτύμησ δείσθω*, cf. Theocr. Epigr. XVIII 3 *χάλκεόν τιν ἀντ' ἀλαθινοῦ | τιν ᾧδ' ἀνέθηκα*, Carm. Pop. XXXXVI 18 s. B. *σὲ δὲ παρόνθ' ὀρώμεν, | οὐ ξύλινον, οὐδὲ λίθινον, ἀλλ' ἀληθινόν*.

39—40. Kynno veut montrer maintenant à son amie les trésors conservés à l'intérieur du temple, en premier lieu les peintures d'Apelle: aussi elle envoie sa servante Kydilla (A. P. V 24) à la recherche du sacristain, afin qu'il ouvre; l'intermède, que remplissent les injures à l'adresse de l'esclave, comme plusieurs fois dans Hérodas (VI 3, VII 5), se prolonge jusqu'au vers 55 quand les femmes voient que le temple est déjà ouvert.

ὄτεν, le faux atticisme du papyrus a été corrigé à juste titre par Meister p. 806 et d'autres.

41—42. Le *ρεωκόροσ*, ailleurs *ζάχοροσ* ou encore *ρακόροσ* (v. Herwerden l. l. s. v., Mayser l. l. p. 7), apparaît souvent dans les sanctuaires d'Asklépios: Hés. explique *ὁ τὸν ρεὸν κοσμῶν. κορεῖν γὰρ τὸ σαίρειν ἔλεγον*, Etym. M. *ὁ τὸν ρεὸν κοσμῶν καὶ σαρῶν*; mais la fonction à moitié sacerdotale s'explique mieux avec Suid. *ρεωκόροσ δὲ οὐχ ὁ σαρῶν τὸν ρεὸν, ἀλλὰ ὁ ἐπιμελούμενοσ αὐτοῦ*; ils remplacent apparemment de temps à autre les prêtres aux sacrifices: Walton l. l. p. 53, 92, Stengel l. l.³ p. 51.

βῶσον, III 23.

τῆτι—χασκούσητι, qui baies aux corneilles; même situation dans Mnesim. fr. 4₂₁, où le maître dit à son esclave distrait *πρόσεχ' οἷσ φράζω. | χασκείσ οὗτοσ; | βλέπον δειροί*, cf. Arist. Lys. 184 *ποῦ ἐσθ' ἢ Σχύθαινα; ποῖ βλέπεισ;*

ᾧδε χ'ᾧδε, de tous les côtés: A. P. V 128₃ *βάλλει | τὰσ ἀπαλὰσ ἀπαλῶσ ᾧδε καὶ ᾧδε χέρασ;* avec le sens de „ici“, le mot *ᾧδε* se trouve trois fois dans Hérodas (II 98, III 97, VII 15), avec le sens de „huc“ seulement ici, alors que cet usage est fréquent en attique (Soph. O. R. 7, Trach. 402 et plusieurs fois, Arist. Av. 229, Kock in Cratin. fr. 54; sur *ᾧδε* dans Homère consultez Leaf in Σ 392).

43—44. *τιν' ὄραη* — *πεποιήται*, tournure habituelle à Hérodote (I 4, III 155, IX 8) dans laquelle ὄραη = *φροντίς*: Hes. Op. 30 ὄραη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεκίων κτέ., Soph. Trach. 56 εἰ πατρὸς | νέμοι τιν' ὄραν, Theocr. IX 20 ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὄραν | χείματος κτέ.

καρκίνου μέζον, la grandeur des yeux du homard (Xen. Symp. V 5) et de la grenouille et la fixité de leur regard ont fait que des amulettes, destinées à protéger contre le mauvais œil, présentent leur forme; de *μέζον* Headlam rapproche Strat. fr. 1, *προσβλέψασ μέγα*, cf. en allemand „anglotzen“ („Bräsig kek sei grot an“ F. Reuter) et Y 342 *μέγ' ἔξιθεν ὀφθαλμοῖσιν*; avoir des „yeux de homard“ n'était pas une recommandation, aux dires des Scriptores Physiognomici (Förster I p. 144); O. Kern, Arch. f. Rel. XX p. 236 songe ici à la „Krebsgespenst Karkinos“ — à tort, ce me semble, cf. VII 123 ἢ μέζον ἵππου πρὸς θύρη κικλίζουσα.

46—47. *λαίμαστρον*, mot inconnu, signifiant peut-être „goinfre“, injure du même genre que *ληστρί* (VI 10); le rapport avec *λαμός*, gorge, *λαμώσσω* (Att. *λαμάττω*), *λαίμαργος*, glouton, est compréhensible, cf. Boisacq l. l. s. v. *λαμός*. Meister p. 709 par contre, qui cite Hés. *λαμά' λαμρά* (Schol. Arist. Av. 1563), rapproche du „suffixartiges Element“ — *αστρον* des formations comme *στέγαστρον*, *ζύγαστρον*, *κάναστρον*. Au sujet de la formation du mot, toute certitude manque jusqu'à présent.

οὔτ' ὄργη — *οὔτε βέβηλος*, „nulle femme au monde“, exemple de polarité: déjà Homère *κ* 94 connaît la formule *οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον*; jusqu'à quel point ces tournures sont devenues de vrais clichés, se voit dans des locutions comme Soph. Ant. 1109 *οἷ τ' ὄντες οἷ τ' ἀπόντες* et le passage où le juif Philon, qui n'admet évidemment qu'un dieu unique, s'écrie ὃ μέγιστε βασιλεῦ θρηνητῶν καὶ ἀθαράτων: v. Wilamowitz, Herakles² II p. 231, cf. „kristen unde heiden, pfaffen unde leien“, „prestres et laiz“ etc.

ὄργη est un adjectif nouveau, avec lequel on peut comparer *ὄργια*, *ὄργεών* prêtre (cf. note de Allan et Sikes in Hymn. in Ap. 389); on a cru que *γη* y était sous-entendu, „terre consacrée“ (Soph. Trach. 1060 *οὔθ' Ἑλλάς οὔτ' ἄγλωσσοῦ*), ce qui conviendrait bien à *πανταχῆ*, mais moins à *αἰνεῖ* = *ἐπαινεῖ* (III 75). Il me semble donc préférable de suppléer le subst. *γενή* aussi bien auprès de *ὄργη* que de *βέβηλος*: „quae rem divinam facit“ (Bücheler) ou, si l'on préfère, *μεμνημένη* (Crusius), opposé à „profana“.

χοηγύρη, Boisacq rend ce mot d'étymologie obscure par „honête, bon“ (A 106, Herodas IV 46, VI 39, Theocr. Epigr. XIX 3 *χοηγύρος τε καὶ παρὰ χοηστῶν* etc.); dans [Theocr.] XX 19 (éol.)

τὸ *ζοήγγον* signifie „la vérité“, comme plusieurs fois dans les auteurs plus récents; *ζοιγγύωσ ἐπαιδεδύθην* dit Callimaque (Oxyr. Pap. VII p. 39): Cobet, Mnem. N. S. VII p. 30 s.

βέβηλος, profana; l'évolution sémantique de ce mot est identique avec celle de „profanus“; dans l'un et l'autre le sens local passe à des personnes et des objets qui sont éloignés de la protection divine.

αἰνεῖ, ce verbe signifie originairement „dire“ (cf. *αἶνος*), ensuite „probare“.

δ' εἰκῆ κεῖσται, cf. VI 5: Nairn croit que le papyrus donne *δ' ἰσ' ἔγκεισται* (ι, σ, ε douteux), mais il m'est tout aussi impossible de distinguer plus que *δ . . . κισται*, que d'admettre qu' *ἰσ' ἔγκεισται* puisse signifier „you are a burden in every place alike“, cf. Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 310.

49. *καίεισ*, cf. I 59 *κατακλαίει*, III 46 *κλαίονσα*; dans la tragédie attique et Hérodote (aussi Theogn. 1145) la tradition donne *καίω*: Hoffmann l. l. III p. 318, Meister p. 825, Meisterhans l. l.³ p. 178.

οἰδῆσαι, cf. Hés. *ᾠδων· ὠριζόμην ἐμαντῶι (?) ἡγανάκτων*, Men. fr. 919: D. B. Durham, The Vocabulary of Menander p. 81.

50—51. *ἔσσετ' ἡμέρη κείνη*, réminiscence et parodie de la locution homérique *ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἄν κτέ* (A 164, Z 448, cf. Theocr. XXIV 86), citée au témoignage d'Appien par Scipion devant les ruines de Carthage: Theocr. XXIII 33 *ἤξει καιρὸσ ἐξεῖροσ, ὀπαρίζα καὶ τὸ φιλάσεισ,|ἀνίκα τὰν κραδίαν ὀπτέυμενοσ ἀλμυρὰ κλαύσεισ*.

τὸ βρέγμα — κνήσηι, tu te gratteras la tête — de désespoir: K. Sittl, Die Gebärden p. 48, cf. Schröder N. Com. fr. in Pap. rep. p. 61 *εἰ δὲ μῆ, Πρόκνη γενήση κνώμενοσ τὸ κρανίον*; plus d'exemples dans Crusius l. l. p. 86 s., qui rappelle entre autres Apul. Metam. X 10 *ingens inde uerberonem corripit trepidatio — modo hanc modo illam capitis partem scalpere etc.*

βρέγμα, crâne; Homère donne une fois (E 586) la forme *βρεχυμόσ*; en outre — surtout dans la grécité postérieure — on trouve *βρεχυμόσ, βρέγμα, βρέγμα* (Batrachom. 228 Ludwich, Strattis fr. 34, Hippocrate, Aristote etc.), infra VIII 9, Hés. s. v. *βρέγμα, βρεχυμόν, βρεχυμόσ*.

τῶσσορέσ = *τὸ ἀσσορέσ*, cf. Hés. *ἀσσορέσ· βδελυρόν*; un adv. *ἀσσορόσ* cité par v. Herwerden l. l. s. v. d'après Philodem. de rhet. p. 348, col. LI 6, ed. Südh.

52—53. *μῆ* — *βάλλεν*, comme le sens doit être ici „cesse de t'emporter (ainsi) constamment“, je préférerais le présent à l'aoriste

(Cl. Rev. XIX p. 30 s.), de sorte qu'on pourrait choisir entre la conjecture de Headlam *καρδίη βάλλειν*, cf. Hdt. VII 51 *ἔς θυμὸν ὄν βαλεῖν καὶ τὸ παλαιὸν ἔπος*, VIII 68 γ, I 84, et, si l'on tient à éviter le spondée du cinquième pied (I 21), celle de Paton *μ. π. ἔ. καρδιηβολοῦ* (—εῦ, cf. Hés. *καρδιοβολεῖσθαι λυπεῖσθαι*) dans le sens de *μὴ ἐπὶ παντὶ λυποῦ* et οὐ πάντα est adverbial, comme dans Hdt. III 36 *μὴ πάντα ἡλικίη καὶ θυμῶι ἐπίτραπε*.

Bücheler lit d'une façon moins suffisante *μὴ π. ἔ. καρδίη βάλοι* „nolim omnia confestim cor iaculetur“; dans ce cas il serait préférable de lire avec v. Herwerden <?x>*βάλοι*, cf. Aesch. Ag. 1028 *προσθάσασα καρδία | γλωσσαν ἄν τὰδ' ἐξέχει*.

ἔτοίμως, confestim, celeriter, cf. Men. Sam. 8 *ἐρίγνετ' ἀμέλει πάνθ' ἔτοίμως*, 180 *ἔτοίμως καὶ ταχύ*.

δούλη — *θλίβει*, „a slave-girl's ears are clogged with sloth, you know“ (Sharples); il faut peut-être penser à la lenteur proverbiale des *ὄρον ὄτα*; le terme homérique (ionien) *ρωθήσ* (A 559; aussi dans la tragédie: Aesch. Prom. 62, Eur. Herc. 819) à côté de *ρωθρός* a désigné bientôt moins la paresse de corps, que celle de l'esprit: Hdt. III 53 *ρωθέστερος*, tardiore, hebetiore ingenio, cf. imbecillus) imbécile.

54. L'intervention de Kokkalé a pour but d'apaiser la colère de Kynno „ce n'est qu'une esclave“; on pourrait donc s'imaginer que Kynno — excusant sa dureté — répond quelque chose comme „mais elle est tellement indifférente et elle va de mal en pis“; c'est apparemment cette idée qui a porté v. Herwerden à hasarder *ἀλλ' ἡ ἄμελήσ (= ἀμελήσ) τε κτέ.*: alors l'esclave serait sujet de *ὠθεῖται*, qui signifierait *ἐλαύνει, χωρεῖ, ὀρμαῖ* (III 8).

Seulement cette interprétation nécessite une altération du texte du papyrus; aussi je préfère admettre que Kynno finit la dispute avec *ἀλλά*, et j'adopte — à défaut de mieux — l'explication de Bücheler, qui a été approuvée par divers savants (Nairn, Sharples): il cite Theocr. XV 73 *ὠθεῖται ὡσπερ ὕεσ* et traduit „at et dies est et maior fit turba trudentium“. Il est vrai que nous sommes à l'aube: le temple s'ouvre au lever du soleil et c'est alors qu'on entonne le péan, cf. p. ex. Aristid. XLVII 30 K., Plaut. Curc. 203 s.; en général l'aube (ou encore surtout quand il s'agit de héros, le crépuscule) est très propice aux prières et aux sacrifices, cf. Ausfeld l. l. p. 509. Ensuite *ὠθεῖσθαι* a souvent le sens de *ὠστίζεσθαι* (Arist. Ach. 24, 42 etc.), cf. p. ex. Xen. Hell. VII 1, 31 *ὥστε ἔργον εἶναι τοῖσ ἡγεμόσιν ἀνεύργειν τοῖσ στρατιώτασ ὠθυμένον εἰς τὸ πρόσθειν*, mais l'emploi impersonnel de *ὠθεῖται* (on

se presse) reste remarquable, sans compter qu'il ne s'agit nulle part ailleurs dans ce mime d'une grande foule. On n'échappe à cette difficulté qu'en traduisant avec Danielsson „dies in maius truditur, raptim crescit“ — expression tout aussi remarquable!

Les mots suivants jusqu'à *παστός* (vs. 56), je les donne encore avec Bücheler, Mekler, Meister et d'autres à Kynno: c'est elle qui a dépêché l'esclave et ce sera donc elle, non la modeste Kokkalé qui la rappellera, quand elle voit la porte ouverte.

56. *κἀρεῖθ' ὁ παστός*; Jebb (quem vide) in Soph. Ant. 1207 append. parle longuement sur *παστάς* (*παστός*) et arrive aux conclusions suivantes: 1) des auteurs du 5^e ou 4^e siècles avant J. C. emploient le mot pour désigner „a portico, or a corridor, supported by pillars“ (Hdt. II 148, 169, Xen. Mem. III 8, 9; 2) le terme *παστάς* a été associé de préférence au *θάλαμος* des époux (Eur. Or. 1371, Theocr. XXIV 46, où *παστάς* = *θάλαμος*). Dans des inscriptions sépulcrales se rapportant à des nouvelles mariées ou à des jeunes filles on trouve en grec postérieur *παστάς* souvent combiné avec *θάλαμος* et le mot semble désigner une partie de celui-ci „possibly it was some arrangement of pillars specially associated with the interior of the *θάλαμος*, — whether in a recess containing the bed, or otherwise.“

Meister p. 714 s., qui voit dans *παστός* un parallèle de *παστάς*, explique par „Nebengemach“, dans la maison le *θάλαμος*, dans le temple le sanctuaire. Ce n'est que plus tard que les Grecs ont employé *παστός* dans le sens de „tabernacle“ (portatif): une description des *παστοφόροι* (terme trouvé dans les papyrus d'Egypte et les auteurs récents), prêtres égyptiens, qui dans les processions portaient l'objet consacré dans un *ραΐσχος* enveloppé, se trouve dans Hdt. II 63. Il faudrait donc traduire „et le sanctuaire est ouvert“, cf. Plut. Lucull. 42 *ἀνειμένων πᾶσι τῶν βιβλιοθηκῶν*.

Boisacq l. l. s. v. distingue par contre entre *παστάς* „vestibule, portique, colonnade“ et le plus récent *παστός* „rideau, couverture; chambre nuptiale (cf. p. ex. Luc. Dial. Mort. XXIII 3 *γαρίαρ — οἶος ἦν ἐκ τοῦ παστοῦ*), lit nuptial“; on peut encore comparer *παστήνη* = *παστεῖνη*, dans une inscription de Smyrne (voir v. Herwerden l. l. s. v.), signifiant „coffre, destiné à garder le *παστός* (une sorte de voile)“. Si cette distinction est exacte — et je n'en doute guère — il suffit de traduire ici „et le rideau (Poll. III 37) est ouvert“.

De même que beaucoup d'églises italiennes de nos jours, le temple avait donc derrière la porte un rideau, un parapétasme,

qu'on levait (*ἀνείται*): pour cet emploi cf. Paus. V 12, 4 *ἐν δε Ὀλυμπίαι παραπέτασμα ἔρεοῦν κεκοσμημένον ὑφάσμασιν Ἀσσυρίοισ καὶ βαφῆι πορφύρας τῆς Φοινίκων ἀνέθηκεν Ἀντίοχος* — *τοῦτο οὐκ ἔσ τὸ ἄνω τὸ παραπέτασμα πρὸς τὸν ὄροφον, ὥσπερ γε ἐν Ἀρτέμιδος τῆς Ἐφεσίας ἀνέλκονσι, καλωιδίοισ δὲ ἐπιχαλῶντες καθιᾶσιν ἔσ τὸ ἔδαφος*, Apul. Metam. XI 20 sic anxius et in prouentum prosperiorem attonitus templi matutinas apertiones opperiebar. ac dum, uelis candentibus reductis in diuersum, deae uenerabilem conspectum adprecamur etc., plus de détails dans Herzog, Arch. f. Relig. X p. 203, cf. aussi Wünsch l. l. p. 108.

Les femmes entrent maintenant dans la cella du temple et admirent en premier lieu l'œuvre d'Apelle.

57—58. *κοινήν* — *τὰ καλά*, „on dirait qu'Athéna à aidé à modeler ces belles œuvres“. Je prends donc (avec Meister) *κοινήν* dans le sens de „sociam“: *κοινός* comme synonyme de *κοινωρός* est assez rare, mais cf. Soph. O. R. 240 *κοινὸν ποιῆσθαι*, Arist. Vesp. 917 *οὐδὲ τῷ κοινῷ γέ μοι (᾿ἔμοι)*; j'explique de même Soph. El. 1085 *ὥς καὶ σὸν πάγκλαυτον αἰῶνα κοινὸν εἶλον* „sociam adscivisti“. La conjecture facile *καινήν* a trouvé chez plus d'un savant (Bücheler, Crusius⁵, Nairn) un accueil immérité; il est assez connu qu'on peut appeler quelqu'un, qui évoque le souvenir d'un homme ou d'un héros de jadis, *ἄλλος οὗτος Ἡρακλῆς* (p. ex. le fort *Ἴτιορμος* Hdt. VI 127) ou *δεύτερος Ἐρδνμίωρ* (A. P. V 164₆), cf. Crusius l. l. p. 90, [Luc.] Am. 16 *ὁ καινός Ἀγχίσησ*, de mort. Peregr. 12 *καινός Σωκράτης*; mais que l'on puisse désigner un artiste (non une artiste) par *καινήν Ἀθηναίην*, c'est ce que je ne saurais admettre; de plus si l'on voulait parler de la déesse en personne, il faudrait *αὐτήν* (VII 116) et non *καινήν*: Headlam Cl. Rev. XVIII p. 310.

γλύψαι, l'emploi de ce verbe démontre qu'aux vers 56—58 le regard de la jeune femme passe rapidement sur plusieurs œuvres d'art plastique, mais reste attaché aux vers 59 s. sur les tableaux du grand Apelle.

χαιρέτω δὲ δέσποινα, cf. I 35: elle craint d'offenser la déesse en abusant de son nom.

59—65. Ces vers décrivent un tableau, parce que la jeune femme y admire le corps palpitant de vie, et surtout le naturel de tenailles(?) en argent. C'est un garçon, qui y était représenté, nu ou à demi vêtu, de qui l'on croyait généralement jadis qu'il était occupé à rôtir des entrailles, un *σπλαγχνόπησ* donc: on connaît le splanchnoptès de Styppax, décrit par Pline (N. H. XXXIV 81)

en ces termes: Periclis Olympii vernula hic fuit exta torrens ignemque oris pleni spiritu accendens, cf. p. ex. Gardner, A Handbook of Greek Sculpture p. 315—316. Mais il est tout aussi possible que le jeune homme est simplement occupé à entretenir le feu — l'Asklépiéon d'Epidaure avait des *πυροροῦντες*, aides des prêtres — et il se peut que la représentation du taureau à sacrifier (vs. 66 s.), qu'on mène à l'autel, corresponde avec celle de l'adolescent: „das Gemälde des Apelles, das wohl eine königliche (?) *πομπή* für den Gott verewigte, paßte mit seinem Rechteckformat an eine Langseite der Cella.“ (Herzog.)

60—61. *οὐχ ἔλκος ἔξει*, l'expression d'étonnement naïf en présence d'un tableau d'une réalité aussi vivante est très bien illustré par Chariton II 2, 2 He. II p. 28, où il dit de la belle Callirroa: *τριγερά δὲ σάρξ, ὅστε δεδοικέναι μὴ καὶ ἡ τῶν δακτύλων ἐπαγή μέγα τραῦμα ποιήσῃ*, cf. Plat. Epigr. 28 (Bergk⁴ II p. 309) *τὸν Σάτυρον Διόδωρος ἐκοίμισεν, οὐκ ἐτόρευσεν· ἦν νόξις, ἐγερεῖσθ.*

πρὸς—κεῖνται, est dit de la chair du garçon, couvrant bien son ossature; Nairn cite Soph. Trach. 767 — il s'agit du *χιτών* funeste, donné à Héraklès — *καὶ προσπύσσειται | πλενραῖσιν ἀρτίκολλος, ὅστε τέκτονος.*

οἶα—πηδῶσαι, palpitant avec quelle chaleur, quelle chaleur: *πηδᾶν*, palpitare, désigne souvent un battement précipité du cœur, cf. Sophr. fr. 20 K. *ἃ καρδία παδῆι*, Eur. Bacch. 1288 *καρδία πήδημ' ἔχει*, Achill. Tat. V 27 He. I p. 155 *πηδᾶ καὶ πάλλει πυκνὸν παλμόν*, à savoir *ἡ καρδία*; c'est ainsi qu' Ovid. Metam. VI 290 parle de „salientia viscera“, entrailles palpitantes.

θερμὰ θερμά, répétition d'un mot „auctus et elationis causa“, qui fait la même impression qu'un superlatif: Arist. Ach. 425 *πολὸν πολὸν πτωχιστέρον*, Call. Epigr. XXVIII 5 v. W. *καλὸς καλός*, Theocr. VIII 73 *καλὸν καλόν*, VI 8 *τάλαν τάλαν*, Bion I 16 *ἄγριον ἄγριον ἔλκος*, [Dem.] XL 53 *πολὸς—πολύς*, Plat. Phaedr. 242 d *δεινὸν—δεινὸν λόγον* et cent autres exemples — on peut encore citer p. ex. la formule *ἦδη ἦδη ταχὺ ταχύ* dans les papyrus magiques (Wünsch, Antike Fluchtafeln² p. 13); ces réductions sont devenues par la suite d'usage général, de sorte que dans le grec moderne le superlatif consiste en une répétition de l'adjectif: *ὁ μέγας μέγας βασιλεύς, πρῶτ' πρῶτ'*, Jannaris, Hist. Greek Gram. §§ 513, 521.

62. *σανίσκηι*, mot nouveau, apparemment synonyme de *πίραξ*, tabula picta: Meister p. 721.

πύραστρον, j'ignore ce que ce mot signifie: Meister explique „silberne Scheibe“, interprétation basée sur une théorie, à laquelle il m'est impossible de croire, et d'après laquelle les tableaux décrits ici ne représenteraient que des sujets égyptiens (Harpocrate, le bœuf Apis, Horus, Anubis) et que l'humble femme n'y aurait vu dans son ignorance que des sujets vulgaires.

Si la leçon *πύραστρον* est exacte — on s'étonne alors pourquoi le scribe a mis une \cup au-dessus de l' α — on pourrait penser à un dérivé de *πυράζω*, cf. *χείμαστρον* Arist. fr. 888, un vêtement d'hiver, *θέριστρον* etc.: une explication est tentée par Crusius Phil. LI p. 539. La quantité irrégulière de l' $\bar{\upsilon}$ est, selon quelques-uns, du même ordre que celle dans *πυράύστης*, mite, Aesch. fr. 288 N, *πυριγενής*, Eur. fr. 943 N.

D'autres lisent δὲ *πύρατρον* (ce que le papyrus ne porte pas), ou bien, pour éviter la longueur de l' υ , *πύρατρον δέ* (v. Herwerden, Headlam), variante de *πυράτραν*, tenailles (Σ 477, Luc. Dial. deor. V 4, VII 2 etc.), cf. *κρεάτρα*, *βαλανάτρα*, *μνάτρα*, *γαλεάτρα* etc.: on s'attend sans aucun doute à un mot semblable, mais celui qui a mis le signe de longueur sur l' $\bar{\upsilon}$, n'a certainement pas lu *πύρατρον δέ*.

63—65. *Μύελλος*, nom nouveau (cf. *Ἐγγελλος*, *ᾠγγελλος* et *Μέω[r]* Inscr. of Cos 47₁); celui qui le porte est caractérisé suffisamment par le fait qu'il se trouve en compagnie de *Παταιζίσκος*, autre forme de *Παταιζίων*, nom typique de voleur, cf. I 50.

Le voleur n'a pas tardé à jouer son rôle dans le mime et la comédie (Krakert l. l. p. 5), cf. Athen. XIV 621 d — il s'agit de *δικηλισταί* spartiates — *ἐμιμῆτο γάρ τις ἐν εὐτελεῖ τῇ λέξει κλέπτορτάσ τινας ὁπώραν ἢ ξενικὸν ἰατρόν κτ.*, et la glaneuse de bois mort dans les Acharniens: en général les voleurs étaient associés deux à deux, comme ici Myellos et Pataekiskos, ailleurs Eurybatus et Phrynonidas (Aesch. III 137) ou Attagas et Numenius dans le proverbe *συνῆλθορ Ἄτταγαῶ τε καὶ Νομήριος*.

ὄρωσ, adverbe né dans le siècle des sophistes athéniens, pour la première fois dans Antiph. tetr. I β 10 (*εἰκότως μὲν ὄρωσ δὲ μή*); il manque dans Thucydide, se lit quelques fois dans Euripide, dans Aristophane (dit on) 15 fois, ensuite dans Xénophon et Platon: v. Wilamowitz, Herakles² II p. 137.

ἀργυρεῶν, non pas, avec Rutherford, *ἀργύρου*; c'est un grécisme habituel: Hdt. II 78 *ξύλιον πεποιημένον*, Simon. fr. 7₂₁ *πλάσαρτες γήγηρ*, Xen. Anab. V 2, 5 *ξύλινα πεποιημένα*.

66 s. Suit maintenant la description d'un taureau, conduit par un homme et suivi par une femme et deux autres hommes, une pompa sacrificialis apparemment. Cette œuvre du maître ne nous était pas encore connue; la description de Plin. N. H. XXXV 93 y ressemble le plus: „pinxit et Megabyzi sacerdotis Dianae Ephesiae pompam“, ainsi que celle du même ibid. 96: „Dianam sacrificantium virginum choro mixtam“ (ici Pline n'a peut-être pas compris sa source grecque), mais la ressemblance est encore assez vague. Parrhasius aussi a peint un „sacerdotem adstante puero cum acerra et corona“ (ibid. XXXV 70) et Pausias une „boum immolationem“ (ibid. XXXV 126).

67—68. γουπόσ, glosé dans Hés. s. v. par ὁ ἐπιχαμπῆ τὴν ῥίνα ἔχων; entre ἀνάσιλλος „horridis capillis“ (Mayser l. l. p. 218, 482) et ἀνάσιμος (cf. Arist. Eccl. 940 et le nom propre Ἀντίσιμος: Karpathos; I. G. I. 1 n° 1034₃₆) le choix est difficile, mais je préfère le second à cause de l'antithèse avec γουπόσ. La même antithèse se trouve dans le nom Σάτυρος Ῥυβᾶ Λαμειός, B. C. H. 22. 11. n° 2₁₁: ῥυβὸν γὰρ ἔστι τὸ ἐπιχαμπὲς παρὰ τοῖς Αἰολεῦσιν (Et. Gen. s. v. γουπόσ); le père est donc un γουπόσ, le fils un σιμός, comme tout Σάτυρος (Bechtel, Namenstudien s. v. Ῥυβᾶσ), cf. des noms comme Δόλιχος Σμίχρωτος et Στάφυλος Ὀμηραζιώτος etc.; et l'on peut encore rappeler la plaisanterie dans Xen. Cyr. VIII 4, 21 ἔπειτα δ', ἔφη, σιμὴ ἂν σοι ἰσχυροῦς συμφέροι. — Πρὸς τί δὴ αὖ τοῦτο: — Ὅτι, ἔφη, οὐ γουπόσ εἶ πρὸς οὖν τὴν σιμότητα σάφ' ἴσθι ὅτι ἡ γουπότης ἄριστ' ἂν προσαρμόσει.

En tous cas la tendance à donner des signalements exacts est remarquable; les testaments de l'époque hellénistique en témoignent aussi et dans les papyrus les exemples de ce phénomène foisonnent; dans Herzog l. l. p. 153 p. ex. je lis, d'après Flinders Petr. Pap. I p. (54) P. XIX 33, le signalement d'un témoin du testament rédigé pour Aphrodisios d'Héraclée (225 av. J. C.) Κῶιος τῆς ἐπιγονῆς ὡς ἐτῶν τριάκοντα μέσος μεγέθει [μελίχο]ως στρογγυλοπρόσωπος ἔνσιμος συνόφρυνος οὐλὴ ἐφ' ἐκατέρας.

ζόην — ἡμέρην, Hérodien fait de l'adjectif ζόος un paroxyton (Archil. 63₂, Theocr. II 5, Epich. fr. 189 K. etc.), du substantif ζοίη un oxyton: Hoffmann l. l. III p. 524. Le vs. 71 empêche d'ailleurs de prendre ἡμέρην comme adjectif; mais aussi l'expression „le jour vivant“ (Bücheler traduit „vivam lucem“) constitue une idée très étrange: on peut très bien s'imaginer qu'un Grec ait dit ζοὴν βλέπει ou ἡμέρην βλέπει (cf. Theocr. XIII 45 ἔαρ θ' ὀρόσασα Νύχτια), mais difficilement ζοὴν ἡμέρην βλέπει. Il faut donc peut-être lire ζῆμέρην, hypothèse déjà émise, à ce que je vois, par Crusius et Hicks.

69—71. Uniquement la peur de faire ce qui ne conviendrait pas à une femme, empêche Kokkalé de crier à haute voix; ἡ γυνή doit donc signifier environ la même chose que ἡ κατὰ γυναῖκα, ce qui est très remarquable, cf. VI 34.

ἐπιλοξοῖ = ἐπιλλίξει, παραβλέπει θάτερον (Arist. Eccl. 498, Vesp. 497), παραβάλλει τὸν ὀφθαλμόν (Eq. 173), il louche: Nicandr. Alex. 222 λοξᾶς δὲ κόραις ταυρώδεα λεύσσων, [Theocr.] XX 13 ὄμμασι λοξὰ βλέποισα, ou le regard louche exprime d'ailleurs le mépris et le dégoût, Anacr. LXXV 1. Pour ce qui est de l'orthographe οὔτω — la poésie attique et mélique ne connaît pas l'omission du σ devant une voyelle; dans Hérodote les manuscrits offrent souvent οὔτω devant une voyelle, mais cette tradition ne mérite pas trop de confiance. Apoll. Rhod. I 900 par contre donne οὔτω ἐνείσιμα, de sorte que οὔτω (ἐ)πιλοξοῖ sera ici la véritable leçon, qui évite d'ailleurs l'anapeste du deuxième pied. (v. Wilamowitz-Moellendorff, Griechische Verskunst, p. 291 n. 2).

72 s. Au sujet d'Apelle cf. Brunn, Gesch. der Gr. Künstler II p. 202 s, Rossbach dans P. W. Source principale est Plin. N. H. XXXV 79 s.: d'après son propre témoignage, Apelle l'emportait sur tous ses contemporains par la Charis, et par son habileté à trouver le moment juste pour „manum de tabula tollere“.

D'après Suidas il était Κολοφώνιος, θέσει δ' Ἐφεσίου: il est dit d'Ephèse dans Strab. XIV 642 et Luc. Cal. non tem. cred. 2, de Cos dans Plin. N. H. XXXV 79, Ovid. Ex Pont. IV 1, 29, Ars Am. III 401, apparemment à cause de son long séjour en cette île.

72. ἀληθιναί, c'est avec ce „Schlagwort“ que Kynno — ou plutôt Hérodas lui-même, parlant par la bouche de son personnage, cf. I 29 — loue dans l'œuvre d'Apelle, ce que le poète sans aucun doute a admiré surtout dans son art à lui: la vérité quasi photographique et la reproduction fidèle de la nature („Verismus“ dit Reich), cf. Hermogenes p. 358, R (343 W.) διὸ καὶ μᾶλλον ἔμφυχος καὶ ἀληθῆς ὁ λόγος δοκεῖ.

Ἐφεσίον, à joindre à Ἀπελλέω, constitue un anapeste dans le 5^e pied, seul exemple de cet emploi dans Hérodas: Witkowski Anal. Graeco-Lat. p. 7.

χεῖρες, œuvres d'art, comme en latin „manus“ (Petr. 83 etc.), cf. VI 66.

73—74. ἐς πάντα—γράμματα (dépend de ἀληθιναί), „dans toutes les lignes du dessin“: Luc. Imag. 16 πάσαις ταῖς γραμμαῖς ἀπικριβωμένη.

ζεῖνος — ἀπρηνήθη, Headlam a cité le passage d'Himerios Or. XIV 23, où Hermogène est loué en ces termes: *τριχῆ δὲ τῆς πάσης φιλοσοφίας νεφεμημένης καὶ τῆς μὲν εἰς τὰς πράξεις τῆς δὲ περὶ τὴν φύσιν τῆς δὲ τὰ ὑπὲρ οὐρανὸν ζητούσης τε καὶ πραγματευομένης, οὐ τὴν μὲν εἶδε τῆς δ' ἠμέλησε τὴν δὲ ὡς ἄχρηστον πρὸς χοῦσιν εὐδαίμονος ἠτίμασεν, ἀλλὰ πάσαις δοῦς ἑαυτὸν οὕτως πάσας ἐκτίθετο ὡς οὐδεὶς ἕτερος μίαν τινὰ κτήσασθαι περὶ πολλοῦ ποιησάμενος*; cette comparaison l'amène à traduire: „Here was a man who looked with favour on one thing and refused another“, ἠνήματο, ἀπηξιώσατο, cf. Psellus, Mirab. p. 148 Westermann (Cl. Rev. XVIII p. 310). Cette explication peut sembler plausible à première vue, d'autant plus que la grécité antérieure donne régulièrement le sens actif à ἀπρηνήθη et ἀπαρηθήσομαι — ce n'est que dans Luc. XII 9 que je trouve pour la première fois ἀπαρηθήσεται au sens passif, cf. Jebb in Soph. Phil. 527 —. Mais après l'affirmation positive que l'œuvre d'Apelle est vraie dans ses moindres détails, je m'attends après οὐδ' ἐρεῖς à l'énoncé du contraire, à savoir que les dieux ne lui ont pas accordé l'absolue perfection. Aussi je crois qu'en écrivant ces mots, qui tiennent du proverbe (Theogn. 901 ἔστιν ὁ μὲν χείρων, ὁ δ' ἀμείνων ἔργον ἕκαστον | οὐδεὶς δ' ἀνθρώπων αὐτὸς ἅπαντα σοφός, avec la note de Hudson-Williams), Hérodas s'est souvenu de vers comme ἀλλ' οὐ πως ἄμα πάντα δυνήσεται αὐτὸς ἐλέσθαι (N 729) et surtout du mot célèbre τῶι δ' ἕτερον μὲν ἔδωκε πατήρ, ἕτερον δ' ἀρέτεσε (II 250), duquel on rapproche d'ordinaire le „non omnia possumus omnes“ (Verg. Ecl. VIII 63), emprunté selon Macrob. VI 1, 35 à Lucilius.

Ces passages — surtout II 250 — m'engagent à donner à ἀπρηνήθη le sens passif et à traduire: „ille vir aliud vidit, aliud ei denegatum est“ (lui a été refusé), en d'autres termes, Apelle savait tout faire: la conjecture facile οἶδεν pour εἶδεν (v. Herwerden et autres) me semble inutile, vu que pour un peintre εἶδεν doit être synonyme de οἶδεν.

75—76. ἀλλ' ᾧ — ἠπερίγετο, le texte transmis autorise au moins trois explications:

a) en ponctuant après *ψάειν*, on peut traduire avec Bücheler: „quemcumque mente conceperat vel deorum contingere, properans eum urgebat“. Dans ce cas il faut expliquer ᾧ (à combiner avec *καὶ θεῶν*) comme un datif, qui dépend de *ψάειν*: cette construction se lit dans Pind. Pyth. IX 120 *ψάσειε πέπλοις* (cf. Pyth. IV 296 *ἠσυχίῳ θυγέμεν*, VIII 24, IX 42, Nem. IV 35) et des auteurs plus récents, tels Qu. Smyrn. VIII 349 *ἔψανε νέφεσσι | θεοπέσειη*

τροφάλεια, A. P. V 151₂; mais dans Hérodas qui dit IV 4 ἦς — ψάψει et VII 94 ψάσαι ποδίσκων, elle me semble, sinon impossible, en tous cas très improbable. A propos de ψάπειν avec cette signification-ci, Meister cite Polyb. XVIII 53 (36), 1 et III 32, 5.

b) si l'on ponctue après γένοιτο, c'est l'interprétation de Crusius l. l. p. 95 qui doit être donnée en premier lieu: „celui, à qui cette idée (à savoir de juger ἐν μὲν εἶδεν, ἐν δ' ἀπηρονήθη) venait à l'esprit, oserait aussi (καὶ) s'attaquer aux dieux“; à l'appui de ψάπειν Cr. cite Soph. Ant. 962. Mais, outre l'irrégularité grammaticale (ῥηπείγεται sans ἄν) c'est l'hyperbole exagérée qui nous choque et de plus on aimerait à lire τοῦτο après de ἐπὶ τοῦν γένοιτο.

Ces deux interprétations ont été écartées à juste titre par Nencini, qui en offre une nouvelle (Riv. di Fil. XLIV p. 406 s.), que je ne saurais d'ailleurs accepter.

c) la troisième consiste à ponctuer après γένοιτο et à donner à ᾧ (γράμματι?) la valeur d'un instrumental: „avec ce qui lui venait à l'esprit, il touchait aux dieux (c. à. d. les égalait)“, en tout genre il parvenait donc au plus sublime; Apelle est donc aux yeux de la bonne femme un second Hercule, qui ἐφ' ὅ τι γὰρ ἂν ὀρμήσειεν, ἀπανταχοῦ πάντων ἐκράτει (Luc. Cyn. 13). Ael. V. H. XII 41 offre un parallèle curieux de θεῶν ψάπειν en ces termes — Apelle y donne son opinion sur l'œuvre du peintre Protogène —: ἦς (sc. τῆς χάριτος) ὁ ἀγὴρ εἰ τύχοι, ὁ πόρος αὐτοῦ τοῦ οὐρανοῦ ψάσει (Diels), cf. le passage semblable dans Plut. Demetr. 22 „μέγας ὁ πόρος καὶ θαυμαστὸν τὸ ἔργον“, οὐ μὴν ἔχειν γε χάριτας, δι' ἃς οὐρανοῦ ψάπειν τὰ ὑπ' αὐτοῦ γραφόμενα; on peut encore citer de Sappho (fr. 37) ψάπειν ὀράνω et des passages comme Dion. Hal. Dem. 34 ὁ τῶν ἄστρων ψάπει πρὸς Δημοσθένει, Aristæen. ep. I 11 τὸ λεγόμενον δὴ τοῦτο ἐδόκει τῆι κεφαλῆι ψάπειν τοῦ οὐρανοῦ, Aeschyl. fr. 159 et enfin Synes. ep. CXLI σὲ μὲν γὰρ ὄντα τοιόνδε καὶ ἡμιθέων ψάπειν οὐκ ἀπεικός, parallèle très frappant cité par Nencini, cf. Eunap. vit. soph. p. 94 Boiss. τῆς ὀγυαινούσης Μούσης ψάπειν ὀριγνώμενος, ce qui est dit du rhéteur athénien Sopolis, K. Latte, Arch. für Rel. XX p. 269 n. 1.

[„Ferire sidera“ dans Horace est probablement ironique et imité d'un vers de comédie cf. Synes. ep. LXXIX οὕτως ἀράσει τῆι κεφαλῆι τὸν οὐρανόν (C. A. F. III p. 505), dans lequel le poète a sans doute substitué à dessein le verbe ἀράσειν à ψάπειν, et μετρηθῆμισε εἰς τὸ γελοιώτερον, comme on l'a remarqué justement. une tournure proverbiale connue (Rh. Mus. XLIV p. 450).]

J'ai longtemps cru que cette troisième interprétation était la bonne, sans pourtant être tout à fait persuadé que les mots *ὦι ἐπὶ τοῦν γένοιτο* étaient de la sorte bien rendus (v. Leeuwen me suggère ἀλλ' ἦι κτέ. „par le chemin, c. à. d. de la manière dont il était inspiré, il arrivait d'ordinaire en un moment à la hauteur des dieux“). Aussi je me demande s'il ne faudrait pas écrire :

οὐδ' ἐρεῖς „κεῖνος
ὠνθροποός ἐν μὲν εἶδεν, ἐν δ' ἀπηρνήθη“
— ἀλλοι ἐπὶ τοῦν γένοιτο! — καὶ θεῶν ψάειν
ἠπείγετο.

c. à. d. tu ne saurais dire: „une partie lui fut accordée, une autre refusée“ — qu'un autre ait cette idée! — non, il ne tardait pas à égaler les dieux (dans tout ce qu'il entreprenait). Ces derniers mots expriment alors la grande admiration que ressent Kynno pour l'œuvre d'Apelle.

ἐπὶ τοῦν γένοιτο, Hérodote nous a appris la tournure ionienne *ποιεῖν τι ἐπὶ νόον* „inspirer à quelqu'un“ (I 27, 71, III 21 *ἐπὶ νόον τράπουσι*, cf. § 273, Dem. XVIII 68 etc.); *ἐπὶ τοῦν γίγρεσθαι* doit donc signifier „venir à l'esprit“, cf. Hdt. IX 46 *ἐν νόωι ἐγένετο*, Theogn. 633 *ὁ τοί κ' ἐπὶ τὸν νόον ἔλθῃ*, Kerkidas Ox. Pap. VIII 1082 *ὄρεῖα γὰρ ἐστὶ θεῶι πᾶν ἐκτελέσαι χρῆμ' | ὄκκ' ἐπὶ τοῦν ἦι* etc.

[Des nombreuses conjectures émises je cite celle de Weil *ὦι ἐπὶ τοῦσ γένοιτο* „vers lequel il dirigeait ses efforts“, „ce qu'il visait“, expression dont je ne connais point de parallèles, mais qui est tout à fait compréhensible; en outre celle de Rutherford, v. Wilamowitz Herakles² II 252 et d'autres *εἰ ἴπὶ τοῦν γένοιτο*, tandis que Headlam lit *ὦι* (= *ὁ οἶ*) *ἴπὶ τοῦν γένοιτο, καὶ θεῶν ψάειν | ἠπείγετο.*]

77—78. *παμφαλήσας*, „jeter de tous côtés des regards effarés“ (Boissacq l. l. s. v.), mot ionien employé par Hipponax 130, 131, Anacréon 160, cf. Apoll. Rhod. II 127 *ἐπιπαμφαλόωρτες*, où le scoliasste annoté *παμφαλᾶν γὰρ τὸ μετὰ πτοιήσεως καὶ ἐρθουσιασμοῦ ἐπιβλέπειν*, Hés. *ἐπαμφάλησεν· ἐθαύμασε. περιεβλέφατο.*

ἐκ δίχης, comme *ἐκ δικαίου* (Xen. Hell. VI 5, 16), cf. des tournures comme *ἐκ βίας*, *ἐκ δόλου*, *ἐξ ἀνάγκης*.

ὀρόρηκεν, cf. V 4, VI 19, 44.

ποδός — οἴχοι, la malédiction est devenue tout à fait claire par la comparaison avec Hippocr. *περὶ διαίτησ* I 8 — le *παιδοτριβῆς* γ est comparé avec un forgeron et un foulon — *καὶ οἱ γνα-*

φέεσ — λακτίζουσι, παίουσι, κόπτουσιν, ἔλκουσι, λυμαινόμενοι ἰσχυρότερα ποιέουσι: le détracteur d'Apelle mérite donc d'être battu comme un vieux vêtement dans une foulerie; il ne faut sans doute pas songer au châtement asiatique consistant à ἐπὶ κράφον ἔλκειν (Hdt. I 92). Le fait de „pendentem plecti“ (cf. Jebb in Soph. Ant. 308) est ici aggravé parce que le coupable sera suspendu à un pied (ποδόσ): Blümner, Athen. Mitth. d. Inst. XIV p. 151.

γραφέωσ, du verbe γράπτω est dérivé γραφεύσ, plus tard γραφεύς; son atelier s'appelle γραφεῖον: v. Herwerden l. l. s. v. γραφεύσ, Schubart l. l. p. 193.

- 79 s. Ce passage imite à merveille le langage conventionnel des prêtres et a été commenté excellemment par Wünsch l. l. p. 109 s.: le sacristain a sacrifié le coq et n'y a pas trouvé de défauts; le dieu a donc accepté l'offrande. L'examen de la victime offerte au dieu est, comme souvent, combiné avec une prédiction de l'avenir; aussi on ajoute ici que le sacrifice „quod melius siet portendit“ (ἐσ λῶιον ἐμβλέποντα).

λῶιον, cette forme du comparatif, qui apparaît dans l'épopée, Eschyle, Sophocle, Euripide, Simonide (fr. 7₃₀), Platon, survit spécialement comme terme consacré dans le langage des oracles, tant dans les demandes que dans les réponses divines; fréquente est surtout la tournure λῶιον καὶ ἄμειρον εἶναι etc., cf. p. ex. Dittenberger Syll.² 795 ἰστορεῖ Νικοκράτεια, τίνι θεῶν θύουσα λῶιον καὶ ἄμειρον πρόσσοι καὶ τᾶσ νόσον παύσαιτο, Xen. Resp. Lac. VIII 5: v. Wilamowitz Herakles² II p. 53.

ἡρέσατο, (déjà I 112 ἀρεσσάμενοι), employé régulièrement dans le langage religieux attique „rendre les dieux propices“: Xen. Mem. IV 3, 16 νόμοσ δὲ δήπων παρταχοῦ ἐστι κατὰ δόναμιν ἱεροῦ θεοῦσ ἀρέσασθαι. Je ne puis admettre que le mot μεζόνωσ, mis en rapport avec l'exiguité de l'offrande, ajoute à l'idée une nuance ironique ou comique: la phrase est conventionnelle.

82. ἰή ἰή Παίηον, anciennement ἰή a dû être un cri destiné à éveiller l'attention du dieu, qui réside au loin; plus tard ἰή est combiné avec Παίη et devient une appellation consacrée: Ἰεπαιῶνα θεὸν αἰείατε λαοί est le premier vers du péan d'Isyllos (v. Wilamowitz, Phil. Unters. IX 13): Allen et Sikes in Hymn. in Apoll. 272.
- 83—84. On a l'habitude de faire mention des descendants, non seulement dans les malédictions (songeons p. ex. aux célèbres „Teiorum dirae“ dans Dittenberger, Sylloge³ 37, 38, où chaque alinéa finit expressément avec les mots ζέρον ἀπόλλυσθαι καὶ αὐτὸν καὶ γένοσ τὸ ζέρο, à des passages comme Antiph. V 11, Dem. XIX 71,

Lys. XII 10; à Délos la formule officielle était *ἐξωλῆ εἶναι καὶ αὐτὸν καὶ γέροσ καὶ οἴκησιν τὴν ἐκείνου*, cf. Latte, Heiliges Recht p. 66), mais encore dans les bénédictions: ici le dieu est prié d'entendre sa bienveillante protection sur les maris (éventuels) et les proches des femmes qui viennent de sacrifier.

ἔασι, forme épique et lyrique, conservée sans doute à dessein pour donner un air d'archaïsme à la prière.

ὀπνιηταί, *ὀπνίειν* est un verbe courant dans Homère, Hésiode et Pindare; en attique *ὀπύειν* (Arist. Ach. 255) s'est perdu, bien que les *ἄξορες* de Solon semblent l'avoir porté (Plut. Sol. XX); c'est à cause de cela que dans les *Λαιταλῆσ* d'Aristophane fr. 222₄, la conjecture de Dobree *τὸ ὀπύειν* (Dindorf *ὀπνίειν*) est acceptable, cf. Hés. *βινεῖν παρὰ Σόλωνι τὸ βίαι μίγνυσθαι. τὸ δὲ κατὰ νόμον ὀπύειν*, id. *ὀπν(ι)όλαι γεγαμηκότες*: Boisacq l. l. s. v. *ὀπνίω*, Brugmann, Indog. Forsch. XXVIII p. 291 s., qui voit dans *ὀπνίω* un dénomiatif d'un composé **ὀ-πυσ-* ou **ὀ-πυσο-*, qui avait le sens de *ὀμοτρόφος* ou *ὀμότροφος*, *ὀντροφος*.

γενῆσ (II 1) *ἄσσον* = *ἀγχιστεῖσ*, *οἱ γένει προσήκοντες*.

85. *ὦδε ταῦτ' εἴη*, la prière finit avec une invocation réitérée du dieu et une formule de confirmation (Soph. O. R. 1096 *ἰήε Φοῖβε, σοὶ δὲ ταῦτ' ἄρεστ' εἴη*), que les pieux adeptes confirment à leur tour par un *εἴη γάρ* „amen“: Deuteron. XXVII 15 *καὶ ἀποκριθεῖσ πᾶσ ὁ λαὸσ ἐροῦσι γένοιτο* (178), cf. Wünsch, l. l. p. 111 s.

88 s. La paragraphos n'indique pas nécessairement un changement d'interlocuteur, on peut en convenir aisément (cf. II 54, 78, IV 34); mais ici il me semble très vraisemblable qu'après l' „amen“ de Kokkalé et sa promesse de sacrifices plus considérables pour l'avenir, se soit Kynno qui se met à parler, comme au vs. 19: ce n'est pas la première visite qu'elle fait au temple et elle connaît les usages; en outre son tempérament explique assez qu'elle donne des ordres à Kottalé, l'esclave de son amie, et la brusquerie du vs. 94 — si mon interprétation est exacte — lui convient à merveille, cf. note au vs. 19.

-σχελύθριον, — formé comme *ἐλκύθριον* Arist. Eq. 907, *μελύθριον* Eccl. 883 — est, pour autant que nous sachions, un synonyme plus récent de *σχελίσοσ* (Eccl. 1167); c'est conformément aux prescriptions du rite que le sacristain reçoit la patte de la victime, tant à Cos qu'ailleurs: Paton-Hicks l. l. 36 b 3 [*γέρ*]η *δὲ λαμβανέτω (ὁ ἱερεὺσ scil.) τοῦ ἱερείου[ν] ἐκάστων σχέλοσ καὶ τὸ δέρμα*, 37₂₂, 38₂.

90—91. *τοῦ ὄρνιθος*, pour un athénien *ὄρνις* signifie „coq, poule“ (v. Wilamowitz, *Herakles*² II p. 21); Meillet l. l. p. 322 estime qu' à la campagne *ὄρνις* a survécu dans le sens de poule (Luc. XIII 34) „qui est celui du mot sous sa forme moderne *ὄρνιθα*“

τὸν πελαρόν, après que le sacristain a reçu sa part, le serpent sacré reçoit *τὸν πελαρόν* (Hés. inter alia *πέμμα τι πλακων-τῶδεσ*), comparé d'ordinaire avec la *μελιτοῦττα* athénienne, qui appartenait au culte chthonien: on la donnait p. ex. au serpent sacré sur l'Acropole (Jebb in *Soph. Phil.* 1328), cf. encore Arist. *Nub.* 507 *δόσ μοι μελιτοῦτταν πρότερον*, allusion à ceux qui descendaient dans la sombre caverne de Trophonios (Paus. IX 39, 11): Stengel l. l.³ p. 99—100.

En fait de serpents sacrés d'Asklépios, nous connaissons spécialement ceux d'Epidaure par Paus. II 28, 1 et d'autres (Ov. *Metam.* XV 626, cf. Besnier, *L'île Tibérine dans l'Antiquité* p. 152 s.), cf. Arist. *Plut.* 690 avec la note de v. Leeuwen, Walton l. l. p. 13, 65, 91 et un article très remarquable de A. Fick (*Beitr. z. K. d. indog. Spr.* XXVI p. 313 s.) „*Asklepios und die Heilschlange*“.

Herzog, dans l'article déjà cité, paru dans l'*Arch. f. Relig.* X p. 205 s., voit dans la *τρώγλη τοῦ δράκοντος* un *θησαυρός*, sur le couvercle duquel le serpent se serait trouvé en effigie: avec beaucoup d'ingéniosité — j'engage à lire l'article même — il appuie la thèse que *πελαρόν* équivaut ici à *ὄβολόν* (cf. en particulier p. 209 s., Suidas s. v. *καὶ ὁ τῶι μάντει διδόμενος μισθὸς ὄβολός*, Hés. s. v. *πεθ* (lisez *λ*)*αρός*, v. Herwerden l. l. s. v.; cette signification apparaît dès ± 400 av. J. C., cf. Stengel l. l. p. 99).

Cet emploi figuré de *πελαρός* est donc sans aucun doute antérieur à Hérodas, et la substitution de la pièce de monnaie au *πελαρός* s'explique par le fait que le serpent — jadis lui-même le dieu — a été dégradé après la naissance des dieux anthropomorphiques jusqu'à devenir simple attribut du dieu chthonien (Visser, *Die nicht menschengestaltigen Götter der Griechen*), et que le *πελαρός* est devenu accessoire, une fois qu'Asklépios s'est détaché de son fétiche: quand le clergé et l'état avaient besoin de revenus pour organiser les fêtes et faire face aux autres dépenses, il était logique de remplacer cette offrande improductive par des dons en argent.

Au début, le serpent lui-même était le dieu guérisseur: c'est ce que démontre p. ex. le mythe de la fondation de l'Asklépiéon à Sicyone: *φασὶ δὲ (οἱ Σικυώτιοι) ὁμοίω εἶξ' Ἐπιδαύρου κομοσθῆναι τὸν θεὸν ἐπὶ ζεύγονσ ἡμιόγων δράκοντι εἰκασμένον*, Paus. II 10, 3:

de même donc que Zeus était p. ex. vénéré sur la montagne arcaïenne du Lykaion sous la forme d'un loup, et les Dioscures à Thèbes sous la forme de chevaux blancs, Asklépios a été au début un serpent, ce que peut-être son nom indique encore (Hés. *σκαλαπάξει ῥέμβεται; σκαλπάζειν ῥεμβωδῶς βαδίζειν*). Cette conception primitive de dieux sous la forme d'animaux est confirmée par les noms que se donnaient leurs prêtres: *Ταῦροι* dans le temple de Poseidon à Ephèse, *Πῶλοι* dans le culte de Déméter et Koré, *Ἄρχτοι* de l'Artémis brauronienne.

Je dois laisser à des plus compétents le soin de juger de l'opinion de Herzog, basée en grande partie sur des considérations d'ordre archéologique.

92—93. *φαιστὰ δεῦσον*, les *φαιστά*, cités entre autres dans Arist. Plut. 138, 1115, C. A. F. adesp. III 372, et des inscriptions, sont, suivant Hés. *ἄλφιτα ἐλαίωι δεδενμένα*, cf. Anecd. Bekk. p. 317₂₆, Pausanias dans Eustath. 1445, 59, Galen. p. 589, Athen. XV 672 d: on les trempe dans l'huile ou le vin, pour améliorer le goût et on les sacrifie ensuite. Vu que le sacristain et le serpent ont reçu leur part, il semble que Wunsch ait raison d'admettre qu'on les dépose sur la table consacrée (dont on a retrouvé, ce semble, le pied finement travaillé de marbre rouge), cf. Arist. Plut. 676 s., surtout 678 *ἀπὸ τῆς τραπέζης τῆς ἱερᾶς*. Le même savant estime que ces *φαιστά*, voués à Asklépios par la consécration, sont identiques avec l'*ὑγία* — cf. infra —, que les prêtres distribuent aux fidèles; ceux-ci entrent en communion salutaire avec le dieu, en goûtant de cette nourriture prise de la table du dieu (ils l'ont d'ailleurs apportée en personne): il compare d'une façon frappante l'*oblata*, le pain avant la consécration — apporté jadis par les fidèles — et l'*hostia*, le pain consacré dans le culte catholique.

οἰκίης ἔδρηι, on pense en général à un *ἑστιατόριον* dans le sanctuaire même (Paton-Hicks l. l. 37₃₉, où il n'est d'ailleurs pas question de l'Asklépiéon), mais si pour des offrandes pareilles l'*ἀποφορά* était permise — question encore controversée — rien ne nous empêche de traduire „domi sedentes“, chez nous: Herzog, Arch. f. Relig. X p. 204₃.

C'est ainsi que dans Arist. Plut. 227 Cario rapporte à la maison, sur l'ordre de son maître, un morceau de la bête sacrifiée au dieu de Delphes: *τουτοδὶ χοεάδιον | τῶν ἔρδοθέρ τιῶ εἰσενεγκάτω λαβόν*, où l'on peut comparer le scoliaste; le cas contraire est mentionné par Bücheler, à savoir une loi relative à un temple d'Asklépios et d'Hygie, ordonnant *τὰς μοίρας ῥέμειν τῶι τε εἰσαμένωι καὶ τῶι*

θηρολοῦντι, τῶν δὲ κρεῶν μὴ φέρεσθαι (Dittenberger, Sylloge 378).

καὶ—αὕτη, avis à l'esclave, de ne pas oublier d'emporter les restes du coq à la maison.

94—95. τῆς ὑγιῆς λῶ „je désire une part de la *ὑγιή*“, mots adressés par Kynno au sacristain. *Υγιεία* doit signifier „pain béni“, que l'on emportait hors du temple: Hés. s. v. ἀλφίτα ὄνωι καὶ ἐλαίωι πεφυραμένα. καὶ πᾶν τὸ ἐκ θεοῦ φερόμενον, Athen. III 115 a ὑγιεία δὲ καλεῖται ἢ διδομένη ἐν ταῖς θυσίαις μᾶζα ἵνα ἀπογεύσωνται, Bekker Anecd. I 313₁₃, Harpocr. s. v. νεήλατα, cf. au reste Crusius⁵, ses Unters. p. 184 et l'article de Paul Perdrizet, Rev. des Etud. Gr. XXVII p. 266 s. Le verbe λῶ est l'un des rares dorismes dans Hérodas: pour λῶ et λῆμα cf. v. Wilamowitz Herakles² II p. 279—280.

πρόσδος, flagitanti mihi da, cf. infra VI 36.

ἢ γὰρ—τῆς μοίρης, il me semble superflu d'énumérer toutes les conjectures et toutes les interprétations, publiées à propos de ces mots: à première vue on est porté à voir dans τῆς μοίρης la part du sacristain (du prêtre), τὸ γέρας, et à approuver l'ingénieuse lecture et interprétation de Kenyon, adoptée par Nairn, Crusius², Herzog: μέζων ἀμ' ἀρτίης ἢ ὑγιῆς ὅτι τῆς μοίρης „praesente portiuncula liberalior datur cibus sacratus.“ Mais l'emploi vulgaire et rien moins qu'ionien de ἄμα avec le génitif n'est pas suffisamment expliqué par un renvoi à Soph. Phil. 1218 (cf. la note de Jebb), où ὄμοῦ se construit avec le génitif. La plupart des autres explications déplaisent à cause du sens peu naturel donné à τῆς μοίρης; ainsi Wünsch traduit „denn für heilige Handlungen ist das Heilbrot gröszer an Anteil (?) als eine Versehung“ d. h. „die Hygieia, beim Opfer genossen, tilgt alle dabei begangenen Fehler“.

Je dois me contenter — πολλὰς ὁδοὺς ἐλθόντα φροντίδος πλάροισ — de l'explication suivante, la seule que j'aie pu trouver: pour la première partie je suis exactement Crusius⁵ et j'estime que les mots ἢ γὰρ ἰσοῦσιν μέζων ἀμαρτίης ἢ ὑγιῆς ὅτι signifient „in sacris enim peccata quaelibet tollit cibus sacratus“, cf. Aeschyl. Choeph. 519 μείω δ' ἐστὶ τῆς ἀμαρτίας (τὰ δῶρα) où le scoliaste annote ἀντὶ τοῦ ὑπερβαίνει τὰ ἀμαρτήματα τὴν ἀπὸ τῶν δόρων πειθῶ καὶ παρηγορίαν; ensuite Kynno reçoit du sacristain sa part, dont elle n'est pas très satisfaite, semble-t-il, car elle la regarde d'un air mécontent et s'écrie: τῆς μοίρης „quelle portion“!

Il faut lire *ἀμαρτίης* en trois syllabes avec synizèse comme *Αἰγυπτίας* (I 382), *Ἰστιάων* (B 537): v. Leeuwen, Enchir. Dict. Ep.² p. 104.

Mais je ne me dissimule pas que les mots *τῆς μοίρης* constituent de la sorte une fin très abrupte du mime, et que l'on aimerait plutôt y trouver une maxime générale.

Si l'on fait abstraction provisoirement de *ἀμαρτίης* on pourrait admettre que Kynno émette la sentence théologique que voici ἡ γὰρ ἰσοῖσιν μέζων ἢ ὑγίη ὅτι τῆς Μοίρης; alors *ἀμαρτίης* est faux et peut être une corruption de *ἀπαρτίως* (Vürtheim) = *ἀπαρτί*, cf. Bekker Anecd. I p. 418₁₅. En effet, de même que dans beaucoup de mystères „der Offenbarungsgott die Seinen heraushebt über die *εἰμαρμένη*“ (Reitzenstein), cf. Apul. XI 15 nam in eos, quorum sibi uitas <in> seruitium deae nostrae maiestas uindicauit, non habet locum casus infestus, de même dis-je dans les sacrifices c'est le pain béni qui l'emporte sur la *Μοῖρα*, tandis que dans la vie de tous les jours, c'est la *Μοῖρα* qui règne en souveraine.

V

servis incurritur.

Juvénal.

Bitinna, la femme jalouse, s'est liée intimement avec son propre esclave Gastron, qu'elle soupçonne à l'heure actuelle de faire la cour à une rivale.

Voilà donc la cause de la scène peu agréable, que le poète nous décrit, dans laquelle la maîtresse reproche à son amant son infidélité en termes rien moins que convenables: elle lui fera sentir qu'il n'est qu'un esclave et qu'elle l'a payé trois mines! Gastron a commencé par avouer, mais rétracte cet aveu aussitôt qu'il s'entend promettre 1000 coups sur le dos et autant sur le ventre; seulement tout est en vain: on le mène au lieu du supplice.

A peine est-il emmené, que Bitinna se rappelle qu'elle veut combiner sa punition avec la flétrissure, et elle rappelle par conséquent celui qui entraîne Gastron. Alors Kydilla, la femme de chambre de Bitinna intercède à son grand bonheur et parvient à obtenir un ajournement de la torture à cause d'une fête prochaine.

Nous ne saurions nous empêcher de croire que Bitinna, au fond, soit heureuse de cet ajournement; c'est avec raison que Dalmeyda a dit: „Bitinna cède et se contente de faire à l'esclave une menace, qu'elle se hâtera d'oublier.“

Des liaisons illicites entre maîtresse et esclave, telles qu'on en voit dépeinte une ici, n'ont évidemment pas été rares, surtout dans les périodes de décadence morale: Crusius l. l. p. 98 nomme le dispensator Glyconis dans Petron. 45 „qui deprehensus est, cum dominam suam delectaretur“ et Trimalchion lui-même, Petr. 69; il semble que les vers d'Arist. fr. 695 (Hall-Geldart) se rapportent à une situation semblable: ὅστις ἐν ἡδονομοῖς | στρόμασι παρρηχίζων | τὴν δέσποιναν ἐφείδει; songeons encore à la scène non édifiante dans Aristaen. II 7, où une θεράπειρά τις παρθέρος τοῦ μοιχοῦ τῆς δεσποίνης ἠρώσθη, tandis que la maîtresse ζηλοτυποῦσα τὴν παιδίσκην τῆς κόμης ἐξείλετο! Dans toutes les histoires d'amour dans le mime, c'est la jalousie qui est „das treibende, den Knoten der Handlung schürzende Motiv“:

c'est une *ζηλότυπος* qui chante „des Mädchens Klage“, c'est une *ζηλότυπος* que Simaitha dans Théocrite, cf. Reich l. l. I 2 p. 715 s.

La scène est apparemment en plein air, à savoir dans la cour de la demeure de Bitinna (vs. 11).

Avec le nom *Βίτιννα* (A. P. VI 206, 207) on peut comparer *Φίλινα*, qui se rencontre plus d'une fois; ainsi s'appelait p. ex. la mère de Théocrite; ensuite *Γλέκινα* (P. H. 181), *Πλάτινα* (P. H. 405₅); du même radical semblent être dérivés les noms en usage à Cos *Βίτων* (P. H. 10 c 70; 387, 25) et *Βιτιάς* (P. H. 368 VIII 47; 368 II 61), cf. Kaibel Epigr. Gr. 232 Chios: *Βιτιῶ καὶ Φαινίῳ — ἀμφότεραι Κῶναι, πρώται γένοι;* ensuite *Βίτταρος* (10 c 66, 368 VIII 76, 77, 80) et *Βιτιῶ* dans VI: Gurlitt, *Archaeol.-Epigr. Mitth. aus Oest.-Ung.* XV p. 171, v. Wilamowitz, *Sappho und Simonides* p. 289.

Γάστρων, Ventrion, est un nom étrange pour le bel esclave, qui joue le rôle de „cultus adulter“, car on ne pourrait croire sérieusement que son vrai nom est *Δᾶος* (vs. 68) et que *γάστρων* est dit „contumeliae causa“. De *γαστήρ* sont dérivés les noms *Γάστρις* (Gortyne, 3^e siècle) et *Γάστρων* (Pharsale id.): des surnoms sont *γάστρων* (Arist. Ran. 200, désignant le gras Dionysos) et *γάστρις* (Av. 1604 désignant Héraklès), dont le second signifie plutôt *γαστρίμαργος*, *γαστρίδουλος* „gourmand“, cf. Bechtel, *Die Hist. Personennamen des Gr.* p. 481, id. *Die einst. männl. Personennamen* p. 31, v. Leeuwen in Ran. 200; le nom de *Γάστρων* se lit aussi Pap. Hibeh I 167.

Une *Κέδιλλα* a déjà été rencontrée IV 41; *Περσίης* est un nom d'esclave très ordinaire (cf. p. ex. Luc. de merc. cond. 23, Philops. 24).

1. ἦδ', à savoir ἡ κέρκος, désignée infra 45 avec τῆν ἀνώγειμον κέρκον; dans le même sens Pers. VI 72 parle d'une morosa vena = penis fastidiosus. Un geste a sans aucun doute commenté la récitation.

ὑπερκορήσ, forme récente (Dio Cass.) à côté de *ὑπέροχοσ*; Theogn. 1158 a employé *ὑπερκορήννυμι*, cf. *κατακορήσ* (Hippocr. περί καρδ. I et ailleurs) à côté de *κατάκοροσ*, *διακορήσ*, *κατακορήσ*, *προσκορήσ*, *ἀκορέστατοσ* (Soph. O. C. 120).

2. ἀρχεῖ = ἀπαρχεῖ, III 63.

κινεῖν, de sens obscène, A. P. XI 7 et dans la comédie (Arist. Nub. 1371): *ἀρεῖν τὸ σκέλει* est connu par Arist. Pax 889.

3. τῆτι Μένωροσ, peut signifier tout aussi bien la servante (Bücheler, induit en erreur par une mauvaise interprétation du vs. 30), cf. Strattis fr. 26, Λαῖσ μὲν ἤδὲ Μεγακλέουσ, d'après le texte de Dindorf et Porson, que la fille (Meister) ou même à la rigueur la femme de Ménon, cf. Eupol. fr. 215 ὥσπερ ἐπὶ τὴν Λύκωνος ἔρρει πᾶσ ἀνήρ, Schol. Arist. Lys. 270 τὴν Ῥοδίαν λέγει οὕτω καλουμένην, τὴν Ἀντολόκον μὲν μιστέρα, γυναικα δὲ Λύκωνος ἐπ' ἀσχροῖσ κωμωιδουμένην; mais le nom d' Ἀμφυταίη ne fait pas songer à une esclave, surtout s'il est apparenté à Ἀμφυτος (Ps. Plut. de nobil. XX 3), un des cochers des Dioscures; Μένων est un nom retrouvé quelques fois à Cos: P. H. 300 Λύδη Μένωροσ, Herzog l. l. p. 122 Μένων Μενεκλέουσ; le nom est d'ailleurs fréquent, cf. p. ex. Pap. Hibeh I 30₂₂, 53₁₁, 126.

ἔγκεισαι, cf. les paroles du chèvrier amoureux dans Theocr. III 33 τὴν ὄλοσ ἔγκειμαι „totus tibi immineo“.

4—5. ἐγὼ — γυναικα, c. à. d. „moi Amphytaea? Ai-je (jamais) vu la femme dont tu parles?“ (ou, si l'on préfère „visité“, cf. Plat. Protag. 314d). Le papyrus a porté originairement une lecture fautive, due sans doute au fait que les yeux du copiste se sont égarés vers le vers 3; si on la veut garder à tout prix, il faut bien lire: ἐγὼ Ἀμφυταίην τὴν Μένων (aposiopèse); ὀρώρηκα γυναικα; ce qui est excessivement invraisemblable, comme on verra.

ἐγὼ Ἀμφυταίη, si l'on garde l'accus. Ἀμφυταίην il faut sous-entendre quelque verbe comme κινῶ, κινεῖν λέγομαι, cf. A. P. V 33 ὁ Ζεὺσ τὴν Δανάην χρυσοῦ, κἀγὼ δὲ σὲ χρυσοῦ, et admettre que le beau garçon substitue au verbe outrageant ἔγκεισθαι un autre plus ordinaire et moins cherché; seulement la réponse de Gastron est un écho des paroles de Bitinna, on n'en saurait douter, et par conséquent il faut adopter la correction de Jackson ἐγὼ Ἀμφυταίη scil. ἔγκειμαι, cf. Headlam Cl. Rev. XVIII p. 311: Soph. Trach. 427 οὐκ ἐπώμοτοσ λέγων | δάμαρτ' ἔφασκεσ Ἡρακλεῖ τούτῃν ἄγειν; | — ἐγὼ δάμαρτα;

ὀρώρηκα, même forme à la même place du vers IV 77, VI 19, 44.

προφάσεισ (Meister p. 839 veut προφάσισ) — ἔλκεισ, causas trahis, plus fort que πλέκεισ, nectis: aux deux autres endroits, où nous lisons προφάσεισ ἔλκειν (Hdt. VI 86, Arist. Lys. 726, cf. Dem. XIX 215 προφάσεισ πλάττορται), il s'agit de quelqu'un, qui veut se soustraire à une tâche désagréable; aussi Rutherford, suivi par Headlam et Sharpley, a donné προφάσεισ — ἔλκεισ à Bitinna. Mais, après quelque hésitation, j'ai gardé l'ancienne répartition, parce que la paragraphos manque, parce que le dialogue deviendrait de la sorte très abrupt et parce qu'une conclusion tirée de deux passages

semblables peut être prématurée: je donne donc ici à *προφάσεις* le sens de „objections ou plaintes non fondées, non existantes“.

6. *χρῶ ὅτι βούλημι μοι*, comme Arist. Thesm. 212 *ἐμοὶ δ' ὅτι βούλημι χρῶ λαβών* „fais de moi ce que tu veux“: analogues sont les paroles de Habrokomas à sa maîtresse amoureuse dans Xen. Eph. II 5 He I p. 351 *δέσποινα, ὅτι βούλει ποίει, καὶ χρῶ σώματι ὡς οἰζέτου*.
7. *μὴ—πῆρε*, des expressions pareilles font songer au serpent, à la sangsue ou au vampire: Soph. Ant. 531 *ὡς ἔχιδν' ὑφειμένη | λήθου-σά μ' ἐξέπινεσ*, El. 785 *τοῦμόν ἐκπίνουσ' ἀεὶ | ψυχῆσ ἀκρατον αἷμα*, Arist. Nub. 712 *τῆν ψυχὴν* (vitam, sanguinem) *ἐκπίνουσιν*; la plainte de Simaitha dans Theocr. II 55 vient ici à l'esprit de tous: *αἰαὶ Ἔρωσ ἀνιαρέ, τί μεν μέλαν ἐκ χροῦσ αἷμα | ἐμφῶσ ὡσ λιμνᾶτισ ἄπαρ ἐκ βδέλλα πέπωκασ* (ainsi dans Aesch. Eum. 264 l'œuvre des Erinyes consiste à *ἀπὸ ζῶντοσ ῥοφεῖν | ἐρυθρόν ἐκ μελέων πέλανον*), cf. Plaut. Epid. 188 *iam ego me conuortam in hirudinem atque eorum exsugebo sanguinem*, Curc. 152 *quae mihi misero amanti ebibit sanguinem*, Bacch. 372 *apage istas a me sorores, quae hominum sorbent sanguinem*, Proverbes XXX 15. On pense encore trouver des traces de la croyance aux vampires dans des passages comme Liv. IX 1, 9, où, semble-t-il, Pontius compare avec eux les Romains „qui placari nequeant, nisi hauriendum sanguinem laniandaque uiscera nostra praebuerimus“: Radermacher in Soph. O. C. 622.

νόκτα κήμερην, l'usage veut qu'on nomme la nuit d'abord (*E* 490 *νόκτασ τε καὶ ἡμαρ*, ξ 93 *νόκτεσ τε καὶ ἡμέραι*, ι 74, Pind. Pyth. IV 130 *νό|κτεσσιν ἔν θ' ἀμέραισ*, Theogn. 160 *νόξ κήμερη*, Dem. XIX 175 etc.), parce que pour le Grec la journée de 24 heures commençait non pas au lever, mais au coucher du soleil, cf. *νυχθήμερον* (N. T.) = journée entière; voilà aussi pourquoi dans le mythe béotien des deux frères Lykos et Nykteus, dont le règne alterne, c'est Lykos qui succède à son aîné: Usener l. l. p. 199. Hérodas varie: *νόκτα κήμερην* encore VII 40, 112; l'ordre contraire VI 13, 82, cf. Theocr. II 86, Ψ 186, κ 142.

8. = III 84, où l'on trouve au reste *ὄσσην*.
9. *ποῦ μοι Πυρρήησ*, corrigé sur le papyrus en *κοῦ ὅτι Π.*, mais l'ellipse de *ἐστί* est propre au style d'Hérodas, spécialement dans des expressions semblables: III 59 *Εὐθήησ κοῦ μοι*, 68 *κοῦ μοι τὸ δοριμὸν σκαῦλοσ*, cf. Arist. Vesp. 756 *ποῦ μοι ψυχῆ*, Carm. Pop. 19 B. *ποῦ μοι τὰ ῥόδα κτέ.*; ce doit être la tendance à chercher les allittérations qui a porté l'auteur à écrire *ποῦ* au lieu de *κοῦ*, cf. II 28: un cas analogue p. ex. dans Hdt. VII 193 *ἀφίσειν*, où „dem

Etymon zu Liebe (*Ἀφεται!*) die aspirierte Form (statt *ἀπίσειν*) beibehalten ist.“ (Stein).

κάλει μ' αὐτόν = *κάλει μοι αὐτόν*: Crusius cite Hipponax 30 b *τί μ' οὐκ ἔδωκας χρυσόν*, Archil. 22, cf. v. Leeuwen Ench.² p. 79.
10—11. *τί ἐστὶ*, hiatus également admis dans le trimètre de la comédie attique.

ἱμανήθρη, mot nouveau, ailleurs *ἱμονιά* (Alex. fr. 174₉, Apollod. Gel. 1₃) ou *ἱμάς*; c'est la corde à puits, *τὸ σχοινίον εἰς ὃ δεσμεῖται ὁ κάδος, δι' οὗ τὸ ὕδωρ ἐκ τῶν φρεάτων ἀνέλκουσιν* (Scholia in Luc. ed. Rabe p. 54, 24—25), cf. *ἱμᾶν, ἀνιμᾶν*: v. Herwerden l. l. s. v., Meister p. 731. On emploie ici cette corde pour lier le malfaiteur, ce semble; Cosattini Riv. di Fil. XXXIX p. 418 s. estime, parce que la corde à puits ne saurait servir à cet usage, que *ἱμανήθρη* désigne ici le *χαλαρόν αἰδοῖον* de Gastron, et arrive de la sorte à une explication que je ne saurais admettre un instant.

12—13. *ἦν μὴ—θῶ*, on cite Plat. Legg. IX 854 e *τοὺς δὲ ἄλλους παράδειγμα ὀνήσει γερόμενος*, cf. Demosth. XXII 68 *παράδειγμα ποιῆσαι τοῖς ἄλλοις*, XXIV 218, XXV 53, Lys. XIV 45 etc.; une ressemblance frappante existe entre notre passage et Xen. Ephes. II 6 He. I p. 351, où le maître furieux menace son esclave *ἐγὼ γὰρ σε τιμωρήσομαι καὶ τοῖς ἄλλοις οἰκέταις τὴν σὴν αἰχίαν* (cf. *καταικίσασα!*) *ποιήσομαι παράδειγμα*.

μή με θῆισ—εἶναι „ne me tiens pas pour une femme“, cf. Soph. Ant. 1166 *οὐ τίθῃμ' ἐγὼ | ζῆν τοῦτον*, Isocr. IV 145: l'idée correspond avec celle qu'exprime p. ex. Men. Circumt. 189 K. *πότερα νομίζετ' οὐκ ἔχειν ἡμᾶς χολήν, οὐδ' ἄνδρας εἶναι*; La conjecture, élégante par elle-même, de v. Leeuwen, suivi par v. Herwerden, qui lisent *φῆισ* au lieu de *θῆισ*, me semble superflue: les Grecs n'avaient pas encore appris, comme nos enfants le font à l'école, que „le bon style doit éviter les répétitions“.

14—15. *ἦρα* (IV 21) — *Φρύξι*, je ne crois guère que ces mots signifient: „n'est-ce pas plutôt moi le Phrygien“ (dans ce cas il faut bien mettre le point d'interrogation après *ἐγὼ*, ce que le rythme n'admet pas, tandis que *ἐγὼ* — répété avec emphase au vs. 15 — est admirablement à sa place au début de la phrase suivante), mais plutôt que Bitinna fait allusion au proverbe connu *Φρύξι ἀνὴρ πληγείσ ἀμείνων καὶ διαζορέστερος* (II 100); nous avons donc ici une phrase elliptique, où l'on pourrait sous-entendre *διάζορος γίνεται πληγείσ*, cf. Arist. Eth. Nic. IX 12 *ἀπομάττονται γὰρ παρ' ἀλλήλων οἷσ ἀρέσζονται. ὁθεν „ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἄπ' ἐσθλά“* (sc. *μαθήσεται*,

Theogn. 35), Luc. de morte Peregr. 4 οὐ γὰρ Ἀσκληπιὸς [καὶ Διόνυσος] κεραννῶι; οὐ γὰρ τὰ τελευταῖα Ἐμπεδοκλῆς εἰς τοὺς κρατῆρας; dial. mort. VI 2 „ἄνω γὰρ ποταμῶν“ τοῦτό γε, οὐ l'auteur fait allusion à des faits célèbres ou à des dictons connus, et où chaque lecteur supplée aisément ce qui manque. Le dicton *μᾶλλον ὁ Φρύξ* (Paroem. Graec. I p. 122, Crusius Anal. Gr. ad Paroem. Gr. p. 133) n'a aucun rapport avec le passage qui nous occupe; la mauvaise réputation des esclaves de Phrygie était passée en proverbe, supra II 100.

ἐγὼ αἰτίη τούτων, Weyman, Phil. LIV 184 a mis en vedette un passage d'Origène dans Basil. Philocalia (Rob. p. 161) *πολλάκις τῶν χρηστῶν δεσποτῶν φασκόντων τοῖς διὰ τὴν χρηστότητα καὶ μακροθυμίαν ἐπιτριβομένοις οἰκέταις τό Ἐγὼ σε πονηρὸν ἐποίησα, καὶ Ἐγὼ σοι αἴτιος γέγονα τῶν τηλικούτων ἀμαρτημάτων*, cf. VI 40.

ἦ σε — ἀνθρώποις, l'esclave était une „res“, un *ἐμψυχον ὄργανον* (Aristote); Bitinna a fait de Gastron, en le traitant comme libre, un homme, cf. Petr. 39, 4 *patrono meo ossa bene quiescant*, qui me *hominem inter homines* voluit esse, 57, 5 *homo inter homines sum*, 74, 13 *hominem inter homines feci*.

17. *μῶραν*, on explique en général avec Bücheler comme „morionem“ (clown). Mais l'accent au-dessus de *ω* n'est pas très clair sur le papyrus: si le scribe a voulu noter un aigu, il faudrait lire *μῶραν* (ou plutôt *μῶρην*), cf. Herod. I 192, 26 Lentz *μωρὸς καὶ μῶρος Ἀττικῶς*, Jebb in Soph. El. 890 note cr.; si l'accent était plutôt, ce que je crois, un circonflexe, l'explication de Headlam (Cl. Rev. XVIII p. 311) mérite toute notre attention: le texte primitif aurait porté *μῶρον*, adjectif à deux terminaisons, comme Eur. Med. 61, et le copiste aurait par inertie transcrit *μωραν*, mais conservé le circonflexe.

18. *φέρει* — *ἐκδύσασ*, „age, unus tu vinci tunicam despolians“ (Bücheler), mots adressés à Pyrrhias, qui temporise et attend un aide, parce que les „tortores“ étaient d'ordinaire à deux, cf. Petr. 49 *despoliatur cocus atque inter duos tortores maestus consistit*.

ἀπληγίδα, cf. Arist. fr. 54, Soph. fr. 777 Pearson: apparemment un *ἀπλοῦν ἱμάτιον*, ὅπερ Ὅμηρος ἀπλοῖδα καλεῖ (Etym. M. p. 123, 13).

τῶν — *γουνάτων* (ailleurs avec *πρός* III 71, IV 30), construction assez fréquente avec les verbes signifiant supplier: X 345 *μή με κύνον, γούνων γουνάζεο μηδὲ τοκήων*, β 68, λ 66, Eur. Hec. 752 *Ἀγάμεμνον, ἱκετεύω σε τῶνδε γουνάτων*, Hdt. VI 68 *ἐγὼ σε ὧν μετέροχομαι τῶν θεῶν εἰπεῖν τῶληθές*, Meister p. 872.

Très remarquable est la construction de *δεῖμαι* (= *ίκετεύω*) avec l'accusatif (*σε*), dont je ne connais pas d'autre exemple que celui indiqué par Beare *Hermathena* XIII p. 82, *Thuc.* V 36, 2 *ἐδέοντο Βοιωτούς* — malheureusement un passage suspect. Cf. p. ex. *Arist. Vesp.* 627 *ἐγκεχόρασίν με* = *δεδίασίν με*, *Soph. O. C.* 1487 *κιχῆσεταιί μου* = *τεύξεταιί μου*.

20—21. *ὀτεύνεζα* (VI 62) = *ὄτι*, comme *ὀθούνεζα* dans la tragédie attique (de *ὄτου ἐνεζα*): *Ellendt Lex. Soph.* s. v.

εἶς, supra I 5.

τρεῖς — *μνᾶς*, un beau prix; dans *Dem.* XXVII 9 les *μαχαιοποιοί* parmi les esclaves sont évalués à 5 à 6 mines, les autres qui connaissent également un métier, à 3; au temps de *Xénophon* (*Mem.* II 5, 2) le prix ordinaire d'un esclave semble avoir été de 2 mines, prix qui baissait jusqu'à 1 ou 1½ mines pour des esclaves meuniers et montait jusqu'à 30 à 100 mines, quand l'intelligence et les capacités étaient très remarquables: *Hermann-Blümner*³. *Lehrbuch der Gr. Ant.* IV p. 85.

γινώσκειν, *Hoffmann* l. l. III p. 444, *Meister* p. 775.

22. *ὄσ* — *κείνη*, le jour de malheur — *μητρονὴ ἡμέρα* — est maudit avec non moins d'énergie dans *Plaut. Capt.* 464 *ego huic die, si liceat, oculos eefodiam lubens*, cf. *A. P.* XIII 12 *ἐρρέτω ἡμῶ ἐκεῖνο*.

24—25. *πάντα μᾶλλον*, scil. *ποιεῦντα*, ellipse fréquente aussi en attique.

σύσφιγγε (*σύσφιγγε*, *σύσφιγγε?*), cf. *Aesch. Prom.* 58 *ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῆ χάλα*.

ἐκπρίσον, c.-à.-d. lie de façon à ce que les courroies lui entrent dans la chair: même idée dans *Soph. Ai.* 1030 *ζωστῆρι πρισθείς ἱπικῶν ἐξ ἀντόγων*, où le scol. glose *πρισθείς* par *δεθείς*, cf. *Hés.* *πρίονασ χερῶν τοῦσ δεσμονόσ; πρισμοῖσ ταῖσ βιαίιοσ κατοχαῖσ*; les adverbes *ἀπρίξ*, *ἀπριγδα* mordicus, *Lobeck* in *Ai.* 1030.

26. *ἄφεσ* — *ταύτην*, la phrase *ἀφιέναι τὰσ ἀμαρτίας* est connue par le *N. T.*, mais aussi par d'autres auteurs: *Hdt.* VIII 140 b *τὰσ ἀμαρτάδασ ἀπιείσ* (en outre *μετήμι* *ibid.* 140 a), [*Lys.*] XX 34 *ἀφιέντασ τὰσ τῶν πατέρων ἀμαρτίας*, cf. *Dem.* XIX 101; dans le sens d'exempter (d'une dette) *ἀφιέναι* se lit *Arist. Nub.* 1139, 1426.

27—28. *ἄνθρωπόσ εἶμι*, *ἡμαρτον*, un lieu commun: *τὸ γὰρ ἀμαρτάνειν ἀνθρώπουσ ὄντασ οὐδὲν οἶομαι θαυμαστόν* a déjà dit le sage *Cyrus* dans *Xen. Cyr.* V 4, 19: d'autres ont cité *Men. fr.* 499 *ἄνθρωπόσ ὄν ἡμαρτον οὐ θαυμαστόν*, *Petr.* 130 *fateor me, domina, saepe peccasse; nam et homo sum et adhuc iuvenis*.

ἐπήν—στίξον, paroles du pécheur repentant, comme Plaut. Cas. 1001 si umquam posthac aut amasso Casinam aut ocepso modo, | ne ut eam amasso, si ego umquam adeo posthac tale admisero, | nulla caussast quin pendentem me, uxor, uirgis uerberes, ou Terent. Eun. 852, où le jeune Chaeréa demande pardon en ces termes: unam hanc noxiam | amitte: si aliam admisero umquam, occidito (Krakert), où Donat annote „uerba seruorum, quibus nihil horribile est praeter praesentes plagas“, plus de détails dans Fabia ad loc.

τι δρωῶντα, l'insertion facile du pronom (ἐπήν μ' αὐτίσ est proposé par Rutherford et adopté par v. Herwerden) est inutile: la même omission se trouve Soph. O. R. 461 κὰν λάβημις ἐψευσμένον, passage protégé contre des conjectures prématurées par Arist. III 144_{2,4} K. σκοπεῖ δῆτα ἀκούων ὡς ἔχω περὶ τούτων, κὰν λάβημις ψευδόμενον, τὸ τοῦ Σοφοκλέους, φάσκειν ἐμὲ ἤδη μηδὲν φρονεῖν, cf. Lys. III 20 ἐπειδὴ δὲ δίκασ ἰδίας ἤμισθετο κακῶς ἀγωνισάμενον ἐξ ἀντιδόσεως où il faut également sous-entendre με, III 47 (Thalheim).

στίξον, Crusius Phil. LXII p. 125 s.

29—30. Il semble que l'esclave accompagne ses paroles suppliantes de regards languissants pour attendre Bitinna.

πληκτίζεω, signifie d'abord „se battre avec“ (Φ 499), ensuite „folâtrer avec“ (dans le sens érotique, p. ex. Arist. Eccl. 964 ἐν τῷ σῶι βούλομαι | κόλπῳι πληκτίζεσθαι) „coquetter“.

Crusius compare Strab. XI p. 512 βακχεῖα τις — πινόντων ἄμα καὶ πληκτιζομένων πρὸς ἀλλήλους ἄμα τε καὶ τὰς συμπινοῦσας γυναῖκας, Dio Cass. XLVI 28 ἀνὴρ σκωπτόλης ἀθυρολόγιστος πρὸς γυναῖκα ἐβδομηκοντοῦτιν πληκτιζόμενος, LI 12; Plutarque rend quelquefois la même idée par διαπληκτίζεσθαι, p. ex. Timol. 14 πίοντα — καὶ διαπληκτιζόμενον ἐν μέσῳ τοῦ ἀφ' ὧρας ἐργαζομένοις γυναῖκῳις, Mor. 760 b δρωῶν διαπληκτιζόμενον ἀπὸ νευμάτων πρὸς τὸ γύναιον.

ἀλινδῆι, Etym. M. s. v. ἀλινδῶ a conservé le scazon μέλλοντας ἤδη παρθένοις ἀλινδεῖσθαι (= Callim., Pap. Oxy. VII 1011₁₁₃), où le verbe présente le même sens érotique qu'ici, cf. Plut. Oth. 2 τὰς ἀνοσίους καὶ ἀρρήτους ἐν γυναιξὶ πόρναις καὶ ἀκαθάρτους ἐγκυλινθήσει, Ant. 9 κυλινθήσει ἐν γυναικῳις. Pour ce qui concerne la forme, Cobet, V. L. p. 133 considère κυλινδεσθαι, à côté de καλινδεῖσθαι et ἀλινδεῖσθαι (ἀλινδειν), comme la vraie forme ancienne: après Alexandre la forme κυλινδεῖσθαι a supplanté l'ancienne.

καὶ — ποδόψηστρον, c'est là le texte que les lettres lisibles sur le papyrus portent à accepter, quoique *ὄνηι* = *ὄνοσαι* soit sans exemple et qu'on aimerait lire soit *ἄγεισ* soit *ἔχεισ*. On voit d'ordinaire dans *ποδόψηστρον* un vocatif, mais dans aucune langue on n'emploie comme injure le mot „paillasson“, ce qui serait d'ailleurs assez étrange; il me semble que l'expression devient beaucoup plus énergique et plus naturelle si on n'écrit pas de virgule avant *ποδόψηστρον* et si on combine ce mot avec *ἐμέ*: „et moi, tu me méprises — ton essuie-pieds“, c.-à.-d. „tu me traites avec mépris, comme si j'étais ton paillasson“; le subst. nous était connu par Aesch. Ag. 926 *χωρὶς ποδοψήστρον τε καὶ τῶν ποικίλων*. La plainte caractérise d'ailleurs fort bien la femme, qui se croit méprisée et reléguée au second plan, cf. Dickens, *Great Expectations* „she asked me and Joe whether we supposed she was door-mats under our feet.“

32. *τὸ ζήτρειον* (avec *ει* abrégé devant une voyelle), expliqué par Choiroboskos Etym. M. s. v. en ces termes: *τὸ τῶν δούλων δεσμοτήριον, ἦγονν τὸν μύλωνα, παρὰ Χίους καὶ Ἀχαιοῖς*; il connaît aussi *ζήτρειον* et affirme qu'on peut lire *παρὰ Προδότωι* (*Ἡρώδαι Ruhnken*) les mots *ἄγε αὐτὸν εἰς τὸ ζήτρειον*, cf. Hés. s. v., qui explique *τὸ τῶν δούλων κολαστήριον* et id. s. v. *ζητρόν· τὸν δημόκοιρον*; Eupol. fr. 348 *ὥσπερ γὰρ εἰς ζήτρειον ἐμπεισὼν* avec la note de Kock, Theop. fr. 63₃. On peut comparer d'autres dénominations caractéristiques pour la prison, telles *κέραμος* dans Theophr. VI (d'après l'Epit. Monac., apparemment un terme emprunté à l'usage journalier, cf. Hés. s. v. *σίρος· πίθος· δεσμοτήριον*); *γοργύρη* dans Hdt. III 145 (= *δεσμοτήριον ὑπόγειον*), *ἐρκτή* dans Hdt. IV 146 et ailleurs, le terme corinthien *κῶς* dans Hés. s. v., Lipsius, *Das Att. Recht* I p. 75 n. 91.

Ἐρμωνά, cf. P. H. 215 *Λάμπων Ἐρμωνος Ἀλικαρνασσεύς*; nom retrouvé encore sur des papyrus (Pap. Oxy. III 479₂₇, IV 808).

- 33—34. *χιλίασ*, omission usuelle de *πληγάσ*.

τὸ νῶτον, la forme vulgaire *τὸν νῶτον* a pénétré dans le texte du papyrus: Phrynichus Lob. p. 290 *ὁ νῶτος ἀρσενικῶς λεγόμενος ἀμαρτάνεται, οὐδετέρως δὲ τὸ νῶτον καὶ τὰ νῶτα δοκίμως ἂν λέγοιτο*, cf. Tommasini in Xen. *De Re Eq.* III 3.

τῆι γαστρί, cela s'appelle *γαστρίζειν*, cf. Arist. *Ran.* 662: une condamnation à mille coups sur le dos et mille sur le ventre équivalait à une sentence de mort; de là la réponse du malheureux Gastron, qui essaie d'y échapper en rétractant son aveu.

36. εἴτ' ἔστ' ἀληθεία—εἴτε καὶ ψευδέα, cf. B 349 εἴ τε ψευδοῦσ — εἴ τε καὶ οὐκί, Dio Cass. XLIV 15 εἴτ' οὖν ἀληθοῦσ εἴτε καὶ ψευδοῦσ etc.

37—38. (38 = 26). Dans des tournures elliptiques comme celle-ci, qui sont fréquentes dans le langage usuel et celui de la comédie, c'est le ton qui indique suffisamment ce qu'il faut sous-entendre: Arist. Av. 359 τοῖσ δὲ γαμψόνυξι τοῖσδε; scil. quid opponam? Lys. 160 ἐὰν δὲ λαβόντες εἰς τὸ δομάτιον βίαι | ἔλκωσιν ἡμᾶσ; scil. quid faciendum est? De même ici: „et ces mots: Bitinna, pardonne-moi ma faute — que signifient-ils donc?“

39. τήν σευ χολήν — κατασβῶσαι, les mots χολή, bile, et χόλος, colère, ont confondu leurs significations: l'expression est déjà homérique, I 678 κείνός γ' οὐκ ἐθέλει σβέσαι χόλον, cf. Theocr. XXII 26 σβέσω τὸν ἐμὸν χόλον, Soph. O. C. 422 ἔριν κατασβέσαι, Xen. Hell. V 3, 8 ὅπως τό τε φρόνημα τῶν γενικηκότων κατασβεθεῖ.

Pour ce qui est de la forme nouvelle κατασβῶσαι = κατασβέσαι, Brugmann, Ind. Forsch. I 501—505 donne deux explications: a) on peut admettre à côté de σβ-η une forme avec „ablaut“ σβ-ω- (cf. p. ex. ζ-ω- à côté de ζ-η-; ψ-ω- dans ψόχω, ψωμό-σ, ψωρό-σ à côté de ψ-η-); alors σβῶσαι est semblable à ζ-ῶ-σαι etc.

b) on peut, en se basant sur les gloses d'Hésychius ζῶασον· σβέσον (cod. σέβεσον) et ζῶᾶσ· σβέσεισ (cod. ζῶᾶσ· σεβέσεισ), admettre un* zdo(σ)άζω ou *zdo(σ)άω primitif, de sorte qu'on trouverait dans σβῶσαι la même contraction de ση en ω qu'offrent les formes ioniennes ἔβωσα, ἐπιβῶσομαι, βεβωμένα de βοάω; ἐν-νώσασ, νενωμένον de νοέω; ἐβώθειον, ἐβώθησαν de βοηθέω; Brugmann estime la seconde explication provisoirement la meilleure. (H. D. Darbishire Cl. Rev. 1892 p. 277 admet, à tort je crois, une forme κατασβῶσαι = κατασβέσαι par analogie avec στρωῶσαι = στορέ-σαι). Cf. v. Herwerden l. l. s. v., Boisacq l. l. s. v. σβέννυμι, Meister p. 824.

41. θλῆ, parce que le papyrus donne οδῆ avec accent circonflexe, Crusius⁵ édite actuellement ὀδῆ, scil. Pyrrhias, mais ceci est très invraisemblable: au vs. 40 un ordre (répété de 32) est donné à Pyrrhias, au vs. 41 à Kydilla, enfin au vs. 42 à Dréchon; en outre en admettant cette leçon on aimerait à voir exprimée l'idée de „lui“, par anthithèse avec καὶ σὺ μοι, Δορήχων du vs. 42.

Comme de plus l'hypothèse de Meister, qui prend ὀδῆ comme adverbe dans le sens de πρὸ ὀδοῦ, n'a pas été acceptée, et avec raison, on a l'habitude d'écrire ὀδη, en s'écartant de la leçon du manuscrit, et on donne au verbe qui signifie „vendre“ (Eur. Cycl.

12, 98, 113, cf. *ἐξοδᾶν* vs. 267, Hés. *ὀδησον· πώλησον*) le sens primitif d'„amener sur la route“, „emmener“; on compare alors dans Lucien (Dial. deor. VI 3, Hermot. 68, 73, Pisc. 12, Adv. Ind. 20) l'expression proverbiale *τῆς ῥιπὸς ἔλκειν!* Seulement Pyrrhias est celui qui entraîne Gastron, Dréchon les suit et Kydilla reste auprès de sa maîtresse (vs. 54); c'est elle qui reçoit donc ici de l'impatiente Bitinna un ordre quelconque, et il faudra par conséquent lire avec Headlam *ΘΔΗ* pour *ΟΔΗ* (ainsi au vs. 46 p. ex. le *θ* de *θεωροῖται* n'est pas à distinguer d'un *ο*, au moins sur le facsimilé), cf. l'ordre du maître-cordonnier VII 6 *κόπτει, Πίστει, τὸ ῥύγχος | αὐτοῦ; θλῆν* cadre bien dans le contexte, cf. p. ex. Ael. N. A. VIII 10 *τῆς ῥιπὸς συνθλωμένης*, Theocr. XXII 45 *τεθλασμένον οὐάτα πνευμαῖς*: Headlam Cl. Rev. XVIII p. 312.

τὸ ῥύγχος, le *ρ* fait position ici comme VI 37, VII 6, ne la fait pas V 66, VII 69; *ῥύγχος*, qui désigne au propre le bec d'un animal, s'emploie aussi dans le langage du peuple pour le visage humain, cf. Cratin. fr. 440 *ῥύγχος· τὸ πρόσωπον. Κρατῖνος καὶ ἔτεροι*, Archipp. fr. 1 etc.

42—43. *τοῦ παντοῖορκτηεω τοῦδε = τοῦ πανούργου τοῦδε; ὃ πάντα σὺ τολμῶν* dit Arist. Nub. 375, où le poète comique parodie la tragédie, qui dit *ὃ πάντα τολμῶν* (O. C. 761) ou *ὃ πάντα πρόσσων* (fr. 567 Pearson): le mot *παντοῖορκτηεω* est connu par les Anacréontées (X 11 *Ἔρωτι παντοῖορκτηεω*) et les auteurs récents, „ad omnia patrandā paratus“, *παντοῖορκτηεω* est nouveau, cf. Hés. *χειροῖορκτηεω· χειροουργός*. A la rigueur *παντοῖορκτηεω* pourrait désigner Gastron, mais il est beaucoup plus probable qu'il faille entendre Pyrrhias, qui tarde et se voit invité à faire hâte dans les termes habituels à Hérodas, cf. VII 6, VIII 9.

ἦδη ῥαμάρτει—ἡγῆται, j'adopte la correction de Danielsson, qui est, malgré son audace, possible au point de vue paléographique et qui offre un sens excellent, cf. Hdt. I 151 *ἐπεσθαι τῆι ἄν οὔτοι ἐξηγέονται* II 29, V 33, VI 74, IX 66, Hesiod. Op. 208; la conjecture de Blass me semble d'une grécité douteuse (Headlam Cl. Rev. XVIII p. 312). Avec la forme *ἐραμάρτει* il faut comparer *ἀμαρτήρι* (*ἀμαρτή*, cf. Bechtel, Lexil. zu Homer p. 34) dans Homère et v. Herwerden l. l. s. v. *ἀμαρτεῖν; ὃ ἄν = σοι ἄν*.

44—45. *κατηρήτωι*, en ionien on s'attendrait à trouver *καταρήτωι*; mais Meister note p. 876: „Wie Herodas *μόνος, ἔρια* hat neben *μοῦνος, εἶρια*, so konnte er auch *ἄρη* neben *ἄρη* haben, und aus dem ersteren Stamme kann durch die am Beginn des zweiten

Gliedes von Compositen nachweisbare Dehnung *κατήρητος* entstanden sein“ (Brugmann).

ἀνώρουμον = *ἄροητος*, nefandam, abominabilem, cf. Dio Chrys. IV 102 *θηλυκῶν τε καὶ ἀροητικῶν μίξεωρ καὶ ἔτι πλειόνωρ ἀροητικῶν καὶ ἀνωρόμων ἀσχοροργιῶν*; VI 14 donne cette épithète à des esclaves paresseuses.

κέρκον (supra vs. 1) = *πέος*, „Schwanz“, „queue“, „cauda“ (Cic. Ep. ad. Fam. IX 22, 2), cf. Arist. Thesm. 239, Ach. 785, Hor. Sat. I 2, 45.

47—49. Voir supra vs. 32.

ῶδε — *ῶδε*, avec un geste désignant tour à tour le dos et le ventre du coupable.

ἀκήκουκας, cf. *ὀρώρηκα* supra vs. 4 et le parfait dorien *ἄκουκα*; l'accent aigu (?) sur le second *α* sert peut-être à noter le ton interrogatif.

50. *παραστείξις*, il ne faut pas écrire *παραστίξις* de *παραστίζω*, mettre une *στιγμή* à côté, expungere, mais il faut dériver *παραστείξις* de *παραστέλω* (Hymn. in Apoll. 217, cf. *περιστέλω* δ 277) dans le sens de *παραβαίνω*, *ἐπερβαίνω*, je transgresse, je pêche. C'est une des particularités du style d'Hérodas que cet emploi d'un synonyme recherché pour le terme usuel: II 32 *φυσῶντες* = *πνέοντες*, IV 17 *ἀπέψησας* = *ἀπέμαξας*, VI 6, VIII 15. *φρένας βόσκεις* = *τρέφεις* etc., cf. Headlam Cl. Rev. XVIII p. 313.

Tout aussi extraordinaire est l'usage de *ἐκβαίνειν* pour *παρα* —, *ἐπερβαίνειν* dans Plat. Symp. 183 b *συγγνώμη παρὰ θεῶν ἐκβάντι τὸν ὄρκον* (v. l. *τῶν ὄρκων*), Politic. 295 d *μὴ ἐκβαίνειν τὰρχαῖα ποτε νομοθετηθέντα*.

51. *καὶ τὰρχαῖα καὶ τόκους*, et le capital et les intérêts. Hés. s. v. *ἀρχαῖα* explique *τῶν δανείων τὰ κεφάλαια*, c.-à-d. ce que les Romains appellent „caput“ ou „sors“: Isocr. XVII 37 *καὶ τὸ ἀρχαῖον καὶ τοὺς τόκους*, [Dem.] XXXIV 26, Lys. fr. 1 Th., Arist. Nub. 1156 où Strepsiade s'écrie „soyez maudits, usuriers“ *αὐτοί τε καὶ τὰρχαῖα καὶ τόκοι τόκων*, La Fontaine I 1 je vous païrai — intérêt et principal. L'usage méthaphorique de cette locution est facile à comprendre; un curieux parallèle est donné par Uitenbogaert, le prédicateur en titre du prince Maurice de Nassau, qui dit: „Wie dikteert Herodi dit? 't Is dat manneken dat daar binnen zit! 't Is dat Wroegerken, dat lang geslapen hebbende nu wakker wordt! Dat komt scherp maanen, en wil precys betaald zijn, beide van kapitaal en interest met parate executie. Dat

manneken volgt hem, en houdt hem al telkemaal dat papierken voor zijn neus.“

Crusius attire l'attention sur un parallèle dans Men. fr. 235_s, οἱ δ' εἰς τὸ γῆρας ἀναβολὰς ποιούμενοι, | οὔτοι προσαποτίνουσι τοῦ χρόνου τόκουσ.

τεῖσεισ, la tradition donne régulièrement τῖσ — dans les auteurs ioniens, mais les inscriptions semblent démontrer que le fut. et l'aor. y doivent aussi s'écrire τεῖσ —: Meister p. 871.

52. παρὰ τὰ Μικκάλῃσ, en passant la maison de Mikkalé; il ne me semble point nécessaire de voir avec Meister dans cette expression une sorte de proverbe et de traduire: „et surtout tu n'iras pas me filer du cable maintenant“; Bitinna dit: „emmène-le par le plus court chemin (τὴν ἰθεῖαν), en traversant l'agora (vs. 46), et ne lui épargne pas la honte en prenant la rue où habite Mikkalé. L'expression τὰ Μικκάλῃσ, la maison de M., nous était connue par Arist. Vesp. 1432 παράτρεχ' εἰς τὰ Πιττάλου, cf. Theocr. II 76 τὰ Λύκωνος, V 112 τὰ Μίκωνος, Dem. LIV 7 ἐγγὺς τῶν Πυθοδώρου, Lys. XII 12 εἰς τὰ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ, passage assailli par mainte conjecture inutile.

Le nom de Μικκάλῃ — qui convenait originairement aux petites gens — semble être inconnu, mais cf. Bechtel, Die Hist. Personennamen p. 485, où sans compter Μικκαλοσ, nous voyons énumérée toute une série de noms du même radical, id. die einst. männl. Personennamen p. 9, et l'index dans P. H. p. 378.

- 53—54. τὴν ἰθεῖαν, scil. ὁδόν, par le chemin direct, cf. Hdt. VII 193 ἰθέαν ἔπλεον ἐς τὸν κόλπον τὸν ἐπὶ Παγασέων φέροντα.

οὔ δ' ἐπεμνήσθην, mais à-propos, ἀτὰρ τὸ δεῖνα: avant ces mots on doit admettre une légère pause, parce que Pyrrhias est déjà à une certaine distance.

δραμοῦσα, δραμεῦσα (P.) est évidemment une faute non de l'auteur, mais du scribe, comme IV 42 χασζεύσηι, IV 89 τεμεῦσα: Meister p. 804.

- 56—57. δόξει τις, on dirait: pour cette expression hellénistique, connue aussi de Théocrite, cf. note sur IV 28. Identique est le futur — qui au début ne différerait point du subjonctif — dans des locutions comme τίς ἀντερεῖ (Arist. Ach. 702) „quis est qui possit contradicere?“: v. Leeuwen in Arist. Eq. 1183.

σπαράσσειν, contre 26 cas, où le papyrus donne correctement — σσ —, il n'offre que 3 ou 4 atticismes: ici σπαράττειν, ἤττων V 82, προστάττειν VI 2 et probablement παραλλάττειν I 82, tous

passages corrigés à juste titre, cf. Meister p. 835. *Σπαράττειν* se dit spécialement de chiens, comme le prouve Plat. Rep. VII 539 b, où les jeunes disciples de la philosophie sont décrits comme *χαίροντες ὡς περ σκυλάκια τῷ ἐλκεῖν τε καὶ σπαράττειν τῷ λόγῳ τοὺς πλησίον αἰεί*.

σημάτων φῶρα = *τυμβωρόχον* (Arist. Ran. 1149), *bustirapum*: „der Gräberdieb“, dit Crusius l. l. p. 105, „rangiert den Alten neben dem Tempelräuber“, cf. Teles. Stob. 97, 31 p. 32, 15 H.; *ἱερόσυλος* est une injure courante dans Ménandre (Discept. 504, 524 560, 582, Sam. 333, Circumt. 176, 479), comme „sacrilegus“ dans la comédie latine, cf. Plaut. Pseudol. 361, où „bustirape“ est combiné avec „sacrilege“, Terent. Eunuch. 419, et le torrent d'injures dans Luc. Jupp. Trag. 52 *τυμβωρόχε καὶ μιὰρὲ καὶ κατάπτυστε καὶ μαστιγία καὶ κάθαρχα*: déjà une loi solonienne dans Cicéron de leg. II 64 défend d'endommager ou de piller des tombeaux.

58—59. *ὀρῆσις—ἀνάγκασ*, séduisante est la conjecture de Jackson *ἔλκει*: les paroles sont alors adressées à Bitinna et Kydilla ne commence à parler à l'esclave qu'avec *Πυροίη* (vs. 59).

ἐκ βίησις = *πρὸς βίαν*, cf. IV 77 *ἐκ δίκης*.

ἔς τὰς ἀνάγκας, le mot *ἀνάγκαι*, mesures de contrainte, tortures, se lit Thuc. I 99, 1, Hdt. I 116, Aristot. Athen. Pol. XVIII 4; Hérodas songe ici plutôt au „lieu de supplice“, „la prison“ (*τὸ ἀναγκαῖον*, peut-être terme béotien, Xen. Hell. V 4, 8 et 14, Et. M. s. v.), cf. Hdt. I 116 *ἀγόμενος ἔς τὰς ἀνάγκας*; de même Lys. VI 19 dit *ἀφικόμενος εἰς τὰ ἀμαρτήματα* „in scelerum suorum theatrum“, cf. Xen. Cyr. VII 3, 6 *ἤλυνεν ἐπὶ τὸ πάθος* „vers l'endroit où le malheur est arrivé“.

τούτοις, ellipse usuelle de *ὀφθαλμοῖς*, comme VI 23: Arist. Vesp. 497 *παραβλέψασα—θατέρωι*, Eccl. 498, Theocr. VI 22, où le Cyclope jure *οὐ τὸν ἐμὸν τὸν ἕνα γλυκύν*, Call. Epigr. XXX 6 v. W. *ἔβλεπεσ ἀμφοτέροισ*; on dit de même *ἐπ' ἀμφοτέρα* ou *ἄμφω* (scil. *τὰ ὄτα*) *καθεύδειν*, cf. des locutions comme *καινὰς ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἀμόκλας* (Theocr. X 35), *ἐπ' ἀμφοτέροισ δὲ βεβακῶς* (id. XIV 66) etc.

61—62. *παρ' Ἀντιδώρωι*, Crusius y voit un nom expressif „der Wiedervergelter“.

Ἀχαϊκᾶς = *χοίρικας* (Dem. XVIII 129), *compedes*: on songe d'ordinaire à un jeu de mots avec *ἄχος* ou même *ἐνκνήμιδες Ἀχαιοί* — trouvaille ingénieuse mais trop cherchée —, cf. Plaut. Capt. 888 *Boius* est, *boiam terit*; il est possible que les entraves portent ici le nom du lieu d'origine, cf. Theocr. X 35 *καινὰς* —

ἀμόκλας, „un havanais“ etc: Schrynnen, Einf. in das Stud. d. Indog. Sprachw. p. 164.

πρῶν, il y a quelques instants, de * προην = πρόην; même forme probablement dans Callim. fr. 84; Théocrite a les trois formes doriennes πρώαν, πρώαν, πρώαν (cf. ἄτα contraction de ὄατα dans Hés. ἄτα ὄτα Ταραντῖνοι, Kaibel C. G. F. p. 205): v. Herwerden l. l. s. v. πρών, Meister p. 775, 823.

τοῖς σφυροῖσι τρίβοντα, c'est ce que Lucien (Tim. 14, Saturn. 8) appelle un πεδότηριψ, cf. Kock fr. ad. III 1110; τρίβοντα est plus fort et plus expressif que ἔχοντα, φοροῦντα, cf. Arist. Av. 634, où le coryphée de l'audacieux chœur d'oiseaux prédit μὴ πολὺν χρόνον | θεοῦς ἔτι σκῆπτρα τὰμὰ τρίψειν, Theogn. 55, où le poète aristocratique dit d'un ton plein de mépris des hommes du peuple parvenus ἀμφὶ πλευραῖσι δορὰς αἰγῶν κατέτριβον.

63. αὖτις, telle est la forme ionienne et dorienne, donnée par le papyrus aux autres passages I 73, IV 87, V 27, et corrigée ici à juste titre par la première main déjà (la forme αὖτις est donnée par le pap. de Ménandre, Discept. 362, où v. Leeuwen édite αὖθις), cf. Suidas s. v. αὖθις: σημειωτέον δὲ ὅτι τὸ μὲν αὖθις Ἀττικόν, τὸ δὲ αὖτις Ὀμηρικόν; Eustath. 1175, 64: τὸ μὲν αὖτις Ἰωνικόν, κοινὸν δὲ τὸ αὖθις; dans Hérodote nous trouvons en général αὖτις, dans Hippocrate αὖθις: Meister p. 859.

ὦδε, à construire avec ἦγε.

65. Un esclave est menacé de la même punition dans Men. Sam. 108: στίξω σε, ἢ τὸν Ἥλιον; ici c'est le malheureux esclave lui-même qui a suggéré le châtement, cf. supra vs. 27.

στίχτην, mot inconnu auparavant.

- 66—67. ῥαφίδασ, dans une phrase semblable on parle de βελόνας dans Eupolis fr. 259 ἐγὼ δὲ γε στίξω σε βελόναισιν τρισίν, cf. Antiatt. Bekk. 113₁₄ ῥαπίδα: τὴν βελόνην. Ἐπίχαρμος (Epich. fr. 51 K. offre probablement à tort la forme ῥαφίδεσ). Le pluriel ῥαφίδασ et les trois βελόνας dans Eupolis semblent prouver qu'on employait plusieurs couleurs, de là ποικίλον vs. 67: en tous cas les lettres sont ici marquées sur le front et ensuite frottées avec une substance noire; on pratiquait aussi l'ἐγκαῖσαι, la flétrissure proprement dite, opérée avec le fer rougi au feu (Blümner).

μιῆι — ὀδῶι, en même temps, tant que tu y es; à côté de la formule normale τῆς αὐτῆς ὁδοῦ (Arist. Pax 1155, Antiph. I 16, Theophr. IV) on trouve encore la présente dans Eur. Hel. 765 ἢ πόλλ' ἀνήροον μ' ἐνὶ λόγῳι μιᾷ θ' ὀδῶι.

68. *κατὰ μνός*, l'allusion à l'expression *κατὰ μνός ὀλεθρον* (Men. fr. 219, Philem. fr. 211), qu'on croit trouver ici, ne m'est guère compréhensible; Meister invente un adjectif *κατάμνος* „verschlossen, geknebelt“; mais l'interprétation de Crusius l. l. p. 107 est plus simple: *κατὰ μνός* signifierait „au bandeau“, comme Horace parle des „*suspensa mento corpora*“, et serait opposé à *ποδός κρέμαιο* de IV 78; *μῶς* (III 85) désignerait la bande qui couvre bouche et menton.

ἡ Δάου τιμή, au début Crusius l. l. p. 109 admettait que nous avons ici une tournure tragique signifiant „le respectable Davus“, comme p. ex. Euphr. fr. 8₆ parodie Homère avec *Νείλον βία*, cf. Aeschyl. Choeph. 399 *κλύτε δὲ Γᾶ χθονίων τε τιμαί*, 156 *κλύε σέβας*, Prom. 1092 *μητρὸς ἐμῆς σέβας*, Soph. Phil. 1289 *Ζητὸς ἐψίστου σέβας*: Bruhn, Anhang p. 140: la prose connaît aussi des expressions comme *ὦ φιλότῆς* (Luc. de morte Peregr. 45, cf. „mijne liefde“, passim dans l'œuvre de Wolff et Deken), pour interpeller quelqu'un, comme nous disons „votre Majesté“.

Mais il est plus simple de se rappeler que „*pendentem plecti*“ était un châtement ordinaire et de traduire „ce qui est la punition d'un Davus, c.-à-d. d'un esclave“ (Meister): *τιμή* = alors *τιμωρία*, cf. Hés. s. v. Davus désigne donc le mauvais esclave connu de tout l'auditoire par la comédie; depuis Ménandre il est devenu le type de l'esclave intrigant, qui croit d'après Gal. de nat. fac. I 17 K II p. 67, *οὐδὲν — πεπερᾶχθαι γενναῖον, εἰ μὴ τρισ ἑξαπατήσειε τὸν δεσπότην*, cf. Philostr. Imag. I 3₂ *χοῖται* (sc. *τῆι ἀλώπεκι*) *ὁ Αἰσωπος διακόνει τῶν πλείστων ὑποθέσεων, ὥσπερ ἡ κωμωδία τῶι Δάωι*.

69. *τατί* = *τατία*, petite mère, cf. *τατᾶ* III 79 et *ταταλίζειν* I 60 (une femme est compl. direct), VI 77 (un homme est le compl. direct).

σῶ, la correction *σοι* est en elle-même excellente (III 79), mais la leçon de la première main offre un sens tout aussi bon: *σῶ* = *σόη*; la forme ouverte *σόαι* est probablement conservée VI 100. Le dialecte attique connaît *σῶος* (à côté de *σῶς*); dans Hérodote la tradition varie entre *σῶος* et *σόος*, qui est préférable; dans Homère on peut lire partout — sauf X 332 — *σάος*, tandis que la tradition donne *σῶς* ou *σόος*, cf. *σαώτερος*: Leaf in I 424, v. Leeuwen, Enchiridium Dict. Ep. ² p. 171, Boisacq l. l. s. v. *σάος*, Kontos, *Ἀθηνᾶ* 1911, p. 172 s. Bechtel, Lexil. zu Homer p. 295.

- 70—71. *Βατυλλίς*, sans doute la fille de Bitinna, infra 82. Le bonheur d'avoir vu ses enfants adultes et d'avoir bercé dans ses bras ses petits-enfants (ou la douleur de ne pas avoir vécu assez longtemps) est exprimé régulièrement dans des inscriptions funéraires;

ἐπιθεῖν „être témoin de“ est le terme consacré: Herzog l. l. p. 115, Hdt. VI 52 ἐπιδόντα δὲ τὸν Ἀριστόδημον τὰ τέκνα νούσωι τελευτᾶν, [Dem.] XL 12 βουλόμενος παῖδας ἐξ ἐμοῦ γενομένουσ ἐπιθεῖν, Eur. Med. 1025. Semblable au nôtre est le passage de Phoen. Coloph. dans ses Κορωνισταί vs. 11 s. κάφνειὸν ἄνδρα κώνομαστὸν ἐξεύροι, | καὶ τῷ γέροντι πατρὶ κοῦρον εἰς χεῖρας | καὶ μητρὶ κοῦρην εἰς τὰ γούνα καταθείη.

εἰς ἀνδρὸσ οἶκον, Headlam compare Plut. Brut. 13 εἰς τὸν σὸν ἐδόθην οἶκον: ajoutez Eur. I. A. 1223 ἄρά σ' ὦ τέκνον, | εὐδαίμον' ἀνδρὸσ ἐν δόμοισιν ὄψομαι.

72—73. ἀφείσ, construisez avec αὐτόν (vs. 69); ἀφιέναι est le mot caractéristique pour le vengeur, qui exempte volontairement de la peine: Ant. II 2 οὐ τὸν αἴτιον ἀφέντες τὸν ἀναίτιον διώκομεν.

παραιτεῦμαι, suivi ici du double accusatif: Men. fr. 867 παραιτοῦμαι σε συγγνώμην ἔχειν.

μή με λυπεῖτε, elle ne songe pas seulement à Kydilla, mais aussi aux prières de Gastron (vs. 26 s.), de là le pluriel λυπεῖτε, cf. III 87.

74—75. ἀφείω — ἐπτάδουλον, Eustath. ε 306 p. 1542, 50 donne ce vers erronément à Hipponax (fr. 75), qui semble aussi avoir connu ἐπτάδουλος (fr. 113 B, Suetonius [Miller Misc. p. 426, Eustath. Θ 488 p. 725, 32): ἐπτάδουλος (cf. „duizendkunstenaar“), à comparer avec ἐπτάπεκτος (Etym. M. s. v., Hés. ἡ βαθείασ τρίχασ ἔχουσα, Suid.), est un τρίδουλος renforcé (Soph. O. R. 1063) — [Dem.] XIII 24 dit οἰκοτρίβων οἰκότριβασ, cf. Lys. XIII 18 —; c'est ainsi que Theopomp. fr. 277 parle d'une certaine Pythonicé, esclave de la fameuse Bacchis, qui avait à son tour été au service de Sinopé ὥστε γίγνεσθαι μὴ μόνον τρίδουλον ἀλλὰ καὶ τρίπορον, cf. Eur. Androm. 636 καὶ τριστόθοσ πέφυκε; dans toutes ces tournures l'idée de trois ne fait que renforcer, de là τριτοπατόρες = πρόπαπποι, cf. des adj. comme τρίλλιστος (Θ 488), τρισμάκαρες (ε 306, ζ 154), τριπάχυντος (Aesch. Ag. 1476), τριγέρων (Choeph. 314), τρίπαλτος (Sept. 985), τρισσιζυρός (Archil. fr. 129 B) etc., τετραέλιξ (Hés.), Ludwich, Batrachomachia p. 401.

76. ἐμπτύοι, (cf. Hyper. fr. 98 Jensen πρὸς τὸ πρόσωπον προσπτύειν), avec *v* long, comme dans Homère (Ψ 697, 781) et sans *ἄν* comme p. ex. Theocr. XXVII 24 καὶ τί, φίλος, ῥέξαιμι — construction fréquente dans les auteurs Alexandrins et postérieurs.

77—78. οὐ, dans le sens de οὐ μά surtout fréquent en dorien (Arist. Lys. 986 οὐ τὸν Δία, 990, 1171 οὐ τὸ σιώ, cf. Xen. Anab. VII 6,

39, Theocr. V 17) et dans la tragédie (Soph. O. R. 660 οὐ τὸν πάντων θεῶν θεὸν πρόμον, Ant. 758 etc).

τὴν τύραννον, nous ne saurions dire avec certitude quelle déesse il faut entendre: on a songé à Héra, que la poésie appelle βασιλεία, βασιληῖς, παμβασιλεία, cf. Inscr. of Kos 38₅; elle a d'ailleurs ce nom en commun avec d'autres déesses, telles Perséphoné et Aphrodite; puis à la Magna Mater, que ses fidèles appellent „domina, era“ tout court, cf. Verg. Aen. III 113 avec la note de Servius; à Aphrodite, ce qui serait conforme à la situation, bien que nulle part ἄμαχος Ἀφροδίτη (Ant. 799) ne soit nommée ἡ τύραννος; Euripide parle d' Ἐρωτα — τὸν τύραννον ἀνδρῶν (Hippol. 538, cf. fr. 1361) et d'Aphrodite τὰν Ἐρώτων πότνιαν (fr. 781₁₆), mais ce sont là des cas différents; je compare plutôt ὁ ἱερεὺς τᾶς Φανάσας = Aphrodite (Cypre: Bechtel, Die Gr. Dial. I p. 447).

οὐκ οἶδεν — ὄν, Gastron ἐπελάθει' αὐτὸν ὅστις εἶη (Men. fr. 305) ou, pour employer les mots d'Hérodas, oublie qu'il est un homme, exposé à des malheurs et qui ne pourrait tout se permettre: Men. Phasm. 31 αἰσθοῦσαν τὸν ὄντα — ἀνθρωπον, Philem. fr. 195 ἀνθρωπος ὄντοῦτ' ἴσθι καὶ μέμνησ' ἀεὶ, Soph. O. C. 567; de là la sage parole adressée par Σιμωνίδης ὁ Κεῖτος à l'orgueilleux Pausanias μέμνησο — ἀνθρωπος ὄν (Ael. V. H. IX 41), cf. Luc. Char. 14 ὡς εἰδῶσιν ἀνθρώποι ὄντες.

ἐώντ' ὄν — εἰδήσει, il saura qui il est, c.-à-d. un vil esclave; le contraire ἐαυτοῦς ἀγνοεῖν est employé par Dem. X 74 à propos de prisonniers relâchés, qui oublient leur passé, „se font illusion sur leur valeur“ (Weil): ὅταν εἰδῆναι θέλῃς σεαυτὸν ὅστις εἶ, | ἔμβλεπον εἰς τὰ μνήματα dit Men. fr. 538, cf. Sam. 176 ὄψει σεαυτὴν νῦν ἀκριβῶς ἦτις εἶ, Plaut. Asin. 140 ego edepol te faciam ut quae sis nunc et quae fueris scias; Crésus dans Xen. Cyr. VII 2, 24 avoue de lui-même qu'avant ses malheurs il était ἀγνοῶν ἄρα ἐμαυτόν, mais plus tard il peut dire ἀλλὰ νῦν δὴ, ἔφη, ὦ Κῦρε, γινώσκω μὲν ἐμαυτόν, cf. Dio Prus. IV 57 οὐδεὶς γὰρ τῶν ἀφρόνων καὶ πονηρῶν ἐπίσταται ἐαυτόν, Aeschyl. Prom. 309 γίγνωσκε σεαυτόν etc.

79. ἐπίγραμμα, on rappelle Plat. Legg. IX 854 d ἐν τῷ προσώπῳ καὶ ταῖς χερσὶ γραφεῖς τὴν συμφορὰν et les „inscripti“, esclaves flétris, dans Mart. VIII 75, 9, cf. Iuven. XIV 24: de même dans Luc. Catapl. 25 ἀνεπίγραφος (sans στίγματα) est opposé à κατάγραφος — κτανός — ἀπὸ τῶν στιγμάτων (28); Crusius cite encore Se-

nec. Ep. XI 1 si vis illum aestimare totumque scire qualis sit, fasciam solve: multum mali sub illa latet.

80. ἀλλ' ἔστιν—πέμπτην, scil. ἔσται; Kydilla rappelle que c'est le 20^e du mois, jour consacré à Apollon (III 53) et qu'on fêtera bientôt τὰ Γερόνια, que c'est donc une „semaine sainte“. Crusius l. l. p. 112—113 met Γερόνια en rapport avec Γερόνιος (Nestor) et rappelle l'existence d'un γένος de Nestorides à Cos, Inscr. of Cos 37₅₃, qui participait à une fête le jour de l'εἰκάς, cf. Herzog l. l. p. 29 n. 1; Meister p. 734 croit que peut-être la fête des morts τὰ Γερόνια a emprunté son nom aux γερόνια ἱρά, sacrifices aux trépassés, γεράσματα ἱρά (Orph. Arg. 624) et rappelle le nom de mois Γεράστιος, trouvé sur les calendriers de Cos (Bischoff, De fastis 381), Calymna, Lacédémone et Trézène; cf. aussi W. L. Newman, Cl. Rev. VI p. 181. Mais dans des questions de ce genre l'imagination et la fantaisie n'apprennent pas grand'chose et il est plus que téméraire d'admettre l'existence d'une fête solennelle basée sur un mot homérique mal compris! Nous ne saurions dire autre chose que ceci avec certitude: Γερόνιος est apparemment le patron des Γερόνια, une fête en l'honneur de héros ou de morts, inconnue du reste.
83. ἐν—θρόεψασα, cf. Aristaen. I 25 ἦν ταῖς ἐμαῖς ἀνέτρονον ἀγκάλαις. Girard remarque finement: „on soupçonne que le pardon est obtenu par l'intercession secrète de sa passion autant que par les instances de sa favorite“.
- 84—85. τοῖς καμοῦσιν, les morts, comme déjà dans Homère, cf. Alc. fr. 23₂.

ἐγχυτλώσωμεν = χοὰς ἐνέγκωμεν, verbe nouveau, dérivé de χύτλα, inferiae, libations aux trépassés (hellénistique, Apoll. Rhod. I 1075 etc.); χυτλοῦσθαι, se frotter d'huile après le bain, nous est connu par ζ 80. On avait l'habitude de faire les sacrifices aux morts à la fin du mois: Plut. Quaest. Rom. 34 ἡμέρας ληγούσης καὶ μηνὸς φθίνοντος εἰώθεσιν ἐραγίζειν οἱ πολλοί, cf. Rhode, Psyche ^{7/8} II p. 344 n. 3.

ἄξεισ—ἐορτήσ, tu célébreras ta fête à toi après la fête: ἄγειν, le verbe usuel dans des locutions semblables, est employé ici, comme Arist. fr. 608 τὸν Πειραιᾶ δὲ μὴ κεραιγίαν ἄγειν, Nub. 621 ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν, avec quelque ironie, puisqu'il s'agit ici d'une ἐορτή πλιγγῶν ou στιγμαίων; l'expression semble ici proverbiale, cf. p. ex. Gregor. Nyss. Migne XLVI p. 701^c ἰδοῦ γὰρ ἐορτήν ἐξ ἐορτήσ (P. Maas). Le subst. ἐορτή compte ici d'abord trois syl-

labes comme VI 17, ensuite deux, cf. Soph. Ai. 1129 *μή νυν ἀτίμα θεοῦς, θεοῖσ̄ σεσωσμένοσ̄*, Eur. Troad. 1280: *έορτή* et *όρτή* sont l'une et l'autre des formes ioniennes, de même *νεοσσός* et *ροσσός*.

[Les traces de lettres sur le papyrus rendent la lecture, adoptée dans le texte, quasi certaine; ce qui reste remarquable, c'est l'omission de l'article avant *έορτήσ̄*, omission contraire à l'usage: Headlam Cl. Rev. XVIII p. 313, qui propose ingénieusement *ἀμελιττιν* pour *ἀμέλει τήν*; pour les *χύτλα* le miel était un ingrédient indispensable.]

VI

ἔὰν γυνή γυναικὶ κατ' ἰδίαν ὀμιλεῖ, (συνῆ? λαλή?)
μεγάλων κακῶν θησανρὸς ἐξορύσεται.

Philem. fr. 169.

Dans ce mime le réalisme d'Hérodas atteint l'extrême limite; sa *Zηλότυπος* „n'était que passionnée: Métro et Koritto sont des dépravées“ (Dalmeyda).

Koritto est assise — comme Métriché dans le mime 1^{er} et Praxinoa dans Theocr. XV — avec une esclave dans son boudoir. Elle y reçoit la visite de son amie Métro, accompagnée également d'une servante, comme il est naturel. Après que l'esclave de Koritto a reçu une réprimande pour sa lenteur, conçue dans le style, que nous commençons à connaître, et que le personnel curieux a été chassé par la visiteuse en termes énergiques, Métro explique la cause de sa venue: elle a vu un article de toilette de Koritto dans les mains d'autrui et désire apprendre le nom de l'auteur du chef d'œuvre. Koritto, d'abord furieuse de cet abus de confiance — une amie a prêté le fameux *βαμβῶν* à une troisième — nomme enfin l'artisan, un cordonnier Kerdon, un artiste dans son métier, qui a appris par l'intermédiaire d'Artémis à pénétrer dans sa demeure: aussitôt qu'elle commence à parler de cette visite „elle oublie tout, sa figure s'épanouit, ses yeux brillent, elle est toute sensualité“ (Dalmeyda).

Métro prend congé en affirmant son intention d'aller trouver d'abord Artémis pour obtenir des informations plus précises au sujet de Kerdon.

C'est l'*αἰδῶς* qui m'empêche de dire grand'chose au sujet du mime et de son contenu; en tous cas le fameux *βαμβῶν* (vs. 19) n'est pas, ce que v. Leeuwen *Mnem.* XX p. 97 s. a essayé de démontrer, un article de toilette innocent, mais désigne la même chose que l'*ὄλισβος*, la *στυνὴ ἐπικουρία* dans Arist. Lys. 110, cf. Arist. (?) fr. 969 (Hall et Geldart = Pap. Oxy. II p. 20 s.: v. Herwerden, *Mnem.* XXVIII p. 122 s.), fr. 320₁₃ K., Cratin. fr. 316, Sophr. fr. 24 K. etc. On trouve des indications relatives à ce sujet peu édifiant dans Weil, *Journ. des Sav.* 1891, p. 664, Jackson, *Cl. Rev.* VI p. 6, Girard, *Rev. d. Deux*

Mondes 1893 p. 86, Crusius l. l. p. 128 s., Dieterich, Phil. LII p. 4, Dalmeyda, Les Mimes d'Héronidas p. 37 s., G. Setti, I Mimi Di Eroda p. XLV s. etc.

Comme je n'admets point une relation étroite entre les mimes VI et VII — cf. l'introduction à VII et songeons provisoirement à ceci, que la Métro de VI ne connaît pas Kerdon (v. 48), qui dans VII est son confident — on ne peut déterminer le lieu de la scène qu'en usant des données offertes par le mime lui-même. Herzog Berl. Phil. Woch. 1898 p. 1251 (cf. aussi Jahresh. d. Oest. Arch. Inst. VI p. 217³) songe à Ephèse parce qu'entre autres la nationalité de Kerdon (originaire de Chios ou d'Erythrée, vs. 58) s'explique fort bien de la sorte, tandis que le nom d'Artémis vs. 87 et les *τελῶναι* vs. 64, s'il faut entendre ceux des Ptolémées, peuvent fort bien plaider pour la même ville.

Par contre le nom de *Κοριττώ* des vers 18, 24, 37, 86 (*Κοριττίς* vs. 46) fait songer à Cos: Paton-Hicks l. l. 368 II 42 *Κο(ρ)ιττάδος τᾶς Ἀριστοβούλου*, 368 VI 17 *Κοριττάδος τᾶς Θεμιστοκλεῦς*, Schulze, Rh. Mus. XXXXVIII p. 251; il en est peut-être de même pour *Νοσσίς* et *Βιτᾶς* des vers 20 et 25; cf. les notes.

Je discute dans l'introduction à VII l'opinion de Meister, qui fait jouer les deux Mimes (VI et VII) à Alexandrie.

Le titre — peut-être de date récente et ajouté par des grammairiens — est double comme pour I; Kaibel songe à la correction *φαλλιᾶζουσαι*, et dans ce cas *ιδιᾶζουσαι* (Hés. s. v. *ιδιᾶζον· κατ' ἰδίαν ὀμίλονν*) serait une ajoute explicative.

Du nom Koritto (Korittas), qui ne semble pas avoir été trouvé en dehors de Cos, nous avons déjà parlé; sur Métro voir l'introduction au Mime I.

1—2. *κάθησο*, infra IX 1 une femme dit à ses visiteuses *ἔξεσθε πᾶσαι*: ici *κάθησο* („be seated“) est remarquable, puisque c'est dit à une personne qui entre; en effet „*κάθισον* stanti, *κάθησο* sedenti dici ait Lucianus LXXVI 10“ (v. Herwerden l. l. s. v. *καθιζήσμεθα*; depuis l'époque de Lucien — parfois à l'époque classique, cf. Arist. Eccl. 144, 169 — la signification de *κάθισον* et celle de *κάθησο* se confondent), comme p. ex. dans Arist. Ach. 59 *κάθησο σῖγα*, in sede tua tacitus remane, est dit à une personne assise, 123 *κάθιζε*, conside, à une personne qui est debout: Thesm. 1184 c'est un Scythe, qui invite la petite danseuse à s'asseoir sur ses genoux en ces termes: *κάτησο, καὶ κάτησο, καίχι, τιγάτριο* (corr. Herodas.

de v. Leeuwen). Un excellent parallèle est offert par Plat. Symp. 175 d, où Agathon dit à Socrate, qui entre, δεῦρο—παρ' ἐμὲ κατὰ κεισό „viens te coucher ici à mes côtés“, cf. Terent. Phorm. 195, où Antiphon crie à Géta, le „servus currens“: sta ilico.

θὲς δίφρον, comme Theocr. XV 2 ὄρη δίφρον Εὐνόα ἀνταῖ, infra VII 4.

ἀνασταθεῖσα, ἐστάθη pour ἔστην est poétique, p. ex. Eur. Hec. 807 ὡς γραφεύς τ' ἀποσταθεῖς | ἰδοῦ με, Soph. O. R. 911 παρεστάθη, Trach. 340, etc.: il est probable que l'esclave file.

4. λίθος τις, οὐ δούλη, désignation proverbiale d'un être paresseux, stupide — ou encore insensible —: Luc. dial. mer. XII 2 λίθος οὐκ ἀνθρωπός ἐστι, Plat. Hipp. Mai. 292 d παρεκάθησο λίθος, Arist. Nub. 1202 ὄντες λίθοι, Theocr. III 18 τὸ πᾶν λίθος („O thou whose glance is beauty and whose heart marble“), X 7 πέτρας ἀπόκομ' ἀτεράμνω, Apoll. Caryst. fr. 9 σύ με παντάπασιν ἠγήσαι λίθον, Aristippus ap. Diog. Laert. II 8, 72 οὐ καθεδεῖται λίθος ἐπὶ λίθῳ, Phillem. fr. 101, fr. ad. πηλὸς οὗτος etc., cf. Rohde, Psyche ⁷¹⁸ II p. 393 n. 5; la comédie latine connaît „lapis“ dans le même sens: Plaut. Mil. Glor. 236, Terent. Hec. 214, Heaut. 831 quid stas, lapis? Une collection d'expressions semblables est donnée par Crusius l. l. p. 114.
5. κείσαι, employé dans des phrases semblables à propos d'un cadavre (Theogn. 568 ὀλέσας ψυχὴν κείσομαι ὥστε λίθος, Epigr. Graec. Kai-bel 551 a), d'un âne exténué dans Luc. Luc. s. As. 19 ἔκειτο ὥσπερ λίθος ἐν τῇ ὁδοῖ ἀπηγορευκός, d'un monsieur corpulent dans Ael. V. H. IX 13 ἀλλ' ἐκεῖνός γε ἔκειτο λίθον διασέρων οὐδέν, supra IV 47.

μετρέω, la leçon μετρῆμι n'est en soi-même pas impossible, car le moyen donne un sens excellent „se faire accorder“: Hes. Op. 349 εὔ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὔ δ' ἀποδοῦναι, Theocr. XVI, 35, [Demosth.] XXXIV 37 διμετροῦντο τὰ ἄλφιστα, Plut. Caes. 48 etc., cf. encore Lys. XXX 3 ἐκ τῆς τούτου χειρὸς ἐταμεινόμεθα (nous nous faisons distribuer) τοὺς νόμους; mais la leçon de la première main μετρέω est tout autant conforme à l'usage — peut-être plus naturel quand il s'agit d'esclaves — et donc préférable: Theophr. XXX 11 Φειδωνεῖωι μέτρῳ τὸν πύρδακα εἰσκεκρομένῳι μετρεῖν αὐτὸς τοῖς ἔνδοι τὰ ἐπιτήδεια σφόδρα ἀποψῶν, cf. Plaut. Stich. 60 uos meministis quotcalendis petere demensum cibum.

La quantité ordinaire de nourriture accordée à un esclave était une choenix d'ἄλφιστα par jour: v. Leeuwen in Arist. Vesp. 718; c'est à cause de cela qu'un esclave se moque d'un camarade amou-

reux dans Men. Her. 16 en ces termes: *πλέον δυοῖν], ὁ[οι] χοινίκων ὁ δεσπότης | παρέχει πονηρόν Δᾶ· ὑπερδειπνεῖς ἴσως.*

6. Crusius croit trouver ici une réminiscence de Callim. fr. 205 Schn. *καὶ κοῖνον κοχεῶνος ἀποστάζοντος ἔραζε;* de *κοῖνα*, graines d'orge (A. P. VI 302), *τὰ ἄδρὰ ἄλφαιτα* (Galen. in lex. Hippocr.), est dérivé l'adj. *κοιμνώδης*: Arist. Nub. 965 *κεὶ κοιμνώδη καταναίφοι.*

ἀμιθρεῖς, l'ionien *ἀμιθρός* (Etym. M. 83, 42) et *ἀμιθρεῖν* (Hés. s. v.) est dérivé par métathèse de consonnes de *ἀριθμός* et *ἀριθμεῖν* et est employé non seulement par Simonid. fr. 228 mais encore par les Alexandrins: Call. fr. 339 Schn., Hymn. VI 86, Phoen. Coloph. ap. Athen. XII 530 e, Theocr. XIII 72 (?), infra 99, Meister p. 858; compter les graines est évidemment une preuve de grande avidité ou d'avarice: des expressions du même genre comme *φακὸν κόπτειν*, *κῶμινά προίειν* (*κομυνοπρόιστης* Theocr. X 55) sont discutées par Crusius l. l. p. 115.

κῆν τοσοῦτ' (tantillum) *ἀποστάξει*, nouvel exemple de la préférence d'Hérodas pour le terme non habituel (*ἀποστάζειν* au lieu de *ἀπορρεῖν*): ainsi Soph. Ant. 959 emploie *ἀποστάζειν* au sens figuré *οὕτω τᾶς μαρίας δεινὸν ἀποστάζει* (disparaît) | *ἀνθηρόν τε μένος*, variante de *ἀπορρεῖν* (Soph. El. 1000), infra VII 82.

- 7—8. *τονθορούζουσαν*, mussitantem, connu par Arist. (Ach. 683, Vesp. 614, Ran. 747, cf. Aeschyl. fr. 298 N et *ὑποτονθορούζειν* fr. com. ad. 365).

πρημονῶσαν, verbe nouveau, „faire rage“, apparenté à *πρημαίνειν* „souffler avec violence“ (Arist. Nub. 336 *πρημαινούσας τε θυέλλας*) et le verbe homérique *πρήθειν* (A 481, β 427), cf. infra VII 98: Boisacq l. l. s. v. *πίμπρημι*, Meister p. 735.

Les murs qui craquent presque des récriminations de l'esclave, ont rappelé à juste titre aux éditeurs l'hyperbole connue de Juven. I 13 *adsiduo ruptae lectore columnae*, cf. Donat. Vit. Vergil. 18, 77 *tu loquacitate non modo aures hominum sed muros rumpis.*

- 9—10. *αὐτόν* (la chaise) — *ποεῖς λαμπρόν*, cf. Alex. fr. 119₄ *ποιήσας λαμπρόν* scil. *κρατῆρα.*

ληιστρί, cette injure cadre bien dans le style d'Hérodas; mais dans l'épigramme A. P. V 180₄ — citée par Crusius — le maître dit avec plus d'à-propos, quand il règle les comptes, *ληιστήν, οὐ θεράποντ' ἔχομεν.*

θῶέ μοι ταύτηι, supra II 72.

11. *ὁ ἔγευσ'* — *χειρῶν*, je t'aurais fait goûter mes poigns; peut-être réminiscence de v 181, où Mélanthios dit à Ulysse: „nous ne nous

séparerons point *πρὶν χειρῶν γεύσασθαι*, avant d'avoir goûté de nos poigns respectifs“.

12. *ταὔτ' ἐμοὶ—τρίβεισ*, tu portes le même joug que moi: variante du proverbe cité par Aristaen. II 7 *ἐγὼ τε καὶ σὺ ταῦτόν ἐλκομεν ζύγον* (Kock III p. 504), cf. Theocr. XII 15 *ἐφίλησαν ἴσῳ ζύγῳ* et le synonyme *τὴν ἐμὴν κάμνεισ* (Cobet pour *κάμνειν*, cf. fr. com. ad. 1316) *νόσον* dans Phot. II p. 212 N. Il faut songer à deux bœufs qui sont attelés au même joug (Prop. II 5, 2 et sine nos cursu, quo sumus, ire pares); *τρίβειν* convient à cette situation: Theocr. XIII 31 *ἀλλακὰς εὐρύνοντι βόεσ τρίβοντες ἄροτρον*.

- 13—14. *ἐπιβρόχουσα*, infrendens, à côté de *ἐπιβρόκειν* (A. P. VII 433₄), cf. *βρόχειν*, ὃ ἐστὶ τοῖσ ὁδοῦσι πιέζοντα ψόγον ἀποτελεῖν, ὡς ἐν ὀίγει συμβαίνει (Hés. s. v. βρυγμός) et Boisacq l. l. s. v. βρόχω; de ce participe dépend le datif *ταῖσ ἀωνόμοισ* (V 45). *τάταισ*, parce que *ύλακτεῖν* (*ύλάειν*) dans le sens d'„aboyer après quelqu'un“ est construit avec l'accusatif dans Homère probablement (π 5, v 15), certainement plus tard (Arist. Vesp. 1401, Luc de luct. 4), cf. Bekker, Anecd. Gr. p. 178₂₇ *ύλακτῶ: αἰτιατικῆι*.

ἡμέρην τε καὶ νύκτα, cf. note sur V 7.

κύων ύλακτέω, j'aboie comme un chien — voilà la qualité peu séduisante de la femme qui fait dire au prudent Periplectomenus, qui est pourtant assez riche pour se marier (Plaut. Mil. Glor. 681) *nolo mi oblatraticem in aedis intro mittere* —: nous lisons déjà dans Theognis 347 *ἐγὼ δὲ κύων ἐπέρησα χαράδρην* et 1361 *ναῦσ πέτροι προσέκνησασ*; la tournure est fréquente dans la comédie attique: Arist. Lys. 231 *οὐ στήσομαι λείαν' ἐπὶ ττροκνήστωσ*, Cratin. fr. 52 *οἱ δὲ πνπάζουσι περιτρέχοντες, ὃ δ' ὄνοσ ἔεται* (= ὃ δ' ὁμοίόσ ἐστὶν ὄνοι νόμένωι, cf. Cephisod. fr. 1) avec la note de Kock, Eupol. fr. 261 *ὄνοσ ἀχροῶι σάλπιγγοσ*, Plat. fr. 191₂ *Χείρων ἐξέθρεψασ Περικλῆα*, Theop. fr. 4 *ὄνοσ μὲν ὀγκᾶθ' ὃ Μελιτεῦσ Φιλωνίδησ*, fr. 40₃ *τέττιξ κελαδεῖ*, garrut ut cicada, Hor. Ep. I 2, 42, Cic. de Orat. II 57, 233 *docebo sus* (ut aiunt) *oratorum*, Cobet Mnem. N. S. III p. 247, Kock III p. 711.

- 15—17. *ἐκποδῶν—ἐορτή*, ces mots, que maint éditeur donne à Koritto, conviennent tout aussi bien à Métro (cette attribution s'accorde avec les données du papyrus, où il n'y a point de paragraphe): Métro en effet sait très bien qu'il est désirable d'être sans témoins, et d'écarter donc les esclaves, parmi lesquelles se trouve au reste la sienne.

φθείρεσθε, fidez nous la paix, disparaissez, cf. Arist. Plut. 598, 610, Ach. 460; une espèce de malédiction, connue aussi d'Éuripide: Heraclid. 284, Androm. 715.

νόβυστρα, dans Arist. Eccles. 441 la femme est appelée un *πρᾶγμα νοβυστικόν*, un être bourré d'intelligence, cf. Vesp. 1294, Cratin. iun. fr. 7₅ et l'adj. *νοψελόβυστος* dans Luc. Lexiph. 1; l'obscur *νόβυστρα* (cf. IV 46 *λαίμαστρον*) devra probablement, à cause du suffixe, être pris dans le sens actif et provisoirement je dois donner pour la meilleure explication celle de Bücheler: „obturacula mentis“; Nairn l'admet aussi et traduit „stopping up (i. e. dulling) the senses“. Mais il se trompe quand il ajoute qu'on appelle ainsi les esclaves „from the confusion which they cause their mistress through their carelessness“; il me semble plutôt que Métro songe à la curiosité et la bavardise quasi proverbiales des domestiques (cave sis, ut linguam mancipiorum | contempnas, dit Juven. IX 120), qui empêchent les maîtres de parler librement.

Pour *νόβυστρα* on peut consulter Crusius l. l. p. 118, Meister p. 735, qui traduit par „Verstandesverschluss“, une injure à l'adresse de celui „dessen Verstand verschlossen ist“ (?), v. Herwerden l. l. s. v., Hoffmann l. l. III 370, Headlam Cl. Rev. XVIII p. 314; v. Leeuwen explique ici par „verstoopt verstand“ (intelligence bourrée, bornée) et compare pour le sens passif, qui est très remarquable, *ἐπαγωγέυς* (Arist. Av. 1149) „quo inducitur murus“, le néerl. „looper“ (sur lequel on marche), l'allemand „Überzieher“ etc.

ὄτα—γλάσσαι, on a déjà rappelé Plut. Apophth. reg. 183 f, où il dit à propos de Démade *καθάπερ ἱερεῖον διαπεπραγμένον, καταλείπεσθαι μόνην τὴν γαστέρα καὶ τὴν γλῶτταν*; Soph. Indag. 144 Pearson s'en rapproche encore plus [σ]ώ[μ]ατ' εἰ[σ]ιδ[ε]ῖν μόνον | κα[ὶ] γ[λ]ῶσσα κα[ὶ] φ[α]λ[λ]ῆτες (songez à l'anecdote d'après laquelle Auguste nommait Horace en raillant „purissimus penis“, Suet. Reif. p. 46, 1), cf. Hes. Theog. 26 *γαστέρες οἶον*, Timon 33₁ W., Luc. Conv. 30 *ὁ καλὸς Χρύσιππος καὶ Ζήνων ὁ θαυμαστός καὶ Κλεάνθης, σήματα δύστηνα καὶ ἐρωτήσεις μόνον καὶ σχήματα φιλοσόφων, τὰ δ' ἄλλα Ἐτοιμοκλεῖς οἱ πλεῖστοι*, Plut. Apophth. Lac. 233a *φωνὰ τὴν τὶς ἐσθὶ καὶ οὐδὲν ἄλλο*, com. fr. ad. 291 *οὐδὲν ἐστ' ἀλλ' ἢ γνάθος*, Eur. fr. 25, 509, Arist. Ran. 571 *ὦ μαρὰ φάρυξ* (mots adressés à Dionysos-Héraklès).

ἐορτή, collectif, „jours de fête à deux pieds“, des personnes donc de qui Theocr. XV 26 a dit *ἀεργοῖς αἰὲν ἐορτά*: dans le même sens Terent. Eun. 560 semble employer „festus dies“ pour désigner un „vive-la-joie“ (cf. Fabia ad loc.), cf. Luc. Pseudol. 16,

où un farceur paresseux s'appelle *Ἐβδόμη* („Dimanche“), et une courtisane au nom de *Παννυχίς* dans Luc. dial. meretr. IX; dans Men. Discept. 149 K. (v. L. ³191) un esclave injurie l'autre avec le terme *ἐργαστήριον* = *στιγματία*, dans Terent. Phorm. 373 quelqu'un est appelé „carcer“, dans Catull. XLII 13 „o lutum, lupanar“ etc.: v. Wilamowitz Herakles² II p. 31, v. Leeuwen ad Men. l. l.

19. *βαυβῶνα*, cf. Boisacq l. l. s. v. *βαυβῶω*, v. Herwerden l. l. s. v. *βαυβών*, Meister p. 859.

La parenté de ce mot avec *Βαυβώ*, niée par Rohde, n'en est pas moins très vraisemblable: Roscher Myth. Lex. II 3025.

Radermacher Rh. Mus. LIX p. 311 admet que l'identification de Baubo avec Hécate — affirmée seulement par un hymne magique de date récente — n'appartient qu'à un syncrétisme assez récent, avec raison semble-t-il. Originellement tous ces spectres — Gorgo, Mormo, Gello, Baubo, Empusa, Lamia — sont des conceptions indépendantes l'une de l'autre, qui ne deviennent que petit à petit des épithètes d'Hécate. Le nom *Βαυβώ* dérive selon Rohde, suivi par Radermacher, de *βαύ*, onomatopée de l'aboiement, cf. Bergk P. L. G. III p. 695: le nom est alors formé par reduplication et désigne peut-être au début une chienne diabolique dans la suite d'Hécate.

Si l'on songe de plus que *κύωρ* désigne tout aussi le pudendum de l'homme que celui de la femme, le rapport entre *Βαυβώ* et *βαυβών* est clair.

- 20—21. *Νοσσίς*, la fille (naturelle?) d'Erinna, cf. I 50; c'est à mon avis chercher la vérité trop loin que de songer aux poétesses Nossis et Erinna, que l'âge hellénistique a tant admirées; de plus les inscriptions de Cos portent quelques fois le premier de ces noms: Paton-Hicks l. l. 368 III 50, 368 III 4, cf. C. I. G. 2661 b (Halicarnasse); en outre on trouve *Νοσσύλοσ* (Herzog l. l. p. 225) 387₅, 388₄, 368 III 72, *Νόσσωρ* 10 d 49, *Νοσσώ* (?) et *Νοσσυλίς* Herzog l. l. p. 48, cf. Schulze, Rh. Mus. XXXXVIII p. 251 n. 4.

τριτημέρηι, cf. III 24.

νιν, cf. III 31.

καλόν τι δώρημα, avec un sourire ironique!

- 22—23. *διαβαλεῖς*, le sens figuré ordinaire de „calomnier, décréditer“ ne convient guère ici, la réponse de Koritto le prouve assez: traduisez „tu rapporteras la chose“, differs (Bücheler), cf. Thuc. III 4,4 où *διαβάλλειν* = *μηρέειν* „without any insinuation of falsehood“.

μὰ—γλυκέας, avec l'ellipse de ὀφθαλμούσ, cf. supra V 59; Koritto jure donc par ses yeux: Plaut. Menaechm. 1060 per oculos iurare, Petron. 133 tetigit oculos suos conceptissimisque iuravit uerbis; A. P. V 8₃ parle d'un Rufinus qui jure par les yeux de son amante μὰ τὰ σ' ὄμματα.

- 25—26. ἡ Βιτᾶτος Εὐβούλη, sur le nom Βιτᾶσ cf. introd. à V; Schulze, Rh. Mus. XXXXVIII p. 251 estime, d'accord avec Herodian. ed. Lentz II 675, 5, que la forme exacte du génitif est ici Βιτᾶδος, VI 87 Κανδᾶδος, et que Βιτᾶτος et Κανδᾶτος sont des fautes dues au copiste égyptien. Il est vrai que l'ionien connaît des noms propres abrégés en -ᾶσ (p. ex. Ζητᾶσ pour Ζηρόδωρος) avec le génitif -ᾶδος, formation adoptée et fort étendue par la κοινή, tandis que les papyrus d'Égypte offrent la flexion Ἡρᾶσ, Ἡρᾶτος, Ἡρακλᾶσ, Ἡρακλᾶτος; le grec moderne connaît un cas analogue: des mots comme ψωμᾶσ (boulangier) ont au génitif ψωμᾶ, mais au pluriel ψωμᾶδες (Meillet l. l. p. 341). Les formes en -δος sont donc peut-être celles qu'Hérodas a employées, malgré Meister p. 836; mais je garde Βιτᾶτος parce que cette flexion n'est pas seulement égyptienne, semble-t-il, cf. Kretschmer, Zeitschr. f. vergl. Sprachf. XXXIII p. 469.

C'est un lapsus, quand Nairn croit que le nom d' Εὐβούλη „had an evil sound to Greek ears“; il a été amené à cette idée par une scolie mal comprise sur Arist. Thesm. 808, ou a-t-il songé à la note sur 806 πόρνησ ὄνομα, ce qui se rapporte à Salabaccho? εἶπε, „schärfte ihr ein“.

27. γυναικες!, l'exclamation du flatteur désillusionné dans Luc. Tim. 48 ἄνθρωποι, κατέγρα τοῦ κρανίου, n'est pas entièrement identique; γυναικες! n'est pas tant un vocatif qu'une exclamation de dépit provoquée par la mauvaise foi et l'indiscrétion des femmes en général: „oh! les femmes!“
29. πρόσθεν ἤ, suivi de l'infinif = πρότερον ἤ, πρίν: Soph. O. R. 832, Eur. Bacch. 1285; πρότερον ἤ est construit de la sorte dans Hdt. VII 2, Thuc. VI 58, 1 etc.
- 30—31. ὥσπερ εὖρημ' ἀρπάσασα, le ton proverbial de l'expression ne peut être nié; ce qu'on trouve ou vole sans difficulté, on le donne ou on le perd aisément; aussi Eur. fr. 354 dit à juste titre τὰσ οὐσίασ γὰρ μᾶλλον ἢ τὰσ ἀρπαγὰσ | τιμᾶν δίκαιον· οὕτε γὰρ πλοῦτός ποτε | βέβαιος ἄδικος. Bücheler a déjà cité [Longin.] περὶ ὕψους IV 5 ὥσ φωρίου τινὸσ ἐφαπτόμενοσ, cf. aussi πρόσ Φιλιππ. II 7 οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγῆσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῶι: Jaeger Hermes L p. 537 s. v., Wilamowitz Herakles² II p. 78 n. 1.

εὐρημα (Ael. V. H. IV 1), ce qui est à prendre à la rue, un ἀρπαγμα (τοῦ φθάσαντος ἀρπαγή comme dit Aesch. Pers. 752), ἐρμαιον, une trouvaille, un extra: Hdt. VII 155, Xen. Anab. II 3, 18, VII 3, 13, Lys. fr. 16 Th., Ael. V. H. XIII 40, XIV 20 etc., Crusius l. l. p. 119.

ἀρπάσα(σα), haplographie évidente.

τῆισι, Meister p. 847.

33. φίλην ἀθροείτω, elle n'a qu'à chercher une autre amie, cf. Theocr. XV 2 ὄρη δίφρον Εὐνόα ἀντᾶι, Soph. Ai. 1165; σκοπεῖν a le même sens dans Dem. XIX 338 δεῖ — εὐφρονος (κῆρυκα) σκοπεῖν, Is. II 18 ἐσκόπει ὁ Μενεκλῆς γυναικᾶ μοι, cf. Theogn. 1095 σκέπτει δὴ νῦν ἄλλον.

τάμὰ Νοσσίδι χοῆσαι! „prêter mes affaires à une Nossis!“ exclamation indignée; l'infin. exclamatif se trouve dans la tragédie (Aesch. Eum. 837 ἐμὲ παθεῖν τάδε, Soph. Ai. 41⁰ τοιάδ' ἀνδρα χρήσιμον | φωνεῖν) et fréquemment dans le langage usuel à Athènes (Arist. Vesp. 835 τοιοῦτονὶ τρέφειν χόνα! Dem. XXV 91 τοῦτον δὲ ταῦτα ποιεῖν, καὶ ταῦτ' ὀφείλαντα τῷ δημοσίῳ!), souvent précédé de τό.

Les éditeurs ont tous gardé τᾶλλα et ponctuent soit avant, soit (contrairement aux données du papyrus) après ce mot, qu'ils expliquent comme „ceterum“ (Nairn) ou bien comme „posthac“ (Weil, Headlam). La confusion entre τᾶλλα et τάμὰ est courante: dans Soph. O. C. 1266 p. ex. Reiske a corrigé à juste titre τᾶλλα en τάμὰ, dans Ant. 436 Dindorf ἀλλ' en ἄμ', cf. Athen. VI 257 e, où les manuscrits varient entre τᾶλλα et τάμὰ etc. etc.; dans le pap. d'Hérodas aussi il est parfois difficile de distinguer ΑΑ et Μ, qui parfois même occasionnent des confusions, p. ex. IV 67, V 73, VI 90.

- 34—36. τῆι Μηδόξεω, si la leçon vulgaire μή, δοκέω était exacte, ce que je mets fort en doute — il faudrait admettre une anacoluthie étrange: „Die vorgeschobene Negation des Potentialsatzes ist an das hypothetische Particip εὐντων gewissermassen attrahiert, wird dann aber vs. 36 in das regelrechte οὐκ verbessert“ (Crusius). Mais nos soupçons sont déjà éveillés par le terme „gewissermassen“: on pourrait mieux avec Stadtmüller et d'autres, qui gardent δοκέω, changer μή en μᾶ. Mais c'est la belle trouvaille de Weil τῆι Μηδόξεω qui me séduit le plus: une femme, dont la mère s'appelle Erinna (vs. 20), ne peut-elle avoir un mari du nom de Médokès? (cf. aussi Headlam Cl. Rev. XVIII p. 314); les mots τῆι Μηδόξεω sont mis en vedette par l'enjambement et sont dits

d'un ton très amer, cf. I 369 *ἀπίσ ἐγυβρίζων ἔλετο χρείων Ἄγαμέμνων* | *Ἄτρεΐδης*.

μέζον — *Ἄδρῆστεια*, constituent une parenthèse; *γούζω* cf. III 37.

λάθοιμι δ', *Ἄδρῆστεια*, une formule „invidiam deprecantium“ : *οἱ προσκνυῶντες τὴν Ἄδράστειαν σοφοί*, dit le chœur prudent dans Aesch. Prom. 936; *τὴν δ' Ἄδράστειαν μάλιστα νῦν ἀπάντων προσκνῶ*, le jeune homme, qui craint d'avoir prononcé une parole trop hautaine, dans Men. Circumt. 114 (selon v. Leeuwen³, qui donne dans sa note des passages parallèles nombreux). Sur *Adrasteia*, synonyme souvent de *Némésis*, cf. H. Posnanski, *Nemesis und Adrasteia*, Breslau 1890; sur le culte de ces deux déesses à Cos, Herzog l. l. p. 46, Paton-Hicks l. l. 29₉.

χιλίων — *προσδοίην* „si j'en avais mille, elle n'en recevrait pas une seule, même usée!“

λεπρός (III 50), à préférer à *σαπρός*, comme étant moins usuel et plus énergique; il faut sans doute lire de même *λεπρόν*, galeux, dans Theophr. IV 3 (correction de Duport), où il s'agit de pièces de monnaie usées.

προσδοίην, même sens que le verbe simple (cf. *προσσαιτεῖν*) = *δοίην προσαιτούσῃ*: Arist. Pax 955, 1111, Eur. Cycl. 531, Hel. 700, Xen. Mem. I 2, 29 *προσσαιτεῖν ὡςπερ τοὺς πτωχοὺς ἰκετεύοντα καὶ δεόμενον προσδοῦναι*. Pour appuyer *ἄν* avec l'indic. futur, les éditeurs, qui gardent *προσδώσω*, citent une foule de grammaires et d'essais divers; ainsi pour Homère cf. Leaf in X 66 (cf. la polémique de v. Leeuwen, Enchir. Dict. Ep.² p. 243, v. Herwerden, Rev. de Phil. VI p. 22—27), G. Hermann, Op. I p. 28 ss.; pour la grécité vulgaire Crusius⁵ cite Luc. Sol. 2, Babr. 68, 2, Artemid. II 70, Anacr. 15, 30; pour le dialecte attique Bekker, Anecd. I p. 127, 24, Krüger I 64, 3, 3, L. Herbst, „über *ἄν* beim Futur im Thukydides“, auxquels Nairn ajoute encore Goodwin Gk. Gr. § 1303, Stahl Quaest. Gramm. p. 23, Richards Cl. Rev. VI 336 s.; on pourrait encore ajouter Amer. Journ. of Phil. XXXVII p. 42—61, W. Schmid. Der Atticismus I 245, III 83, IV 76, 90. Malgré cet afflux de témoignages et le fait que des savants comme Shilleto, Riddell et Jebb défendent la construction contre un Madvig et un Cobet, le doute reste possible; on n'a qu'à songer à la confusion continuelle entre *ἄν* et *δή*; ici aussi je préfère provisoirement *προσδοίην* avec Bücheler, Meister, Blass et d'autres.

- 37—38. τὴν χολήν — εὐθύς, l'émotion se ressent dans le nez (μένοσ πρεῖν), aussi Homère dit déjà à propos d'Odysseus, quand celui-ci voit son père en larmes, ἀνὰ ζῆνασ δέ οἱ ἦδη | δορυμὸν μένοσ προούτυψε: on cite Theocr. I 18 καὶ οἱ ἀεὶ δορυμεῖα χολὰ ποτὶ ζῆνι κάθηται (il s'agit de Pan), Lucil. Sat. XX 4 eduxi animam in primoribus naribus.
39. Ce vers de ton proverbial doit être emprunté à la philosophie populaire, qui s'exprime en dictons: Theogn. 658 ἔστ' ἀνδρὸσ πάντα φέρειν ἀγαθοῦ, Soph. fr. 319 Pearson (qui donne d'autres exemples) πρὸσ ἀνδρὸσ ἐσθλοῦ πάντα γενναίωσ φέρειν, Antiph. fr. 281 τὰ τύχησ φέρειν δεῖ γνησίωσ τὸν εὐγενῆ, Alex. fr. 252 σοφοῦ γὰρ ἀνδρὸσ τὰσ τύχασ ὀρθῶσ φέρειν etc. Pour χορηγύησ cf. supra IV 46, Cholmeley in Theocr. XX 19.
- 41—42. γλῶσσαν, cf. III 84.

δεῖται = δεῖ: Bekker Anecd. p. 88, 21 δεῖται ἀντὶ τοῦ δεῖ ἀπελθεῖν με δεῖται. Cet emploi, admis ici avec raison, est très rare: Jebb in Soph. O. C. 570 ὥστε βραχέ' ἐμοὶ δεῖσθαι φράσαι cite Plat. Men. 79c δεῖται (leçon des bons mss.) οὐν σοὶ πάλιν ἐξ ἀρχῆσ — τῆσ αὐτῆσ ἐρωτήσεωσ et ἢ οὐ δοκεῖ σοὶ πάλιν δεῖσθαι τῆσ αὐτῆσ ἐρωτήσεωσ; ajoutez Alcib. II 149c ἀλλὰ δοκεῖ μοὶ πολλῆσ φιλιακῆσ δεῖσθαι καὶ σκέψεωσ, Hippocr. περὶ ἀέρων 8 p. 45₁₉ Pib.-Kuehl. δεῖται δὲ ἀφέψεσθαι καὶ ἀποσήπεσθαι, Hdt. IV 11 τὴν μὲν γὰρ δὴ τοῦ δήμου φέρειν γνώμην ὡσ ἀπαλλάσσεσθαι προῆγμα εἴη μηδὲ πρὸσ πολλοῦσ δεόμενον κινδυνεύειν, passage douteux que tous les éditeurs, hormis Schweighäuser, modifient ou notent de la crux. Le partic. δεόμενον = δέον nous est connu par Xénophon (Cyr. II 3, 3, Hell. VI 1, 16, Oec. XII 11, Resp. Laced. XIII 7, Cyn. II 9) et par les inscr. attiques depuis 350 av. J. C. (Meisterhans-Schwyzers³, Gramm. der Att. Inscr. p. 192 n. 1572).

Il se peut que δεῖται, δεόμενον pour δεῖ, δέον, soient d'origine ionienne (Hérodote?, Hippocrate, Hérodas); ils ont été employés par le dialecte attique depuis 350 av. J. C., ce que les inscr. prouvent; mais les papyrus de l'âge des Ptolémées ne connaissent plus cet emploi: la question est traitée tout au long et résolue d'une manière, qui semble satisfaisante, par Solmsen, Glotta II p. 301 s.

Une idée tout aussi énergique que celle-ci est exprimée par Alciph. III 33 ἐγὼ δὲ τὴν φλυαρόν γλῶτταν ἀποτέμνειν — τοῦσ βουλομένοσ ἐτοιμόσ εἶμι παρέχειν, Men. Discept. 358 ἐκτεμεῖν | δίδωμ' ἐμαυτοῦ τοῦσ ὀδ[ό]ντασ, cf. Plaut. Aul. 250 si hercle ego te non elinguandam dedero usque ab radicibus, Mil. Glor. 318.

ἐξεῖτρο — ἐπεμνήσθην, mais à-propos, cf. V 53.

45—46. τί τάβρά σοι ταῦτα, que signifie cette comédie, que tu joues, τί ταῦτα θρούπηι, ώραίζηι, ἀβρόνηι, ἀκκίζηι;

ἐνεύχομαι = ἀντιβολῶ, obsecro, comme au vs. 47: Hés. s. v. ἐνεύχεσθαι τὸ δεόμενον τινοσ τυχεῖν ἐξορῆσαι (exorare) τὸν ἀξιούμενον, v. Herwerden l. l. s. v.

μή μ' ἐπιψεύσηι, le verbe composé ἐπιψεύδεσθαι est construit ici comme le simple: v. Herwerden lit μή μέ τι ψεύσηι.

48. Κέρδωρ, les Grecs désignent souvent par ce nom expressif soit un simple ouvrier „qui manuum opere lucrum (κέρδοσ) quaerit“, soit un esclave: Euphron. fr. 10, Δρόμωνα καὶ Κέρδωνα καὶ Σωτηρίδην (personnes libres, mais de basse condition), [Dem.] LIII 18 τὸν μὲν γὰρ Κέρδωνα — un esclave — ἐκ μικροῦ παιδαρίου ἐξεθρέψατο; Hérodas est le premier, que nous sachions, qui donne le nom à un cordonnier, ici et dans VII. Les esclaves et les ouvriers grecs — également la comédie et le mime — ont importé le nom à Rome; son histoire est exposée en détail par I. v. Wageningen (Mnem. XXXX p. 147—172), qui ne croit point que Cerdo ait jamais été autre chose qu'un nom propre ou ait signifié la même chose que „operarius“, „opifex infimi generis“, „sutor“; des tournures d'une latinité postérieure comme „cerdonia ars“, „cerdonicum opus“, „cerdonissa“ (=cerdonis uxor) font l'impression de formations artificielles de savants. Cf. aussi Crusius l. l. p. 150, Petron. 60 aiebat autem unum Cerdonem, alterum Felicionem, tertium Lucrionem vocari.

ἔραψε, cf. Timoth. 177 ἔριπτον, [Arion] fr. 1₁₈ ἔριψαν, Solmsen Unters. zur Griech. Laut- und Verslehre p. 177.

49—50. δύο Κέρδωρες, même situation dans Luc. Dial. Meretr. XI 2 Φιλημάτιον, ὃ Τρύφαινα. — ὁποτέρων λέγεισ; δύο γὰρ εἶσι.

Κυλαιθίδοσ — d'autres lisent Κυλαίθιδοσ de Κύλαιθισ, nom propre d'homme — est le génitif de Κυλαιθίς, nom de femme (à rapporter à κύλα τὰ ὑποκάτω τῶν βλεφάρων κοιλώματα, Hés.?): dans Theocr. V 15 v. Wilamowitz s'accorde maintenant aussi avec Bechtel à lire Κυλαίθιδοσ, cf. Wendel Jahrb. f. cl. Phil. XXVI Suppl. p. 30.

51—52. πλῆκτρον ἐσ λύρηι, ces mots doivent être pris ensemble „un plectre pour une lyre“: Theophr. IX 4 ὅστοῦν εἰσ τὸν ζωμόν, un os pour la soupe, XXX 18 ἐλαίου τοῦ εἰσ τὸν λύχνον, Xen. Oec. IX 6 ἐσθῆτα ἀνδρὸσ τῆν εἰσ ἐορτάσ, Nicostr. fr. 17, θροῖον δὲ καὶ κἀνδαυλον ἢ τούτων τι τῶν | εἰσ ματτήρηι; un plectre de cuir ne nous était pas encore connu.

τῆσ συνοικίησ, cf. III 47.

53—54. Ἐρμοδώρου, cf. la forme abrégée Ἐρμων V 32.

τὴν πλατεῖαν ἐκβάντι, quand tu es arrivé au bout de la rue: πλατεῖα, rue, se lit pour la première fois, que je sache dans Philem. fr. 58 τὴν πλατεῖαν σοὶ μόνωι | ταύτην πεποίηκεν ὁ βασιλεύς, ensuite p. ex. Matth. XII 19; à Oxyrhynchos et ailleurs le terme semble désigner la rue principale.

ἦν — τισ, erat quondam aliquis, cf. com. fr. ad. 276 ἦμην ποτ', ἦμην τῶν σφριγόντων ἐν λόγοισι: des exemples de cet emploi du pron. indéf. dans Fritzsche in Theocr. XI 79 (grande édition); à ce Kerdon on peut donc appliquer le proverbe πάλαι ποτ' ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι!

55—56. Κυλαιθίς, le vs. 50 n'empêche point la restitution du même nom ici; la mère de Myrtaliné est apparemment décédée.

ἡ μακαρίτισ, „feue“: Arist. fr. 488₁₀ πᾶς γὰρ λέγει τισ, ὁ μακαρίτης οἴχεται, κατέδαρθεν, Men. fr. 1032, Plat. Legg. 947 d τὸν μακάριον γεγονότα, Theocr. II 70 ἡ μακαρίτισ, Luc. de luctu 24 τοῦ τοῦ μακαρίτου δαίμονας, Philops. 27 τὴν μακαρίτην μου γυναῖκα, Peregr. 15 ὁ μακαρίτης πατήρ etc., cf. Rohde Psyche ⁷/₈ I p. 308 n. 1; l'anapeste remarquable dans le 4^e pied est expliquée ainsi, qu'Hérodas a vu dans ἡ μακαρίτισ un nom propre, cf. Crusius Babrii Fabulae Aesopeae p. XXXVI.

μνησθεῖεν — προσήκουσι, je ne crois pas avec Kaibel que ces mots expriment une indignation hypocrite au souvenir des rapports trop intimes de Kylaithis avec Kerdon: „n'ont qu'à honorer sa mémoire ceux qui lui ressemblent — moi je n'ai rien de commun avec elle!“ Le vœu est déjà assez comique, si l'on se rappelle pourquoi ἡ μακαρίτισ ἐχοῖτο le vieux cordonnier, et si on songe au sens ambigu de χοῖσθαι, cf. Dem. XXV 56 πρὸς γυναῖκά τιν' ἔρχεται Ζωβίαν ὄνομα, ἣ ἐτύχασεν ὡς εἶπε κεχορημένος ποτέ.

57—58. οὐδέτερος — Μητροῦ, „ce n'est (en réalité), Métro, ni l'un ni l'autre, comme tu le dis“: ὡς λέγεις est donc correct et il ne faut pas lire ὄν ou οὖς, hypothèses de v. Herwerden, Kaibel et Bücheler.

ἦχ = ἦ ἐκ; comme le génitif-ablatif marquant l'origine ne se trouve pas ailleurs dans Hérodas, cette correction de Schulze, très simple, est fort probable (v. Herwerden et Kaibel veulent également lire ἦ ἐκ Χίου): le papyrus de Timothéos vs. 177 donne ἐχ χειρῶν ἔριπτον, cf. Mayser l. l. p. 228. Le métier de l'individu explique son origine: et Chios et Erythrae sont des villes très réputées pour leur vie licencieuse: Crusius l. l. p. 121.

59—60. *γαλακρός, μικρός*, ces épithètes conviennent mieux au cordonnier d'Hérodas (infra 76, VII 71) qu'au forgeron de Plat. Rep. 495 e *χαλκίως γαλακροῦ καὶ σμικροῦ*; *μικρός* est un dorisme, mais aussi connu par ailleurs comme le prouvent les noms propres dérivés (Béotie, Thessalie): G. Meyer Gr. Gramm.³ p. 363 note, Hoffmann l. l. III p. 592, v. Herwerden l. l. s. v., Crusius² Praef. p. XX, Bergk P. L. G. III p. 693.

αὐτό — *Πρηξίνον*, on s'attend à lire *αὐτόν* — aussi v. Leeuwen lit *εἶναι ἐρεῖσ ἀυτόν* — mais, tout comme on peut dire *τοῦτ' ἐστὶν Ἀκαδήμεια*, il est logique d'admettre qu'on ait pu dire *αὐτό ἐστὶ Πρηξίνος*, ce qui ne diffère pas beaucoup de *Ἀυτοπρηξίνος ἐστὶν* „c'est Praxinos en personne“, cf. Simonid. VII 12 *αὐτομήτορα*, l'image vivante de sa mère, Arist. Thesm. 514 *αὐτέκμαγμα σόν*, expressa tua imago, Eur. Heracl. 211 *αὐτανέψιος*, Luc. Philops. 18 *αὐτοανθρώπων ὅμοιον* et en composition avec des noms propres Luc. Rhet. praec. 12 *Ἀυτοθαΐδα*, Tim. 54 *Ἀυτοβορέας*, A. P. VI 353 *Ἀυτομέλινα*, Cratin. fr. 101 (?): c'est ainsi que sont nés des noms propres comme *Ἀυτολέων*.

σῦκον — *σύκωι*, tournure proverbiale qui exprime que deux personnes se ressemblent „comme deux gouttes d'eau“: dans Theophr. V 5 l'*ἄρεσχος* dit que les enfants de son hôte *σύκον ὁμοιώτερα εἶναι τῷ πατρί*, cf. Cic. ad Att. IV 8, 2 *σύκωι, μὰ τὴν Δήμητρα*, *σῦκον οὐδὲ ἐν|οῦτωσ ὅμοιον γέγοιεν*, Plut. Mor. 1077 c *σύκωι, τὸ τοῦ λόγον, σῦκον — γέγοιεν ἀπαράλλακτον*.

62—63. *δτεύνεξ*, V 20.

κατ' οἰκίην — *λάθρη*, l'homme travaille à la maison — contrairement au cuisinier dans Poseid. fr. 23₃, qui dit *κατ' ἀγορὰν ἐργάζομαι*, cf. Arist. Ἄθ. Πολ. 52, 2 *ἐν ἀγορᾷ — ἐργάζεσθαι* — et vend sa marchandise „sous le manteau“, tant à cause du caractère ignoble de sa marchandise que pour échapper aux *ἐπόνια*: sur cet impôt, qui se trouve défini dans Lex. Seguer. p. 255 comme *τὰ ἐπὶ τῇ ὠνῆι προσκαταβαλλόμενα* — il existait à Athènes, Délos, Corinthe, Erythrae, en Thessalie — cf. Th. Reinach Rev. des Etud. Gr. IV p. 365 n., Gilbert Griech. Staatsalterth.² p. 393.

64. *τοὺσ γὰρ* — *φρίσσει*, une allusion assez innocente au poids des impôts, tolérée dans le mime; en général les mimes avaient une grande *παρρησία* et les souverains grecs semblent avoir considéré leur impertinence comme une soupape de sûreté destinée à exprimer le dépit populaire devenu trop prononcé: aussi ils ne les ont presque jamais punis. Les bornes ont été dépassées à cette époque par Sotadès dans ses *χίμαιροι*, qui a osé faire des allusions

narquoises au mariage de Ptolémée Philadelphie avec sa sœur Arsinoé et dû payer cette imprudence de sa vie (Athen. 620 f s.). De même à Rome. Après le meurtre de César, Cicéron écrivit à Atticus de l'informer à propos des plaisanteries politiques des mimes et de l'attitude du peuple à leur égard: il considérait donc des allusions de cette espèce comme naturelles. Et Laberius p. ex. s'est moqué de César en ces termes: „necesse est multos timeat, quem multi timent“ (Macrob. II 7,4). Sueton. Vesp. 19 raconte — pour donner un autre exemple — comment aux funérailles de l'avare Vespasien, l'archimime Favor a représenté le défunt et a demandé quels étaient les frais des obsèques, pour pouvoir répondre, quand on lui dit: „10 millions de sesterces“, par la boutade: „donnez m'en plutôt 100.000 et jetez mon cadavre dans le Tibre“: Reich l. l. I 1 p. 182 s. Mais Hérodas et Théocrite sont très doux et ce n'est qu'ici que le premier attaque, d'ailleurs en termes très modérés, le gouvernement.

- 65—66. ἔργ' — Ἀθηναίῃς, Theocr. XV 79 fait dire à la femme remplie d'admiration θεῶν περὸν ἄματα φασεῖς, cf. IV 57: ici le cynisme va très loin et dépasse à mon avis les limites du bon goût, quand l'œuvre du cordonnier fabriquant de βαυβῶνες est comparée avec celle de la vierge Athéna.

χειρῶν, signifie ici χειροτεχνήματα, œuvres d'art, cf. IV 72.

- 68—69. ἀμίλλητι, de désir: de tous les passages cités par Crusius, il s'agit dans Eur. Hippol. 1141 λέκτρων ἄμιλλα plutôt d'un désir „de rivalité“; plus semblable à notre passage est déjà Soph. El. 493 γάμων ἀμιλλήματα „eager haste for marriage“, mais la signification de „désir“ est la plus claire dans Gorg. Hel. 19 προθυμίαν καὶ ἄμιλλαν ἔρωτος; „in ἀμιλλᾶσθαι verblaszt der Begriff des Wett-eifers, und der des Strebens allein bleibt übrig“ (Bruhn), cf. Eur. Or. 456 καὶ μὴν γέροντι δεῦρ' ἀμιλλᾶται ποδὶ ὁ Σπαρτιάτης Τυνδάρεωσ. Meister lit ἰδοῦσ' ἄμ' ἰδυῖ[ι] et traduit ἰδυῖ par „mit Verständniss“; Headlam Cl. Rev. XVIII p. 315 lit de même ἄμ' ἰδυῖ mais explique „ἄμα (τῇ νοήσει) or ἄμα νοήματι, in a flash, at a glance“: mais il m'est impossible de discerner ΔΜ sur le facsimilé.

τῶματ' ἐξεκόμενα = ἐξέβαλον (IV 64): nous connaissons le sens intransitif du verbe par Xen. Anab. I 8, 18 ἐξεκόμεινε τι τῆσ φάλαγγος; le passif par Plut. 337 a ὑπὸ τῆσ θαλάττης ἐκκυμαθεῖσαν, maris fluctibus eiectam.

τὰ βαλλία, terme inconnu, que l'on est tenté, à cause de ὀρθέ (cf. Arist. Ach. 243, 259 s. et le scol.), de rendre par „mutonia“;

c'est l'opinion de Bücheler, qui annote „βαλλ- pro φαλλ- opinor, potuit ex dialecto Macedonum provenisse (invraisemblable!), potuit ex ludicra comparatione verborum βάλλειν βαλλίζειν Βαλλίων. — βάβαλον et βάμβαλον τὸ αἰδοῖον Hesychius“: Crusius l. l. p. 123, Meister p. 737, qui traduit „kleine Sprünge“, ce que je ne comprends pas avec l'épithète ὀρθά; il n'est pas impossible que βαλλίζειν (Epich. fr. 79₄, Sophr. fr. 11, 12, 32 K.) doive être mis en rapport avec βάλλειν, cf. Cram. An. Ox. I 166, 30 τὸ βάλλω κοινόν, τὸ βαλλίζω παρὰ Σώφρονι, mais cf. Boisacq l. l. s. v.

70—71. αὐταὶ γὰρ εἰμεν, (Hoffmann l. l. III p. 391) „nous sommes entre nous“, phrase connue par la comédie (Arist. Ach. 504, Thesm. 472), Lucien (Dial. deor. X2, Iupp. trag. 21) et ailleurs (Plat. Parm. 137 a, Legg. 836 b), cf. Terent. Phorm. 633 soli sumus nunc hic etc.

ἡ μαλακότης ὕπνος, l'épithète de μαλ(θ)ακός est déjà donnée au sommeil par Hom. K 2, Hes. fr. 121 Rz., Theogn. 470; il est possible que le souvenir de ces passages ait porté Theocr. V 50 à parler des εἶρα — ὕπνω μαλακώτερα et XV 125 de τάπητες — μαλακώτεροι ὕπνω (somno mollior herba dit Verg. Ecl. VII 45); recherché est l'emploi dans A. P. IX 567₃ — il s'y agit d'une mime célèbre — ἡ τακεραῖς λεύσσουσα κόραις μαλακώτερον ὕπνου. Koritto tombe en extase.

ἱμαντίσχοι, diminutif inconnu jusqu'à présent à côté de ἱμαντίδιον, ἱμάντιον.

72—73. εὐνοέστερον—εὐρίσχοις, la phrase frivole sonne presque comme une parodie (inconsciente) d'Hdt. V 24 Ἰστιαῖτε, βασιλεὺς Δαρεῖος τάδε λέγει· ἐγὼ φροντίζων εὐρίσχω ἐμοί τε καὶ τοῖσι ἐμοῖσι πρήγμασι εἶναι οὐδένα σεῦ ἄνδρα εὐνοέστερον; pour διφῶσα cf. III 54.

75—76. Comme un général μηχανὰς προσάγει ou προσφέρει contre une forteresse qu'il assaille, ainsi Métro met en action la πειθῶ (selon Sappho fr. 135 Ἀφροδίτης θυγατέρα!) pour fléchir le cœur de Kerdon; l'acc. πειθοῦν peut être comparé avec Αητοῦν II 98, Μητροῦν VI 45, Κυφοῦν Hippon. fr. 87; Meister p. 839.

τὸ φαλακρὸν καταψῶσα, cf. Petr. XVIII basiavit me spissius, et — descendentes ab aure capillos meos lenta manu duxit, Hdt. VI 61 καταψῶσαν τοῦ παιδίου τὴν κεφαλὴν.

77. γλυκύρ, avec l'ellipse courante d'οἶνον: Theocr. XVIII 11 ἦρα πολὺν τιν' ἔπινεσ, ὅκ' εἰς εὐνὰν κατεβάλλεν;

ταταλίζουσα, cf. note sur I 60; il faut admettre que la traduction de Bücheler „blande palpans“ convient ici à merveille,

tant à cause de la gradation obtenue que parce que ce vieux débauché de Kerdon aura sans doute été plus sensible à des arguments de ce genre qu'à des doux noms.

79. ἔδει δοῦναι, dans Luc. dial. meretr. X 4, où Dromon doit être gagné, Chélidonion conseille avec la même énergie à son amie: ἐχοῖν, ὃ Δροσί, γαστρίσαι τὸν Δρόμωνα, sur quoi Drosis, consciente d'avoir rempli son devoir, donne la réponse expressive ἐγάστρισα!

80—81. ἔδει γάρ, oui, j'aurais dû faire cela en effet: paroles de Koritto confirmant celles de Métro ἔδει δοῦναι, tout comme la femme dans IV 86 confirme le ὧδε ταῦτ' εἶη du sacristain par εἶη γάρ.

ἀλλὰ — εἶναι, dans cette phrase je vois un infinitif exclamatif (supra vs. 33): „mais quel embêtement que l'occasion ne fût pas favorable!“ Sinon il faut recourir à des conjectures et changer p. ex. avec v. Herwerden et Sharpley εἶναι en εἶχον, ce qui manque de probabilité; je ne saurais non plus partager l'avis de Nairn, qui ne ponctue pas après εἶναι et unit étroitement καιρὸν οὐ πρόποντ' εἶναι „à un moment non propice“ (Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 315) ou celui de Bücheler, qui traduit „at conveniebat enim occasionem non esse aptam“.

ἤληθεν ἦ, c'est là la correction la plus simple de la leçon du papyrus, parce que γάρ peut provenir des vers 80 ou 82 et que ἤλθει n'a pas facilement pu se corrompre en ἤληθεν, forme rare (sur ἀλήθειν, autre forme de ἀλεῖν, cf. II 20); l'asyndète rend la phrase plus énergique.

ἐν μέσσωι, la servante de Bitas, qui était occupée à moudre, l'a empêchée: [Theocr.] XXI 17 οὐδεὶς δ' ἐν μέσσωι γείτων πέλεν.

83—84. τρίβουσα τὸν ὄνον, (Lys. fr. 69 Th. parle d'une λιθοτριβικήν sc. τέχνην), cf. Hés., qui s. v. ὄνος donne l'explication ὁ ἀνώτερος λίθος τοῦ μύλου; en effet la χειρομύλη comprenait deux pierres, celle du dessous, immobile, appelée μύλος — ou τραπέζα τοῦ μύλου —, celle du dessus, appelée ὄνος, mis en mouvement au moyen d'une poignée en bois par l'esclave ou bien tourné par un âne: on se rappelle les ὄνοι ἀλέται dans Xen. Anab. I 5, 5, cf. Alex. fr. 204₂ ἀλέτων ὄνος; Pollux 7, 20 dit τὸν δὲ νῦν μολοκόπον (mot connu par les papyrus égyptiens) ὄνοκόπον Ἄλεξις εἶρηκεν ἐν Ἀμφωτίδι (fr. 13) ὄνοκόπος | τῶν τοὺς ἀλέτωνα τῶνδε κοπτόντων ὄνος.

τετροβόλου κόψηι, Arist. Vesp. 648 μύλην—τεόκοπον, nouvellement aiguisé, prouve que κόπτειν est le terme technique.

87. Ἀρτεμείσ, à côté du nom d'homme Ἀρτεμῆς (provenant d'Ἀρτεμείσ) il semble qu'on doive admettre un féminin Ἀρτεμείσ (dérivé

d' Ἀρτεμείδ), comme ailleurs le masc. -της correspond au fém. -τις: Schulze Rh. Mus. XXXXVIII p. 252 s.; je trouve un Ἀρτεμείδ, fils de Penpouseiris, dans Pap. Oxy. VII 1044₂₇; Ἀρτεμείδ est le nom d'une esclave dans Diog. Laert. III 42 Ἀρτεμίν (?) ἀφίγημι ἐλευθέρων. L'existence du culte d'Artemis à Cos — c'est à elle qu'a été emprunté le nom — semble être prouvée par Paton-Hicks n° 372, cf. Cholmeley² in Theocr. p. 392: le nom propre Ἀρτημῖς se lit ibid. n° 357, cf. Herzog l. l. p. 90 Ἀρτεμεισία Ἐρμοῦ à côté de Ἀρτεμεισία p. 118 et 119.

Κανδᾶτος, supra vs. 25.

89—90. ἀεὶ—ἐύρισκεῖ, rappelle des tournures comme ἀεὶ φέρει τι Λιβύη καινὸν κακόν (plus de détails dans Crusius l. l. p. 125), dans lesquelles le présent (ἐύρισκεῖ!) est de règle.

πρόσω—Θαλλοῦν, Blass distingue sur le papyrus θαμην c. à-d. θάμνην (θάμναν), vin de raisins foulés; alors le sens est: „drinking deep of the pandar's draught i. e. gaining much profit from her skill as go-between“ (Nairn). Mais sans compter que de la sorte l'aoriste πιεῦσα ne reçoit pas le sens qu'il doit, je lis avec Kenyon et Meister θαλ...ν, à savoir Θαλλοῦν (Meister), ce qui entraîne la légère correction de πιεῦσα en ποεῦσα (Rutherford): „devançant de beaucoup l'entremetteuse Thallo“ (Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 315 „in the brokering business leaving Thallo far behind“), cf. Anaxil. fr. 22₁₈ ἢ δὲ Φρόνη τὴν Χάρυβδιν οὐχὶ πόρρω που ποιεῖ; avec le nom de Θαλλώ — c'est ainsi que s'appelle une des deux Horae à Athènes, Paus. IX 35, 2 — on compare Θάλλουσα, nom d'hétaïre dans Theoph. fr. 11₃.

91—92. ἐγλῦσαι, se faire céder, cf. „abknöpfen“: ce n'est qu'ici et dans ἐγδοῦσα du vers suivant que ἐκ — est assimilé dans Hérodas à la consonné qui suit (Meister p. 835), peut-être aussi supra vs. 58: dans les papyrus d'Hypéride on lit ἐγδιδοῦσαι (II 5), ἐγδεδομένην (II 13), ἀνεγδοτον (II 13) à côté de ἐκδοσίς (I 16 b).

τὸν ἔτερον—ἐγδοῦσα, qui a commandé l'autre: ἐκδιδόναι est le terme technique, cf. Luc. Dem. enc. 24 Πάσωνι τῷ ζωγράφῳ φασὶν ἐκδοθῆναι γράψαι ἵππον ἀλινδούμενον, Dem. XVIII 122 ὥσπερ ἀνδρίαντ' ἐκδεδοκῶς κατὰ συγγραφήν, XXI 22; le contraire est ἐκλαμβάνειν, entreprendre, Ael. V. H. XIV 15 καὶ γὰρ τοὶ καὶ Πάσωνα τὸν ζωγράφον ἐκλαβόντα παρὰ τινος γράψαι ἵππον ἀλινδούμενον, τὸν δὲ γράψαι τρέχοντα, Hdt. IX 95.

93—94. ὤμνυ', des formes comme ὤμνεν, — ὤμνον se trouvent déjà dans Homère (Ξ 278, κ 345, τ 288, μ 303, ο 437, σ 58, cf. ἀπομνύω

Pind. Nem. VII 103, Bergk, P. L. G. II p. 391); Ménandre a plusieurs fois *ὀμνύω* (Circumt. 95, Adul. 45, fr. 569), forme fréquente dans les papyrus de l'époque des Ptolémées: Meillet l. l. p. 317.

οὐκ ἂν εἰπεῖν μοι, cf. Babr. L 6 δ' δ' οὐ προδώσειν ὄμνυε.

Parce que la lecture du vs. 94 est tout à fait incertaine, on ne peut s'attendre à une restitution probable, v. notes crit.: Ludwig lit *ταύτη γάρ, ἴσθι, ἡγγύη σιγῆν, Μητροῦ*.

97—98. *ὕγίαινε*, formule d'adieu comme *ἔρωσο*, vale!

λαιμαῖ τισ, Crusius — suivi par Nairn — lit *λαιμάσσει* (*λαιμάττει*, cf. Peppler, Am. Journ. of Phil. XLII 2 p. 154) en comparant Theocr. XV 147 *ὥρα ὄμωσ κῆσ οἶκορ. ἀνάριστος Διοκλείδασ*; mais je ne saurais admettre l'ellipse de *ὁ ἀνήρ*, et le sens prêté à *λαιμάσσει* „er will sein Essen haben“ — bien qu'il ne soit pas entièrement impossible — me semble cherché trop loin: dans Arist. Eccl. 1178 *ἀλλὰ λαιμάττουσί που* doit bien signifier „at vorant opinor!“

Aussi je lis *λαιμαῖ[ι] τ[ισ]*, cf. Hés. *λαιμαῖ· εἰς βρωῶσιν ὄρμηται*.

χῶρη—ἐστί, la restitution est à peu près certaine: Crusius cite Theocr. XV 26 *ἔρπειν ὥρα κ' εἶη*, cf. aussi Arist. fr. 464 *ὥρα βαδίζειν μοῦστιν ἐπὶ τὸν δεσπότην* et d'autres passages semblables.

τῆν θύρην κλειῖσον, à la servante.

99—100. *ὠοπῶλι* („*ὠόν* hellenisticum, *ὠιόν* atticum“, v. Herwerden l. l. s. v.), c'est ce que lit Crusius, qui compare Schol. Arist. Plut. 427 et Pap. Oxy. I, 83 p. 145, mot formé comme *γελγοπῶλις* Cratin. fr. 48 etc.; de *ρεοσοπῶλι* on pourrait rapprocher *ἀλεκτρονοπώλης* Pollux VII 136, mais cf. Crusius⁵ adn. crit.

κἀξαμίθρησαι, impér. aor. moyen, cf. [Dem.] X 10 *ἴν' ἐξαριθμήσωμαι τοὺς βεβιασμένους*, où Schaefer annote donc à tort que l'aor. moyen de ce verbe ne se rencontre pas avant Polybe.

ἀλεκτορῖδες, à propos de cette forme, qui se lit déjà dans Epicharme — fr. 152 et 172 K. — on peut consulter Phryn. Eccl. s. v. Lob. p. 228: *ῖ* est long ici, cf. III 19.

εἰ σόαι εἰσί, Headlam a cité à juste titre Opp. Hal. IV 395, où le berger *πεμπάζεται οἰῶν | πληθὺν εὔ διέπων εἰ οἱ σόα πάντα πέλονται*.

τῶν τε αἰρέων, Bekk. Anecd. 22, 13 *τὰς αἶρας, ὅπερ ἐστὶ ῥύπος τῶν πυρῶν*.

101—102. *οὐ γὰρ ἀλλά*, locution elliptique, qu'on pourrait suppléer ainsi „non enim (aliter habet dubiave est res) sed“: v. Leeuwen in Arist. Ran. 58, Hippon. fr. 13 etc.

πορθεῦσι, ils volent: même sens déjà Hymn. in Merc. 179 *τρίποδας* — *πορθήσω*, cf. Eupol. fr. 155₂ *τάργύρια πορθεῖται* et avec ironie évidente Arist. Ach. 164 *τὰ σκόροδα πορθούμενος*.

κῆν — *κόλπωι*, hyperbole qui fait songer au passer de Lesbie „nec sese a gremio illius movebat“ (III 8), cf. Luc. Iud. Voc. 8 *κίσσαν μου, λάλον ὄρνεον, ἐκ μέσων ὡς ἔπος εἰπεῖν τῶν κόλπων ἀρπάσαν κίτταν ὠνόμασεν*.

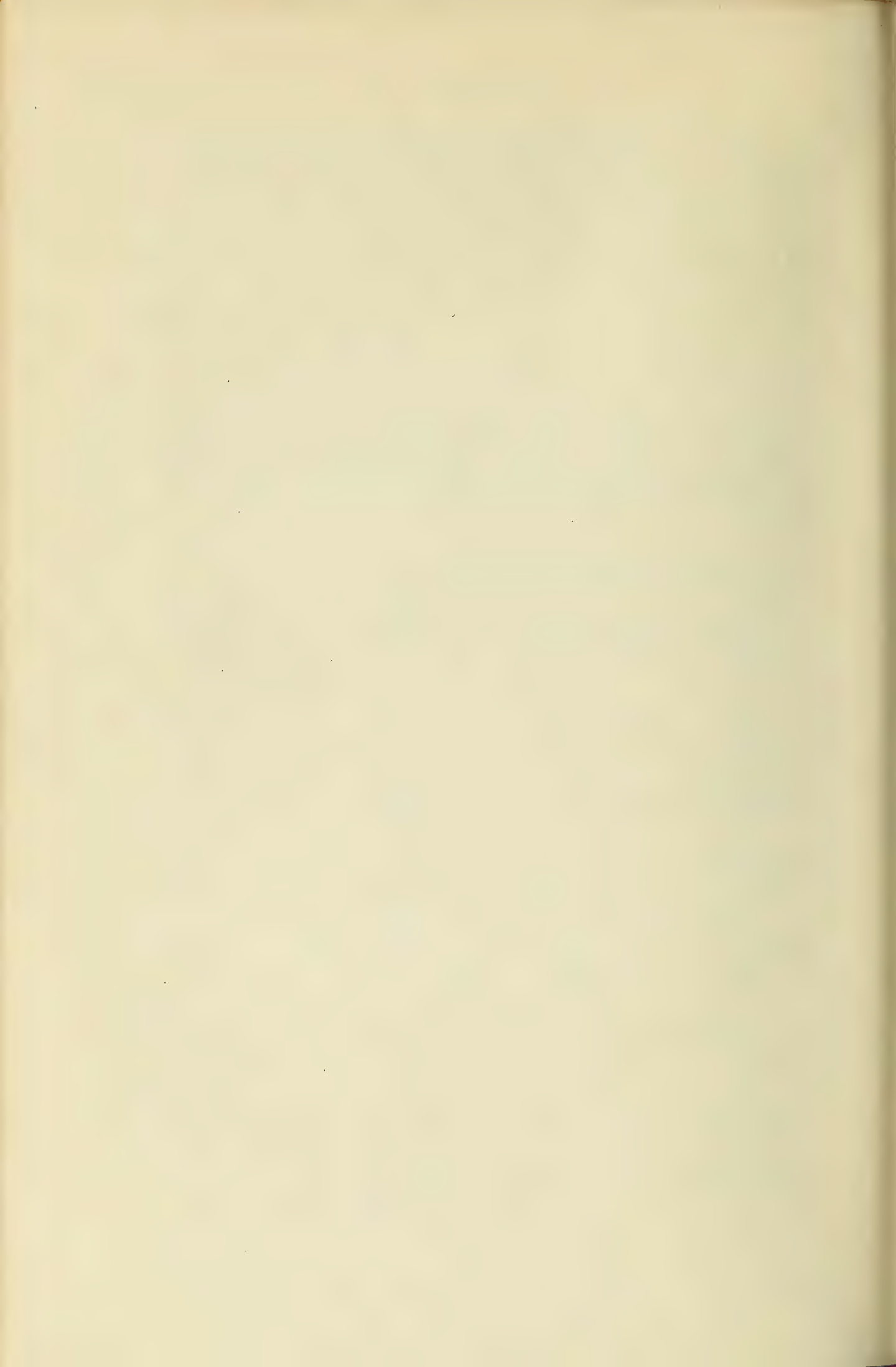
Addendum.

Ce n'est, à mon regret, qu'après l'impression du quatrième mime que j'eus en main: Recueil Milliet, Textes Grecs et Latins relatifs à l'Histoire de la Peinture Ancienne — par Adolphe Reinach, Tome I, Paris 1921. On y trouvera réunis, à la p. 314 et suiv., les passages qui se rapportent à Apelle, et, à la p. 324 et suiv., une traduction de Hérodas IV 39—78, accompagnée de quelques notes.

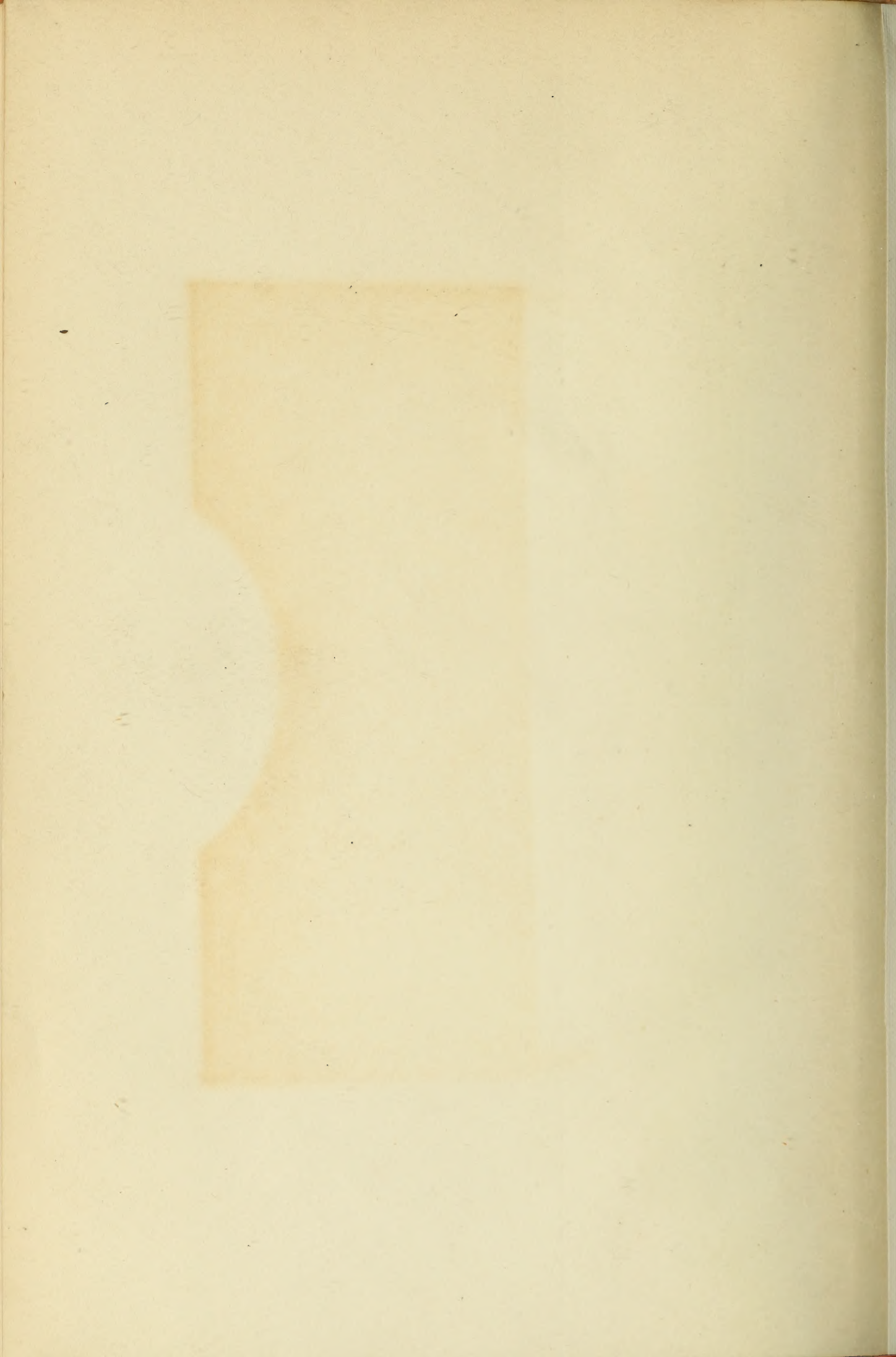
p. 12, vs. 79 lisez: *οὐδέν* (sic, non fuit *ο δέν*).

p. 13, vs. 84 lisez: *ανδρασ* in *ανδρσεσ* correct. P.

A l'impression quelques points, mis sous les lettres, ont été déplacés, et il est tombé parfois un *σ* ou un accent.







LGr.
H56G

177692

Author Herodas

Title Les Mimiambes, I-VI; ed. by Groeneboom.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

